

**TERCÜME BÜROSU ET LA REVUE TERCÜME : DE
L'ENJEU TEXTUEL À L'OBJET CULTUREL ET
INTELLECTUEL**

**Une étude sur l'apport de la traduction à la
restructuration culturelle de la Turquie moderne**

172908

Sezai ARUSOĞLU

132908

Université de Hacettepe
Institut des Sciences Sociales

Thèse de doctorat
préparée d'après le règlement de
L'Institut des Sciences Sociales pour le Département
de la Langue et Littérature Françaises

Ankara
Décembre, 2003

YERLİ KÜTÜPHANE KURULU
SÖZLÜK VE YERLİ KÜTÜPHANE

Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğüne

Bu çalışma jürimiz tarafından Fransız Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalında DOKTORA TEZİ olarak kabul edilmiştir.

Başkan M. Emin Özcan

Prof. Dr. Emin ÖZCAN

Üye Kemal Özmen

Prof. Dr. Kemal ÖZMEN (Danışman)

Üye Ekrem Aksoy

Prof. Dr. Ekrem AKSOY

Üye Zeynel Kiran

Prof. Dr. Zeynel KIRAN

Üye Sibel BozbeYOĞLU

Doç. Dr. Sibel BOZBEYOĞLU

Onay

Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylarım.

..9.. / .. / 2009

N. Özyer
Prof. Dr. Nuran ÖZYER
Enstitü Müdürü

REMERCIEMENTS

Il m'est fort agréable d'exprimer ici toute ma reconnaissance à Monsieur le Professeur Kemal ÖZMEN qui a bien voulu accepter la direction de ce travail et m'orienter tout au long de ce travail de ses conseils bienveillants, de ses encouragements et de ses précieuses suggestions.

Je tiens à remercier également et vivement Monsieur le Professeur Ekrem AKSOY qui m'a accordé beaucoup de facilités pour achever cette étude et Maître de Conférences Sibel BOZBEYOĞLU qui m'a encouragé dès le début de mon travail.

Mes remerciements vont aussi à ma femme Berrin ARUSOĞLU qui s'est patientée pendant la préparation et la rédaction de ce travail.

ÖZET

Modern Türkiye Cumhuriyeti'nin kuruluşunu izleyen yıllardan başlayarak her alanda yaşama geçirilen modernleşme çabaları çerçevesinde, dünya kültürlerine açılma, büyük oranda, giderek bir "Devlet Politikası" olarak benimsenen çeviri etkinlikleri sayesinde gerçekleşmiştir. Bu bağlamda, 1939 yılında ilk Ulusal Neşriyat Kongresi'ni takiben kurulan "Tercüme Bürosu" ve onun yayın organı *Tercüme* dergisi yaklaşık 25 yıl içinde kültürümüze tüm dünya kültürlerinden 850 dolayında eser kazandırmıştır. *Tercüme* dergisi bir yayın olmanın ötesinde bir "Tercüme Okulu" gibi işlev görmüş; Türkiye'nin çok sayıda seçkin yazarı, bilim ve sanat adamı, aydını bu dergi aracılığıyla, modern Türkiye Cumhuriyeti'nin kuruluş felsefesi ve çağdaşlaşma amaçlarına uygun olarak dünya dillerinden çeşitli eserlerin Türkçeye kazandırılmasını sağlamış; Tanzimattan bu yana kopuk ve sistemsiz biçimde sürdürülen çeviri çalışmalarını bilimsel bir temele oturarak dünyada bir başka benzeri olmayan bir etkinliği geniş kitlelere yaygınlaştırmıştır.

Yayımlandığı süre içinde, 18 cilt, 87 sayı ve toplam 7722 sayfadan oluşan *Tercüme* dergisinde, dünya edebiyatından bir çok yabancı dilden hepsi Türkçe olmak üzere yüzlerce parça çeviri, kitap tanıtım yazısı, çeviri eleştirileri, çeviri ile ilgili kuramsal yazılar, çeviri yarışması duyuruları, çeviri tarihi içerikli yazılar, yabancı dergilerden özetler, bilimsel incelemeler yayımlanmıştır.

Tercüme Bürosu ve Tercüme Dergisi: Bir metin sorunsalından kültürel ve entellektüel bir olgu olarak çeviriye / Çevirinin Modern Türkiye'nin

Yeniden Yapılanmasına Katkısı Üzerine Bir Çalışma adlı tez dört bölümden oluşmaktadır. Çalışmanın "Cumhuriyet Dönemi Türkiye'si: Kültürel Değişimin Farklı Yönleri" adını taşıyan birinci bölümünde, modern Türkiye'nin kuruluş yıllarında ekonomik ve hukuki yapı kısaca değerlendirilip özellikle eğitim ve dil reformları öne çıkarılarak yaşanan kültürel değişimin temelleri ortaya konmaya çalışılmıştır.

"Çeviri Aracılığıyla Evrensel Kültüre Yönelme Politikası" başlıklı ikinci bölümde, bir Devlet politikası olarak Birinci Türk Neşriyat Kongresi'nde alınan kararlar, bu kararların uygulanışı ve bunun sonucunda Milli Eğitim Bakanlığı bünyesinde Tercüme Bürosu'nun kuruluşu ve *Tercüme* dergisinin yayımlanması incelenmiştir.

"Bir Çeviri Etkinliğinin Kültürel Dayanağı" adlı üçüncü bölümde, *Tercüme* dergisinden hareketle Tercüme Bürosu'nun izlediği politikalar, bağlı kaldığı ilkeler ve amaçları ortaya konularak, 87 sayılı *Tercüme* dergisi biçim ve içerik olarak tüm ayrıntılarıyla incelenmiştir.

"Bir Çeviri Politikası Oluşturmak: Kuram, Araçlar, Uygulamalar" başlıklı dördüncü ve son bölümde ise, *Tercüme* dergisinde yer alan Türkçe'ye çevrilmiş metinlerden yola çıkılarak Türk dilinin 1940'lı, 1950'li yıllara ait kimi özellikleri artzamanlı ve eşzamanlı bir dil çalışması ışığında ortaya konmaya çalışılmış; *Tercüme* dergisinin ikinci dilden çevrilere yaklaşımı, çevirmenin biçemi ve ana çalışma ve araştırma konusu olarak *Tercüme* dergisinin eğitici yönü değerlendirilmiştir.

RÉSUMÉ

Suite à la fondation de la République Turque, l'ouverture et l'orientation vers les cultures mondiales se réalise par l'entremise des activités de traduction adoptées de plus en plus comme une politique d'État. Dans le cadre de ces activités et suivant la création du Bureau de Traduction au sein du Ministère de l'Éducation Nationale, décidée juste après le Premier Congrès National de l'Édition et celle d'une revue de traduction intitulée "*Tercûme*", la traduction de plus de 850 ouvrages, en moins de 25 ans, assure l'ouverture et l'orientation vers les cultures mondiales surtout occidentales. La revue *Tercûme*, autre qu'une première et précieuse publication en matière de traduction, fonctionne comme une école, voire une académie de traduction tout au long de sa vie. Les scientifiques, les littéraires, les artistes et les intellectuels turcs ont tous reflété leurs idées par l'intermédiaire de cette revue qu'on peut considérer naturellement comme un grand soutien à la philosophie d'existence de la République Turque. Dans cette période, plusieurs oeuvres ont été traduites en turc de diverses langues étrangères. Ainsi le Bureau de Traduction et la revue *Tercûme* ont été exemplaires et ont fourni une base solide et scientifique aux activités de traduction menées dès la période des Tanzimat, (au milieu du XIX^e siècle), d'une manière désordonnée.

Lors de sa publication, la revue *Tercûme* qui se compose de 18 volumes, 87 numéros et 7722 pages au total, a été la scène du défilement de centaines de traductions, des textes intégraux ou échantillons de beaucoup de langues étrangères, des critiques théoriques sur la traduction,

des annonces de concours de traduction, des résumés faits des revues étrangères, des écrits concernant l'histoire de la traduction et des études scientifiques concernant surtout la littérature et la traduction.

La thèse intitulée "*Tercüme Bürosu et la revue Tercüme: De l'enjeu textuel à l'objet culturel et intellectuel / Une étude sur l'apport de la traduction à la restructuration culturelle de la Turquie moderne*" se compose de quatre chapitres. Le premier chapitre qui traite la restructuration de la Turquie républicaine étudie le redressement économique, le renouveau dans le système juridique, la réforme de l'enseignement et la réforme linguistique.

Le deuxième chapitre portant le titre "Une politique d'intégration à la culture universelle par l'entremise de la traduction" étudie les décisions prises lors du Premier Congrès National de l'Édition (1939), d'où la création du Bureau de Traduction au sein du Ministère de l'Éducation Nationale et la publication de la revue *Tercüme* qui ont joué un rôle capital dans l'ouverture de la jeune Turquie républicaine vers les cultures mondiales.

Le troisième chapitre intitulé "Philosophie culturelle d'une pratique traduisante" a pour but de mettre en relief les politiques suivies par le Bureau de Traduction, les principes, les objectifs et le fonctionnement du dit Bureau à partir des 87 numéros de la revue *Tercüme*.

Le quatrième chapitre portant le titre "Plaidoyer pour une politique de traduction: théorie, outils, pratiques" traite les quelques aspects synchroniques et diachroniques de langue turque en vue de mettre au jour l'évolution rapide vécue dans les années 1940. Les traductions faites d'une langue secondaire, le style du traducteur et le côté didactique de la revue *Tercüme* forment les autres piliers du quatrième chapitre.

ABSTRACT

Following the establishment of Turkish Republic, within the frame work of modernism, an opening towards other cultures became possible to a great extent with translation activities which also became a "state policy". To achieve this goal, Translation Bureau was established in 1939 following the First National Congress of Publication. It started to publish "Translation Journal" and paved the way to more than 850 translations from other cultures and their literature. Apart from being just an outlet for the Translation Bureau, the Journal also acted as a Translation Academy by employing many famous authors, scientists and intellectuals of the period and lead them to translate works from different cultures and traditions needed by the newly founded Turkish Republic to strenght its foundations and became a civilised nation. By doing so, it provided a strong and scientific base for translation activities which were continuing since Tanzimat period and spread the results to the people.

During its life-span, which consists of 18 volumes, 87 issues and a total 7722 pages, the Translation Journal published hundreds of translations from many languages from literature, book reviews, translation criticism, translation theories, held translation contests, published articles dealing with the history of translation and also offered summaries of foreign magazines and scientific researches.

Short translations and other pieces related to translation activity published in Translation Journal mainly covered the literary works from Greece, France, England, Germany, Russia, Hungary, Middle-East and

India. The main motive behind the Translation Bureau was the improve Turkish language and to create an interaction between Turkey and other cultures.

In Translation Journal, there were evaluations of foreign texts and their different versions translated by a single or multiple translators based on the characteristics of Turkish language. In many issues of the Journal, one could find many contributions and contributors (especially French) by numerous authors and critics dealing with the technical aspects and applications of translation activity. In our present study, they are carefully examined as well.

Hundreds of translations published in Translation Journal reflect the characteristics of Turkish language between 1940 - 1966. Many such characteristics and usages do not exist anymore and this is a very important point in our dissertation since we also wanted to show the development of Turkish language in the past 60 years as well.

TABLE DES MATIÈRES

Remerciements	i
Özet	ii
Résumé.....	iv
Abstract	vi
Table des matières.....	viii
 INTRODUCTION.....	 1
 CHAPITRE 1 : La Turquie républicaine: cadres et aspects multilatéraux de la transmutation culturelle.	
1.1 Le redressement économique.....	13
1.2 Le renouveau dans le système juridique.....	16
1.3 La réforme de l'enseignement	22
1.4 La réforme linguistique	27
 CHAPITRE 2 : Une politique d'intégration à la culture universelle par l'entremise de la traduction	
2.1 Le premier Congrès National de l'Édition	33
2.2 Les décisions prises lors du Congrès	40
2.3 Les échos du Congrès dans la presse turque.....	46
2.4 Vers une "renaissance" des belles lettres turques	53
2.5 La création du Bureau de Traduction et la publication de la revue <i>Tercüme</i>	59

CHAPITRE 3 : Philosophie culturelle d'une pratique traduisante

3.1	Le Bureau de Traduction: politiques, principes, objectifs et fonctionnement à partir de la revue <i>Tercüme</i>	65
3.2	Le droit de réponse accordé aux traducteurs du Bureau.....	75
3.3	La revue <i>Tercüme</i> : Forme.....	79
3.4	La revue <i>Tercüme</i> : Contenu.....	93

CHAPITRE 4 : Plaidoyer pour une politique de traduction: théorie, outils, pratiques.

4.1	Quelques aspects diachroniques et synchroniques de la langue turque	114
4.2	Les traductions faites d'une langue secondaire.....	135
4.3	Le style du traducteur.....	146
4.4	Une approche didactique: La revue <i>Tercüme</i>	163

CONCLUSION.....	173
-----------------	-----

BIBLIOGRAPHIE.....	178
--------------------	-----

ANNEXES	1-56
---------------	------

INTRODUCTION

La présente étude qui se propose de traiter la relation étroite entre la culture et la traduction a comme titre "*Tercûme Bürosu et la revue Tercûme : de l'enjeu textuel à l'objet culturel et intellectuel / Une étude sur l'apport de la traduction à la restructuration culturelle de la Turquie moderne*". Le manque d'études de vaste envergure sur ce sujet qui mérite bien réflexion nous a amené à réaliser une telle étude qui, nous le croyons bien, contribuerait, en tant qu'une première démarche modeste, à l'entreprise d'autres études, ainsi être le premier pas dans ce domaine non encore bien exploré.

La traduction, que nous considérons comme un élément indispensable et même vital dans le progrès culturel est sans aucun doute une activité des plus profitables qui rapproche les sociétés parlant des langues différentes; "*La violence commence là où la communication prend fin*"; cette sentence nous prouve de manière significative l'importance de la traduction comme moyen de communication entre les sociétés. Ceci explique aussi la raison pour laquelle nous avons choisi de travailler sur ce sujet: nous envisageons par cette étude de mettre au jour l'apport des travaux traductologiques à la formation d'une nouvelle vision du monde, d'où une restructuration culturelle et didactique en Turquie moderne. Ceux-ci signifient en quelque sorte une "renaissance" pour la vie culturelle turque. Quelques travaux pareils ont été effectués déjà au niveau des études de troisième cycle, mais elles se limitent à faire l'état du contenu de la revue *Tercûme* sans chercher à établir le bien-fondé de cette initiative dans son contexte historique, social et culturel. Quant à nous, nous tâcherons de traiter ce vaste mouvement de traduction tant dans une conjoncture de communication interculturelle que dans le cadre d'une politique culturelle ayant pour but une restructuration des cadres de l'enseignement en Turquie moderne.

Le Bureau de Traduction fondé en 1940 au sein du Ministère de l'Éducation Nationale en Turquie, entreprend suivant un programme prévu lors du "Premier Congrès National de l'Édition" réuni en 1939, la traduction des littératures mondiales des ouvrages littéraires, artistiques, philosophiques et scientifiques dont le nombre atteindra au total 850 ouvrages. Ce vaste programme de traduction mis au point entre les années 1940 et 1966 contribue largement au développement culturel et linguistique de la Turquie moderne surtout au début de la période de transition qu'elle a vécue dès la fondation de la République.

Nous estimons qu'il conviendrait mieux de se baser sur le mouvement national de libération et de modernisation pour pouvoir expliquer ce fait de traduction. L'accès d'une culture à une autre se fait largement grâce à la traduction. Suite à la guerre d'Indépendance et la proclamation de la République, la Turquie n'avait qu'un seul choix pour mieux installer les institutions républicaines: créer de nouvelles ouvertures vers l'Occident conformément à sa philosophie de la modernisation. Certes, les "six flèches", c'est-à-dire la doctrine kémaliste est vitale pour la permanence de la nouvelle République; la laïcisation par exemple a un rôle indéniable dans le processus de modernisation, cependant le mouvement kémaliste devait réaliser absolument des emprunts massifs à la culture, à la technologie, à la mentalité, aux pensées et aux sciences de l'Occident.

C'est dans cette perspective que nous allons étudier la formation du Bureau de Traduction créé au sein du Ministère de l'Éducation Nationale. Il est évident que dans l'Empire Ottoman il y avait déjà eu des efforts de modernisation; surtout, au cours du XIX^e siècle, on avait témoigné des réformes de Tanzimat, mais elles n'étaient pas si organisées que celles entreprises dans les années 1920 - 30. Quand on observe de plus près l'histoire de la Turquie

républicaine, nous pouvons remarquer une certaine harmonie dans les faits: Mustafa Kemal réunit un congrès économique tout d'abord, il accorde la plus grande importance à l'indépendance économique; ensuite, sans perdre du temps, il entreprend les autres réformes, celles de l'éducation et de la langue, de la juridiction. Donc, pour la suite et surtout pour le succès de ces réformes, l'ouverture vers l'Occident, sa culture, sa technologie s'avère nécessaire; c'est dans cette optique qu'il faut voir la multiplication des efforts en vue de renforcer, au niveau national, des activités de traduction couvrant tous les domaines de l'intelligence, d'où la création du Bureau de Traduction et la publication de la revue *Tercüme*.

Quant à l'enjeu de cette entreprise, ces quelques questions nous permettent de poser en termes clairs la problématique du sujet: quels étaient les objectifs et les politiques du Bureau de Traduction? La revue *Tercüme*, en tant qu'une publication officielle de ce Bureau, a-t-elle réussi son rôle d'être une véritable école de traduction? Est-il possible de voir les indices, les marques de l'évolution de la langue turque à partir de la revue *Tercüme*? Et en dernier lieu, dans quelles mesures peut-on suivre cette évolution? La critique du texte traduit dépend-elle de quels critères? etc. Ces questions nous ont orientés tout au long de notre travail pour mettre au jour les données de base de la structuration culturelle de la Turquie moderne.

La consultation de plusieurs ouvrages en la matière nous a servi de base pour mener à bien ce travail. Ces ouvrages parmi lesquels nous citerons en tête, celui de Hilmi Ziya Ülken "*Uyanış Devirlerinde Tercümenin Rolü*" ("Le rôle de la traduction dans les périodes du réveil social et intellectuel"), et celui de Taceddin Kayaoğlu, *Türkiye'de Tercüme Müesseseleri* ("Les institutions de traduction en Turquie") nous ont orienté beaucoup à côté des collections de la revue *Tercüme*. Cette

dernière étant l'organe officiel de publication du Bureau de Traduction se compose de 18 tomes, 87 numéros et 7722 pages au total. Sa publication s'étend de 1940 jusqu'en 1966. La première difficulté rencontrée dans l'élaboration de ce travail était la nécessité d'un travail de foumi sur les numéros extrêmement riches de ladite revue. Lors de ce travail tout est soumis à une minutieuse étude; textes traduits, notes, critiques, mises au point, avis, nouvelles de l'étranger, tout a été l'objet d'un travail méticuleux. Les parties "Table des matières" et "Index" de la Revue étaient loin d'être satisfaisants pour donner le contenu des écrits théoriques et pratiques. On s'y était contenté de donner le nom de l'auteur, le titre et pour la plupart des cas le nom du traducteur. C'est pour cette raison qu'il a fallu accomplir un travail soigné et bien organisé. Les écrits appelés "études" par exemple dans la table des matières ne contenaient pas de renseignements sur leur genre, ni sur leur domaine; c'est pourquoi, il nous a fallu plus de temps que prévu pour savoir si ces écrits étaient des études littéraires, philosophiques ou traductologiques.

La revue *Tercüme* reflète en effet tant dans ses objectifs que dans son contenu la grande mue sociale, littéraire et linguistique en Turquie due au grand et vaste programme de modernisation relancé dès 1923 par Mustafa Kemal; donc il ne serait pas inexact de la considérer comme l'étendard de la modernisation de la Turquie républicaine largement affectée par une transmutation culturelle considérable. Il s'agit dans ce contexte, d'une quinzaine de langues étrangères, le français, l'anglais, l'allemand, le grec, le latin en tête, desquelles sont réalisées les traductions touchant les domaines les plus variés, littéraire, scientifique, artistique, philosophique, éducatif, etc. La traduction des oeuvres de la littérature mondiale contribue ainsi, tant au développement culturel qu'au progrès de la langue turque; toutes les expressions, toutes les possibilités syntaxiques, sémantiques et stylistiques de la langue turque sont enrichies grâce aux

apports de ces traductions. Nous pouvons dire que la langue turque, suite aux changements fondamentaux subis en 1928 (adoption de l'alphabet latin), trouve un large domaine d'application et de renforcement grâce à des ouvrages littéraires traduits des langues étrangères.

La revue *Tercüme* contient non seulement des échantillons de traduction des ouvrages littéraires mais aussi, et en une grande quantité, des écrits théoriques sur la traduction. Par exemple pour la partie théorique de notre travail, nous nous sommes servis, entre autres de l'opinion de Sir A. F. Tytler qui disait "... je suis sûr qu'un traducteur pourrait atteindre de soi-même les lois de la traduction, s'il pensait raisonnablement. Cependant la question n'est guère là, la question essentielle demeure toujours dans la pratique qui est la traduction elle-même..." (Tytler, traduit par Güney, *Tercüme* 8 1941: 170) Dans ce contexte, comme l'exemple nous le montre, nous avons dû faire face à deux difficultés essentielles; d'une part, il nous a été impossible d'atteindre certains ouvrages à portée théorique comme celui de Tytler. Selon Güney, l'ouvrage auquel il s'est référé datait de 1790 et le titre original était "Essay on the Principles of Translation" (Essai sur les principes de la traduction). D'autre part, étant donné qu'il était impossible de connaître toutes les langues étrangères desquelles les traductions ont été réalisées, il serait aberrant de chercher à redire en français ce qui est déjà dit en turc. En plus, l'un des objectifs principaux de la revue *Tercüme* était de développer, perfectionner la langue turque. Donc, il ne nous a pas été possible d'aller consulter tous les ouvrages auxquels les traducteurs de la revue avaient fait référence.

D'autre part, la réalisation de ce travail a nécessité l'apport des données interdisciplinaires. C'est pourquoi nous avons dû recourir, entre autres, à des documents qui portent notamment sur l'histoire de la Turquie républicaine. Il s'agissait en effet d'une période bien déterminée,

allant de 1923 à 1940 où était publié le premier numéro de la revue *Tercüme*. À titre d'exemple il convient d'en citer l'ouvrage de Hamza Eroğlu, *Türk İnkılap Tarihi* (L'Histoire de la Révolution Turque), et celui de Jean-Louis Bacque-Grammont, "*Mustafa Kemal Atatürk et la Turquie Nouvelle*". Les analyses minutieuses des collections de la revue *Tercüme* qui se trouvent également dans la bibliothèque de l'Unité de Formation et de Recherche de Traducteurs et d'Interprètes de l'Université Hacettepe nous ont permis d'accéder aux plusieurs renseignements utiles à l'élaboration de ce travail. Nous citons cet exemple, car, il nous serait impossible autrement de travailler en domicile avec tous les numéros de la revue *Tercüme*. Ainsi nous avons pu trouver la possibilité d'étudier la revue dans son ensemble et intégralement. Finalement la Bibliothèque Nationale à Ankara, la bibliothèque de l'Université Bilkent et celle de l'Université Hacettepe nous ont fourni les ouvrages essentiels dont on avait besoin. Nous nous sommes informés de l'existence de la plupart des sources grâce au réseau internet; nous avons également bénéficié des bibliothèques personnelles des membres enseignants de l'Université Hacettepe, Messieurs le Professeur Ekrem Aksoy et le Professeur Kemal Özmen en tête.

Lors de la préparation de la présente étude, nous avons travaillé également dans les archives du Ministère de l'Éducation Nationale et dans les bibliothèques des établissements d'enseignement primaire et secondaire. Ces dernières, parmi lesquelles nous allons citer l'exemple de l'établissement primaire "Cebeci", (Cebeci İlköğretim Okulu) à Ankara, qui contenaient presque entièrement les collections d'œuvres classiques traduites à l'époque. Cet exemple est significatif, car, il nous prouve que les œuvres traduites, les classiques autrement dit, ont été enseignés partout en Anatolie dans des établissements scolaires. Alors, nous serons reconnaissant, pour cette occasion de remercier tous ceux qui

ont contribué, responsables ministériels, traducteurs conscients, personnels d'imprimeries etc. à ce vaste programme de traduction.

Pour les remarques bibliographiques concernant la revue *Tercüme*, nous nous sommes contentés de donner à la fin, les numéros de la revue *Tercüme* (de 1 à 87). Nous avons cité les auteurs et les traducteurs dans le texte là où il fallait, et entre parenthèses toujours en nous référant au numéro indiqué, car il nous était impossible de marquer dans la bibliographie le nom de plus de cinq cents auteurs et traducteurs qui avaient écrit dans la revue *Tercüme*.

Dans la revue *Tercüme*, première revue sur la traduction en Turquie, la plus grande place est accordée aux traductions des langues étrangères vers le turc. Quelques essais de traduction vers les langues étrangères, notamment vers le français, l'anglais et l'allemand ont été de minime quantité et n'ont trouvé place que dans les 53-54 ième et 55 ième numéros de la revue. La traduction en turc des oeuvres de la littérature mondiale a contribué aussi largement au développement de la langue turque. Toutes les expressions, toutes les possibilités syntaxiques, sémantiques et stylistiques de la langue turque sont enrichies grâce à ces traductions. Nous pouvons dire que la langue turque, suite aux changements fondamentaux subis en 1928 (adoption de l'alphabet latin) trouve un large domaine d'application et de renforcement grâce à ces ouvrages littéraires traduits des langues étrangères. Puisqu'il s'agit, dans la revue *Tercüme*, des textes traduits prioritairement en turc il nous a été indispensable de donner certaines citations en turc. C'est la raison pour laquelle, les deux sous-chapitres; "Quelques aspects synchroniques et diachroniques de la langue turque" et "Le style du traducteur" contiennent des citations en turc. L'objectif essentiel en est de donner la possibilité d'une étude plus détaillée sur la langue turque et de fournir la possibilité d'une comparaison satisfaisante concernant les différents

styles des traducteurs qui ont ciselé minutieusement , dans le moindre détail, la langue turque.

Notre travail se compose de quatre chapitres. Le premier chapitre intitulé "La Turquie républicaine: cadres et aspects multilatéraux de la transmutation culturelle" a pour but de traiter les divers aspects de la Turquie républicaine, aspects économiques, juridiques, éducatifs et linguistiques. Par là, nous envisageons d'étudier les cadres et aspects multilatéraux de la transmutation culturelle ainsi que la réforme de l'enseignement en Turquie dans les années 1935. La Turquie subit dans cette période une grande transformation culturelle qui touche tous les domaines de la vie et l'appareil de l'État; celle-ci aura des conséquences considérables notamment dans l'enseignement; rien à s'étonner, certes, à cet égard, puisque la nouvelle génération fidèle à l'œuvre de la République devait être formée dans un esprit laïque, rationnel et moderne et tout ouvert au patrimoine culturel mondial. C'est ici donc qu'apparaît le rôle primordial de la traduction, qui permet une ouverture sur la littérature mondiale. Dans cette partie, la relation langue-culture et la réforme linguistique seront également abordées afin de mieux structurer la base du mouvement de traduction, d'où la traduction et la publication des littératures mondiales de plus de 850 ouvrages littéraires, philosophiques scientifiques et scolaires...

Le deuxième chapitre portant le titre "Une politique d'intégration à la culture universelle par l'entremise de la traduction" traite le Premier Congrès National de l'Édition qui nous mène à une politique d'intégration à la culture universelle par l'entremise de la traduction. Ce chapitre contient également les décisions prises lors du Congrès, de valeur primordiale pour la suite, car ces décisions sont mises en application résolument et ainsi ont vu le jour le Bureau de Traduction et la revue *Tercüme*. Le Premier Congrès National de l'Édition est une organisation

parfaite du Ministère de l'Éducation Nationale à la tête duquel se trouve Hasan-Âli Yücel, homme d'idées, écrivain et pédagogue. Ce grand congrès, se tient au niveau national entre les 2 et 5 Mai 1939. Cependant les préparations datent bien avant ces jours. Le Ministère de l'Éducation Nationale annonce le programme du congrès par l'intermédiaire de la presse turque et invite les maisons d'édition, les intellectuels, les écrivains, les instituteurs ainsi que les académiciens pour faire part à ce congrès.

Le troisième chapitre intitulé "Philosophie culturelle d'une pratique traduisante" est consacrée à l'étude de la revue *Tercüme*, sous tous ses aspects. La forme, c'est-à-dire l'aspect technique de la revue contient les délais de publication, les renseignements sur les numéros spéciaux, la pagination, le numérotage, l'arrangement des tables des matières à la fin de chaque tome, les dessins, les caricatures utilisés etc. La revue *Tercüme* est au départ une périodique bimensuelle, mais après, au fil des années sa publication devient irrégulière et des retards considérables surviennent dans la publication. Les numéros spéciaux, nous pouvons en citer les 29-30, 34-35-36, 39-40, 49-50-51, 63-64, 77-78-79-80 toujours publiés en un seul volume, sont consacrés à la civilisation grecque antique, à la poésie, à la démocratie, à Goethe, à Nurullah Ataç, et au genre épistolaire. Le sous-chapitre qui traite "le contenu" de la revue a pour objectif de renseigner sur le choix des textes, leur domaine, leur portée etc. Les textes choisis de la littérature mondiale, surtout de la littérature française, les écrits théoriques et les critiques de la traduction ont formé le contenu de la revue. La typologie des textes porte sur le genre des textes parus dans la revue. Nous en citerons comme exemple les recueils des périodiques étrangères, les textes informatifs des activités du Bureau de Traduction ainsi que les listes des œuvres traduites en turc. Dans la revue *Tercüme* abondent des vues sur l'histoire de la traduction mais elles ne sont pas systématiques ni bien ordonnées. Nous avons l'idée que ces renseignements, même

s'ils ne sont pas très bien classifiés, servent à grande chose dans la discipline de la traduction.

Le 4 ième chapitre a comme titre "Plaidoyer pour une politique de traduction: théorie, outils, pratiques". Plus on étudie en détail cette revue, plus on observe sa grande valeur pour la formation et pour le perfectionnement de la langue turque à l'époque. Nous pouvons dire, sans exagérer, que cette revue est un trésor dans le domaine de la traduction en Turquie. Elle n'a pas été suivie jusqu'à nos jours par son contenu ni par sa forme et par son volume. Les revues qui ont été publiées à partir des années 1980, telles "Metis Çeviri Dergisi", "Tömer Çeviri Dergisi" n'ont pas atteint les mêmes dimensions et le même contenu, et elles n'ont pas eu la même ampleur que la revue *Tercüme* pour la société turque. Le sous-chapitre "Quelques aspects diachroniques et synchroniques de la langue turque" a pour objectif de mettre au jour l'évolution de la langue turque au fil du temps passé. Dans ce sous-chapitre, nous présenterons des exemples des notions (noms, adjectifs, verbes etc.) disparues, des exemples de changements phonétiques dans la langue turque: C'est inutile d'aller plus loin ici; nous le ferons dans le chapitre intéressé avec des exemples bien concrets. Il nous suffit de citer que dans la revue *Tercüme* il existe des textes produits dans les années 1900. C'est juste cinquante ans après, pas plus, que ces textes deviennent incompréhensibles pour le grand public. Cela est la preuve de la nécessité d'une réforme linguistique en Turquie. Le turc subit de grands changements dans cette période, et il est possible de les observer en parlant de la revue "*Tercüme*". C'est donc dans ce chapitre que nous étudierons l'évolution de langue turque en partant de la Revue "*Tercüme*".

La revue *Tercüme* et le Bureau de Traduction ont une politique bien établie à propos de la traduction faite d'une langue secondaire. Par

YÖNEKÖRETİM KURULU
TEKNOLOJİ VE İNFORMATASYON MERKEZİ

exemple, la revue cite souvent le cas du russe, du persan, du chinois ou du japonais desquels il était difficile de faire de bonnes traductions par le manque de traducteurs de qualité. Nous citerons ici l'exemple de Dostoïevski, *Les frères Karamazov* qui a été traduit du français et non pas directement du russe. Dans cette partie, nous avons cherché à mettre en évidence l'approche du Bureau de Traduction envers la traduction faite d'une langue secondaire.

Quant au "style du traducteur", presque tous les critiques ont traité le respect au style de l'auteur et pourtant presque personne ne s'est penché dans la revue *Tercūme* au style du traducteur. Sachant très bien que chaque traducteur a un style différent, nous avons tenté dans ce sous-chapitre de trouver les indices, entre lignes, qui montrent que le traducteur pourrait avoir un style propre à lui. Comme il serait impossible de chercher "le style du traducteur" dans les 850 ouvrages traduits et publiés par le Bureau, naturellement nous avons pris en considération les écrits critiques dans la revue *Tercūme*. L'emploi des notes de bas de page pour les textes traduits a absolument un caractère pédagogique. C'est une des plus efficaces méthodes d'apprendre quelque chose aux lecteurs et le meilleur moyen de soutenir les écoles de la nation. Dans cette partie de notre étude nous exposerons cet aspect pédagogique en partant des exemples tirés des traductions.

Les textes, les échantillons traduits dans la revue *Tercūme* représentent pour la plupart des cas les ouvrages littéraires traduits par le Bureau de Traduction et publiés par le Ministère de l'Éducation. C'est une sorte de présentation, en avance, au public, de l'ouvrage qui sera traduit prochainement. Dans cet échantillonnage, nous rencontrons de temps à autre que l'original du texte est publié à côté de sa traduction. L'objectif principal de la mise en parallèle des textes originaux

est de favoriser l'apprentissage d'une langue étrangère et de créer chez le traducteur un certain goût de la traduction. Le fait de chercher à partager avec le lecteur, ce qui est produit, est également un point considérable. Par là, les traducteurs ont voulu certainement assurer une sorte de retour en arrière pour l'amélioration de la qualité de la traduction.

Au terme de cette étude, nous espérons relever l'importance de la traduction surtout dans les périodes de transition culturelle. C'est pour cette raison que nous avons établi, en annexe, la liste des ouvrages traduits et publiés par le Bureau de Traduction entre 1940 et 1966. Nous y avons ajouté une note explicative sur le nombre. Par là, nous avons eu l'intention de donner une idée sur les ouvrages traduits, de grande valeur, sans aucun doute, pour la période de transition en Turquie ainsi que pour la langue turque (Voir l'annexe). La traduction a un grand rôle dans les communautés parlant des langues différentes. Celles-ci ont enrichi, pendant toute l'histoire, leur culture, leur littérature et leur mentalité grâce à la traduction. Qu'il nous soit permis de citer ici, pour conclure, la phrase de Gide; "...Le grand artiste est celui à qui l'obstacle sert de tremplin..." Comme on l'observe dans la période de Renaissance européenne, nous pouvons dire que le peuple turc s'est servi dans une large mesure du tremplin de traduction pour effectuer des sauts considérables dans ce processus de modernisation qui marque la nouvelle Turquie républicaine.

CHAPITRE 1

LA TURQUIE RÉPUBLICAINE: CADRES ET ASPECTS MULTILATÉRAUX DE LA TRANSMUTATION CULTURELLE

1.1. LE REDRESSEMENT ÉCONOMIQUE

Le redressement économique en Turquie républicaine doit être étudié dans l'ensemble du redressement national du pays. Les exigences économiques prennent une grande place dans le processus de la réorganisation d'un nouveau pays de sorte qu'elles sous-tendent la base de toutes autres activités culturelles, d'où les activités de traduction touchant tous les domaines de l'intelligence.

Le premier congrès national sur l'économie se tient à İzmir entre le 17 février et le 4 mars 1923. La date en est significative, car il précède la proclamation de la République par Mustafa Kemal. La Turquie est en difficultés économiques dans cette période dues pour la plupart aux ravages de la guerre et aux dettes de l'Empire Ottoman. Le redressement économique, étant au fond de tout, est pris en main prioritairement. Mustafa Kemal nous dit; "La souveraineté nationale doit être renforcée avec la souveraineté économique" (Eroğlu 1982: 329). Les principales décisions prises lors de ce congrès portent sur la fondation des branches industrielles dont la matière première se trouve à l'intérieur du pays, l'orientation de l'artisanat vers la production dans les usines ou bien dans les entreprises à grande échelle, l'organisation par l'État de certaines initiatives que le secteur privé ne peut effectuer, la fondation d'une banque qui dépend de l'État et fournissant les crédits et subventions au secteur privé, la programmation de la construction des chemins de fer etc.

Ces années marquent les efforts de la reconstruction du pays. C'est en même temps la réorganisation et la restructuration de l'économie. Les chemins de fer se reconstruisent, les nouvelles réglementations législatives à propos des impôts entrent en vigueur dans ces années-là.

Le redressement économique du pays est le plus important facteur pour l'unité et l'intégrité nationales dont la Turquie avait certainement besoin. Eroğlu, dans un passage transmis de Cillov signale l'importance de cette intégrité:

"... L'exploitation, dans de bonnes conditions, des ressources économiques d'un pays, l'usage rentable de ces ressources, le développement du commerce extérieur ne sont possibles qu'avec un réseau national de transport qui fonctionne régulièrement. Le transport dans un pays est important, autant dans la vie sociale et culturelle que la dans la réalisation de l'intégrité et l'unité nationales..." (Eroğlu 1982: 339)

Malgré les quelques premières démarches, il faut attendre les années 1930 où l'industrie turque entre dans une phase de planification. C'est une période où l'étatisme trouve un large champ d'application; l'industrialisation est favorisée plus que l'agriculture, l'importance de l'enseignement et de la croissance démographique est soulignée. L'État favorise, entre temps, les investissements privés en la matière, car il suppose que l'industrialisation pourrait être soutenue par le secteur privé. C'est la raison pour laquelle le secteur privé est soutenu notamment dans cette période.

Déjà en 1924 Mustafa Kemal avait chargé Celâl Bayar qui avait quelques connaissances en matière d'économie, de fonder une banque nationale. Donc ainsi "İş Bankası" (La Banque d'Affaires) dont le capital avait été fixé à un million de livres a été fondée en 1924. Comme la législation en vigueur autorisait l'ouverture d'une société à condition qu'elle soit déjà en possession d'au moins un quart de son capital, les 250 000 livres versées par Mustafa Kemal lui ont permis de commencer son

existence (Daniel 2000: 205). La République, à travers sa politique économique, est soucieuse d'apporter un soutien aux initiatives du secteur privé.

Les années entre 1923 et 1930 sont les années du passage à une économie nationale. La guerre d'Indépendance était, avant la proclamation de la République, la préoccupation principale de Mustafa Kemal. L'indépendance économique suit certainement de très près celle-ci. Les travaux se poursuivent, les fermes modèles se créent pour développer les méthodes agricoles les plus modernes; Mustafa Kemal parcourt le pays pour voir sur place les efforts d'industrialisation.

Les premières initiatives prises par la République pour sortir le pays du marasme économique dans lequel il était plongé depuis que la guerre est terminée ne sont pas toujours avérées concluantes, malgré plus d'un aspect positif. L'inflation a pu être évitée, ce qui a permis à la monnaie turque de garder sa valeur. Les investissements ont été faits en s'appuyant sur les ressources de la nation et sans trop recourir à des emprunts à l'étranger. Le premier plan quinquennal, qui vient d'être mis en application, reflétait la volonté du gouvernement de développer en priorité l'industrialisation. De très nombreuses nationalisations seront accompagnées de la construction de plusieurs dizaines d'usines.

Le progrès dans le domaine de l'économie aura ses reflets dans la vie culturelle, intellectuelle et sociale du pays.

1.2. LE RENOUVEAU DANS LE SYSTÈME JURIDIQUE

L'Islam en Turquie présente des traits spécifiques originaux liés au fait que les Turcs d'Asie centrale sont entrés librement en contact avec l'Islam des frontières. Il en est résulté un islam simple et militant, combattant pour Dieu. Pendant toute son histoire (le rôle du califat commence en 1512) l'Empire ottoman se voue à son expansion et à celle de la foi islamique contre la chrétienté. Sur cet islam les Ottomans fondent la justice privée et publique. Nulle part ailleurs, la charia, le droit musulman, a semblable efficacité. C'est simple, pour trouver une solution à un conflit, on consultait tout d'abord le Coran. On cherchait les solutions dans l'esprit divin et non pas dans la raison. Le *kadi*, autorité principale de sa juridiction (*kaza*) appartient à la hiérarchie puissante de dignitaires religio-judiciaire. Celle-ci est dominée par le grand *müfti* qui peut même destituer le sultan. Cette prégnance de la religion fait qu'une ségrégation sociale s'instaure. Ce système a fonctionné jusqu'à la proclamation de la République. C'est donc juste ici qu'il faut évoquer la laïcisation, l'abolition du califat et le renouveau dans le système juridique. Mustafa Kemal et ses compagnons n'ont pas voulu que le système juridique ait ses origines dans la religion.

La première étape dans le renouveau du système juridique peut être considérée comme l'adoption de la nouvelle Constitution en Turquie. Le nouvel État républicain fonctionnait avec son Président, son Gouvernement et son Assemblée. Mais il n'avait pas encore adopté sa Constitution. Celle de 1921, toujours en vigueur jusqu'en 1924, contenait des clauses datant de l'époque où l'Empire Ottoman existait encore. Après l'abolition du sultanat et du califat, la toute jeune République devait se doter d'une nouvelle Constitution reflétant les spécificités de son régime. Étant donné que la Constitution avait une grande importance comme "marque de la démocratie" et "marque du

système républicaine”, Mustafa Kemal et ses compagnons tenaient beaucoup à en établir une, et à la faire fonctionner dans le système parlementaire.

La Constitution de 1924 précise que le président de la République est élu par la Grande Assemblée Nationale Turque, parmi les députés. Celui-ci désigne un député comme Premier ministre. Le cabinet est formé par le Premier ministre, qui choisit ses ministres au sein de l'Assemblée. Il doit recevoir l'aval du président avant d'aller se présenter devant l'Assemblée, avec un programme, afin de solliciter un vote de confiance. L'Assemblée a le droit de faire tomber à tout moment le gouvernement, ou d'imposer le départ d'un ministre. Elle, seule peut décider de sa propre dissolution avant le terme de son mandat de quatre années. Après les élections législatives, et tous les quatre ans, elle élit le nouveau président de la République.

Cette nouvelle Constitution reflète un authentique régime parlementaire, certes, cependant il ne faut pas oublier qu'il s'agit là du pouvoir d'un parti unique. La Constitution se perfectionnera dans le temps et peu à peu. Ce n'est que le premier pas vers la modernisation juridique du pays. La nouvelle Constitution est à la base de toutes autres réglementations dans le domaine juridique. À cet égard, il ne serait pas faux de prétendre que le Président de la République, en même temps chef du parti unique, détient le pouvoir absolu. À l'époque de la monarchie absolutiste le pouvoir appartenait entièrement au sultan. Il est à rappeler encore une fois que c'était l'une des premières versions de la Constitution. Il reste intéressant de noter tout de même que, dans la première version de Constitution soumise à l'Assemblée, le mandat du président était d'une durée de sept ans, qu'il était le commandant en chef des forces armées et disposait également du droit de dissoudre l'Assemblée. Mais ces

clauses ont été refusées par les députés de la GANT (La Grande Assemblée Nationale Turque). Mustafa Kemal qui aurait pu les imposer, ne l'a pas fait.

La modernisation du pays qui est le principal objectif de Mustafa Kemal ne se limite pas à l'adoption de la nouvelle Constitution. La modernisation politique à l'occidentale qui est étroitement liée au renouveau dans le système juridique se poursuit de toute vitesse: le droit de vote aux législatives est accordé aux femmes en 1934 (elles avaient déjà voté aux municipales de 1930) : "dix-sept d'entre elles seront députées en 1935" (Hervé 1996: 64) . En janvier 1935, les citoyens turcs sont obligés de se choisir un nom de famille. À cette occasion le chef de l'État reçoit celui de Atatürk (père des Turcs). Il donne à son premier ministre celui d'İnönü, du nom de sa victoire contre les Grecs. Tous les titres et grades non militaires de l'ancien régime sont abolis. Le dimanche devient le jour de congé hebdomadaire dans la fonction publique.

En 1925, une école de droit moderne est fondée à Ankara, désignée comme la nouvelle capitale de la Turquie républicaine depuis peu de temps. Cette nouvelle école de droit peut être considérée comme la première faculté d'une université à Ankara. Elle sera appelée ultérieurement comme "La Faculté de Droit de l'Université d'Ankara" (Ankara Hukuk Fakültesi). Décidé à doter le pays d'un système de législation qui permettra de moderniser toute la société en l'occidentalisant au maximum, Mustafa Kemal inaugure cette institution en déclarant:

"...La République ne pourra progresser qu'avec de toutes nouvelles lois qui remplaceront les anciennes. Car il ne faut pas oublier que ce sont les défenseurs du droit ancien qui ont retardé de trois

siècles l'installation de la première imprimerie ici. C'est vous qui serez désormais les futurs juristes éclairés et compétents. Nous avons entrepris d'abattre de fond en comble l'ancien système juridique en édictant les lois nouvelles. Nous inaugurons cette institution afin de mettre en place une génération de juristes qui seront instruits d'après les nouveaux principes du droit ...”
(Éd.Chronique Atatürk, 1998: 107)

Suite à la formation d'une école de droit moderne, l'adoption d'un nouveau code civil en 1926, métamorphose complètement la vie quotidienne. La République avait en effet hérité de son vieil Empire d'un système juridique très compliqué. Il existait deux catégories de lois, les unes basées sur la charia, les autres n'ayant aucun lien avec la religion, ainsi que deux sortes de tribunaux, qui appliquaient les premières lois ou les secondes. Les commissions chargées d'élaborer un code civil en s'inspirant prioritairement du *fikih* (jurisprudence musulmane) n'ayant pas obtenu des résultats satisfaisants, il fut alors décidé d'adopter le code civil suisse, du fait de ses valeurs progressistes. Le nouveau code civil turc ne comporte donc pas une seule clause qui rappelle même de loin la charia. Il reflète la laïcisation de la société, tout en demeurant neutre pour tout ce qui touche à la religion. Un mariage n'est considéré comme légal que s'il a lieu devant le maire, mais il n'est pas interdit à ceux qui le souhaitent de le compléter par un mariage religieux. Et les droits des époux sont maintenant rendus foncièrement égaux. La femme était déjà considérée dans certains milieux sociaux comme un objet qu'on peut vendre et acheter. Personne ne peut ainsi contraindre une femme à épouser quelqu'un contre son gré. La polygamie, pratique séculaire, est donc rigoureusement proscrite. Nous devons souligner qu'en Anatolie, surtout à la campagne, au village la polygamie n'avait jamais été d'une pratique courante:

“... La meilleure preuve en est donné par le fait que, lors de la promulgation du nouveau code civil, quand on procéda au recensement des cas de polygamie, il n'en fut enregistré que dix dans tout le vilayet d'Ankara. D'ailleurs la polygamie commençait à tomber en désuétude à la ville, par suite du mouvement qui se dessinait de plus en plus contre elle au sein des classes cultivées, sous l'influence des idées occidentales....” (Deny 1933: 224)

L'éducation religieuse de l'enfant est liée à la décision de ses parents. Mais tout individu majeur a le droit choisir librement sa religion, ce qui constitue déjà une révolution des moeurs spectaculaires.

Après le code civil, d'autres codes complètent l'arsenal juridique de la République. Une commission de 26 personnes avait d'abord été chargée de préparer un projet de code des obligations, en s'inspirant de celui en vigueur en Suisse. Finalement la traduction intégrale de ce dernier a été adoptée le 22 Avril 1926, sans aucune modification, et rendue publique le 8 mai. Quant au code pénal, inspiré de celui qui avait été élaboré en 1889 en Italie, il a été adopté le 1^{er} mars. Enfin, pour le code du commerce, qui a été adopté par les députés, il s'agit d'une modernisation de celui qui avait été élaboré en 1850, à l'époque des Tanzimat. D'autres codes, ceux de procédure criminelle, du commerce maritime et des faillites, sont adoptés également dans les années suivantes. La Turquie kémaliste se veut résolument moderne en ce qui concerne le droit.

Un autre pas vers l'occidentalisation est franchi avec l'adoption officielle des chiffres occidentaux. Jusqu'ici les Turcs utilisaient les

chiffres dits "arabes" dont l'origine exacte reste mal connue. Le zéro était indiqué par un point, et le cinq par un "0". Cela créait d'inextricables confusions dans les multiples relations commerciales avec plusieurs États. En ce qui concerne le calendrier, on avait adopté sous l'empire celui grégorien pour tout ce qui touchait à l'administration et aux finances. Il y avait aussi le calendrier musulman pour lequel l'an 0 correspond à l'an 622 après Jésus-Christ, quand Mahomet avait quitté la Mecque pour se réfugier à Médine. Cette situation causait beaucoup de confusions. C'est pourquoi, les dirigeants idéalistes de la Turquie nouvelle se sont orientés vers l'Europe et le même jour, la même heure qu'en Occident ont été adoptés afin de faciliter le contact dans tous les domaines avec le monde occidental.



1.3. LA RÉFORME DE L'ENSEIGNEMENT

L'éducation nationale joue un rôle primordial autant dans le développement technologique et scientifique que dans le progrès social et intellectuel d'un pays. Puisque l'éducation consiste à pourvoir aux besoins de la société, c'est donc un des services de l'État. L'État de nos jours trouve la plus grande partie de sa force et de son pouvoir dans l'éducation nationale. Chaque système éducatif concerne directement, mais à long terme, dans n'importe quel pays que ce soit, l'avenir des générations à instruire. De ce point de vue, l'éducation nationale est un investissement primordial pour l'avenir de la nation et elle doit être menée en fonction des besoins de la société.

Quant à l'historique de l'enseignement en Turquie: dès la fondation de la République et même avant, la nécessité de donner une éducation à la jeunesse postscolaire et aux adultes a retenu l'attention des milieux gouvernementaux. Du reste, il est communément admis que tout développement culturel serait impossible en Turquie tant que les masses ne recevraient pas une éducation. (Arayıcı 1986: 19)

L'éducation nationale est sérieusement prise en main en Turquie républicaine et considérée comme un élément de base, formant l'unité et l'intégrité nationales du pays. Le système éducatif, sous l'Empire ottoman, portait de forts caractères religieux. Selon Hilmi Ziya Ülken alors que l'enseignement religieux dispensé dans les médersas est axé sur le renforcement de la vie religieuse et spirituelle, autrement dit de la foi de l'homme, l'enseignement laïque donné dans les écoles nationales porte plutôt sur le développement de l'esprit et du jugement de l'homme, sur la conscience nationale. (Eroğlu 1982: 305) De ce point de vue, l'éducation nationale étant plus objective et plus concrète que l'enseignement

religieux est un vaste projet rationnel pour former les nouvelles générations dans la direction des grands principes et les valeurs de la République.

La nouvelle Turquie républicaine met l'accent sur un enseignement laïc et rationnel et transforme tous ses établissements, en très peu de temps, en foyers et écoles rationalistes, laïcs et scientifiques. L'objectif principal de l'éducation républicaine devient sans retard, conformément à la raison d'être de la Turquie nouvelle, une éducation réaliste, pragmatique, n'ayant comme base que le progrès scientifique, et loin de l'esprit des "médersas" marqués par l'esprit scolastique et des dogmes religieux.

Le premier pas dans cet objectif a été réalisé en Turquie moderne par l'adoption de la loi de l'uniformité de l'enseignement en 1924. Cette loi qui unifie tous les établissements scolaires sous le toit du Ministère de l'Éducation Nationale est incontestablement la plus essentielle réforme en Turquie moderne, car ainsi la nation s'oriente vers l'unité culturelle. La même année nous observons l'abolition des Affaires religieuses et celle des Fondations pieuses (waqf), le Chéri et l'Evkaf (Şer'iye ve Evkaf Vekaletleri) et la transmission de leurs fonds au Ministère de l'Éducation Nationale.

L'adoption, en 1926, d'une loi qui prévoit l'organisation de l'enseignement national est une autre étape importante; car, cette loi impose qu'aucun établissement scolaire ne peut être ouvert sans autorisation de l'État. Cette loi a rendu possible également l'abolition de toutes matières archaïques et anciennes dans les progressions scolaires. A part ces réglementations législatives fondamentales nous allons mettre en relief dans les pages suivantes l'expérimentation des "Maisons du peuple", des "École de la nation" et plus tard celle des

"Instituts de village" comme les établissements supplémentaires d'enseignement.

La nouvelle Turquie des années 1930 témoigne tout d'abord de la notion d'égalité de sexe dans l'enseignement. Le peuple turc commence par s'interroger sur la question de l'abolition du "tcharchaf" (le voile) sous lequel le visage de la femme était caché aux regards. Nous citerons ici cette remarque de Mustafa Kemal qui cherchait à préparer l'opinion publique aux grandes réformes qu'il a toujours voulu faire comprendre et accepter avant de les réaliser: "... Une personne honnête n'a pas à se cacher. La femme turque n'a-t-elle donc pas le droit de porter le front découvert? ..." (Deny 1933: 223) C'est dans cet esprit que la Turquie républicaine s'oriente vers la création des écoles normales et secondaires de jeunes filles.

İsmet İnönü, le premier ministre, annonce en 1928 la constitution d'un vaste réseau d'Écoles de la nation, afin de faciliter l'apprentissage du nouvel alphabet par tous les citoyens. Ces écoles allaient couvrir le pays entier; la durée des cours serait de deux à quatre mois et chaque citoyen peut choisir les horaires les plus pratiques pour lui; des enseignants itinérants se mettront au service de ceux qui ne peuvent pas se déplacer. Chaque école comprend deux classes, nommées "A " et "B" où sont répartis tous les élèves selon leur niveau.

Pour mieux traiter cette démarche de la Turquie nouvelle, il faut qu'on évoque, en lignes générales, la situation démographique de la Turquie dans ladite période, qui est les années 1930. A peu près les trois quarts des habitants vivent à l'époque à la campagne. Le problème de l'éducation des adultes demeure d'une importance capitale. La solution en est simple: ne pas se contenter de l'enseignement

purement scolaire, répandre l'enseignement au niveau national. Cet objectif se réalise grâce à des "École de la nation", "Maisons du peuple", "Société d'étude de l'histoire turque", "Société d'étude de la langue turque" et surtout grâce à des "Instituts de village" (1940) dans lesquels l'enseignement était considéré comme un processus "permanent" qui se prolonge pendant toute la vie. Il est absolument clair que l'objectif principal de la modernisation dans le domaine éducatif est de combler le fossé entre les intellectuels et les masses, peu à peu, grâce aux efforts déployés pour relever le niveau général d'instruction.

C'est en 1932 qu'ont été créés, un peu partout à travers le pays, des centres culturels appelés Foyers turcs. Un projet a été élaboré plus tard afin de définir leurs futures structures et activités sous le nom de "Maisons du peuple". Il s'agit des bâtiments confortables où tout le monde peut fréquenter la bibliothèque, assister à des concerts, spectacles, projections, conférences et débats, visiter des expositions, faire partie des ateliers de création, suivre des cours d'alphabétisation, pratiquer différents sports, s'initier au secourisme, prendre part à des actions de solidarité sociale, faire des recherches sur l'environnement, ou encore participer à des bals ou à des commémorations.

En 1937 deux Instituts, établis l'un à Çifteler près d'Eskişehir, l'autre à Kızılcıllu dans la province d'Izmir ont commencé à former des instituteurs ruraux. En 1940, le Parlement a voté la loi sur les Instituts. La même année quatorze implantations nouvelles étaient décidées. Au centre d'une vaste exploitation agricole, chaque institut était conçu comme une cellule économique indépendante. Il incombait aux maîtres et aux élèves de pourvoir à leurs besoins. Ils devaient construire (salles de classe, dortoirs, ateliers etc.), cultiver, enfourner le pain, soigner le bétail, traire les vaches, réparer les machines agricoles, planter des arbres, creuser des canaux, tracer des chemins...

La plus grande réussite des Instituts de village se trouve dans la formation d'une conscience nouvelle chez les instituteurs d'origine paysanne. A côté de tous les travaux agricoles, ils accordaient une grande importance à lire et à s'instruire dans le domaine intellectuel. Le matériel essentiel de l'enrichissement et du perfectionnement intellectuel était fourni sans doute par les publications pour la plupart les traductions provenant du Ministère de l'éducation nationale. Nous allons voir les reflets de cette formation continue d'abord dans le domaine de la littérature.

La raison pour laquelle nous mettrons en relief ici l'expérience des "Instituts de village" est que leur fondation coïncide avec celle du fameux Bureau de Traduction réalisé au sein du Ministère de l'éducation nationale. Ce sont les années 1940 que l'enseignement en Turquie prend une allure différente. Désormais, les notions "école" et "établissement scolaires" ont un sens différent: l'éducateur n'a pas besoin de bâtiment, d'un endroit spécial pour l'instruction. Le champ, la nature, même l'intérieur de la maison peuvent être transformés en salle d'éducation. Suite aux "Maisons de la nation" et aux "Maisons du peuple", l'expérience des "Instituts de village" entreprise entre les années 1940 et 1952 apparaît comme une révolution dans le domaine de l'éducation et ne manque pas d'effets sur la vie culturelle, sociale et économique du pays. C'est un système d'éducation populaire et il n'y a aucun doute qu'il complète l'élan formateur et éducatif entrepris par le Bureau de Traduction. Les ouvrages traduits des littératures mondiales par le Bureau de Traduction sont enseignés et étudiés largement en tant que de livres et matières scolaires aux "Instituts de village".

1.4. LA RÉFORME LINGUISTIQUE

De toutes les réformes, celles de la langue et de l'enseignement sont absolument les plus importantes. Mustafa Kemal avait touché aux deux: Comme le signale Bazin:

"... la révolution linguistique de la République de Turquie ne s'arrêta pas là: le nationalisme kémaliste, en réaction vigoureuse contre le panislamisme ottoman, se fixait en effet pour but, sur le plan linguistique et culturel, une rupture aussi complète que possible avec la tradition ottomane de synthèse turco-arabo-persane (d'où la suppression de l'enseignement de l'arabe et du persan...)..." (Bazin 1994: 403)

C'était l'esprit laïque, moderne et contemporaine. Il n'y a aucun doute que l'esprit ouvert de Mustafa Kemal a été influencé par la civilisation occidentale et notamment de la Révolution Française. Donc la Turquie républicaine commence par abolir le califat, continue par supprimer les tribunaux religieux et fermer les confréries religieuses. Cependant les citoyens de la Turquie nouvelle sont toujours libres dans leur croyance. Ils sont tout à fait libres autant dans leur culte que dans leur croyance. Ce qui est clair c'est que la religion n'est plus autorisée à se mêler dans les affaires quotidiennes. Une vraie laïcité s'impose désormais. Les lois sociologiques qui déterminent le destin des sociétés nous orientent à concevoir la religion comme un élément unificateur surtout dans les années 1920. Mustafa Kemal n'a pas hésité à toucher à cette question sensible. Cela prouve qu'il avait voulu réaliser son intention de former un nouveau pays à tout prix. C'est ainsi qu'il avait été passionné pour régler la question linguistique immédiatement après la religion. Pourtant, lors de la

réalisation de ces réformes beaucoup de résurrections ont été provoquées par des sphères hostiles aux tentatives de réformes qui voulaient faire de la Turquie un pays moderne, laïque et démocratique.

Quant à la langue, elle est avant tout un moyen de communication entre les individus et les sociétés. Sans aucun doute la vision du monde de chaque société, même de chaque individu est établie et formée en fonction de la langue parlée. C'est le langage humaine qui assure la communication entre les individus et les sociétés. Plus les langues se diversifient plus les caractéristiques des sociétés deviennent complexes. Dépendant de la différence de la vision du monde, souvent la langue ne suffit pas à elle seule, à établir la communication entre les individus de la même société.

C'est donc pourquoi nous voyons mieux la nécessité d'une telle réforme linguistique. La nouvelle Turquie ne pourrait réaliser ni le redressement économique et ni le renouveau dans son système juridique sans cette réforme linguistique nécessaire pour la transmutation complète d'un pays, d'une nation. Baydur, dans son article publié le 25. IV. 1949, dans le journal *Ulus* (Nation) parle de la lutte interminable entre ceux qui défendent la langue ottomane et ceux qui sont pour la purification, le retour aux origines de la langue turque:

"... teahhür	: gecikme
mensucat	: dokuma
müracaat	: başvurmak
cereyan	: akıntı
şirket	: ortaklık
hıfzıssıhha	: sağlık bilim
cins	: tür
beraber	: birlikte

mevad-ı infilâkiye : patlayıcı maddeler...” (Baydur
1999: 26)

Seul ce petit groupe de mot nous montre la nécessité vitale de cette réforme linguistique en Turquie. Les équivalents trouvés en 1949 sont actuellement utilisés de nos jours.

La difficulté de la tâche de Mustafa Kemal est doublée par cet aspect de la langue. Cinq ans après la proclamation de la République, Mustafa Kemal est en tête des commissions de linguistes qui travaillent sur la langue turque. En 1928 la GANT vote l'une des réformes les plus marquantes du nouveau régime. Un nouvel alphabet, issu du latin, remplace celui d'origine arabo-persane, utilisé depuis la conversion des Turcs à l'islam. Pendant presque un millénaire, les Turcs ont écrit avec des caractères qui n'avaient rien à voir avec les spécificités de la langue. Comparativement à l'arabe, le turc est bien plus riche en voyelles et possède moins de consonnes. En arabe il existe deux sortes de " t ", trois de " h ", quatre de " z ", trois de " s ", deux de " k ", tandis qu'en turc chacune de ces consonnes ne se prononce que d'une seule façon. Par contre l'arabe ne possède que trois voyelles: " a ", " i " et " u ", qui ne sont indiquées dans l'écriture que par un unique signe dit " *elif* ". Par conséquent, devant un texte en turc mais rédigé avec l'alphabet arabe, le lecteur restait souvent perplexe car cette langue comporte huit voyelles. Quand, par exemple, on fait suivre dans l'écriture arabe le " g " d'un " l ", cela ne peut correspondre, dans cette langue, qu'à trois prononciations: " gal ", " gil ", " gul ". Tandis qu'en turc le lecteur devait, dans ce cas précis, s'il s'agissait de " gal ", " gel ", " gil ", " gıl ", " göl ", " gol ", " gül " ou " gul ". Au cours du XIX^e siècle, on avait envisagé plus d'une fois de réformer cet alphabet soi-disant turc, composé surtout de caractères arabes et partiellement de caractères persanes. Mais l'opposition menée par les

islamistes conservateurs, qui soutenaient que cela équivaldrait à rejeter l'écriture sacrée du Coran, constituait alors un obstacle dans un État dirigé par un sultan-calife (Éditions Chronique Atatürk, 1988: 113)

La difficulté de s'initier à cet alphabet compliqué explique pourquoi en 1918, près de 95 % des Turcs étaient illetrés. Mustafa Kemal a découvert les caractères latins pendant son adolescence, en même temps que les langues européennes. Par la suite, il lui est souvent arrivé non seulement de rédiger ses notes en français, mais aussi d'y ajouter des phrases en turc écrites avec des caractères latins qu'il adaptait comme il pouvait à la prononciation des mots. Depuis la fin de la guerre d'Indépendance, il était résolu à modifier l'alphabet, après la libération. Voilà qui est fait. Désormais, on pourra écrire en turc à l'aide de vingt-neuf lettres, dont chacune correspond à un seul son.

Pour faciliter aussi bien la lecture que l'écriture, le nouvel alphabet qui a été conçu à l'initiative et sous le contrôle de Mustafa Kemal, ne nécessite jamais la juxtaposition de plusieurs lettres pour définir un son comme, par exemple " ch " ou le " ai " en français. Il a aussi été décidé que les imprimeries ne fonctionneront dorénavant qu'avec les nouveaux caractères. Ceux-ci ont été fabriqués à l'étranger avant d'en retoucher légèrement certains. Quant au Gazi , il parcourt inlassablement le pays, muni d'un tableau noir, et enseigne lui-même le nouvel alphabet sur les places publiques ou dans les écoles du moindre village.

Mustafa Kemal ne se contente pas de la réforme linguistique. Il veut aller au delà des réformes pour bien installer la nouvelle société turque, car il est conscient qu'il ne suffit pas d'être vainqueur sur le champ de guerre. Il faut absolument renforcer la nouvelle République avec la culture, l'histoire, la langue etc. C'est donc dans cet objectif qu'il participe de plein effort aux recherches susceptibles

d'éclairer les origines de son peuple. C'est ainsi nous marquons la création officielle, le 12 avril 1931, de la Société d'étude de l'histoire turque. Celle-ci illustre une préoccupation constante chez Mustafa Kemal de faire connaître à tout le monde le fabuleux passé du pays. Durant toute la période ottomane, les Turcs ont été privés de la possibilité de connaître leur propre histoire. On n'enseignait que l'apparition, le développement et les principes fondateurs de la religion musulmane. A part quelques récits reliés uniquement aux événements survenus sous l'Empire, le régime omettait de parler des Turcs, dont le passé était beaucoup mieux connu en Occident, où plusieurs ouvrages soulignaient leurs lointaines origines asiatiques. Le Gazi tient à ce que la nation entière soit désormais au courant de tout ce que ses ancêtres ont accompli depuis des siècles, et espère que le peuple saura en tirer une fierté nationale.

A la fin d'une des réunions de la Société d'étude de l'histoire turque, où des linguistes étaient aussi présents, Mustafa Kemal a dit : "...Il est temps de s'occuper de notre langue aussi. Qu'en dites-vous? Créons donc un autre organisme du même style, qui sera la Société d'étude de la langue turque..." (Éd. Chronique Atatürk de l'histoire 1998 : 121). A l'époque des Tanzimat, des écoles avaient été créées, à côté des médersas, qui devaient traduire des livres scientifiques. Les hommes de lettres avaient vite constaté qu'en ottoman, il n'y avait pas les équivalents des termes scientifiques utilisés dans les textes européens. De plus sous l'Empire existaient deux langues turques distinctes: celle utilisée par l'administration et celle du peuple, qui ne comprenait pas l'autre. Le Gazi a pour objectif de délivrer le turc du joug de l'arabe et du persan, de supprimer toute différence entre les langues écrite et parlée, comme d'enrichir et d'embellir le turc avec de nouveaux mots. Aussitôt formée, la Société s'est mise au travail. Au départ "Türk Dili Tetkik Cemiyeti", c'est-à-dire la Société d'étude de la langue turque n'avait

pas encore adopté le nom de "Türk Dil Kurumu", Institution de langue Turque qui par la suite publia d'importants recueils de vocabulaire turc.

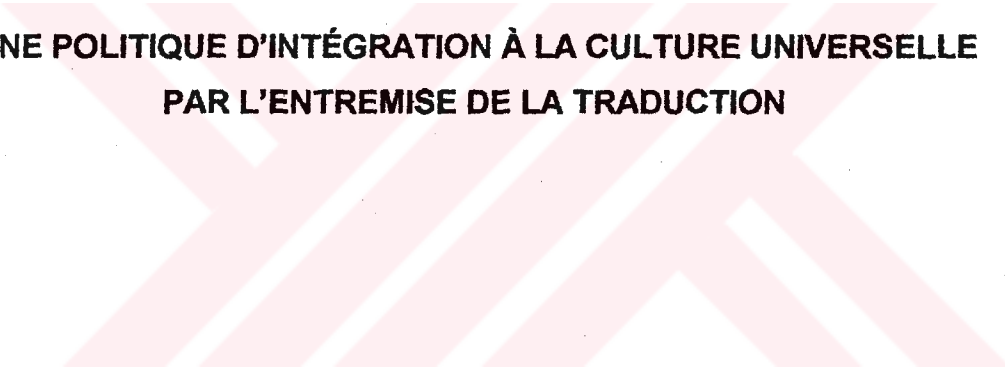
Bien peu de réformes linguistiques ont été aussi rapides et aussi radicales que celle décidée et imposée par Mustafa Kemal. Pour comprendre un phénomène aussi extraordinaire en apparence il faut savoir que la révolution kemaliste ne pouvait se satisfaire, pour la langue nationale écrite de la jeune République Turque, de l'héritage ottoman. D'ailleurs, dans presque tous les domaines de sa politique culturelle, Mustafa Kemal prenait le contre-pied de la tradition ottomane qu'il entendait remplacer par un nationalisme laïque de type européen et moderne. La réforme linguistique est étroitement liée à la réforme culturelle fondamentale que Mustafa Kemal a voulu entreprendre. Cette réforme a profondément influencé le développement de la langue turque contemporaine et atteint les plus importants de ses objectifs.

L'abandon de la graphie arabe ottomane pour une écriture latine phonétique a, d'une part, coupé la langue écrite de la tradition ottomane et de l'influence arabo-persane, et, d'autre part, rapproché considérablement la langue écrite de la langue parlée. Il a facilité dans une large mesure l'alphabétisation massive de la population, il a provoqué le déclin de l'acculturation panislamique, au profit d'un nationalisme culturel qui tente plus ou moins consciemment de renouer avec le passé pré-islamique des Turcs d'Asie Centrale. Il a facilité les contacts linguistiques et culturels avec l'Occident européen et américain.

C'est dans ce contexte que le Premier Congrès National de l'Édition qui joue un grand rôle dans l'avenir de la Turquie a été décidé à la fin des années 1930. En effet ce n'est que la mise en oeuvre d'une politique d'intégration à la culture universelle par l'entremise de la traduction.

CHAPITRE 2

UNE POLITIQUE D'INTÉGRATION À LA CULTURE UNIVERSELLE PAR L'ENTREMISE DE LA TRADUCTION



2.1. LE PREMIER CONGRÈS NATIONAL DE L'ÉDITION

La Turquie républicaine, dès sa fondation, s'oriente vers la modernisation avec toutes ses institutions. Elle se donne une toute première tâche, celle de libérer les esprits de toutes les contraintes du passé caractérisées par une vision du monde statique, voire fataliste qui ne permettait presque aucun progrès dans tous les domaines. La Turquie moderne croit bien au pouvoir de l'enseignement laïque, qui seul permet l'intégration au monde moderne; en effet, tout changement positif n'y est possible que si l'enseignement est sécularisé, si sont créées les conditions favorables pour la diffusion et l'implantation de l'esprit critique, rationaliste et scientifique. C'est dans cet objectif qu'on annonce dès le premier Novembre 1928, la constitution d'un vaste réseau d'Écoles publiques, afin de faciliter l'apprentissage du nouvel alphabet par tous les citoyens. Ces écoles allaient couvrir le pays entier; la durée des stages serait de deux à quatre mois et chaque citoyen pourrait choisir les horaires les plus pratiques pour lui. La *Revue populaire*, une publication hebdomadaire, offrira bientôt la possibilité de s'entraîner, après les stages, à l'écriture et à la lecture, en connection avec celles-ci. Des citoyens de tout âge, pour la plupart illettrés, s'inscrivent massivement à ces stages.

C'est toujours dans cette période de restructuration qu'ont été créés, un peu partout à travers le pays, des centres culturels appelés Foyers turcs. Le *Gazi* avait décidé, en avril 1931, de les rattacher à son parti. Un projet a été élaboré afin de définir leurs futures structures et activités sous le nom de "Maisons du peuple". La première a été inaugurée à Ankara. Il était prévu d'en installer une dans chaque ville. Il s'agit de bâtiments confortables où tout le monde peut fréquenter la bibliothèque, assister à des concerts, spectacles, projections, conférences et débats, visiter des expositions, faire partie des ateliers de création, suivre des cours d'alphabétisation, pratiquer différents sports, s'initier au

secourisme, prendre part à des actions de solidarité sociale, faire des recherches sur l'environnement; ou encore participer à des bals ou à des commémorations. Tout cela contribue à la naissance d'une certaine conscience de collectivisme aussi bien au réveil d'une conscience nationale.

Dans cette période, la Turquie avait également ouvert ses portes aux scientifiques allemands s'échappant de l'oppression des nazis. Elle avait su profiter ainsi de l'occasion qui s'était présentée en fournissant abri aux professeurs d'université allemands. La Turquie s'était gardée neutre pendant la Deuxième Guerre Mondiale et elle était déterminée à garder son impartialité à tout prix. Les dirigeants de la Turquie nouvelle étaient tous conscients que la participation à la Deuxième Guerre Mondiale rendrait dérisoires tous les efforts de restructuration. Cependant l'ouverture des portes des universités n'était guère suffisante. Pour le maintien de l'enseignement s'imposait une importante tâche de traduction. Bien de cursus, aux universités turques, même si elles étaient des universités modestes, étaient confiés aux dits scientifiques et presque tous les cours y étaient assurés par l'entremise de la traduction. Cependant il y manquait quelque chose d'important: C'était le côté culturel de la Turquie nouvelle. La réforme linguistique serait relancée de plus belle; restait à créer non seulement de nouvelles ressources financières, mais encore une politique d'enseignement efficace à l'échelle du pays. Donc il fallait compléter cette réforme de telle ou telle façon.

C'est dans ce dessein que nous témoignons de l'élaboration du Premier Congrès National de l'Édition en Turquie moderne. Seulement onze ans après l'adoption de l'alphabet latin qui est un changement radical dans un peuple où le taux d'alphabétisation ne dépassait guère de 10 %, se tient en 1939 le Premier Congrès National de l'Édition. Ce n'est

que l'expression de la volonté de l'élan culturel juste après le renforcement économique et militaire du pays. Les décisions prises lors de ce congrès seront appliquées à la lettre et bien de résultats positifs seront obtenus à la fin de cette mobilisation éducative. C'est en même temps la mise en oeuvre de la politique suivie dès le début en matière de l'enseignement.

Le Premier Congrès National de l'Édition est une organisation complète du Ministère de l'Éducation Nationale à la tête duquel se trouve Hasan-Âli Yücel, homme d'idées, écrivain et pédagogue. Ce grand congrès, se tient au niveau national entre les 2 et 5 Mai 1939. Cependant les préparations datent bien avant ces jours. Le Ministère de l'Éducation Nationale annonce le programme du congrès par l'intermédiaire de la presse turque et invite les maisons d'édition, les intellectuels, les écrivains, les instituteurs ainsi que les académiciens pour faire part à ce congrès.

Le Premier Congrès National de l'Édition est une grande réunion nationale, avec la participation de tous les intellectuels et les hommes des lettres du pays. Le congrès se tient à Ankara, dans la nouvelle capitale de la Turquie moderne, mais la participation est de si grande ampleur qu'on peut dire sans hésitation qu'il représente l'ensemble du pays. Nous citerons ici, à titre d'exemple, la participation des quatre grandes maisons d'édition; "Remzi Kitabevi", "Hilmi Kitabevi", "Suhulet Kitabevi" et "Vakit Kitabevi" et l'exemple des journaux, qui sont implantés essentiellement à İstanbul mais qui n'ont pas hésité à envoyer leur représentants à participer à ce grand congrès. Nous signalons la participation de ces maisons d'édition comme preuve que la distance, l'abîme entre Ankara et İstanbul, l'ancienne capitale de l'Empire commence à disparaître et l'équilibre se forme en faveur d'Ankara, le symbole de la Turquie nouvelle. S'il faut citer, quelques noms ainsi que les missions parmi les participants à ce congrès nous évoquerons tout au départ, ceux de Hüsnü Kitapçı,

député du département Muğla, Cemil Bilsel, recteur d'université, Hakkı Tark Us, un des propriétaires du journal Vakit, Yaşar Nabi, représentant de Sümerbank, Nurettin Artam, collaborateur du journal Ulus, Refik Ahmet Sevendil, rédacteur en chef du journal Vakit, Selâmi İzzet Sedes, collaborateur du journal Akşam, Behçet Kemal Çağlar, inspecteur des Maisons du peuple, et Tahsin Demiray, éditeur de la revue "Yavrutürk". Tous ces noms appartiennent à des diverses catégories professionnelles représentant toute l'élite intellectuelle du pays.

Le Premier Congrès National de l'Édition nous montre l'unanimité du pays, car il rassemble tous les intéressés, toutes les parts concernées au sein du Ministère de l'Éducation Nationale. C'est une politique fixée par l'État. C'est donc pour cette raison que nous citons l'exemple des maisons d'édition qui sont venues d'Istanbul prendre part aux activités du Ministère de l'Éducation Nationale. De ce point de vue, nous devons ajouter que ces activités ont eu un sens de coordination entre le secteur public et le secteur privé. En outre, ces activités ont orienté le secteur privé de l'édition.

Le Premier Congrès National de l'Édition s'est tenu entre le 2 et 5 Mai 1939. Ces quatre jours ont été si fructueux, si intensifs que, seul le travail effectué dans les années suivantes nous en montre l'importance et l'efficacité. Le premier jour était destiné aux discours d'inauguration des responsables ministériels, dont Hasan-Âli Yücel. Le Premier Ministre de l'époque Docteur Refik Saydam fait son discours d'inauguration et laisse la parole au Ministre de l'Éducation Nationale Hasan-Âli Yücel. Ces deux discours portent, en résumé, sur l'importance des activités de publication, sur la situation actuelle de la Turquie de ces jours-là, sur la motivation des éditeurs et sur la nécessité de la coopération entre toutes les couches de la société pour les travaux à effectuer dans l'avenir.

L'essentiel dans le Premier Congrès National de l'Édition est qu'il y ait déjà un programme à suivre. Ce programme préparé par le Ministère de l'Éducation Nationale prévoit la négociation de certains sujets tels que;

"... la recherche de moyens de publication tant dans le secteur public que dans le secteur privé", "la répartition des missions, des charges à propos des oeuvres littéraires, y compris les classiques à traduire", "l'élaboration des listes de livres scolaires à traduire pour l'enseignement secondaire", "la formation d'une bibliothèque de la littérature pour enfant dans le plutôt possible", "l'élaboration d'un programme détaillé pour les publications destinées à l'usage populaire", "le choix des oeuvres à rééditer, "les affaires qu'on doit mener pour créer des encyclopédies et des ouvrages encyclopédiques dans les diverses branches", "la formation des jurys et des concours de traduction pour motiver la traduction au niveau national", "la subvention de l'État pour les publications du secteur privé", "la publicité qu'on devrait faire pour favoriser la lecture des classiques, "la distribution des oeuvres publiées", "l'amélioration de la qualité de production dans les ateliers d'imprimerie", "la définition de nouveaux arrangements législatifs en ce qui concerne les droits de copyright", "l'étude détaillée des propositions avant la réalisation du congrès" etc. (Birinci Türk Neşriyat Kongresi Zabıtları 1997: 3)

Le premier jour du congrès se compose de deux audiences. Dans la première existe les discours d'inauguration du Docteur Refik Saydam, Premier Ministre et de Hasan-Âli Yücel, Ministre de l'Éducation

Nationale. La deuxième audience est consacrée aux élections du conseil de présidence du congrès, à l'assemblage des membres en plusieurs commissions de travail, aux sélections des rapporteurs, à la définition des locaux de travail des commissions et aux autres activités concernant l'ensemble du congrès.

Nous tenons beaucoup à indiquer ici la formation des commissions de travail en sous-groupes suivants:

- 1- La commission traitant les affaires d'imprimerie, de publication et des ventes.
- 2- La commission des souhaits.
- 3- La commission des droits de copyright.
- 4- La commission de la littérature pour enfants et pour jeunes.
- 5- La commission des affaires concernant l'accord des prix, les subventions et la publicité.
- 6- La commission traitant le programme de l'édition, et en dernier,
- 7- La commission des affaires concernant la traduction.

Parmi ces commissions nous considérons comme les plus importantes la commission du programme de l'édition et la commission des affaires concernant la traduction. Les cinq premières commissions n'étant pas très influentes sur le déroulement du congrès, nous accorderons plus d'importance aux commissions s'occupant de l'édition et de la traduction. En fait, ces deux notions, "édition" et "traduction" s'unifient immédiatement après le déroulement du congrès.

L'importance de ce congrès réside dans le fait que les organisateurs sont bien résolus à propos de l'exécution des décisions qui seront ultérieurement prises. Nous le comprenons du caractère sérieux du congrès et de l'existence d'un programme stricte à suivre. Nous conseillerons de voir la photo (voir l'annexe) prise lors de l'inauguration

du congrès où tous les membres des commissions sont présents et leur volonté de travailler ensemble est bien apparente. La tenue correcte des participants, les regards focalisés sur l'intervenant sont tous les indices d'un sérieux d'État en ce qui concerne la réalisation d'un projet. Selon ce qu'on comprend de la photo prise en 1939, (Birinci Türk Neşriyat Kongresi Zabıtları 1997: 8-9) ce n'est pas seulement l'apparition de la volonté de travailler ensemble, mais aussi la volonté absolue de se mettre au travail et de vouloir créer une institution, un organisme qui pourrait préparer l'avenir des jeunes générations. Évoquons également ici, la phrase du Premier Ministre Docteur Refik Saydam, lors du discours d'inauguration du congrès; "... Une affaire bruyante, sans programme ne me plaît pas" (Birinci Türk Neşriyat Kongresi Zabıtları 1997: 9) Cela veut dire le Premier Congrès National de l'Édition dépendait amplement d'un programme bien préparé et bien conscient.

2.2. LES DÉCISIONS PRISES LORS DU CONGRÈS

Le Premier Congrès National de l'Édition est de très grande valeur pour la Turquie moderne. C'est dans ce congrès que l'avenir culturel de la Turquie moderne s'est formé, car ce qu'on pouvait faire avec la langue turque qui est le plus important moyen de transmission culturelle est discuté largement dans ce congrès. C'est encore dans ce congrès que l'enseignement est pris en main plus sérieusement que jamais. En ce qui concerne la langue turque, les décisions prises à la fin du congrès sont des occasions de la mise en oeuvre de la langue turque. Les décisions prises et la pratique de ces décisions, immédiatement après le congrès sont une chance pour la langue turque. Certes, il faut considérer la création de la Société de la langue turque, la réforme linguistique et le Premier Congrès National de l'Édition, tous ensemble, mais nous avons l'intention de traiter ici, les résultats du Premier Congrès National de l'Édition comme l'acte final de tous ces efforts de modernisation. Si les décisions prises lors de ce congrès n'étaient pas appliquées avec rigueur, il serait inutile de s'attendre à ce que la langue turque atteigne son niveau d'aujourd'hui.

La formation de la commission du programme de l'édition et celle de la commission des affaires concernant la traduction nous mènent avant tout à étudier la démarche suivie par ces deux ateliers. La commission du programme de l'édition propose, suite à de longues négociations, un cahier de charges à propos des oeuvres à publier. Il nous paraît indispensable ici de citer les membres de ces deux commissions pour montrer la grande diversité des intellectuels participant aux activités du Premier Congrès National de l'Édition. C'est autour de ces personnes que le congrès se déroule; c'est ce groupe, cet effectif qui joue le grand rôle dans le sort du pays. Nous envisageons de citer les membres de ces deux commissions avec leur rôle, leur métier, leur mission dans la

société turque pour mieux montrer par qui est établie cette grande politique de traduction et de publication; car, ce sont également les acteurs principaux de la cause de traduction. Notre deuxième objectif est d'éclairer l'identité professionnelle de cette élite qui a poursuivi les activités du congrès. La commission du programme de l'édition se compose de;

"...Mehmet Emin Erişirgil, président de la commission, directeur de l'école des sciences politiques, Naşit Hakkı Uluğ, rapporteur, député, membres; Aziz Balkan, représentant de la direction des météo, Celâl Esat Arseven, professeur à l'Académie des Beaux-Arts, Cemal Tanışman, représentant de la direction des fondations, Cevat Gönenc, représentant de la direction générale de la cartographie, Hasan Fehmi Turgal, directeur des bibliothèques, İbrahim Hilmi Çığıracan, propriétaire de la maison d'édition "Hilmi", Kemal Unal, député du département Isparta, Ahmet Kutsi Tecer, directeur de l'enseignement supérieur, Kerim Çağlar, rapporteur général des instituts agricoles, Docteur Mehmet Ali Ağakay, Député du département Gaziantep, Naci Kıcıman, directeur général des publications, Nadir Nadi, écrivain, auteur, journaliste, Nusret Köymen, directeur de publication au Ministère de l'Agriculture, Nahit Sırrı Örik, expert dans la direction des publications, Ömer Lûtfi Barkan, maître de conférences à la faculté d'économie, Pertev Boratav, maître de conférences, Peyami Safa, écrivain, collaborateur du journal Cumhuriyet (République), Refik Ahmet Sevengil, journaliste, Reşat Nuri Güntekin député du département Çanakkale, Sadri Ertem, écrivain, député du département

Kütahya, Selim Gerçek, directeur du recueil des imprimeries, Docteur Süheyl Ünver, professeur d'université, Şekip Tunç, professeur d'université (İstanbul), Şevket Süreyya Aydemir, auteur, président de la commission du contrôle industriel, Turhan Tan, journaliste, Vasfi Mahir Kocatürk, Directeur du Lycée Malatya, Yavuz Abadan, maître de conférences à la faculté de droit..." (Birinci Türk Neşriyat Kongresi Zabıtları 1997: 34)

La commission des affaires concernant la traduction se compose de;

"...Etem Menemencioğlu, président de la commission, professeur à l'école nationale des sciences politiques, Mustafa Nihat Özön, rapporteur, professeur de littérature à l'institut de pédagogie, membres; Abdülhak Şinasi Hisar, écrivain, rapporteur à l'union balkanique, Ali Kâmi Akyüz, député du département İstanbul, Bedrettin Tuncel, maître de conférences à la faculté de géographie et d'histoire-langue, Bürhan Belge, sous-secrétaire de la direction générale des publications, Cemil Bilsel, recteur d'université, Fazıl Ahmet Aykaç, député du département Elâzığ, Fikret Adil, journaliste, Galip Bahtiyar Göker, député du département İstanbul, Halil Nihat Boztepe, député du département Trabzon, Halit Fahri Ozansoy, directeur de la revue "Uyanış" (Réveil), İzzet Melih Devrim, journaliste, Nasuhi Baydar, député du département Malatya, Nurettin Artam, professeur et journaliste, Nurullah Ataç, professeur de français au Lycée Pertevniyal, Orhan Şaik Gökyay, professeur de littérature au Lycée de Bursa, Rıdvan Nafiz Edgüer,

député du département Manisa, Sabahattin Rahmi Eyüboğlu, inspecteur au Ministère de l'Éducation Nationale, Sabahattin Ali, écrivain, professeur au Conservatoire, Sabri Esat Siyavuşgil, maître de conférences à la faculté des lettres, Selami İzzet Sedes, journaliste, Suut Kemal Yetkin, directeur général des beaux-arts, Şinasi Boran, directeur de la revue des "Chemins de fer", Yusuf Şerif Kılıçer, professeur de français à l'École de guerre, Yaşar Nabi, journaliste, Zühtü Uray, traducteur au cabinet du Président de la République..." (Birinci Türk Neşriyat Kongresi Zabıtları 1997: 35)

La commission des affaires concernant la traduction propose à son tour une longue liste d'oeuvres à traduire en turc moderne. Cette liste intéresse tous ceux qui participent au Premier Congrès National de l'Édition. Dans la liste proposée, les oeuvres classiques gréco-latines ont une place de choix, il vaut mieux de citer les décisions prises à la fin du congrès. En fait, il ne s'agit pas directement des décisions mais des propositions faites au Ministère de l'Éducation Nationale. Il sera judicieux de résumer le rapport de la commission de traduction:

"... L'importance de la traduction pour la vie culturelle de notre pays est reconnue par tout le monde. Elle rendra service à la culture turque, en véhiculant la sensibilité et les idées de la civilisation mondiale, tout en enrichissant notre langue. Pour cela, il faut mettre en ordre les travaux de traduction. Dans ce but, notre commission recommande la prise des mesures suivantes:

On souhaite que le Ministère de l'Éducation Nationale assume la réalisation de ce vaste programme de traduction prévu pour assurer la rapidité et le sérieux dans ces travaux.

I- On doit accorder la priorité aux oeuvres appartenant à la culture humaniste, et faire traduire intégralement des oeuvres et directement à partir de la langue d'origine. La liste des oeuvres classiques dont la traduction est nécessaire est présentée ci-jointe...

II- Le Ministère de l'Éducation Nationale peut apporter l'aide financière aux éditeurs du secteur privé qui assumeraient la traduction des oeuvres de qualité. Ceux qui veulent bénéficier de la contribution ministérielle doivent au début de chaque année, déclarer la liste d'ouvrages à traduire. De la sorte, on pourrait empêcher la retraduction de la même oeuvre.

III-La fondation d'un "Bureau de Traduction" permanent attaché au Ministère de l'Éducation Nationale s'avère nécessaire. Son objectif sera de conduire les travaux de traduction.

IV- Comme les dictionnaires actuels ne répondent pas aux besoins du public, ce bureau pourrait être responsable de recueillir du matériel pour l'élaboration de nouveaux dictionnaires.

En outre, Le Ministère et les maisons d'édition veilleront à publier les listes d'ouvrages à traduire..." (Bezci 1997:56-57)

Ces quelques idées mentionnées dans ce rapport et notamment la riche liste d'ouvrages à traduire ont éveillé un grand enthousiasme dans l'Assemblée Générale du Congrès. La commission de traduction a poursuivi ses travaux après le congrès pour mettre en application les recommandations du rapport.

Le bureau permanent proposé dans le rapport a été fondé au mois du Février de l'année 1940. Cet établissement attaché au Ministère de l'Éducation Nationale sera baptisé "Tercüme Bürosu" (Bureau de Traduction).

D'après les décisions prises dans cette réunion, on conseillait de traduire en turc, outre les oeuvres littéraires, des oeuvres philosophiques, scientifiques et historiques dans une collection "d'ouvrages scientifiques" et de créer une collection "ouvrages auxiliaires pour les classiques" composée des biographies des écrivains et des monographies rédigées sur leurs oeuvres.

Un autre changement fondamental prévoyait la traduction en turc des oeuvres composées dans les langues chinoise, indienne, grecque ancienne, latine, espagnole, portugaise et scandinave de leurs version française, anglaise, allemande et italienne pour ne pas priver de plus les lecteurs de ces oeuvres. Car le nombre de traducteurs compétents connaissant ces langues était très restreint.

Une autre décision importante concernait le choix des traducteurs. Au contraire des applications antérieures, on ne demanderait plus aux traducteurs de traduire 10 ou 30 pages à titre d'essai. Désormais, c'était le Bureau qui choisissait directement les traducteurs.

2.3. LES ÉCHOS DU CONGRÈS DANS LA PRESSE TURQUE

Le Premier Congrès National de l'Édition marque les premiers pas importants et organisés vers la modernisation culturelle du pays. Ce congrès a été réalisé avec la grande coopération et participation du peuple turc. Autrement dit c'est une mobilisation soutenue par toute la presse du pays. Ce sous-chapitre étudiera le soutien de la presse pour la réalisation du Premier Congrès de l'Édition. Il faut marquer à ce point que la presse turque a reflété les idées prémices de ce fameux congrès et elle l'a soutenu même après sa réalisation. Il ne serait pas inexact de dire que la presse turque a été toujours à la poursuite des décisions prises lors du congrès. C'est pour ces raisons qu'il faut appeler ce congrès comme une mobilisation nationale, une mobilisation générale pour la culture, une ouverture sur les cultures mondiales.

Le grand soutien apporté par la presse turque au Premier Congrès National de l'Édition peut être étudié de deux points de vue historiques. Le premier concerne le soutien avant la réalisation du congrès et le deuxième, la poursuite des décisions prises lors du congrès.

Nurullah Ataç, un des fondateurs du Bureau de Traduction et traducteur souligne la nécessité de cette entreprise dans le journal "Haber" du 20 mars 1939:

"...Les journaux indiquent que le Ministère de l'Éducation Nationale prépare un congrès d'édition et en disent le programme. Il y a certainement plusieurs sujets dont on peut parler dans ce programme, mais moi, je me pencherai sur un de ces sujets qui me paraît très important. Dans le programme proposé pour ce congrès,

on dit: le choix des classiques à traduire en langue turque et la répartition des charges en ce qui concerne leur publication, (...) Le Ministère de l'Éducation Nationale peut empêcher les démarches inutiles en organisant les travaux à effectuer. (...) Ce n'est pas suffisant d'établir des listes d'oeuvres à traduire et de les distribuer aux éditeurs mais il faut également fonder une commission au sein du Ministère de l'Éducation Nationale pour assurer le contrôle de qualité de ces traductions. (...) Je songe depuis longtemps pour une revue très utile pour notre pays: une revue de traduction, j'imagine cette revue en trois parties: 1- Traduction des textes, 2- Critique des textes traduits soit dans la revue, soit en dehors de la revue et des articles sur l'art de la traduction, 3- Discussions sur les termes et expressions proposés par les traducteurs comme équivalents à certains termes étrangers. Ainsi la revue pourrait soutenir la formation d'un dictionnaire national. Il est possible d'ajouter à cette revue une quatrième partie qui réservera une place importante à des résumés ou à des traductions des revues étrangères. Une telle revue ne peut pas être publiée avec les efforts d'une seule personne. Elle ne peut même compenser ses frais. C'est pourquoi seul l'État peut réussir la publication. Le Ministère de l'Éducation Nationale pourrait prendre en main ce sujet et peut réussir l'édition d'une telle revue avec succès. Cette revue, qu'elle soit publiée ou non, nous devons jouir de la décision que les traductions soient intégrées dans le programme du congrès de l'édition et nous devons être sûrs que cette question se

règle avec une bonne décision. ..." (Ataç Birinci Türk Neşriyat Kongresi Zabıtları 1997: 137-138)

L'article de Nurullah Ataç intitulé "Une décision nécessaire", nous fournit de précieux renseignements sur la revue *Tercüme* (Traduction) qui sera ultérieurement publiée par le Ministère de l'Éducation Nationale. Nurullah Ataç prendra plus tard, une grande part dans l'édition de la revue et se chargera, jusqu'à la fin de sa vie, de plus de centaines de traductions dans la revue ou en dehors de la revue. Un deuxième point à signaler dans son article, c'est qu'il nous donne l'indice de la formation d'un organisme au sein du Ministère de l'Éducation Nationale. Cet organisme sera le Bureau de Traduction, dépendant du Ministère, qui fonctionnera pendant 26 ans, de 1940 jusqu'en 1966.

Les souhaits portent une grande valeur pour la réalisation du congrès. Ces souhaits qui sont exprimés tous, par l'intermédiaire de la presse ont également un sens orientateur pour le congrès. L'article de Vâ-nû, paru dans le journal "Akşam" du 2 Avril 1939 traite également la question des classiques à traduire et formule le souhait suivant:

"...Le choix des classiques à traduire en langue turque et la répartition des charges en ce qui concerne leur publication... Oui, c'est certainement très bien mais il faut également fonder une cour d'honneur, une cour de dignité pour évaluer les traductions faites. En Europe, par exemple, un traducteur peut faire des erreurs mais il aura des réactions, des critiques violentes dans le monde intellectuel.

Chez nous, le manque de réactions est lamentable. Il serait à notre profit si les oeuvres traduites et

publiées dans le but d'apprendre quelque chose à la jeune génération, étaient contrôlées sérieusement par une commission..." (Vâ-nû Birinci Türk Neşriyat Kongresi Zabıtları 1997: 149)

Ce à quoi nous tenons dans l'article de Vâ-nû, même s'il exagère un peu, c'est le souhait de fonder une commission qui contrôlerait les traductions. Il a raison peut être pour son époque où la traduction est considérée comme une politique officielle. C'est donc de ce point de vue que le Bureau de Traduction et la revue *Tercüme* ont joué un rôle indéniable au niveau du lecteur turc. Les deux, le Bureau et la revue, ont appris au lecteur turc en tête, aux éditeurs, aux maisons d'édition à évaluer une traduction. Suite à la formation du Bureau de Traduction et la publication de la revue *Tercüme*, le marché privé d'édition a gagné beaucoup d'expérience et au bout de 20 ans il a remplacé le Bureau de Traduction. C'est ainsi qu'un traducteur dont les traductions étaient de mauvaise qualité n'a pas été lu ou n'a pas été préféré par le lecteur et par la critique turcs. C'est ainsi que les maisons d'éditions ont appris à diffuser une oeuvre de qualité au niveau national.

La presse turque avait sensibilisé parfaitement le lecteur pour le Premier Congrès National de l'Édition. Même avant la réalisation de ce congrès les journalistes, les auteurs, les intellectuels avaient déjà commencé à discuter sur la question de la traduction. Donc la presse avait assuré la participation du grand public à ce congrès et elle avait attiré l'attention du peuple. Elle avait été la voix du peuple et du gouvernement à la fois. Mais nous voulons signaler plus l'aspect harmonieux du peuple avec celui du Ministère de l'Éducation Nationale. Si les hommes de plume de la presse n'avaient pas soutenu ce projet de grande envergure, le mouvement de traduction n'aurait pas abouti à de bons résultats.

Un reporter qui écrit dans le journal "İkdam", sous le pseudonyme "İkdamcı", précise l'importance de la coordination du Ministère de l'Éducation Nationale et attire l'attention du lecteur à la confusion, à la structure anarchique du monde de traduction dans les années 1940:

"... Nous croyons qu'il ne serait pas faux de placer tout au début les activités de traduction des classiques dans cette organisation du congrès. Les classiques et les chefs-d'oeuvre sont si peu traduits chez nous qu'il est impossible de ne pas parler de ce problème. Par contre nous voyons très souvent qu'un même chef-d'oeuvre est traduit par trois ou quatre traducteurs et que les traductions sont publiées en même temps. La raison en est certainement le manque d'information entre les traducteurs. C'est pourquoi nous espérons avoir une grande organisation de la part du Ministère de l'Éducation Nationale..." (İkdamcı, Birinci Türk Neşriyat Kongresi Zabıtları 1997: 155)

Quelques exceptions à part, tous les journalistes, écrivains et auteurs se sont exprimés en faveur du Premier Congrès National de l'Édition. Ils l'ont orienté par leurs suggestions, souhaits et écrits. Nous citons ici le nom de certains journaux de l'époque, dans lesquels bon nombre d'intellectuels turcs ont exprimé leur soutien face à ce grand projet, à cette mobilisation nationale: "Haber", "Vakit", "Son Posta", "Tan", "Ulus", "Son Telgraf", "Akşam", "Yeni Sabah", "İkdam", "Cumhuriyet" etc. Les revues: "Lokman Hekim", "Bursa", "Ülkü", "Anadolu", etc.

La plupart de ces journaux et revues ne sont plus publiés de nos jours, certes, mais ils représentent le niveau national de la participation et

de l'intérêt manifeste à ce mouvement de traduction. Par exemple le journal "Bursa" porte le nom d'un département au sud-est de la mer Marmara et nous avons l'impression que c'est un journal local. Les autres sont de grands journaux diffusés au niveau national.

Halide Edip Adıvar soutient de sa part le congrès dans son article publié le 4 Mai 1939 dans le journal "Akşam". Son article est intitulé "Les classiques et la traduction" et étudie ce qu'il faut comprendre de la notion "classique". Selon Adıvar;

"...Les sujets annoncés par le Ministère de l'Éducation Nationale intéresseront toute la vie culturelle du pays. Le Ministère de l'Éducation Nationale prévoit la traduction et la publication des classiques. Cet acte servira absolument la cause du développement culturel et l'enseignement universitaire en tant qu'un outil important. (...) Le terme "classique" a trois sens: le premier et l'essentiel, les oeuvres grecques et latines qui sont à l'origine de la culture occidentale, le deuxième les oeuvres littéraires formant l'âge d'or dans la littérature d'une nation et finalement les oeuvres dont la valeur universelle est approuvée par tous les critiques dans n'importe quelle période de l'histoire. (...)J'espère pouvoir rester dans un large domaine en ce qui concerne la traduction des classiques, même si cette action est très retardée chez nous. Il serait mieux si on traduisait les classiques grecs et latins de leur langue d'origine directement mais je suis persuadée que cela est impossible. Même si nous supposons avoir des traducteurs de bonne qualité connaissant parfaitement le grec et le latin anciens, ils ne disposeront sans

aucun doute de l'ambiance, l'atmosphère et la culture créés par la civilisation grecque. C'est pourquoi il nous serait plus profitable si on traduisait ces oeuvres des langues vivantes, des oeuvres acceptées par tout le monde.." (Adivar Birinci Türk Neşriyat Kongresi Zabıtları 1997: 206-207).

Adivar parle dans son article de la nécessité de formation des commissions de traduction, de la définition des oeuvres à traduire, de la structure de la langue ottomane ainsi que de la fidélité dans la traduction.

D'autre part, Burhan Cahit reflète les effets positifs suite au Premier Congrès National de l'Édition dans son article du 18 Mai 1939 publié dans le journal "Son Posta". Son article intitulé "Les romans traduits" concerne les erreurs en traduction et rappelle encore une fois la nécessité de la formation d'une commission, d'un organisme au sein du Ministère de l'Éducation Nationale:

"...La nécessité de faire traduire les oeuvres de valeur internationale par les traducteurs compétents a été discutée longuement lors du Congrès National de l'Édition réalisé par le Ministère de l'Éducation Nationale..." (Cahit Birinci Türk Neşriyat Kongresi Zabıtları 1997: 262)

2.4. VERS UNE "RENAISSANCE" DES BELLES LETTRES TURQUES

Le Premier Congrès National de l'Édition se déroule dans un grand enthousiasme et attire l'attention de tous les intellectuels au niveau national. En effet nous considérons le Premier Congrès National de l'Édition comme la volonté du peuple de suivre l'oeuvre de Mustafa Kemal dans les domaines culturel et intellectuel. La Turquie moderne subit une période de transition qui dure depuis plus de cent ans. En fonction de sa géographie, de sa structure culturelle, intellectuelle et démographique nous pouvons dire que cette période de transition ne sera pas achevée dans peu de temps. Donc cette transmutation culturelle, cette démarche vers la modernisation continue sans cesse. Il est certain que les périodes de transmutation culturelle nécessitent dans une large mesure la contribution de la traduction comme moyen d'ouverture vers le monde extérieur.

En un autre sens, nous accordons la plus grande importance au rôle indéniable de la traduction surtout dans les périodes de transition. Les sociétés occidentales ont certainement réalisé dans une large mesure leurs sursauts culturels grâce aux mouvements de traduction. L'Occident, le monde européen qui étaient en train de se transformer dès la fin du XV ième siècle ont vécu cette phase de "réforme" et de "renaissance" grâce à la traduction d'ouvrages anciens, grecs, latins et arabes.

La traduction de la Bible en allemand est la marque de la Réforme dans la religion, les oeuvres littéraires et scientifiques des savants arabes, grecs, latins traduites par l'école de Tolède au XII ième et XIII ième siècle sont les prémices de la Renaissance. La langue arabe par exemple, à côté du grec et du latin, offrait un terrain favorable à la renaissance du rationalisme faisant partie de l'épistémè arabo-musulmane. C'est donc pourquoi nous accordons la plus grande

importance à l'échange culturel entre le monde musulman et le monde chrétien grâce à la traduction. L'humanisme, la renaissance sont des valeurs universelles et celles-ci sont transférées d'une société à l'autre ainsi que d'une période de l'histoire à l'autre toujours grâce à la traduction.

Il est admis par tout le monde qu'une société, quand elle subit une transmutation immédiate, c'est-à-dire quand elle change son mode de production, quand elle passe à un mode de production relativement plus développé, elle recourt plus à l'activité de traduction surtout dans le domaine culturel. Parce que les conditions nécessaires pour la formation d'une nouvelle culture ne s'accumulent qu'avec la traduction au départ.

Selon Gürsel, si une société en phase d'un sursaut qualificatif est en train de réaliser une transmutation considérable, elle ne le fait qu'avec des recours abondants à des cultures différentes (Gürsel 1978:23) C'est ainsi qu'elle élimine l'impact de l'idéologie traditionnelle. C'est un besoin indéniable en échange avec ce qui est peu ou mal connu.

Dans l'Empire ottoman les efforts de traduction ont porté leur fruit dans un processus qui dura de l'époque des Tanzimat (réformes) jusqu'à la République des années 1920. Il n'est pas étonnant de voir cette ouverture, cette orientation se réaliser vers l'Occident et non pas vers l'Orient. Il n'est pas étonnant non plus de voir cette transmutation culturelle économique et intellectuelle se réaliser essentiellement par le biais du français, langue étrangère privilégiée pendant toute l'histoire de la Turquie ottomane et moderne. Nous accordons la plus grande importance au français et à la culture française, car les deux sont, incontestablement les moyens les plus répandus de transmission et de transposition de la renaissance européenne et de la Révolution française. Cette mentalité, cette vision européenne qui trouvait ses

origines dans l'Antiquité grecque et romaine ne pourraient être transmises autrement qu'en langue française, langue de culture et de diplomatie.

Les échanges en littérature datent bien avant la Turquie républicaine des années 1930. Nous sommes du même avis que Gürsel qui précise son opinion sur les oeuvres littéraires traduites de l'Occident:

"...Si nous pensons aux premiers romanciers turcs comme Şemsettin Sami, Recaizade Ekrem etc, nous remarquons tout de suite qu'ils étaient à la fois les premiers traducteurs littéraires. C'est ainsi qu'ils ont réalisé les premiers échanges littéraires et culturels dans la période de transformation culturelle de l'époque ottomane, c'est ainsi qu'on peut comprendre que la mutation culturelle se réalise par le biais de la traduction..." (Gürsel 1978: 25)

Il est certain qu'ils soient romanciers ou poètes, tous les auteurs de l'époque des Tanzimat étaient également les précurseurs des premières oeuvres littéraires engendrées par la traduction. Il est bien évident que cette tradition d'oeuvres littéraires traduites nous conduit à l'époque de la Turquie républicaine. C'est dans ce cadre qu'il faut considérer le sursaut réalisé en traduction dans les années 1940 en Turquie.

Il n'y a aucun doute que le but de cette mobilisation de la traduction menée par l'État était de créer une sorte de "renaissance turque" et cela dépendait absolument de l'esprit de l'humanisme. L'importance accordée à la traduction des oeuvres littéraires montrait

cette volonté d'enraciner en Turquie la culture humaniste de l'Europe. Hasan-Âli Yücel, disait ainsi dans sa première préface aux classiques:

“...La première étape de l'esprit de l'humanisme commence par l'adoption des oeuvres artistiques, étant l'expression la plus concrète de l'esprit humain. Parmi les branches artistiques, c'est la littérature qui possède des éléments les plus riches de cette expression...”
(Bezci 1997: 60)

L'essentiel dans cet effort de traduction consistait à mettre en rapport les jeunes générations avec le concept d'humanisme, et ceci n'était possible que par l'entremise de la traduction. Il est incontestable que la traduction ouvre de nouveaux horizons devant les générations à instruire. Dans une société formée avec les valeurs islamiques depuis des siècles, il n'est guère facile d'établir un mode de pensée basé sur le rationalisme. Donc le besoin de métamorphoser la société turque était indispensable car, l'idée fataliste régnait partout; tout venait de Dieu, de sorte qu'un certain laxisme, une certaine fainéantise caractérisaient la société turque. Cela offrait un aspect d'isolement, de fermeture aux changements pour la société turque; autrement dit, les efforts de rénovation, les réformes n'avaient pas abouti à de bonnes fins et la société turque s'était pliée aux exigences des milieux conservateurs et réactionnaires. C'est donc pourquoi une transmutation culturelle et intellectuelle s'imposait dans la société turque. Selon Mustafa Kemal, le moyen d'atteindre la civilisation contemporaine n'était que de se débarrasser de la mentalité dogmatique et des croyances futiles (Sinanoğlu 1985:253). La Turquie était réellement sous le joug de l'ignorance et un attachement aveugle aux moeurs d'autrefois marquait la vie quotidienne.

Puisqu'une ouverture vers le monde extérieur était indispensable malgré la structure passive et résistante à la transformation de la société turque, il n'y avait qu'un seul moyen, à notre avis, pour se développer: c'était l'esprit humaniste, car une meilleure compréhension entre les peuples au seuil d'une étape de l'humanité n'était possible que par l'échange entre les sociétés. La coopération entre les peuples et individus exige de nous un grand effort. Ce sont certainement les traducteurs, comme le précise Yetkin, qui assurent cet effort en mettant à la portée de tous, le patrimoine littéraire et artistique de l'humanité entière (Yetkin 1963: 246). Des intérêts communs des peuples sont si étroitement liés qu'aucun d'eux ne peut plus se désintéresser de ce que pense, écrit et dit son voisin. Une plus grande compréhension réciproque entre les peuples et les individus, une meilleure connaissance mutuelle nous imposent de mieux nous connaître pour mieux nous comprendre, pour mieux nous estimer. C'est ce qui est d'ailleurs l'humanisme à notre avis, car l'humanisme est toute théorie ou doctrine qui prend pour fin la personne humaine et son épanouissement, autrement dit, tout ce qui est de l'homme. C'est ainsi que nous accordons la plus grande importance à la formation de l'esprit humain par la culture littéraire et scientifique.

C'est donc dans ce contexte qu'il fallait tout d'abord enrichir la bibliothèque nationale en Turquie, et par cette voie la conscience populaire. Nous utilisons le terme "bibliothèque nationale" au sens le plus large du mot afin qu'on puisse y ajouter l'enseignement, la formation d'une conscience collective et l'idée humaniste du développement culturel et intellectuel. Car c'était la seule voie qui conduisait à une "renaissance turque" à l'exemple de la Renaissance européenne. En réalité, comme on l'a indiqué ci-haut la Renaissance européenne avait été, à côté de divers facteurs déterminants, dans une large mesure l'oeuvre des traducteurs. Aux XV^{ième} et XVI^{ième}

siècles , les humanistes, grands traducteurs ont puisé largement au trésor de l'Antiquité.

La préoccupation essentielle du Bureau de Traduction et de la revue *Tercüme* n'était autre chose que celle-là. Commençons par la revue *Tercüme*: les premiers textes, les échantillons de traduction du départ sont tous choisis parmi les ouvrages de l'Antiquité, cela nous offre un aspect presque systématique. L'étude de A. Reşit sur Virgile dans le premier numéro de la revue *Tercüme*, "Le rêve de Scipio" de Cicère traduit par İsmet Çalık dans le troisième, "Kriton" de Platon traduit par Azra Erhat dans le quatrième numéro en sont des exemples remarquables. Parmi les oeuvres traduites et publiées au début des années 1940 par le Bureau de Traduction nous citerons entre autres, Kriton (1942) et Philebos (1943) de Platon, la première, traduction de Z. Taşlıklioğlu et la deuxième de Sabri Esat Siyavuşgil, Alceste (1943) traduction d'Ahmet Hamdi Tanpınar et Iphigénie en Tauride (1943) traduction de L. Kerman, et ainsi de suite.

Telles étaient d'ailleurs les tendances du Bureau de Traduction; à part les exemples cités au dessus, sur treize ouvrages traduits en 1941 sept appartenaient à Sophocle. Les données statistiques fournies dans l'étude de Bezci, montrent que les oeuvres traduites de la littérature greco-latine occupent la place la plus grande après la littérature française (Bezci 1997: 61)

2.5. LA CRÉATION DU BUREAU DE TRADUCTION ET LA PUBLICATION DE LA REVUE *TERCÜME*

La création du Bureau de Traduction est tout à fait le résultat fructueux d'un choix conscient. C'est une politique consciente, menée par le soutien de l'État au sein du Ministère de l'Éducation Nationale. L'idée d'un office, d'un organisme, d'une autorité même naît en effet lors du Premier Congrès National de l'Édition. Les travaux des commissions dans ce congrès se concentrent beaucoup plus que les autres activités, sur la traduction et sur la formation d'une institution officielle au sein du Ministère de l'Éducation Nationale, car jusqu'à ce temps-là il était impossible de savoir systématiquement quelles oeuvres avaient été traduites en turc et par quels traducteurs. Les traducteurs n'étaient pas au courant de ce que les autres faisaient. Donc le rôle coordinateur et organisateur du Ministère de l'Éducation Nationale se faisait sentir comme un grand besoin dans les années 1940. C'est pour cette raison que le Ministère de l'Éducation Nationale a entrepris cette grande tâche et il s'est chargé de réaliser cette mission à l'aide des traducteurs et intellectuels convaincus plus que jamais pour achever l'oeuvre révolutionnaire de Mustafa Kemal dans les domaines de la culture et de l'enseignement.

Il vaut mieux, à nos yeux, d'insister dans cette partie de notre travail, sur le caractère officiel de cette formation de traduction. Nous avons souligné l'importance de la politique menée par l'État, nous évoquerons ici l'ordre apporté par l'État aux activités de traduction. Pendant l'époque des Tanzimat où l'occidentalisation et la modernisation de la société turque commencent, les efforts en ce qui concerne la traduction n'étaient pas en bon ordre. Il est très difficile de parler d'un système pour bon nombre d'oeuvres traduites à l'époque, souvent par des minoritaires qui ne se souciaient guère du choix, ni de la qualité de

leur traduction. Il s'agissait dans cette période des oeuvres littéraires choisies par plaisir et non pas par un système bien établi et bien fondé. Cela veut dire qu'il n'y avait pas une harmonie entre les maisons d'édition. Une fois arrivée à la période de la République, nous constatons que les grandes oeuvres classiques ou autres n'étaient pas encore traduites en turc.

C'est le Ministère de l'Éducation Nationale en Turquie nouvelle qui prépare pour la première fois de longues listes d'oeuvres à traduire même avant la création du Bureau de Traduction. Ces listes comportent parfois les oeuvres littéraires à traduire dans une période quinquennale et parfois dans une période décennale. C'est toujours le Ministère qui organise pour la première fois, dans l'histoire de la Turquie, un congrès d'édition de telle ampleur. Certes, ce congrès était divisé au départ en six ou sept sous-commissions discutant les divers aspects du monde de la publication en Turquie; mais, il s'est transformé immédiatement en une grande réunion portant sur les deux dernières commissions. Nous en citerons à titre d'exemple, la commission d'imprimerie et des ventes, la commission des souhaits, la commission des droits de copyright, la commission de la littérature pour les jeunes, la commission des prix et des subventions, la commission du programme de l'édition et finalement la commission de la traduction. La commission du programme de l'édition et la commission de la traduction ont attiré, dans très peu de temps, l'attention de tous les participants, et le congrès s'est transformé en une activité dans laquelle le programme de traduction a été discuté le plus.

Nous avons parlé de la grande participation à ce congrès au niveau national, dans les sous-chapitres précédents. Évoquons ici, les quelques petites tentations, du même genre, qui n'ont pas abouti à grande chose. Au fait, les efforts du Ministère de l'Éducation Nationale, dans ce

domaine, avaient commencé déjà avant les années 30. Du reste, on a créé en 1924 une commission appelée "Telif ve Tercüme Heyeti" (La commission des droits de copyright et de la traduction) pour coordonner les activités de traduction. Malheureusement, les travaux de cette commission ne sont restés limités qu'aux traductions des livres scolaires et pédagogiques.

Nous pouvons associer les motifs idéalistes du départ de Hasan-Âli Yücel et de Nurullah Ataç. Hasan-Âli Yücel, Ministre de l'Éducation Nationale de l'époque avait également pris conscience des préoccupations éducatives de Mustafa Kemal et de l'importance qu'il avait accordé à la traduction. En plus il avait bien observé le rôle de la traduction dans les réveils culturels des nations, " il fallait, pensait-il, considérer avec sérieux le problème de la traduction comme un problème de culture et d'enseignement pour la formation des génération futures à l'intention des nouvelles valeurs républicaines. C'est donc avec cette intention qu'il a fait le premier pas pour mettre les activités de traduction en ordre, et il a organisé en 1939 "Le Premier Congrès National de l'Édition".

Le Congrès National de l'Édition ayant la commission de traduction dans son corps s'est réuni à la fin des discussions intensives pour mettre en oeuvre les rapports, les souhaits et les bilans finaux. La commission de traduction qui se composait de 27 membres s'est prononcée à l'Assemblée Générale du congrès et a présenté un rapport dans lequel était formulé, entre autres, le souhait de fonder un bureau de traduction:

"...III- La fondation d'un "Bureau de Traduction" permanent attaché au Ministère de l'Éducation

Nationale est nécessaire. Son objectif sera de conduire les travaux de traduction..." (Bezci 1997: 56-57)

La formation du Bureau permanent proposée dans le rapport a été réalisée au mois de Février de l'année 1940. Cet établissement attaché au Ministère de l'Éducation Nationale sera désormais baptisé "Tercüme Bürosu" (Bureau de Traduction) et continuera sa vie, sa mission pendant 26 ans, jusqu'en 1966.

L'organisaiton de la commission constituant de "Tercüme Bürosu" prévoyait un président, un secrétaire général et 27 membres appartenant à différentes disciplines. Ce sont surtout les professeurs des facultés des lettres, de théologie, des sciences ainsi que des personnalités éminentes dans les domaines culturels et littéraires. Il sera utile de mentionner les noms des membres de cette commission pour en montrer la qualité. Le comité executif était composé de Nurullah Ataç (président), Saffet Pala (secrétaire général), Sabahattin Eyüboğlu, Sabahattin Ali, Bedrettin Tuncel, Enver Ziya Karal, Nusret Hızır, Halide Edip Adivar, Orhan Şaik Gökyay, Yaşar Nabi etc. (Bezci 1997: 58)

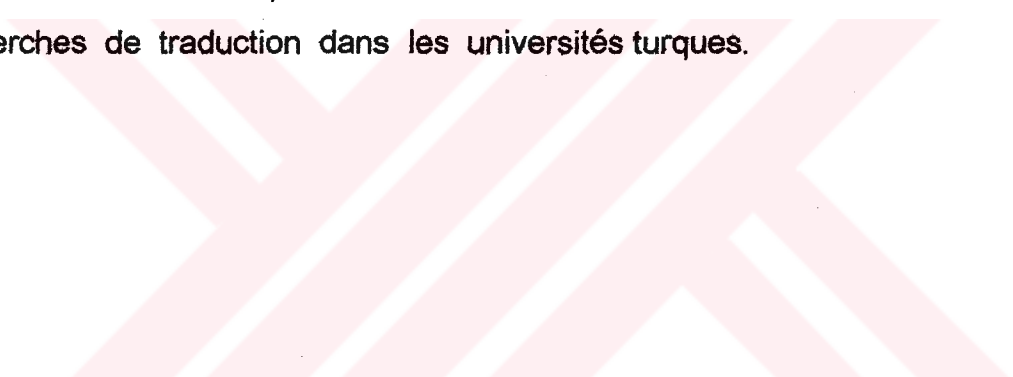
La tâche du Bureau de Traduction consistait à choisir les ouvrages à traduire et à les attribuer à des traducteurs compétants et à corriger au besoin les traductions et à les transmettre au service de publication du Ministère. La commission examinait en premier lieu les demandes de traduction et selon les références des candidats, décidait de demander à titre d'essai, 10 ou 30 pages traduites et les chargeait par la suite de la traduction de l'ouvrage entier à moins qu'elle ne les jugeât pas incapables de mener à bien un travail pareil. On accordait une importance particulière à la qualité des traductions, on observait les recommandations des experts en faveur des traductions intégrales et faites directement à partir de la langue d'origine.

Le Bureau de Traduction s'est occupé d'une part de la publication des oeuvres traduites et d'autre part de la publication de la revue *Tercüme*. Le Bureau a mené en parallèle et avec succès les deux activités et a obtenu de bons résultats dans très peu de temps. Dans dix ans suivant la création du Bureau de Traduction, la revue *Tercüme* annonce qu'on a atteint plus de 700 ouvrages de traduction:

"...Nous croyons fort bien qu'une renaissance littéraire se réalisera sur la base préparée par la traduction des classiques des langues occidentales. Nous considérons très utile que les activités de traduction continuent sans cesse. Le nombre des classiques traduits des diverses langues a déjà dépassé les sept cents ouvrages. La traduction des classiques continue en même temps que certains ouvrages biographiques et monographiques sont rassemblés sous la série 'd'oeuvres complémentaires' afin de pouvoir faire connaître les écrivains et auteurs qui ont créé les classiques..." (Tercüme 52 1951: 217)

Le Bureau de Traduction a poursuivi son travail jusqu'en 1966 où à cause des pressions politiques, les membres ont dû abandonner leur poste. Ce n'est pas seulement dans les années 60, mais aussi dans les années 1950 que les cadres idéalistes du Bureau sont empêchés de créer toutes les beautés littéraires et artistiques en langue turque par voie de traduction. Hasan-Âli Yücel continue à défendre, même après avoir quitté sa mission ministérielle, la cause de traduction, avec, entre autres un joli livre. Ce livre intitulé "Ma Cause" (Davam, v. la bibliographie) raconte ce qui a été fait au bout de 7 ans et parle d'une manière détaillée du fonctionnement du Bureau de Traduction. L'organe de publication du Bureau de Traduction, sa voix, la revue

Tercüme a fait son quatre-vingt-septième et le dernier numéro et s'est éteinte comme une lumière qui éclairait son entourage. La revue *Tercüme* a été exemplaire au monde étant publiée par le Ministère de l'Éducation en Turquie. Elle a été également le premier exemple de spécialisation en traduction, car tous les sujets se référant à la traduction, de la théorie à la pratique, de la critique des textes traduits à l'histoire de la traduction, ont été largement discutés, exploités et transmis aux générations futures. Le Bureau de Traduction et la revue *Tercüme* ont trouvé leur place dans l'histoire de la traduction en Turquie. Les deux ont fonctionné comme une école de traduction, développé, perfectionné la langue turque qui vivait une période de transition et ont construit, sans le savoir bien sûr, les fondements des unités de formation et des recherches de traduction dans les universités turques.



CHAPITRE 3

PHILOSOPHIE CULTURELLE D'UNE PRATIQUE TRADUISANTE

3.1. LE BUREAU DE TRADUCTION: POLITIQUES, PRINCIPES, OBJECTIFS ET FONCTIONNEMENT A PARTIR DE LA REVUE *TERCÛME*

Le Bureau de Traduction forme un ensemble inséparable avec la revue *Tercûme*. Ce Bureau entreprend d'une part la traduction et la publication de plus de 850 ouvrages littéraires, scientifiques, philosophiques etc. en une période de 20 ans, et d'autre part publie la revue *Tercûme* qui se compose de 87 numéros, 18 volumes et 7722 pages au total. Cette organisation de si grande envergure exige certainement la plus grande motivation culturelle et intellectuelle. Pour pouvoir réaliser l'ensemble de cette démarche il faut avoir évidemment tout au départ une philosophie bien fondée, une politique bien structurée, un système bien établi et sans oublier naturellement, des travailleurs, des bénévoles qui feront partie du Bureau et qui mettront leur cœur, leur vie dans cette inoubliable entreprise dans l'histoire de la Turquie moderne. Pour ce faire nous avons évoqué la nécessité d'une politique bien déterminée qui devait être menée de la part du Bureau de Traduction. Le Bureau de Traduction en avait certainement une très solide. Nous le comprenons par les dimensions du travail effectué et par les résultats obtenus; autrement, le Bureau de Traduction ne pourrait pas réussir dans ses objectifs, ni dans son élan de traduction, exemplaire partout dans le monde entier. Il faut remercier de plein cœur, à notre avis, l'effectif noyau, les travailleurs intellectuels et corporels, fondateurs du Bureau de Traduction parmi lesquels nous citerons les noms de Hasan-Âli Yücel en tête, Ministre de l'Éducation Nationale de l'époque, Nurullah Ataç, Mustafa Nihat Özön, Etem Menemencioğlu, Abdülhak Şinasi Hisar, Ali Kâmi Akyüz, Bedrettin Tuncel, Bûrhan Belge, Cemil Bîrsel, Fazıl Ahmet Aykaç, Fikret Adil, Galip Bahtiyar Göker, Halil Nihat Boztepe, Halit Fahri Ozansoy, İzzet Melih Devrim, Nasuhi Baydar, Nurettin Artam, Orhan Şaik Gökyay, Rıdvan Nafiz Edgüer,

Sabahattin Rahmi Eyüpoğlu, Sabahattin Ali, Sabri Esat Siyavuşgil, Selami İzzet Sedes, Suut Kemal Yetkin, Şinasi Boran, Yusuf Şerif Kılıçer, Yaşar Nabi et Zühtü Uray (Birinci Türk Neşriyat Kongresi Zabıtları 1997: 35). Toutes ces personnes, écrivains, professeurs de français, traducteurs, maîtres de conférences, journalistes, députés, directeurs de revue, inspecteurs du Ministère de l'Éducation Nationale, directeurs généraux des beaux-arts etc., ont adopté, contribué et soutenu de toute leur force l'idée essentielle de former un Bureau de Traduction au sein du Ministère de l'Éducation Nationale. C'est grâce à eux que la cause du Bureau de Traduction a pu être menée à bien dans des conditions difficiles de l'époque.

En fait la politique et l'idée conductrice du Bureau de Traduction se sont formées, sont apparues lors du Premier Congrès National de l'Édition. Ce n'est pas seulement la politique du Bureau de Traduction qui s'est formée ici, lors de ce Congrès d'importance vitale pour la Turquie, mais aussi la politique d'enseignement de l'ensemble du pays pour l'avenir est également fixée, parlée et discutée lors de ce Congrès.

Certains principes sont acceptés, certains souhaits sont exprimés et certaines décisions sont prises lors du Premier Congrès National de l'Édition qui se tient dans la salle de la Commission administrative de la Maison du Peuple à Ankara. Étant donné que nous nous étions déjà penchés sur la formation du Bureau de Traduction dans les sous-chapitres précédents, il conviendrait mieux d'étudier la question de convenance, d'adéquation, de conformité à toutes ces politiques, avec le fonctionnement du Bureau de Traduction. C'est pour cette raison qu'il vaut mieux d'appeler le présent sous-chapitre, de façon élargie, comme "Le Bureau de Traduction: Politiques, principes, objectifs et fonctionnement à partir de la revue *Tercüme*". Dans un sens plus élargi, nous envisageons trouver les indices, les reflets, dans le présent sous-chapitre, la

méthode de travail, les objectifs et des politiques du Bureau de Traduction dans les pages de la revue *Tercüme*. Commençons par le passage de Lûtfî Ay dans le dixième numéro de la revue *Tercüme*:

“... La traduction de *Germinal* par le Ministère de l'Éducation Nationale n'est pas une chose à minimiser surtout dans ces jours-ci où on avait appris jusqu'à maintenant à concevoir un grand écrivain étranger dans son genre littéraire ou dans la définition de son école à laquelle il appartient. L'achat par le Ministère, en une grande quantité des traductions d'oeuvres littéraires nous offre à la fois deux profits essentiels. D'une part ces oeuvres sont sélectionnées par une commission compétente, cela sert à faire connaître l'auteur comme il faut, et d'autre part la traduction de ces oeuvres est soumise à un contrôle minutieux qui sert à empêcher les éditeurs de publier les oeuvres comme ils le veulent. Ainsi les traducteurs, de leur côté, sont menés, sont conduits à travailler avec plus d'attention et de soin, ainsi encore, l'oeuvre littéraire à traduire acquiert un conseil officiel et cet intérêt officiel favorise largement la lecture par le public...” (Ay, *Tercüme* 10 1941: 354).

Il est très clair pour nous que le Ministère de l'Éducation Nationale forme l'opinion publique par son précieux comportement de soutien économique des traductions publiées. Comme nous l'avons précisé dans l'introduction de la présente étude, le Ministère de l'Éducation Nationale envoyait ces traductions dans les établissements scolaires où elles sont enseignées comme matières principales. En fait c'est la nationalisation de l'enseignement et la détermination de la politique d'édition au niveau national. L'édition est quelque chose de très important qu'on doit prendre en

main avec une certaine conscience, puisqu'il s'agit d'un investissement culturel pour l'avenir du pays.

Le Ministre de l'Éducation Nationale Hasan-Âli Yücel nous donne de précieux renseignements pour la politique menée par le Bureau de Traduction dans la préface qu'il a rédigée pour le treizième numéro de la revue. Yücel souligne l'importance de la revue *Tercüme* en tant qu'un outil scolaire pour l'instituteur, le professeur turc et dit:

“...Le réveil social contemplé avec le plus grand plaisir par ci et par là au sein de la société turque augmente de jour en jour la diffusion et la rentabilité de l'humanisme turc...” (Yücel *Tercüme* 13 1942: 1)

L'humanisme turc n'est que la renaissance intellectuelle de la Turquie moderne à nos yeux. Il fallait couronner les efforts réalisés dès le départ en matière d'économie, droit, enseignement etc. par un élan intellectuel, par un grand mouvement d'alphabétisation et de lecture des classiques. Celle dernière peut être traitée comme une ouverture et orientation vers l'Occident. Et il n'y avait qu'un seul moyen pour réaliser cette montée, cet essor: la traduction.

Le Bureau de Traduction ne s'occupe pas seulement des oeuvres présentées à son étude, mais aussi de la conformité à la langue turque des textes produits par divers traducteurs. En ce qui concerne la formation et le perfectionnement de la langue turque, le Bureau de Traduction joue un rôle indéniable. De ce point de vue, il est le complément de la Société de la langue turque qui fait tout son possible à son tour. Qu'il nous soit permis de citer en turc le passage suivant de Varoğlu, car il est très significatif en fonction de l'enthousiasme éprouvé par son auteur et en deuxième lieu par la difficulté de traduction puisqu'il

s'agit des structures, des syntaxes portant des traces de la langue ottomane telle que " ...eserin heyet-i umumiyesi..", cette dernière expression veut dire "...l'esprit général", "l'idée essentielle de l'oeuvre":

"... L'obligation et la mission du Bureau de Traduction du Ministère de l'Éducation Nationale n'est pas d'ajouter quelque chose de plus aux oeuvres soumises à son contrôle, n'est pas non plus de former une oeuvre en rejetant l'avis et les mots du traducteur, mais la charge du Bureau est d'apprécier en général la traduction de l'oeuvre en fonction de sa conformité à la langue et au texte original. Dire; "si j'étais, je me servais de tel ou tel mot, change ton texte selon tel mot etc.." n'est du rôle ni de la compétence du contrôleur et du critique. Le Bureau de Traduction n'en a pas non plus l'obligation..." (Varoğlu Tercüme 16 1942: 293)

Varoğlu est un des traducteurs de la revue Tercüme quand il s'exprime au nom du Bureau: "... Dire de se servir de tel ou tel mot à l'auteur ou au traducteur d'une oeuvre n'est pas de la responsabilité du critique ni du contrôleur. En plus le Bureau de Traduction n'a pas l'obligation de le faire..." (Varoğlu Tercüme 16 1942: 293) Par là, Varoğlu touche la questions des responsabilités du Bureau de Traduction.

Nihad Sirri, dans son article intitulé "Tercümeye Dair Notlar" (Notes sur la traduction) met en avant le rôle de préselection du Bureau de Traduction: "...Ces sujets qu'on publiera après avoir discuté au Bureau de Traduction du Ministère de l'Éducation intéresseront dans tous les cas, tous les intellectuels turcs..." (Nihad Sirri Tercüme 16 1942: 299). Nous comprenons par là que le Bureau de Traduction discute et évalue tout

ce qui concerne la traduction, même les écrits théoriques, avant de les publier.

Le Bureau de Traduction a d'autres rôles et de missions que de réaliser la traduction des oeuvres littéraires et de publier la revue *Tercūme*. Ce sont tout d'abord de soutenir l'enseignement national, de contribuer au développement et au sursaut culturel et d'accorder la plus grande importance à la jeunesse du pays. Nihal Yalaza Taluy résume parfaitement le devoir essentiel du Bureau de Traduction: "... Le lecteur qui s'intéressera aux oeuvres classiques n'est pas celui qui le fait pour passer le temps quand il est dans un moyen de transport, train, bateau, mais celui qui veut apprendre quelque chose sur la littérature mondiale. Parmi ce type de lecteur il y a surtout la jeune génération. Leur donner le meilleur, le plus propre et le plus correcte est de notre devoir..." (Taluy *Tercūme* 19 1943 : 71)

Quant au choix des textes et des livres à traduire, celui-ci a une politique consciente et à part, et cette politique mérite certainement une grande attention. Le choix des textes à traduire ne dépend pas de n'importe quoi, ni du plaisir inconscient des traducteurs. Tout ce qui fait une recherche détaillée sur la revue *Tercūme* aura immédiatement l'impression qu'il s'agit là, d'une commission qui se tâche de sélectionner les textes à traduire. Ce choix se fait tantôt sur la proposition des traducteurs et tantôt suite aux discussions au niveau administratif au sein du Bureau de Traduction. Dans la revue *Tercūme* il existe plusieurs listes dans lesquelles des centaines de livres sont préparés, sont proposés pour la traduction. Nous en citerons à titre d'exemple, celles qui trouvent place à la fin des numéros 18, 19, 39-40, 41-42, 43-44, 45, 46, 47, 48, 49-51, 52, 53-54, 60 et 83 de la revue *Tercūme*. Mais rappelons qu'à chaque fois, il s'agit d'une politique

bien déterminée, d'une politique ayant sa base constructive dans le mouvement révolutionnaire de Mustafa Kemal.

Mehmet Karasan, un des traducteurs du Bureau et un des professeurs de l'École Nationale des Sciences Politiques, à l'époque, précise dans le 23 ième numéro de la revue *Tercüme*, que le retour aux textes classiques n'est qu'une réanimation sociale voire une renaissance de la pensée hellénique. Quand on dit "les textes classiques", il faut comprendre ceux qui portent sur l'Antiquité. Karasan transmet de Bergson le passage suivant: "... Pour tout être humain, exister c'est de changer, et changer c'est de se perfectionner, et se perfectionner c'est de se créer, de se renouveler sans cesse..." (Karasan Tercüme 23 1944: 337) Il est certain qu'on évoque dans ce passage le barbarisme survenu en Europe du Moyen Âge. Une fois que l'Antiquité, la philosophie hellénique sont oubliées, un certain barbarisme apparaît dans le monde. C'est donc pour cette raison que nous observons l'abondance des textes appartenant à l'Antiquité grecque et latine: Platon, Socrates, Cicero, Virgilius, Catullus, Tacitus, Herodotos, Ovidius, Plinius, Lukianos, Suetonius, Thukidides, Horatius, Sappho, Theokritos, Decimus Laberius, Herondas, Caesar, Homeros, Arkilokhos, Plutarkhos, Titus Livius, Sallustius Hesiodos, Tyrtaios, Mimnermos, Theognis, Alkaios, Anakreon, Pindaros, Europides, Aristophanes, Ksenophon, Aristo, Lysias, Isokrates, Lykurgos, Seneca, Plantus et tant d'autres ont été traduits dans les années 1940, dans le cadre du mouvement de traduction. Citons un autre passage de Karasan:

"... Platon est la source principale de la philosophie hellénique parce que nous ne trouvons chez lui que l'harmonie équilibrée de la pensée humaine c'est-à-dire de la pensée hellénique..." (Karasan Tercüme 23 1944: 338)

Le choix des textes à traduire a certainement le plus grand poids dans l'exécution de la politique du Bureau de Traduction. Signalons ici qu'il ne s'agit pas seulement des auteurs de l'Antiquité mais aussi des modernes et des contemporains comme Zola, Tolstoy, Shaw, Schiller, Poincaré, Dickens, Dostoyevski etc. Nous appellerons "modernes" même par exemple, Molière, Voltaire, Jean-Jacques Rousseau ou Flaubert desquels plusieurs traductions ont été faites, même s'il est de coutume, selon certaines classifications, de les étudier dans la littérature française du XVI^{ème}, du XVII^{ème} ou du XVIII^{ème} siècle. Pour nous c'est la valeur universelle de ces auteurs, et cette valeur ne dépend pas du temps ni de l'espace. Donc le Bureau de Traduction s'est chargé d'atteindre tous ces auteurs, philosophes, littéraires de valeur universelle et il a adopté comme politique principale à mener pendant toute son existence. Tous les auteurs, penseurs, médecins, philosophes, mathématiciens et autres ont été amenés au lecteur turc grâce à une langue réformée, modernisée, simplifiée mais absolument enrichie avec les traductions du Bureau de Traduction. Donc la tâche essentielle du Bureau de Traduction serait ainsi accomplie, car il s'agissait là d'un peuple transformé jusqu'au bout, d'une transmutation attestée par le peuple turc du point de vue social, économique, comportemental, et il fallait absolument nourrir, alimenter cette nouvelle vision, ce nouveau peuple, cet éveil avec des oeuvres littéraires des produits de beaux-arts, des produits intellectuels et artistiques touchant le passé et le présent. C'est ce qui était fixé comme politique par le Bureau de Traduction.

Reşat Nuri Güntekin oriente la politique du Bureau de Traduction en unifiant les notions "langue", "terminologie" et "publications". Selon Güntekin;

"... une nation qui se trouve tout près d'une source précise de culture a le droit d'en profiter et doit effectuer des échanges d'idées avec les autres nations du même milieu culturel, et finalement ce n'est possible qu'en créant, qu'en produisant dans sa langue de nouveaux termes susceptibles de réaliser cet échange culturel et de faire comprendre aisément des notions communes appartenant à la civilisation universelle..." (Güntekin Tercüme 26 1944: 152)

Güntekin, lorsqu'il parle d' "une source précise de culture" désigne sans aucun doute la culture occidentale. L'idée principale de Güntekin dans le passage cité, le fait que "...l'échange culturel entre plusieurs sociétés se réalise par la création et production des termes susceptibles de faire comprendre des notions communes à la civilisation universelle...", est indispensablement orientatrice pour le Bureau de Traduction. Güntekin soutient ainsi la politique suivie par le Bureau de Traduction et présente sa contribution intellectuelle, c'est-à-dire, son approbation à la réalisation des principes, des politiques, et des objectifs du Bureau de Traduction.

Prenons le passage de Hasan-Âli Yücel, le Ministre de l'Éducation Nationale à qui le Bureau de Traduction et la revue Tercüme doivent leur succès. Nous exposerons dans cette partie de notre travail, l'évaluation de Hasan-Âli Yücel pour mieux expliquer la politique, les objectifs et les principes du Bureau de Traduction:

"... Nous avons pu publier, en deux ans et demie, 109 ouvrages traduits et nous avons pu les présenter au lecteur turc. Notre but essentiel est de publier encore 100 ouvrages, dans la série "des traductions

des littératures mondiales” chaque année et de les offrir au lecteur turc comme cadeau, au bout des cinq ans qui viennent, 500 ouvrages de traduction au total dont 100 à chaque anniversaire de la République...” (Yücel Tercüme 27 1944: 231)

Hasan-Âli Yücel élève l'échelon, le barème à atteindre et ainsi se fixe-t-il la politique du Bureau de Traduction. A part le Bureau de Traduction, la mission principale de la revue *Tercüme* ne peut pas être limitée au traitement des questions relatives à la traduction. Certes, dans les premiers temps, la revue *Tercüme* se penche plus sur les faits de traduction. Elle publie des échantillons de traductions, des critiques et des écrits théoriques sur la traduction, elle informe le lecteur des concours de traduction et ainsi elle assume son rôle formateur de l'opinion publique. La revue *Tercüme* a un côté littéraire. C'est à la fois une revue littéraire et linguistique qui se consacre beaucoup plus que les autres périodiques aux questions culturelles de la Turquie de l'époque. La revue *Tercüme* qui dépendait du Bureau de Traduction a animé pendant sa vie de 26 ans le débat linguistique et la participation active des masses à la formation de la langue turque. C'est grâce à cette indéniable contribution que nous prétendons maintenant que la langue turque a pris sa forme actuelle d'aujourd'hui. Elle est devenue une langue indépendante de l'arabe et du persan, elle a acquis ses propres capacités de communication et finalement elle est devenue une langue avec laquelle on pourrait faire de la science et de la philosophie. Donc les bases solides de la langue turque ont été préparées et fortifiées, juste après la réforme linguistique, grâce aux efforts du Bureau de Traduction et grâce aux publications en langue turque dans la revue *Tercüme*.

3.2. LE DROIT DE RÉPONSE ACCORDÉ AUX TRADUCTEURS DU BUREAU

La revue *Tercüme* est absolument l'arène où les traducteurs, les critiques et les auteurs s'engageaient dans un combat culturel, littéraire et intellectuel. Le Bureau de Traduction qui voulait être clair, net et objectif dans sa politique avait engagé des centaines de traducteurs tout au long de sa période de fonctionnement. La transparence dans le comportement du Bureau de Traduction envers les traducteurs était la caractéristique principale de celui-ci. En outre, puisqu'il s'agissait des critiques sur les produits des traducteurs, parfois très violentes, la revue *Tercüme* avait accordé le droit de réponse aux traducteurs du Bureau. Les critiques portant sur les traductions des oeuvres littéraires étaient publiées de temps en temps dans d'autres périodiques que la revue *Tercüme*. Même dans ce cas-là, la revue *Tercüme* consacrait une grande partie, c'est-à-dire plusieurs pages à l'autodéfense du traducteur concerné. Et le traducteur s'exprimait ainsi, à sa façon pour argumenter sa traduction. Il y parlait du choix de tel ou tel terme, de certaines structures qu'il a préférées placer dans sa traduction, de l'importance et de la présentation de l'auteur, du mouvement littéraire dans lequel il est etc. Ainsi le traducteur structurait sa traduction dans de bonnes argumentations.

En ce qui concerne le lecteur, il trouve par ce moyen-là, la possibilité de s'intéresser plus à la traduction et la possibilité de s'instruire, de s'informer à propos des étapes et des difficultés surmontées dans la traduction. Le meilleur exemple à ce fait est la traduction d'İsmail Hami Danişmend de Molière. Le Bureau de Traduction confie la traduction de *l'Avare* de Molière à İsmail Hami Danişmend et une fois le travail fini, publie l'oeuvre en changeant certains termes et phrases utilisés dans la traduction. İsmail Hami Danişmend indique qu'il n'a pas été informé de ces changements et publie une critique dans le journal *Tasviri Efkar*. Le

Bureau de Traduction laisse écrire un article répondant et expliquant les causes et les arguments de ces changements jugés nécessaires par Ali Sūha Delilbaş dans le 24 ième numéro de la revue Tercüme (Tercüme 24 1944: 461-468). Suite à ces répliques, İsmail Hami Danişmend reprend la plume et publie une contre réponse dans le 25 ième numéro de la revue. (pp. 72-75). Ce qui est essentiel ici c'est que le droit de réponse a été accordé à la fois à tous les deux, à l'éditeur (correcteur) et au traducteur. Tous les articles faisant objet de ces critiques sont publiés ouvertement sans le moindre changement ou censure. Les traducteurs, les éditeurs, les critiques, le Bureau de Traduction sont en mesure de s'exprimer librement sur leur vision du monde, leur choix des termes ou bien leur sources desquelles ils se sont servis.

Un autre exemple au droit de réponse se trouve dans le 22 ième numéro de la revue Tercüme. Lûtfi Ay publie une critique, dans le 19 ième numéro de la revue lorsqu'il évalue les deux traductions d'une même oeuvre littéraire. Les *Lettres de mon moulin* d'Alphonse Daudet sont traduites par Sabri Esat Siyavuşgil et Ragıp Rıfkı. Lûtfi Ay favorise la traduction de Sabri Esat Siyavuşgil et se penche plus sur les erreurs de traduction de Ragıp Rıfkı (Tercüme 19 1943: 72-79). Ragıp Rıfkı Özgürel, un des traducteurs de la revue, répond, dans le 22 ième numéro de la revue, pour s'exprimer sur la traduction, la détailler et l'argumenter. Il le fait phrase par phrase, mot par mot et passage par passage. Il explique la raison de certains usages à lui en se basant sur le sens, sur l'étymologie des mots (Tercüme 22 1943: 251-255)

Seniha Sami répond et se défend également dans son article publié dans le 18 ième numéro de la revue Tercüme (Tercüme 18 1943 : 432-433). Son article est intitulé "Réponse à la critique de la traduction de Coriolanus" et porte sur la critique de Berit Gerçin dans le 16 ième numéro de la revue. Le Bureau de Traduction et les critiques n'ont rien à imposer en matière du

choix de termes, mais peut-être ils le font implicitement car tous les traducteurs et les traductrices ont le droit de répondre aux critiques. Berit Gerçin critique la traductrice de *Coriolanus* d'avoir utilisé des termes anciens, devenus incompréhensibles pour le lecteur. Seniha Sami se défend en expliquant ses prétextes, son raisonnement et ses idées:

“...La langue naît du sein du peuple (...) Les nouveaux termes sont utilisés en permanence à côté des anciens, la plupart de ces termes sont abandonnés, certains sont nés morts, la durée de vie de certains d'autres ne dépasse pas quelques ans, certains autres vivent pendant des siècles. L'homme se sert des termes existants dans la langue, quand il parle et écrit, sans y penser beaucoup sur l'histoire ni la date de la naissance de ces termes...” (Sami Tercüme 18 1943: 433).

La réponse de Seniha Sami nous paraît logique parce qu'elle nous parle de la naissance de la langue. Selon Sami, la langue naît du sein du peuple, il y a toujours des mots qui s'ajoutent à la langue et des mots qui disparaissent, qui perdent leur existence dans la langue. Les deux sont utilisés de temps en temps ensemble, dans une même période de l'histoire d'une langue. Certains mots sont morts avant d'être nés, et certains autres ont une durée de vie de quelques ans, pas plus; certains autres peuvent trouver un domaine d'usage dans la langue des siècles et des siècles. L'être humain, quand il parle, quand il s'exprime à l'écrit ou à l'oral se sert des mots existant dans la langue sans trop réfléchir la-dessus.

Nous citerons en dernier lieu les exemples de Nasuhi Baydar et de Hamdi Varoğlu. Nasuhi Baydar traduit et publie *Le Médecin de campagne* de Balzac. Le titre du livre a été traduit en turc comme “Köy Hekimi”. Cemil Meriç rédige de son côté un article critiquant cette

traduction et le publie dans la revue "Ayn Bibliyografyası" (La Bibliographie du mois). Nasuhi Baydar se sert des possibilités de la revue Tercüme pour se défendre (Tercüme 17 1943: 366-373). Hamdi Varoğlu est également critiqué, de manière littéraire bien sûr, par le même critique. Cemil Meriç, pour sa traduction d'*Assommoir* de Zola. Varoğlu, dans son article intitulé "Une réponse à une critique" se sert du droit de réponse offert par le Bureau de Traduction (Tercüme 16 1942: 290-293)

Le droit de réponse montre la flexibilité, la tolérance et la notion d'égalité du Bureau de Traduction. Le Bureau de Traduction vise ainsi à faire commencer un débat linguistique au niveau de toutes les couches sociales du peuple turc. C'est en discutant, c'est en parlant là-dessus que le Bureau de Traduction envisage perfectionner, développer la langue turque. Il tient ainsi la langue turque toujours à l'ordre du jour et la considère comme un sujet de l'actualité. Le Bureau de Traduction assure également par cette voie, la grande participation du grand public à la formation de la langue turque nouvelle et moderne. A nos yeux, en ce faisant, le Bureau de Traduction réussit parfaitement à sensibiliser les grandes masses envers la transformation linguistique que la langue turque a vécue.

3.3. LA REVUE *TERCÛME* : FORME

La revue *Tercûme* est une périodique publiée par le Ministère de l'Éducation Nationale entre 1940 et 1966. Elle se compose de 87 numéros, 18 volumes et 7722 pages au total. Dépendant de temps en temps des conditions dans lesquelles elle est publiée, chaque numéro contient à peu près 100 pages et se forme d'au moins de quatre ou cinq formats. La revue porte les dimensions de 17 x 24 centimètres. Elle est publiée au départ comme une bimensuelle mais vers la fin, comme une publication trimensuelle en fonction des diverses conditions de publication.

Nous avons une grande intervalle dans la publication de la revue *Tercûme* après le 54 ième numéro. Le 54 ième numéro est publié en Décembre 1951. Le 55 ième numéro ne se publie qu'en Janvier 1953. Ce retard est annoncé aux lecteurs après la reprise de la publication en 1953 avec le passage suivant: "... Avis aux lecteurs: La revue *Tercûme* reprend son édition aujourd'hui après une longue intervalle..." (*Tercûme* 55 1953: 1)

Les traductions sont publiées, en général, dans la revue *Tercûme*, avec des caractères d'imprimerie gras, et les études ou bien les critiques sur la traduction avec des caractères petits. La raison pour laquelle les textes originaux sont placés en parallèle de leurs traductions réside dans l'objectif pédagogique. Cet objectif mène le chercheur à penser sur le fait que la revue *Tercûme* a toujours essayé de ranimer le goût de traduction chez le lecteur. Elle a eu le but de créer un certain intérêt pour les textes de traduction chez le lecteur. La mise en parallèle des textes originaux crée des problèmes au niveau de l'imprimerie de la revue. Ce sont des problèmes d'harmonie, des problèmes formels. Étant donné que la longueur d'un texte peut

changer suite à sa traduction, nous contemplons que parfois les textes originaux publiés en parallèle des textes traduits sont imprimés en caractères plus petits que leurs traductions. En ce qui concerne le côté pédagogique, il est évident que le Bureau de Traduction et la revue Tercüme ont voulu montrer qu'il pourrait avoir de différentes structures, expressions et types de traductions possibles. Certes, chacun a sa manière, sa vision de traduction. Quand il s'agit de la majorité des textes originaux publiés en parallèle des textes de traduction, nous citerons immédiatement les textes en français en tête, en anglais et ensuite en allemand. Les autres langues y sont représentées mais en une minime quantité. Il s'agit, en vérité d'une quinzaine de langues desquelles les traductions sont réalisées, mais seulement les textes originaux de 4 ou 5 langues sont placés en parallèle des textes traduits. Nous citerons le latin, le grec ancien et l'ottoman parmi les langues faisant objet à cette mise en parallèle des textes traduits. La conformité du nouvel alphabet turc avec toutes ces langues cités était l'élément le plus important à étudier. Le russe par exemple, même s'il y avait beaucoup de textes traduits du russe, posait un grand problème au niveau des caractères d'imprimerie. Les imprimeries du Ministère de l'Éducation Nationale ne possédait pas de moyens pour mettre en parallèle les textes en russe. En outre, il n'y avait pas beaucoup de personnes connaissant la langue russe à l'époque de la publication de la revue Tercüme. La plus grande majorité du peuple turc connaissait surtout le français, en suite l'allemand et l'anglais. La langue ottomane était également connue mais la Turquie voulait s'orienter vers l'Occident et voulait rompre avec l'Orient qui l'avait regressée.

Si on ne compte pas les quelques notes de bas de page, les textes en grec se placent pour la première fois dans le 29-30 ième numéro publié en un seul volume. Il existe dans les numéros précédents des traductions du grec, mais les originaux ne sont pas placés en

parallèle à cause des difficultés techniques d'imprimerie à notre avis. Dans le 29-30 ième numéro certains textes traduits du grec sont placés en parallèle avec leurs originaux. Par exemple *Les poèmes liriques - Les balades* traduits par Azra Erhat, Nabi Dinçer et Sadık Karakadioğlu figurent ensemble avec leur textes originaux en grec (Tercüme 29-30 1945: 382-383). Certes il existe déjà un numéro publié en un seul volume, c'est le 20-21, mais il n'y a aucune explication sur ce fait et nous pensons que cette publication en un seul volume des deux numéros est due à un certain retard survenu à cause des raisons économiques. Dans l'ensemble des 87 numéros, la publication, pour la première fois, en un seul volume des deux numéros de la revue Tercüme, du 29 et du 30, est expliqué comme suit à la fin du 28 ième numéro:

"... Nous avons unifié les deux numéros suivants de la revue, le 29 et le 30 ième numéros, et nous avons pensé à les consacrer à la culture et à la littérature anciennes grecques. Nous placerons, dans ce numéro avec lequel nous terminons la publication du cinquième volume de la revue, des textes de l'ancien grec qui représentent la culture, la civilisation et l'art grecs. Nous y mettrons également des textes traduits ainsi que des études des auteurs Français, Anglais, Allemands et Russes sur la culture et civilisation grecques (Tercüme 28 1944: 338)

Les numéros 31-32 publiés en un seul volume complètent à nos yeux, les numéros 29 et 30. Dans la revue Tercüme, c'est à partir des numéros 29 et 30 qu'il faut étudier la raison de la publication en un seul volume. Parce que comme on le verra plus loin, chaque numéro publié en recueillant les quelques numéros a un but spécial. Car ces

numéros sont consacrés pour la plupart à des thèmes précis, offrant des sujets spécifiques. Hasan-Âli Yücel, Ministre de l'Éducation Nationale résume, au début du numéro 29-30, la raison pour laquelle les deux numéros, les 29-30 et les 31-32 sont publiés chacun en un seul volume:

“... Nous commencerons le sixième volume avec les traductions en turc des grands penseurs, de leurs réflexions sur l'ancienne civilisation grecque. Nous terminons ainsi le cinquième volume avec les littéraires grecs eux-mêmes (Yücel Tercüme 29-30 1945: IV).

Le grand mouvement de traduction réalisé par le Bureau de Traduction concerne en effet plusieurs langues et plusieurs littératures. Nous en citerons les littératures anglaise, française, russe, allemande, italienne, portugaise, orientale, chinoise et japonaise à titre d'exemple. Les textes, les échantillons publiés dans la revue Tercüme conservent les même traces des littératures citées ci-dessus, mais les langues étrangères desquelles sont réalisées les traductions sont limitées aux français, anglais, allemand, latin, grec et ottoman.

La revue *Tercüme* publie en un seul volume les numéros suivants: 20-21, 29-30, 31-32, 34-35-36, 39-40, 41-42, 43-44, 49-50-51, 53-54, 57-58, 63-64, 65-66-67-68, 69-70, 71-72, 73-74, 75-76 et 77-78-79-80. Certains de ces numéros publiés en un seul volume portent le caractère d'être un numéro consacré à un thème spécial. À part le thème spécial, certains d'autres sont publiés en un seul volume pour des raisons économiques, des retards de publication etc. À partir de 1940, la date de publication du premier numéro, les deux numéros, le 20 et le 21 se publient pour la première fois ensemble en 1943. Il n'y a

aucune explication dans la revue *Tercûme* pour cette publication ensemble comme un unique numéro. Il s'agit certainement d'un retard dans la publication selon ce qu'on comprend des dates.

La revue *Tercûme* est pour très longtemps, une revue bimensuelle. Le 19 ième numéro porte la date du 19 Mai 1943, le 20 ième numéro devant avoir la date du juillet 1943, il porte la date du 19 Septembre 1943. Certes, dans son ensemble, la publication de la revue est interrompue de maintes fois et pour des durées différentes, cependant l'interruption survenue en 1943 en est la première, elle n'est pas expliquée dans la revue et correspond au 4 ième tome. Les numéros publiés ensemble, comme un seul numéro, ont toujours une raison, une explication, un thème sauf les 20 et 21 ième numéros. Par exemple la publication du numéro spécial de la poésie, le 34-35-36 est annoncé au lecteur dès le 33 ième numéro (*Tercûme* 33 1945: 272). Il y a également un retard dans la publication du numéro spécial consacré à l'oeuvre de Schiller, le 65-66-67-68 publié en 1959. Ce numéro porte la date du 1959, mais il n'est publié qu'en 1960. Il est possible de tirer ce renseignement de la dernière page de l'article du Docteur İsmail Kaynak, intitulé "Schiller dans la littérature russe" (*Tercûme* 65-68 1959: 104). La mention "Ankara, 7 - I - 1960" figure dans la dernière page du dit article.

À propos de la pagination, une petite erreur, dans le 34-35-36 ième numéro spécial de la poésie, n'échappe pas aux yeux. Il n'y a aucun problème jusqu'en page 335, mais bien qu'il doive avoir 6 pages entre 336 et 342, nous en avons 8. Donc la numérotation commence de 342 même s'il y a 6 pages comptées dans cette partie sans numéro. Cette situation est certainement due à une erreur matérielle commise par ignorance au niveau de l'imprimerie.

La revue *Tercüme* réserve pour la première fois, une place considérable, dans son 34-35-36 ième numéro, à un dessin, à une photo, pour une miniature chinoise. Dans le numéro spécial de la poésie, à la page 284 nous voyons une miniature chinoise. Cela paraît étonnant à la première vue, parce que le lecteur est habitué à voir, à lire une revue sans images ni de dessins et photos. En ce qui concerne cette première photo, il est possible de penser à des techniques journalistiques ou à des nouvelles techniques d'imprimerie utilisées récemment dans la publication de la revue. Cette photo d'une miniature chinoise a juste en face, des traductions des poèmes chinois. Dans les pages suivantes, il est possible de voir les portraits du poète espagnol Garcia Lorca (p.296) et d'Archibald Mac Leish (p.318) et le tableau de Bedri Rahmi Eyüboğlu, célèbre peintre turc. À la page 384, nous avons le portrait de Paul Valéry ensuite les portraits en caricature d'André Breton et de Paul Éluard. Dans les 49-50-51 ième numéro publiés ensemble, en un seul volume, il ya également quelques photos. La première est celle de Goethe juste sur la couverture, la deuxième est dissimulée dans la traduction de Melahat Özgü, intitulée "De Laokoon" (Laokoon Hakkında) juste entre les pages 112 et 113. Cette photo représente Laokoon "... (Laocoon), Fils de Priam et d'Hécube, prêtre d'Apollon à Troie, étouffé avec ses fils par deux serpents monstrueux. Cet épisode est le sujet d'un célèbre groupe de sculpture antique (I^{er} s. avant J. C.) [Vatican]..." (Petit Larousse illustré 1980: 1350).

Les numéros spéciaux, publiés ensemble, en un seul volume sont six au total mais nous avons l'intention de compter le numéro 63-64 et le numéro 75-76 parmi ces numéros spéciaux. En ce qui concerne la publication de tous ces numéros spéciaux nous avons des indications, des précisions explicatives dans la revue *Tercüme*. Par contre pour le numéro 63-64 il n'y a aucune indication détaillée pour montrer le

thème spécial sur lequel ledit numéro est basé. Dans le numéro 63-64 nous avons un dossier volumineux sur Nurullah Ataç, un des traducteurs et fondateurs du Bureau de Traduction. Nurullah Ataç est mort en 1957. La revue *Tercüme* publie le numéro 63-64 à sa mémoire.

Le dossier spécial préparé pour la mémoire de Nurullah Ataç en coopération de Bedrettin Tuncel et de Sami N. Özerdim contient à peu près 90 pages et les chapitres suivants: 1- Ataç et la traduction, 2- Sa vie, 3- Ses écrits sur la traduction, 4- Exemples de ses traductions 5- Bibliographie de ses traductions. C'est la raison pour laquelle nous avons l'intention de considérer le numéro 63-64 comme un numéro spécial sur Nurullah Ataç, même si ce n'est pas précisé avec une note explicative dans la revue *Tercüme*. Les autres numéros spéciaux sont le 29-30, thème: civilisation et culture grecques, le 39-40, thème: démocratie, le 49-50-51 thème: Goethe, le 65-66-67-68 thème: Schiller et finalement le 77-78-79-80, thème: "lettre" comme genre littéraire, c'est-à-dire le genre épistolaire.

Un autre numéro qu'on doit citer à part à nos yeux est le 75-76. Le numéro 75-76 de la revue *Tercüme* peut être considéré comme un numéro spécial consacré à Hasan Ali Yücel, Ministre de l'Éducation Nationale de l'époque et un des fondateurs du Bureau de Traduction. À la différence du numéro 63-64, une petite indication à la fin du numéro 73-74 figure pour expliquer au lecteur que le numéro suivant sera consacré à Hasan-Âli Yücel:

"...Nous tâcherons de commémorer comme il faut le défunt Ministre de l'Éducation Nationale, Hasan-Âli Yücel qui a été un vrai précurseur en traduction. Il n' pas manqué son grand intérêt pour le Bureau de

Traduction ni pour la revue *Tercüme*, publiée pour la première fois le 19 Mai 1940. Il a éprouvé cet intérêt tout au long de sa mission ministérielle et même après avoir quitté cette mission..." (*Tercüme* 73-74 1961: 1).

Au début du numéro 75-76, il existe un long article commémoratif de Bedrettin Tuncel sur Hasan-Âli Yücel. Bedrettin Tuncel y décrit l'historique des efforts de traduction surtout dans la période des Tanzimat, parle amplement du Premier Congrès National de l'Édition tenu en 1939, cite certaines décisions prises lors de ce Congrès et met en avant la détermination de Hasan-Âli Yücel à propos des efforts réalisés en matière de traduction.

Le numéro spécial, consacré à la "lettre" est publié en 1964. Quand on prend en compte que le numéro précédent, le 75-76 était publié en 1961, nous pouvons parler d'un retard de publication de trois ans à peu près. Ce retard est certainement dû aux difficultés de préparation dudit numéro, car il s'agit des quatre numéros publiés en un seul volume et ayant au total plus de 500 pages à la fois. Ce numéro est présenté au lecteur sous un seul tome qui est le XVI ième. Le contenu et l'aspect volumineux de ce numéro doivent être ajoutés aux raisons pour lesquelles la revue paraît en retard. Bedrettin Tuncel nous donne de précieux renseignements sur ce numéro spécial qui contient des milliers d'échantillons de lettres, dans son article intitulé "Sur la 'lettre' comme genre littéraire". Il y explique également l'importance des "lettres" pour les historiens littéraires (Tuncel *Tercüme* 77-80, 1964: I). Nous citerons dans le cadre de ce numéro spécial, la préface de Fehmi Baldaş qui considère les lettres comme des documents authentique témoignant leur temps. (Baldaş *Tercüme* 77-80 1964:XI - XII). La table des matières de ce numéro suit les deux écrits de Bedrettin

Tuncel et Fehmi Baldaş, mais ces pages ne sont pas numérotées entre elles-mêmes. Il serait à notre profit de citer ici le passage de Tuncel pour mieux comprendre la structure de ce numéro auquel nous accordons une grande importance:

“...Ce numéro spécial de la revue contient les traductions des correspondances de certains auteurs en commençant par l’art épistolaire grec et latin. Il comporte aussi certains exemples de l’Occident et de l’Orient. Au début de chaque section, sont accentuées les caractéristiques des auteurs qui ont fourni une place spéciale au genre épistolaire dans le monde entier. Dans ces parties introductives, il est également traité l’historique de la littérature épistolaire des pays concernés. Nous avons ajouté dans la dernière partie des exemples tirés de notre propre littérature. Nous savons qu’il nous manque encore beaucoup dans ces anthologies. Comme tous les recueils, celui-là aussi plaira peut-être ou non. Nous, en tant que le conseil de la traduction, nous croyons bien que ce numéro dont la préparation a pris beaucoup de temps sera utile et donnera une idée générale sur le genre épistolaire autant chez nous que dans la littérature mondiale...” (Tuncel Tercüme 77-80 1964: X)

Chaque numéro de la revue Tercüme se compose de 100 pages à peu près. L’ordre de la pagination est respecté pour les dix premiers tomes de la revue. C’est-à-dire, au départ tous les six numéros composent un tome et la numérotation se poursuit jusqu’à la fin du tome. La pagination de la façon suivante; I^{er} tome; 1-592, II^{ième} tome; 1-542, III^{ième} tome; 1-449, IV^{ième} tome 1-472, V^{ième} tome; 1-494, VI^{ième} tome; 1-480, VII^{ième} tome; 1-504, VIII^{ième} tome 1-511,

IX ième tome; 1-420 nous donne une certaine idée sur la structure équilibrée et proportionnée de la revue *Tercûme*. C'est à partir du dixième tome commençant du 55 ième numéro de la revue que cet ordre de pagination est changé et chaque numéro de la revue est paginé indépendamment de l'autre. Une seule situation fait exception à cette règle; c'est le 47 ième numéro qui est paginé de 1 à 80 en plein milieu du tome VIII. Cette erreur est signalée au lecteur avec un petit "errata" à la fin du VIII ième tome. Nous considérons qu'il serait mieux de transmettre ce petit "errata" pour montrer la sensibilité de la revue *Tercûme* envers ses lecteurs et ses objectifs:

"...Errata :

L'ordre de la pagination de notre revue continuait successivement pour chaque tome, et recommençait de 1 au début de chaque tome. Le dernier numéro a paru de 1 à 80 même s'il n'était pas le début du tome. Par contre il devait renfermer les pages 355-434. Nous prions nos lecteurs permanents de changer, de cette manière la pagination du numéro 47 et nous nous excusons de cette erreur..." (Tercûme 48 1948: 506)

Pas seulement la pagination, mais le nombre de numéros dans chaque tome change aussi. À partir de 1953, la date où paraît le numéro 55, le dixième tome, nous trouvons moins de numéros dans chaque tome: quatre numéros dans le dixième, seulement deux numéros dans le onzième, quatre numéros dans le douzième, quatre numéros dans le treizième, quatre numéros dans le quatorzième, quatre numéros dans le quinzième, quatre numéros dans le seizième, quatre numéros dans le dix-septième et finalement 3 numéros dans le dix-huitième tome. La plupart de ces derniers tomes se composent d'un seul volume recueillant 2, 3 ou 4 numéros à la fois. Ceci peut être

expliqué par le fait que la publication de la revue *Tercûme* approche de plus en plus vers la fin et que le secteur privé dans l'édition marque plus de progrès.

La répartition des numéros de la revue *Tercûme* selon les ans, les pages, et les tomes est comme suit:

NUMÉRO	DATE	TOME	PAGE
1	19 Mayıs 1940	I	1-114
2	19 Temmuz 1940	I	115-210
3	19 Eylül 1940	I	211-306
4	19 İkinciteşrin 1940	I	307-408
5	19 İkincikânun 1941	I	409-504
6	19 Mart 1941	I	505-592
7	19 Mayıs 1941	II	1-100
8	19 Temmuz 1941	II	101-196
9	19 Eylül 1941	II	197-286
10	19 İkinciteşrin 1941	II	287-368
11	19 İkincikânun 1942	II	369-458
12	19 Mart 1942	II	459-547
13	19 Mayıs 1942	III	1-86
14	19 Temmuz 1942	III	87-159 (160)
15	19 Eylül 1942	III	161-230
16	19 İkinciteşrin 1942	III	231-300
17	19 İkincikânun 1943	III	301-380
18	19 Mart 1943	III	381-449
19	19 Mayıs 1943	IV	1-116
20-21	19 Eylül 1943	IV	117-188
22	19 İkinciteşrin 1943	IV	189-266
23	19 İkincikânun 1944	IV	267-356
24	19 Mart 1944	IV	357-472

25	19 Mayıs 1944	V	1-76
26	19 Temmuz 1944	V	77-160
27	19 Eylül 1944	V	161-240
28	19 Kasım 1944	V	241-338
<u>29-30</u>	<u>19 Mart 1945</u>	<u>V</u>	<u>339-494</u>
31-32	19 Temmuz 1945	VI	1-174
33	19 Eylül 1945	VI	175-272
<u>34-35-36</u>	<u>19 Mart 1946</u>	<u>VI</u>	<u>273-480</u>
37	19 Mayıs 1946	VII	1-96
38	19 Temmuz 1946	VII	97-192
39-40	19 Kasım 1946	VII	193-326
<u>41-42</u>	<u>19 Mart 1947</u>	<u>VII</u>	<u>327-504</u>
43-44	Ocak-Nisan 1948	VIII	1-172
45	Mayıs-Haziran 1948	VIII	173-266
46	Temmuz-Ağustos	VIII	267-354
47	Eylül-Ekim 1948	VIII	1-80
<u>48</u>	<u>Kasım-Aralık 1948</u>	<u>VIII</u>	<u>435-511</u>
49-50-51	Ocak-Haziran 1949	IX	1-216
52	Mayıs 1951	IX	217-292
<u>53-54</u>	<u>Aralık 1951</u>	<u>IX</u>	<u>293-420</u>
55	Ocak 1953	X	1-80
56	Mart 1953	X	1-80
<u>57-58</u>	<u>Mayıs-Temmuz 1953</u>	<u>X</u>	<u>1-104</u>
59	Ocak-Şubat 1955	XI	1-102
<u>60</u>	<u>Nisan-Haziran 1955</u>	<u>XI</u>	<u>1-150</u>
61	Ocak-Mart 1958	XII	
62	Nisan-Haziran 1958	XII	1-112
<u>63-64</u>	<u>Temmuz-Aralık 1958</u>	<u>XII</u>	<u>1-189</u>
<u>65-66-67-68</u>	<u>Ocak-Aralık 1959</u>	<u>XIII</u>	<u>1-269</u>
69-70	Ocak-Haziran 1960	XIV	1-176
<u>71-72</u>	<u>Temmuz-Aralık 1960</u>	<u>XIV</u>	<u>1-131</u>

73-74	Ocak-Haziran 1961	XV	1-182
75-76	Temmuz-Aralık 1961	XV	1-175
77-78-79-80	1964	XVI	1-491
81	Ocak-Mart 1965	XVII	1-139
82	Nisan-Haziran 1965	XVII	1-153
83	Temmuz-Eylül 1965	XVII	1-126
84	Ekim-Aralık 1965	XVII	1-131
85	Ocak-Mart 1966	XVIII	1-160
86	Nisan-Haziran 1966	XVIII	1-157
87	Temmuz-Eylül 1966	XVIII	1-151

Étant donné que la publication de la revue *Tercüme* devient irrégulière surtout vers la fin, le Bureau de Traduction se charge de faire continuer la publication et prend une série de décisions. La première réunion se tient en 1947, sous la présidence du Ministre de l'Éducation Nationale Reşat Şemsettin Sirer. L'une des décisions prises à la fin de cette réunion porte sur la préparation et publication juste au temps, de la revue *Tercüme*. L'expression "juste au temps" nous donne une certaine idée sur les difficultés de publication auxquelles la revue *Tercüme* est confrontée:

"... 5- En outre, un cadre qui s'occupera des affaires de rédaction et qui se formera avec la participation d'un représentant de chaque groupe linguistique assurera l'édition de la revue sans retard, continuera à la publier tous les deux mois..." (*Tercüme* 41-42: 435)

La revue *Tercüme* est l'exemple unique au monde en son genre du point de vue du travail réalisé et de l'ouvrage si volumineux que possible dans le domaine de la traduction. Nous allons donner

l'exemple des revues sur la traduction, publiées récemment dans les années 1980, la première; Metis Çeviri Dergisi, la deuxième Tömer Çeviri Dergisi, ces deux revues se diffèrent largement de la revue *Tercüme* autant par leur contenu que par leur volume. Même s'il y a des interruptions dans sa publication, la revue *Tercüme* du Bureau de Traduction a pu paraître pendant 26 ans, en 87 numéros réunis en 18 tomes.



3.4. LA REVUE *TERCÛME* : CONTENU

La revue *Tercûme* est tout d'abord une revue de traduction et ensuite une revue littéraire, artistique, philosophique, linguistique et politique. Elle se base primordialement sur la traduction, mais elle traite également la littérature et la langue. La revue *Tercûme* contient dans chaque numéro des écrits théoriques et pratiques sur la discipline de la traduction. Les écrits théoriques portent pour la plupart sur la qualité de la traduction et les échanges avec les autres cultures et langues en ce qui concerne la traduction. Les écrits pratiques peuvent être résumés comme les innombrables traductions des textes appartenant à la littérature mondiale en tête et à des divers sujets comme la philosophie, l'actualité, la politique etc. Ces traductions, étant réalisées d'une quinzaine de langues étrangères environ, y ajoutant les citations, les informations prises des revues étrangères, les annonces des concours de traduction ayant pour but de faire aimer la traduction et finalement les écrits représentant les oeuvres traduites autant par le Bureau de Traduction que les maisons d'édition du secteur privé, nous offrent un grand éventail dans leur propre domaine.

Les critiques des oeuvres traduites occupent une grande place dans la revue *Tercûme*. Nous pouvons dire qu'au fond, la revue *Tercûme* a pour but de publier autant des échantillons de traduction que des critiques rédigées sur les textes produits. Nous avons la conviction que ce sujet est si important et si riche qu'il mérite d'être étudié sous un chapitre à part, c'est pourquoi nous nous contenterons d'en citer quelques exemples et de laisser l'étude détaillée aux chapitres suivants. Le premier exemple que nous citerons concerne la critique d'Ihsan Sungu au premier numéro de la revue pour la traduction d'*Émile* faite par Ziya Paşa. Même si ces quinzaine de pages sont traitées dans la revue sous le chapitre d' "études", nous avons l'intention de les

considérer comme la critique de la traduction de Ziya Paşa, car İhsan Sungu, après avoir donné de longues explications, fait des remarques considérables au niveau lexicologique et au niveau des équivalences sémantiques (Tercüme 1 1940: 62-78). Le deuxième exemple intéresse la critique de Suat Sinanoğlu pour la traduction en turc d'*Odysseia*. Cet ouvrage d'Homère est traduit par Ahmet Cevat Emre; et Sinanoğlu apporte des remarques concernant la structure des phrases et insiste sur le fait que l'ordre syntaxique trop déséquilibré gêne le lecteur (Tercüme 10 1941: 344-353). Le troisième exemple a pour sujet la traduction de *Cyrano de Bergerac* d'Edmond Rostand réalisée par Sabri Esat Siyavuşgil. Yaşar Nabi Nayır critique cette traduction d'une manière positive, montre des exemples au niveau des passages et cite les cas des traductions d'Umar Khayyām en Angleterre et de Baudelaire en Allemagne (Tercüme 20-21 1943: 179-183).

Les critiques de traduction, soit avec un ton sévère parfois, et soit souvent avec un ton souple, signifient toujours l'ambiance de tolérance et de la motivation pour les traducteurs. Nous constatons dans la revue Tercüme qu'il ne s'agit pas seulement des critiques apportées pour les traductions du Bureau, mais aussi des critiques pour les oeuvres traduites par les maisons d'édition. Sans en donner des exemples, dans cette partie de notre travail, nous envisageons de classifier les critiques de traduction en huit sous-groupes:

A- La critique d'un n'importe quel ouvrage traduit en turc. Ici il s'agit d'un seul ouvrage d'un seul auteur et donc le critique fait son boulot en apportant au traducteur de bonnes et de mauvaises remarques.

B- Les évaluations portant sur les critiques de la traduction. Ces écrits ont en général, pour but d'apporter des remarques sur la façon, la manière de critiquer la traduction d'une certaine oeuvre littéraire. Même si ces écrits sont en très petite quantité dans la revue, ils méritent plus d'attention que

les autres, à nos yeux, car ils imposent certains principes et méthodes à propos de la critique des textes traduits.

C- La critique effectuée au niveau des deux traductions différentes d'une même oeuvre littéraire. Cette critique est basée sur la confrontation des deux traductions réalisées par des traducteurs différents et sur la comparaison avec l'oeuvre originale de ces deux traductions. Rappelons que l'objectif essentiel du Bureau de Traduction était de coordonner, voire d'empêcher les traductions d'une même oeuvre par divers traducteurs, pour ne pas gaspiller certainement les ressources économiques et temporelles du pays d'ailleurs déjà limitées dans les années 1940; cependant, nous tenons à préciser qu'il existait pas mal de traductions faites par divers traducteurs. Le Bureau de Traduction et la revue Tercüme ont absolument réussi dans leur objectif de coordonner, de systématiser la traduction des classiques, mais il échappait quand même par ci et par là des traductions d'une même oeuvre réalisées par des traducteurs différents dans une même période. Parfois ces traductions dataient d'un intervalle considérable, c'est pourquoi les critiques prenaient comme exemple ces cas de traductions et évaluaient les textes produits par des traducteurs différents en comparant avec l'oeuvre originale.

D- La critique faite au niveau de trois traductions différentes d'une même oeuvre littéraire. La Turquie de l'époque est vraiment "un paradis de traduction". Le mouvement de traduction attire même l'attention du monde européen et la Turquie est appelée comme un "paradis de traduction". Cette appellation est juste car toute une nation est mobilisée pour la traduction. Donc, dans ce contexte, il est possible de voir qu'une même oeuvre littéraire soit traduite par trois différents traducteurs. La tâche du critique consiste à évaluer les traductions et à en extraire des résultats.

E- Les textes portant sur le droit de réponse accordé aux traducteurs dans la revue Tercüme. Presque tous les traducteurs, qu'ils soient critiqués ou non par les critiques, ont le droit, la charge et la possibilité d'argumenter leur

traduction. Ce type de texte porte plutôt sur le raisonnement du traducteur. La revue *Tercüme* contient pas mal de textes de ce type.

F- Les critiques apportées aux traductions réalisées d'une langue secondaire. Le Bureau de Traduction envisageait d'atteindre les littératures mondiales et de mettre en contact le peuple turc avec les différentes cultures. Mais il n'en avait pas toujours la possibilité. Les traducteurs de bonne qualité connaissant très bien le russe, l'indien, l'hongrois par exemple étaient si peu dans les années 1940-1966 que le Bureau de Traduction recourait souvent à l'entremise d'autres langues comme le français et l'anglais. Et finalement, quand un critique connaissant ces langues rares se présentait et trouvait l'ouvrage original, il ne manquait pas à critiquer la traduction en comparant avec la traduction relais. Cela créait une assurance de qualité. Car on pouvait ainsi être informé de l'avis du critique sur la première traduction.

G- La critique la plus importante, à nos yeux, est celle qui est faite pour les ouvrages transmis de la langue ottomane en turc moderne. À vrai dire nous hésitons à choisir entre les deux termes de "traduction" et de "transformation" pour les oeuvres littéraires héritées de la culture et langue ottomanes. La langue turque subit de grands changements surtout après l'adoption de l'alphabet latin en 1928. Du début du siècle jusqu'aux années 1940, ça fait déjà une période de 40 ans, et cette durée est largement suffisante pour provoquer des abîmes entre les générations. Donc, quand il s'agit des années 1950, les oeuvres littéraires formées au début du siècle deviennent déjà incompréhensibles. Elles deviennent incompréhensibles, mais elles ne sont jamais rejetées par le Bureau de Traduction. Les traducteurs, les critiques cherchent toujours à les comprendre et à les transposer en langue turque moderne. Le meilleur exemple qu'on citera ici étudie l'adaptation en turc moderne du roman "Eylül" (Septembre) de Mehmet Rauf. Yusuf Tavat critique dans le quarante-cinquième numéro de la revue l'adaptation en turc moderne du roman "Eylül" de Mehmet Rauf (*Tercüme* 45 1948: 248-249). Les

phrases vraiment incompréhensibles témoignent de la grande transmutation vécue au niveau linguistique.

H- Il existe un bon nombre de traductions dans la revue Tercüme. Des centaines de traducteurs ont revendiqué et ont soutenu l'élan de traduction réalisé au sein du Ministère de l'Éducation Nationale tout au long des années 1940. Leurs idées principales étaient de développer, de perfectionner la langue turque à l'aide des traductions faites des langues étrangères. Nous avons le désir absolu de considérer également ces traductions comme des critiques apportées aux produits textuels car la traduction n'est qu'une sorte de critique. Le traducteur critique lui-même quand il traduit. Il est dans un combat permanent avec lui autant par le choix des termes qu'il utilise dans la traduction que par des structures ou tournures qu'il établit pour la beauté littéraire. À la fin de ce combat, on voit facilement que le traducteur assume à la fois, le rôle du critique et de la personne critiquée. Il s'agit là d'une satisfaction morale qui devrait suffire au traducteur tout d'abord, et au lecteur ensuite. De ce point de vue, l'auto-critique commence dès la première traduction et le résultat apparaît dans les traductions suivantes aussi. Il nous est très important de citer ici, en résumé, l'idée de Larbaud, traduite en turc par N. Otman:

"...Nous pouvons nous exprimer sur la même idée de la façon suivante: nous avons ainsi trouvé quelques moyens de prendre plus de plaisir à des 'éléments essentiels de beauté' grâce à une mesure dominant les goûts de notre âme. L'un de ces moyens qui intéresserait les oeuvres littéraires composées en langue étrangère est sans aucun doute la traduction qui est elle aussi, une critique..." (Larbaud, traduit par N. Otman Tercüme 52: 1951: 272).

Quelques exceptions à part, comme le numéro 29-30, publié en un seul volume, tous les numéros de la revue *Tercüme* contiennent à la fois des écrits théoriques et pratiques sur la traduction. Par les écrits théoriques il faut comprendre, à notre avis, les écrits dans lesquels sont exprimés les critères d'une bonne traduction. Les écrits pratiques peuvent, d'autre part, intéresser directement les échantillons de textes traduits pour présenter les oeuvres littéraires. Le numéro 29-30 publié en un seul volume fait exception à cette règle car il n'a que des traductions de la civilisation grecque ancienne. Hasan-Âli Yücel, le Ministre de l'Éducation Nationale raconte dans la préface au dit numéro les raisons pour lesquelles ils se sont penchés sur les oeuvres grecques. À part cette préface, tous les écrits sont des traductions des poètes et écrivains grecs tels que Hesiodos, Tyrtaios, Sappho, Anakreon, Alkman, Pindaros, Aiskhylos, Euripides, Aristophanes, Herodotos, Thukydes, Platon, Ksenophon, Aristo, Lysias, Isokrates et Lykurgos. En outre dans ce numéro, les extraits des revues étrangères ne figurent pas. Ces extraits d'actualité figuraient jusque là, à la fin de chaque numéro et renseignaient le lecteur turc.

Le numéro 31-32 publié en un seul volume comme le 29-30 est à peu près la suite du numéro 29-30. Le grand intérêt pour les classiques grecs continue dans ce numéro aussi. Le numéro 29-30 contenait des traductions des poètes et écrivains grecs tandis que le numéro 31-32 contient des écrits sur la civilisation et littérature grecques des auteurs comme Racine, Fénelon, Winckelmann, Lessing, Condorcet et Herder appartenant à des siècles plus proches à notre ère. Dans tous ces écrits on parle avec admiration de l'antiquité grecque, la science, la langue, le développement, le droit, la religion, la philosophie, la peinture, la sculpture, la poésie etc.

Nous avons déjà précisé qu'on pourrait étudier les écrits de la revue *Tercūme* sous les deux axes principaux: les écrits contenant la pratique de la traduction et les écrits portant sur la théorie de la traduction. Pour le côté théorique nous citerons les critiques de traduction. Tous les écrits se sont divisés en gros entre ces deux groupes sauf quelques uns qui ont fait exception à ces deux axes principaux. L'exemple est la traduction du texte intitulé "La langue hellénique" de Walther Kranz, figurant dans le numéro 31-32 de la revue *Tercūme*. La traduction d'Azra Erhat du texte "La langue hellénique" (Hellen Dili) comporte les deux éléments pratiques et théoriques. D'une part c'est une traduction, d'autre part c'est une étude par son riche contenu sur la langue grecque ancienne. Les caractéristiques du grec ancien, les possibilités d'expression sont si bien exprimés qu'il nous devient impossible de ne pas la compter parmi les études théoriques.

Le numéro 34-35-36 publié en un seul volume est consacré à la poésie mondiale sans compter le facteur temporel. Les poèmes de Sappho, Horatius, Garcia Lorca, Sadi, Umar Khayyām, Shelley, Paul Valéry etc. y trouvent grande place. D'autre part il existe dans ce numéro des écrits sur l'art de la poésie de grands écrivains, poètes et auteurs de l'Occident. La petite note explicative figure à la dernière page du numéro 33 pour en renseigner le contenu:

"...Nous consacrerons le prochain numéro aux traductions des poèmes choisis des diverses langues. Nos lecteurs y trouveront également des écrits sur l'art de la poésie de grands écrivains, poètes et auteurs de l'Occident..." (Tercūme 33 1945: 272).

Certes, entrer dans l'œuvre d'un poète, c'est pénétrer dans un univers singulier; chaque lecteur fait dans ce monde nouveau son itinéraire particulier et découvre des richesses uniques. Ce voyage est nécessairement intime et il est difficile de faire partager ses émerveillements, ses éblouissements; ses émotions profondes... C'est ce désir, ce souhait d'inviter le lecteur turc à faire un voyage dans la poésie mondiale qui pousse le Bureau de Traduction à publier un numéro spécial sur la poésie.

La revue Tercüme n'est pas seulement "la première revue de traduction" en Turquie, elle est aussi une revue littéraire, artistique et philosophique. Au début du 37 ième numéro, nous avons une note qui indique que les extraits des revues étrangères seront élargis dans les numéros suivants. C'est dans ces extraits que nous trouvons les sujets les plus divers sur la littérature, l'art et la philosophie ainsi que la politique et l'actualité:

"...Nous avons pensé à élargir le volume des extraits des périodiques étrangères en fonction de l'intérêt approuvé par nos lecteurs. Nous présenterons désormais à nos lecteurs les questions traitant la littérature, l'art et la philosophie d'une manière plus amplifiée, sous la partie "nouvelles visions". Nous pensons à consacrer ces pages de la revue tantôt à un mouvement littéraire, tantôt à un art et tantôt à un écrivain..." (Tercüme 37: 1946: 1)

Dans la pratique il existe réellement, pour confirmer ces renseignements, dans le numéro 37 de la revue Tercüme, des parties intitulées "Existentialisme", "Présentation de la revue 'Temps Modernes' ", "L'existentialisme est un humanisme", "Lutte existentialiste", "Pour la

vérité", "Jean-Paul Sartre et l'existentialisme", "Roman et Philosophie chez les existentialistes", "Pensées sur le roman", "Qualités et frontières de la civilisation occidentale", "Comment peut-on baser communément les études textuelles des cultures différentes; la culture arabe et la culture greco-latine?" etc. Toutes ces parties nous offrent des arguments incontestables sur le caractère littéraires et philosophique de la revue *Tercüme*.

Parmi les genres littéraires, il existe dans la revue *Tercüme* un bon nombre d'écrits sur la poésie française. Nous mettrons en relief, à titre d'exemple, celui de Tahsin Saraç sur les mouvements poétiques français (*Tercüme* 69-70 1960: 147-151). Tahsin Saraç étudie dans son article les poèmes de René Char, Rimbaud, Valéry et tant d'autres poètes français. La revue *Tercüme* se représente tout d'abord comme une revue traductologique, mais, comme on le voit, il y existe tant d'écrits littéraires que linguistiques. Pour ce dernier aspect, c'est-à-dire pour le côté linguistique de la revue nous nous contenterons de donner l'exemple de l'article de Yaşar Önen qui traite les caractéristiques langagiers de Schiller dans ses oeuvres de jeunesse (*Tercüme* 65-68 1959 : 39-42). Önen évalue dans cet article le langage de Schiller à l'aide d'exemples en allemand, tirés des oeuvres de l'auteur.

La revue *Tercüme* est une périodique très riche et volumineuse tant par sa forme que par son contenu. De ce point de vue elle s'adresse à un large public en même temps qu'elle assume le rôle éducateur et formateur. Elle se soucie toujours à propos des informations qui seront données pour les écrits avant qu'ils soient publiés dans la revue. C'est une action consciente, orientatrice et informatrice, donc elle a pour but d'éclaircir le lecteur sur ce qu'il va trouver dans la revue. Par exemple elle nous renseigne dès le 37 ième numéro sur ce qu'elle va publier au 38 ième numéro:

“...La revue *Tercüme* consacrera, dans le prochain numéro, une partie essentielle aux traductions de Descartes en notre langue à l’occasion du 350 ième anniversaire de la naissance de l’auteur et à l’occasion du 50 ième anniversaire de la première traduction des “Discours sur la Méthode” par İbrahim Ethem...” (*Tercüme* 37 1946: 96)

Le 39-40 ième numéro de la revue *Tercüme* est un des numéros consacrés à un thème spécial et privilégié. Ce numéro a pour but d’étudier, de plein détail, la question de la démocratie qui est de grande valeur pour la Turquie des années 1940. Ce numéro contient des écrits sur la démocratie, commençant par des anciens philosophes chinois jusqu’à Bergson. Si on prend en compte la date de publication de ce numéro, qui est 1946, on en comprendra mieux la valeur. Car c’est juste après la fin de la Deuxième Guerre Mondiale que la Turquie nouvelle, restée impartiale pendant toute la guerre, entreprend de toute sa force les efforts de multipartisme. Rappelons à cet instant que la première expérience du multipartisme, tentée au départ avec enthousiasme par Mustafa Kemal, avait échoué en 1930 et maintenant c’était le tour du deuxième essai qui aboutira à de bonnes fins. Mustafa Kemal indiquait dans une de ses conversations entre amis qu’il ne voulait pas mourir avant d’avoir vu, en Turquie, la disparition d’un pouvoir personnel et qu’il voulait que la République devienne entièrement démocratique...” (Éd. *Cronique*, Atatürk 1998: 116). C’est donc pourquoi la date de 1946 doit être considérée comme la période de passage à une vraie démocratie où il y aurait plusieurs partis politiques. C’est la raison pour laquelle la revue *Tercüme* consacre entièrement le numéro 39-40 publié ensemble, en un seul volume, à la démocratie et montre ainsi qu’elle ne pouvait pas exclure les sujets importants à

propos du destin de la Turquie. Cela montre également qu'elle a des objectifs politiques, qu'elle veut orienter le public à propos de l'avenir de la Turquie et finalement qu'elle s'occupe de très près de l'actualité en Turquie.

La revue *Tercüme*, l'organe de publication du Bureau de Traduction assume un autre rôle qui est d'annoncer les politiques de traductions menées au sein du Ministère de l'Éducation Nationale. Elle reflète au lecteur objectivement les décisions prises au sein du Ministère de l'Éducation Nationale. C'est ainsi que son contenu s'enrichit sans cesse. Elle informe non seulement le lecteur mais aussi les maisons d'édition, les traducteurs et les critiques de tout ce qui se passe au sein du Ministère de l'Éducation en ce qui concerne la traduction. Nous en citerons, à titre d'exemple, les deux décisions importantes prises dans les mois suivants la fin de la mission de Hasan-Âli Yücel. La réunion présidée par Reşat Şemsettin Sirer, le nouveau Ministre de l'Éducation Nationale, témoigne de la réorganisation de la revue *Tercüme* ainsi que du Bureau de Traduction:

"... 5- Un effectif rédactionnel formé avec la participation d'un représentant de chaque groupe linguistique s'occupera désormais de la préparation et de la publication de la revue *Tercüme* juste au temps..." (Tercüme 41-42 1947: 435)

La deuxième citation nous informe du fonctionnement de la revue et de la publication d'un nouveau numéro à thème spécial:

"...La revue *Tercüme* complète, avec ce numéro en cours, (le 48 ième numéro), son huitième tome. Nous avons décidé de publier un numéro spécial à thème

de "l'art épistolaire" et ce numéro à venir rassemblera au moins les trois prochains numéros. Dans ce numéro spécial le lecteur trouvera les exemples tirés de la littérature mondiale sur le genre épistolaire et aura à sa disposition une anthologie aussi complète que possible..." (Tercüme 48 1948:506).

Cette petite note figure dans le numéro 48, notons cependant que le numéro spécial concernant le genre épistolaire ne se publie qu'en 1964, en un seul volume regroupant les numéros 77, 78, 79 et 80. Ce retard étant dû à des diverses difficultés d'ordre économique dans la publication de la revue. Nous avons choisi ces deux exemples pour montrer que toutes les décisions étaient annoncées au lecteur dès qu'elles avaient été prises.

Nous avons déjà signalé que la revue Tercüme était non seulement une revue sur la traduction mais aussi une revue littéraire et philosophique en fonction de son riche contenu. C'est suivant cet aspect de la revue que nous voulons citer l'exemple des études littéraires figurant dans le 49-51 ième numéro. Ce numéro est un des numéros spéciaux ayant comme thème "Goethe et son oeuvre". Oğuz Peltek nous donne une précieuse étude, en premier lieu, dans les pages 174-181 du dit numéro, sur "Goethe et Faust". L'essentiel dans cet article est qu'il soit une traduction réalisée de Turgenyev. Turgenyev renseigne, grâce à la traduction d'Oğuz Peltek, de la valeur de Goethe, il étudie littéralement et longuement le drame "Faust" qui parle de la destinée de l'homme qui est sauvé par l'action. C'est grâce à cette étude littéraire à côté de tant d'autres, que le lecteur turc, les milieux littéraires turcs sont mis en interaction avec la littérature mondiale et les valeurs universelles transmises par la littérature. En deuxième lieu, nous citerons l'exemple de Melâhat Özgü qui traduit un

des discours de Thomas Mann sur Goethe (Tercūme 49-51 1949: 182-186) Cette traduction est intitulée "Du discours de Thomas Mann en 1949, l'année de Goethe" et nous donne une précieuse étude littéraire sur l'oeuvre de Goethe. Ces exemples concernant le côté littéraire de la revue y abondent certainement, mais il vaut mieux de nous arrêter ici, car la balance porte, à nos yeux, plus sur la traduction que sur la littérature dans la revue *Tercūme*.

À partir d'un certain moment des retards surviennent dans la publication de la revue Tercūme et ces retards causent certains changements dans son contenu, ainsi elle devient une périodique trimestrielle en 1955:

"...Le Bureau de Traduction décide de publier désormais la revue Tercūme tous les trois mois en fonction de la durée nécessaire pour la préparation et le choix des textes et des études et en vue d'enrichir le contenu de la revue. Nous envisageons de suivre de plus près les activités de traduction dans notre pays, ceci est indispensable pour les animer encore plus que l'on souhaite. Nous aurons commencé le XI^{ème} tome avec ce premier numéro du 1955, nous publierons les trois autres en Avril, en Juillet et en Octobre. Les préparations en vue d'un numéro spécial qui traitera "le genre épistolaire" sont en cours ..." (Tercūme 59 1955: 1).

En ce qui concerne la publication du numéro spécial sur "le genre épistolaire", nous devons ajouter, aux difficultés existantes, les problèmes de recueil, de rassemblement des exemplaires de lettres. Ce numéro n'est malheureusement pas publié en 1955. Le numéro spécial

à thème "le genre épistolaire" en littérature ne sera publié qu'en 1964, neuf ans plus tard que prévu. Il nous est très important de le conseiller ici, à tous chercheurs qui voudront travailler là-dessus, car ce numéro dont on parle, c'est-à-dire le 77-78-79-80, publié ensemble en un seul volume comme un seul numéro, constitue, à nos yeux, la pièce la plus précieuse de la revue Tercüme.

Bedrettin Tuncel explique la raison pour laquelle ce numéro est préparé comme un recueil du genre épistolaire, Fehmi Baldaş insiste sur les principes du choix des correspondances et met en avant les lettres de Madame de Sévigné. Baldaş y parle également de l'importance de ce numéro "tant pour l'historien que pour le littéraire car, les lettres doivent être considérées comme des documents authentiques qui témoignent de leurs temps" selon lui (Baldaş Tercüme 77-80 1964: XI-XII).

Le revue Tercüme contient un autre numéro spécial qui est le 63-64 ième numéro, destiné à l'oeuvre de Nurullah Ataç. Même si le caractère d'être un numéro spécial n'y est pas précisé, nous pouvons le considérer ainsi car il y a un dossier spécial, de grand volume, consacré à Nurullah Ataç (1898-1957) un des fondateurs du Bureau de Traduction et un des traducteurs qui avait travaillé de longues années avec un grand enthousiasme.

Le numéro 63-64 datant du 1958 est préparé pour le souvenir de Nurullah Ataç, grand écrivain, auteur et traducteur de tous les temps. Dans ses écrits sur la traduction il défend toujours la convenance à la culture cible des traductions et dans ses traductions il est toujours pour une extrême liberté en fonction des caractéristiques et possibilités de la langue d'arrivée. Nous avons la conviction qu'il faut citer en tête le nom de Nurullah Ataç quand on parle du noyau fondateur du Bureau de Traduction et de la revue Tercüme. Ce noyau

fondateur, cette équipe idéaliste à qui nous devons absolument les aspects modernes, communicatifs, scientifiques, indépendants et purifiés de la langue turque, se compose de Sabahattin Eyüboğlu, Bedrettin Tuncel, Melâhat Özgü, Lûtfi Ay, Suat Sinanoğlu, Samim Sinanoğlu, M. Nuri Gencosman, Hakkı Calp, Fehmi Baldaş, Tahsin Saraç, Behçet Necatigil etc. Cette petite liste différera légèrement de la liste des fondateurs du Bureau de Traduction, mais nous avons voulu y ajouter les traducteurs déterminés à développer, à perfectionner la langue turque.

La raison principale pour laquelle nous devons considérer le numéro 63-64 comme un numéro à part réside dans le fait qu'il y soit consacré à peu près 90 pages à Nurullah Ataç. Ce dossier préparé en coopération de Bedrettin Tuncel et de Sami N. Özerdim renferme les parties suivantes:

- I- Ataç et la traduction.
- II- Vie.
- III- Écrits sur la traduction.
- IV- Exemples de ses traductions.
- V- Bibliographie de ses traductions

Cette partie nécessite une étude à part et mérite bien de réflexions.

Le numéro 75-76, publié en un seul volume peut être considéré également, du point de vue de son contenu, comme un numéro spécial. Car il est dédié au souvenir de Hasan-Âli Yücel, Ministre de l'Éducation Nationale jusqu'en 1947:

“...Nous tâcherons de commémorer comme il faut dans le numéro prochain, Hasan-Âli Yücel qui avait éprouvé un grand intérêt pour la publication de la revue *Tercüme* dont le premier numéro était publié le

19 Mai 1940. Hasan-Âli Yücel avait également fait tout son possible, à la lumière des principes kemalistes, pour progresser la traduction dans notre pays..." (Tercüme 73-74 1961:1)

Un autre fait qui mérite l'attention dans la revue Tercüme est la "traduction de la langue maternelle vers les langues étrangères". En effet la revue Tercüme avait adopté, dès le premier numéro, le principe de la traduction des textes littéraires en turc moderne. Ce n'est qu'en 1951 (52 ième numéro) que l'idée de faire des traductions du turc vers les langues étrangères se prononce pour la première fois:

"... Il n'y a rien de plus naturel que de transmettre par la même voie, qui est la traduction, nos idées et nos goûts aux autres nations. On doit tenir compte dans ce fait que la traduction est un moyen artistique qui rapproche les nations les unes aux autres. La preuve en est certainement la démarche de l'Unesco qui entreprend, en première étape, la traduction d'une dizaine d'oeuvres turques vers les langues étrangères.

C'est avec cette idée que nous ne nous contenterons plus de faire des traductions des langues étrangères mais aussi nous tâcherons de donner la traduction de la poésie et de la prose turques vers les langues occidentales. En outre nous nous efforcerons de traduire les textes sur les mouvements artistiques et philosophiques turcs pour pouvoir mieux nous représenter à l'étranger...." (Tercüme 52 1951: 217)

Le numéro 52 qui est publié onze ans après le premier numéro témoigne du désir, du souhait de faire des traductions vers les langues étrangères. Des exemples, notamment de la poésie turque sont traduits en français, en anglais et en allemand dans le numéro 53-54, publié en un seul volume. Par contre le 55 ième numéro qui est publié en Janvier 1953 marque la fin des traductions vers les langues étrangères:

“...La revue *Tercûme* reprend aujourd’hui sa publication suite à une longue intervalle. Dans les derniers numéros nous avons publié des échantillons de poèmes turcs en langues étrangères, ainsi nous avons cherché à faire connaître nos produits intellectuels et artistiques dans le monde entier. Mais les difficultés, voire les conditions impossibles en ce qui concerne la présentation de notre revue dans les milieux occidentaux et la difficulté de trouver de bonnes traductions en langues étrangères, nous ont obligé à renoncer à cette tentative. Nous cédonc cette belle tentative à une revue littéraire et artistique qui sera peut-être publiée ultérieurement en langue étrangère.

Ainsi la revue *Tercûme*, restant fidèle à ses principes de départ, continuera à donner des traductions en turc des langues orientales et occidentales. Le nombre des classiques traduits des langues étrangères en turc, dès 1940, atteindra bientôt les mille ouvrages et nous nous efforcerons de continuer cette activité en choisissant les ouvrages pas encore traduits.

En outre la revue Tercüme présentera dans les prochains numéros, les représentants principaux de la littérature et de l'art occidentaux afin de contribuer aux programmes d'enseignements aux lycées. (Tercüme 55 1953: 1)

Ce désistement de "traduction du turc vers les langues étrangères" attire l'attention du point de vue de l'itinéraire de la revue.

Concernant ce désistement, ce changement d'itinéraire, il vaut mieux de donner ici, à notre avis, quelques exemples de traduction du turc en langues étrangères: Le numéro 52 témoigne pour la première fois la traduction d'un article de Suut Kemal Yetkin du turc en français. Cet article intitulé "Yeni Türk Şiiri" (La nouvelle poésie turque) nous donne de précieux renseignements sur les poètes contemporains turcs tels qu'Orhan Veli, Faik Baysal, Necati Cumalı et Behçet Necatigil. L'article de Suut Kemal Yetkin est orné d'exemples, de versets, de quatrains tirés de ces poètes (Tercüme 52 1951:218-227) L'originalité de cet article réside dans le fait que le turc des textes poétiques soit juxtaposé dans les pages de gauche. Rappelons que conformément à sa politique pédagogique, la revue Tercüme avait dès le début, juxtaposé plusieurs textes en langues étrangères, notamment en français, en anglais et en allemand. Et maintenant, c'est le tour des textes en turc. Précisons-le entre parenthèses; qu'ils soient en turc ou en langues étrangères, la juxtaposition de ces textes originaux n'a qu'une seule explication: "favoriser la traduction, la répandre au niveau populaire, créer une ouverture, un issu pour les oeuvres littéraires et artistiques, former le goût des belles lettres chez le grand public et par là, servir à une transmutation culturelle et intellectuelle.

Si l'on revient aux traductions du turc en langues étrangères, nous ajouterons à la liste, les poètes et leurs poèmes suivants toujours

dans le 52 ième numéro de la revue: Ahmet Muhip Dranas "Rüya" (Rêve), Cahit Sıtkı Tarancı "Kulak Ver ki" (La chanson qui monte des choses), Fazıl Hüsnü Dağlarca "Kabul" (Audience), Orhan Veli Kanık "Güzel Havalara" (Par Beau Temps), Cahit Külebi "İstanbul" (Istanbul)... (Tercüme 52 1951: 228-237). La traductrice de tous ces poèmes cités est Nimet Borovali; elle ne nous donne aucune explication sur le choix de ces poètes, mais ils sont entre autres, assez représentatifs, à notre avis, de la poésie turque par la grande valeur universelle qu'ils possèdent. Le dernier exemple du numéro 52, concerne une étude de prime importance de Lûtfi Ay qu'il a rédigée en français. Cette étude a pour objectif de mettre au jour "les débuts du théâtre turc" et parle abondamment "des troupes étrangères", "des premiers théâtres à Péra", "du théâtre à la cour", "des acteurs arméniens" et finalement "de la naissance du théâtre national". L'auteur y parle également du théâtre de Brousse ainsi que des adaptations d'Ahmet Vefik Paşa de Molière. Notons que pour ce qui veulent travailler sur le théâtre et sur la traduction des pièces de théâtre à la fin du 19 ième siècle, cet article en français est un trésor indéniable. Citons enfin la conclusion de Lûtfi Ay pour mieux montrer l'importance:

"...Ainsi que nous l'avons vu plus haut, les Turcs n'ont fait la connaissance du théâtre et ne l'ont aimé que grâce aux pièces françaises et italiennes jouées à Istanbul dans la seconde moitié du siècle précédent. Ajoutons à cela l'activité des Arméniens, qui contribuèrent largement à l'éclosion de l'art dramatique turc par les traductions qu'ils firent des ouvrages européens, les salles de spectacles qu'ils installèrent dans la capitale, les acteurs et - grand nouveauté pour le pays - les actrices de valeur qu'ils fournirent à la scène et surtout par l'amour du théâtre qu'ils firent

rayonner dans les milieux éclairés. Le terrain une fois préparé par ces précurseurs, il était logique d'attendre l'arrivée de l'écrivain turc transposant dans son propre domaine linguistique et ethnique. Ce rôle était dévolu à Ahmet Vefik Pacha. Le théâtre autochtone ne pouvait pas vivre sous le despotisme d'Abdulhamid II. Les pièces à sujets nationaux étaient toutes considérées comme subversives et c'est grâce à Ahmet Vefik Pacha, cantonné dans Molière, le Grand Molière qui aux yeux du Sultan Rouge était inoffensif que le théâtre turc put se maintenir et même se développer. Pour un théâtre naissant, l'école de Molière est en effet une bonne école..." (Ay Tercüme 52 1951: 267)

Le numéro 53-54 de la revue Tercüme marque la fin des traductions du turc en langues étrangères. Les quelques exemples figurant dans le dit numéro sont le conte de Halit Ziya Uşaklıgil, "Mahalleye Mevkuî" (La Petite Şerife), traducteur inconnu mais peut-être, c'est l'auteur lui-même, (Tercüme 53-54 1951: 294-309), le conte de Yakup Kadri Karaosmanoğlu "Hasretten Hasrete (Longing For Ever) traducteur; İrfan Şahinbaş (Tercüme 53-54 1951: 310-319), le conte d'Oktay Akbal "Şehrin Işıkları Söndü" (Die Lichter der Stadt Erlöschen), traductrice; Utta G. White (Tercüme 53-54 1951: 320-327), l'étude de Ruşen Eşref Unaydın intitulée "Sur la civilisation de la Grèce Antique" (Tercüme 53-54 1951: 330-342), l'étude de Lûtfi Ay intitulée "Le théâtre en Turquie" dans laquelle il parle des acteurs tels que Muhsin Ertuğrul, Muammer Karaca, etc. (Tercüme 53-54 1951: 360-364), c'est la suite de son article au numéro 52 et l'étude de Suut Kemal Yetkin, intitulé "Un miracle de l'art" traduite par M. Bilen (Tercüme 53-54 1951: 365-368).

Nous citerons en dernier lieu l'étude de Behçet Necatigil qui est en turc mais qui forme un recueil presque bibliographique des traductions réalisées du turc en allemand dès le début du XX^{ième} siècle jusqu'en 1950. Dans cette période, selon Necatigil, des chercheurs et traducteurs allemands comme Paul Horn, Otto Hachtmann, Martin Hartmann, Otto Spies, H. J. Kissling et Annemarie Schimmel ont traduit en allemand les contes d'Ömer Seyfettin, Refik Halit, Yakup Kadri, Halide Edip, Hüseyin Rahmi, Hamdullah Suphi, Aka Gündüz, Sait Faik, Oktay Akbal, Sadri Ertem, Peyami Safa et Nahit Sırrı (Tercüme 53-54 1951: 369-372) Behçet Necatigil donne les exemples de "Yaban", "Çalıkuşu", "Dokuzuncu Hariciye Koğuşu", "Nur Baba", "Esenlerin Bağından" et "Perili Köşk" pour les contes et romans traduits en allemand.

Pour conclure nous résumerons le contenu des numéros 52, 53-54 et 55 pour mieux éclairer le sujet des traductions du turc en langues étrangères. Dans le numéro 52 on annonce la nécessité des traductions vers les langues étrangères, dans les numéros 52 et 53-54 on fait quelques essais, des poèmes et des contes pour la plupart des cas et notamment vers le français, l'allemand et l'anglais et non pas vers les autres langues, le chinois ou l'arabe par exemple, et finalement dans le numéro 55 on précise qu'on renonce à cette activité de traduction vers les langues étrangères pour diverses raisons, les difficultés en matière de créer de bonnes traductions en tête.

CHAPITRE 4

PLAIDOYER POUR UNE POLITIQUE DE TRADUCTION: THÉORIE, OUTILS, PRATIQUES

4.1. QUELQUES ASPECTS DIACHRONIQUES ET SYNCHRONIQUES DE LA LANGUE TURQUE

La revue *Tercüme* contient non seulement des échantillons de traduction des ouvrages littéraires mais aussi elle reflète l'évolution de la langue turque dans les années 1940. Cette évolution n'est pas limitée seulement à la période dans laquelle la revue est publiée. Elle concerne une période de plus de 100 ans à peu près, dès le début du 19^{ième} siècle, jusqu'à nos jours. Étant donné que cette évolution prend une allure rapide surtout après la réforme linguistique, nous avons envisagé, dans cette partie de notre travail, de nous pencher sur ce qui est reflété dans la revue *Tercüme* où, dès le premier numéro, nous rencontrons des textes appartenant aux années 1900. L'étude en détail de ces textes nous assure de riches renseignements sur l'évolution de la langue turque. En fait la langue turque subit de grands changements à partir des années 1900. La revue *Tercüme* nous reflète parfaitement les indices, les signes de ces changements. C'est pourquoi nous appellerons "diachronique" tout ce qui a trait aux évolutions, et "synchronique" tout ce qui se rapporte aux aspects statiques de la langue turque dans une période précise. Par là nous envisageons d'ouvrir de nouvelles pistes de recherches sur la langue turque.

La linguistique diachronique étudie l'intervention du facteur *temps* dans la langue. La langue turque est si riche du point de vue du facteur *temps* que le chapitre "Quelques aspects synchroniques et diachroniques de la langue turque" s'est imposé spontanément dans notre travail. La revue *Tercüme* était, entre autres, le meilleur document, la meilleure source pour cette partie de notre travail.

Pour mieux nous borner en la matière, nous nous proposons de diviser ce sous-chapitre en deux parties essentielles: la première

traitera "les aspects diachroniques de la langue turque de l'époque intéressée", la deuxième aura pour objectif d'éclairer, de mettre au jour autant que possible "les aspects synchroniques de la langue turque".

LES ASPECTS DIACHRONIQUES DE LA LANGUE TURQUE

L'étude diachronique dans la langue a pour objet de traiter les relations entre termes successifs qui se substituent les uns aux autres dans le temps. En effet l'immobilité n'existe pas dans la langue mais la rapidité de l'évolution varie. Nous chercherons à traiter dans cette partie de notre travail les relations, les aspects diachroniques de la langue turque. À notre avis ces aspects diachroniques sont indispensables dans l'examen, l'étude en détail de la revue *Tercüme* parce qu'ils reflètent parfaitement "l'intervention du facteur *temps* dans la langue (Baylon, Fabre 1975: 54). La diachronie étudie les phases successives de l'évolution d'une langue, elle étudie également les rapports reliant des termes successifs non aperçus par une même conscience collective et qui se substituent les uns aux autres sans former système entre eux.

Pour mieux expliquer ce fait de la diachronie nous envisageons de citer l'exemple d'A. Martinet qui montre qu'un même fait peut être étudié soit d'un point de vue synchronique, soit d'un point de vue diachronique:

"... Soixante dix Parisiens nés avant 1920, réunis par le hasard, ont tous deux voyelles distinctes dans *patte* et *pâte*; parmi quelques centaines de Parisiennes nées après 1940, plus de 60 % ont, dans ces mots, une même voyelle [*a*]. En synchronie, on constatera que l'opposition [*a*] vs [*ɑ*] n'est pas générale dans l'usage du moment et que la confusion éventuelle entre ces deux phonèmes

n'empêche pas la communication. En diachronie, on constatera que l'opposition. [α] vs [α̣] a tendance à disparaître de l'usage parisien..." (Baylon et Fabre 1975 : 55)

Donc, l'étude diachronique a deux perspectives, l'une prospective, l'autre retrospective; elle se trouve amenée à travailler sur des chaînes de langues. Étant donné qu'il s'agit d'une évolution nous nous proposons dans ce sous-chapitre de mettre en relief quelques aspects diachroniques de la langue turque, en prenant bien sûr comme point de départ la revue *Tercüme*.

La revue *Tercüme* réserve une grande place à l'étude des traductions faites dans des périodes très diverses. Ces traductions sont étudiées, critiquées toujours en fonction de l'évolution et des possibilités de la langue turque. La langue turque subit une grande évolution et confusion en peu de temps tant au niveau du lexique qu'au niveau grammatical. Prenons l'exemple de la traduction de Ziya Paşa d'Émile qu'il a faite de Jean-Jacques Rousseau. Cette traduction a été réalisée entre 1867 et 1872 et İhsan Sungu, un des traducteurs et critiques de la revue *Tercüme*, s'exprime à peu près 70 ans après la traduction sur la valeur et le langage de la traduction:

"... Bu parçalardan bazılarını asıllarıyla beraber neşretmeyi faydalı buldum. Bu parçalardan Ziya Paşanın zamanına göre tercümede ne büyük muvaffakiyet gösterdiği görülür..." (Sungu, *Tercüme* 1, 1940 : 68)

Ce passage que nous citons en turc est remarquable du point de vue du langage utilisé pour évaluer la traduction de Ziya Paşa. Sungu précise qu'il lui a convenu de publier certaines parties, certains textes de

cette traduction avec leurs textes originaux, mais il se sert du verbe "neşretmek" (=publier) dont l'usage est de plus en plus rare en turc d'aujourd'hui. "Yayımlamak" (=publier) est plus recherché. Il choisit également un autre terme, "muvaffakiyet (=réussite, succès) pour qualifier la traduction. Ces deux termes sont vieillis en turc d'aujourd'hui. Les passages que nous avons cités ici nous donnent de précieux renseignements sur l'évolution sémantique que la langue turque a subi dans une période de plus de cent ans. Il nous paraît donc indispensable ici de faire une dernière citation de l'évaluation de Sungu pour mieux montrer les signes, les marques de l'évolution de notre langue juste au milieu de ladite période:

"... Bundan 72 sene önce dilimizi sadeleştirmenin lüzum ve ehemmiyetini vuzuh ile görmüş ve göstermiş olan büyük edibimizin fransızcaya vukufuyla beraber türkçedeki yüksek tasarruf kudretini de ispat eden bu eserde Ziya Paşa'nın hataya düştüğü, tercümede ihmal gösterdiği yerler de yok değildir. Bunların bazıları sırası geldikçe işaret edilmiştir. Ziya Paşa, tercümede bazen kâfi derecede muvaffakiyet gösterememiş ise bunun sebebini biraz da dilimizin o devirdeki ifade kabiliyetinin o devrin en büyük muharrirlerinin kaleminde bile henüz bugünkü derecesini bulmamış olmasında aramalıdır..." (Sungu Tercüme 1 1940: 68)

Nous allons remarquer immédiatement que les termes "ehemmiyet" (=önem=importance), "vuzuh" (=açıklık=certitude, clarté), "edib" (=ozan=auteur, poète populaire), "tasarruf kudreti" (=kullanma erki=pouvoir, capacité d'usage), "muharrir" (=yazar=écrivain) etc. ne sont plus utilisés de nos jours. Pour rappeler leurs équivalents en turc d'aujourd'hui, nous avons envisagé de les donner entre parenthèses,

avant leurs équivalents en français. Cela nous offre des indices indéniables sur la rapidité de l'évolution subie par la langue turque. Pour mieux structurer cette idée nous nous contenterons de donner deux autres exemples tirés de la revue *Tercüme*: "...bu neviden bir kitap veya dergi..." (un livre ou revue de ce genre) (Togar Tercüme 85 1966: 35) et "...daha yaşadığı zamanlardan itibaren efsane ve menkabeyle karışmış bulunan Büyük düşünür..." (grand philosophe devenu légendaire dès qu'il était en vie...) (Tercüme 82 1965: 152) D'autre part nous nous intéresserons à la longueur de la première phrase du passage cité. La répétition des conjonctions "ve" et "ile" (les deux signifient "et" en français) cause une certaine difficulté de compréhension pour la première phrase. Le lecteur doit lire avec beaucoup plus d'attention la partie indiquée pour mieux arriver à comprendre le sens exact. Donc la syntaxe de la première phrase nous fait rappeler les longues et incompréhensibles structures de la langue ottomane. Personne, de nos jours ne construit de telles phrases et cela est le signe d'une clarté, d'un éclaircissement dans la langue turque d'aujourd'hui. Donnons maintenant des exemples tirés directement de la traduction de Ziya Paşa. Le texte de Ziya Paşa est produit entre 1867 et 1872. La critique de Sungu date de 1940. Donc les 70 ans passés correspondent aux dernières années de l'Empire ottoman et ils sont très significatifs du point de vue de l'évolution de la langue turque. Ainsi les termes "itibarât" (observations), "bir mader-i-nik gerdar ve endişkâr" (Une bonne mère qui sait penser), "ameliyatı cariyé" (pratique établie), "azameti felsefe" (la hauteur philosophique) et "kavaidim" (ma méthode) paraissent incompréhensibles à Sungu (Sungu Tercüme 1 1940: 62-78).

Nous voulons citer en deuxième lieu la traduction de Sait Bey des "*Discours*" de Jean-Jacques Rousseau. Sabahattin Eyüboğlu évalue et commente cette traduction après avoir traduit lui-même le même ouvrage. Eyüboğlu précise qu'il n'avait pas déjà vu la traduction

de Sait Bey et qu'il avait entrepris la traduction sans être au courant de l'existence de la traduction en turc des "*Discours*". Eyüboğlu souligne que le langage utilisé par Sait Bey est un tel langage qu'il peut pousser le lecteur à éprouver de fortes réactions:

"... Gerçi bu tercümenin dili bugünün okuyucularını ilk nazarda isyan ettirecek mahiyettedir. Fakat bu dilin arkasındaki olgun ve hararetli tercüme gayretini görmek her mütercim için bir zevk olacaktır. Sait Beyin lisanı zamanında dahi ağır ve ağdalı sayılmakta idi. (...) Türkçede metnin havasına sadakat Sait Bey zamanında imkansızdı; çünkü o zaman bu havayı yaratabilecek kelime malzemesinden mahrumduk..." (Eyüboğlu, *Tercüme* 5 1941:470-471)

Selon Eyüboğlu, le turc ne disposait pas de possibilités ni de moyens lexicologiques à l'époque de la traduction de Sait Bey pour pouvoir créer le même atmosphère, la même ambiance et la même fidélité.

Un autre exemple qu'on pourrait citer dans le cadre d'un travail diachronique est celui d'Ali Kâmi Akyüz. Ali Kâmi Akyüz traduit un ouvrage de Goethe en 1910. La revue *Tercüme* traite cette traduction dans les années 1940. S. Ali évalue la traduction dans le sixième numéro de la revue en attirant l'attention aux traductions faites par l'intermédiaire d'une deuxième langue. L'ouvrage de Goethe est traduit, selon S. Ali, de l'allemand en français tout d'abord, puis du français en ottoman en 1910 (S. Ali *Tercüme* 6 1941: 582) :

"... Ali Kâmi Akyüz'ün bundan otuz sene kadar evvel Fransızcadan tercüme ederek İctihad mecmuasında

neşrettiği ve son zamanlarda Osmanlıcadan Türkçeye naklederek kitap halinde bastırıldığı bu tercüme ise Goethe hakkında bir fikir vermek şöyle dursun, edebiyat tarihlerinden ve makalelerden edinilmiş fikirleri de tamamiyle yıkacak mahiyettedir..." (S.Ali Tercüme 6 1941: 582)

Comme on le voit dans cette citation, S. Ali souligne l'importance de la perte de valeur dans la traduction en passant par plusieurs langues. Rappelons encore une fois que S.Ali fait cette observation trente ans après la traduction originale. Pour une langue comme le turc, une intervalle, une période de 30 ans est une durée assez longue pour changer de vision et d'orientation si ces trente ans sont marqués par le début de la réforme linguistique en Turquie moderne. C'est juste dans cette période, une période de transition, que le turc subit de grands changements d'orientation. Cette période témoigne l'écart de l'arabe et du persan et le retour aux origines de la langue turque.

Lûtfi AY, évalue et critique, dans le 15 ième numéro de la revue *Tercüme*, pour la première fois à partir de la publication de la revue, les deux traductions différentes de *l'Assommoir* de Zola et s'impose certains principes de critique. *L'Assommoir* d'Émile Zola est traduit par İsmail Müştak Mayakon (Hilmi Kitabevi, İstanbul 1942) et Hamdi Varoğlu (Semih Lûtfi Kitabevi, İstanbul 1942). Lûtfi AY y étudie en détail l'exemple du terme "efendi" dont la valeur diachronique est très grande. Ay nous indique que le terme "efendi" ne porte plus le même sens qu'il y a 15 ou 20 ans. Par rapport aux années 1940, ce terme était utilisé pour désigner "le mari", "le maître de la maison, du foyer", etc. Au fil du temps passé, ce terme subit un grand changement sémantique au niveau de son signifié, il est utilisé de nos jours pour appeler plutôt les concierges. Exemples; "Ahmet Efendi", "Hasan Efendi" etc.

“ ...Romanın dördüncü sayfasındaki şu sual :

‘-Le bourgeois n’est donc pas là, madame Lantier?’

İsmail Müştak Mayakon’un tercümesinde; s.7:

‘-Daha efendi gelmedi mi Madam Lantiye.’

Hamdi Varoğlu’nun tercümesinde de; s.9:

‘-Çorbacı gelmedi ha, madam Lantiye?’

şeklinde tercüme edilmiş. ‘Bourgeois’ kelimesinin, Mayakon’un metninde olduğu gibi ‘efendi’ diye tercüme edilmesi çok yerinde ve doğru olmakla beraber, eserin havasına uymuyor. ‘Efendi’ kelimesi dilimizde 15-20 sene önce ‘evin efendisi’, ‘koca’, ‘aile reisi’ mânalarında kullanılırdı, ama bugün artık bu mânada kullanılmıyor. Kullanılsa da vaktiyle bizde daha ziyade orta halli, muhafazakâr tabakanın kullandığı bu deyim, *Assommoir*’ın daha çok argıya kaçan diline uymuyor. Varoğlu’nun bulduğu ‘çorbacı’ karşılığı bizde ‘evin beyi, efendisi’ mânalarına pek gelmese de burada eserin havasına pek uygun düşüyor....” (Ay, Tercüme 15 1942: 222)

L’évolution linguistique a un grand sens dans les recherches diachroniques. Une longue durée n’est pas exigée toutefois pour pouvoir étudier certains changements linguistiques. Dans certains cas une période même de 4 ans peut témoigner d’un tel ou tel usage comme dans l’exemple de Şahinbaş:

“...Bununla beraber mütercimin kaleminden kaçmış olacak, birkaç aksak cümleye de tesadüf edilmektedir. ‘...dedi Mowgli...’ , ‘...dedi Pars...’ , ‘...diye sordu

Kaplan...’ Bu şekil dilimizde pek tutunamamıştır. Fakat eser dört sene evvel tercüme edilmiş olduğundan bu şekli belki o zamanın modasına uyarak kullanmıştır...”
(Şahinbaş Tercüme 11 1942: 450)

Şahinbaş, dans son évaluation de la traduction de Nurettin Artam de Rudyard Kipling précise que certains usages appartenant à une période d’auparavant 4 ans, la date dans laquelle est publiée la traduction, ne sont plus à la mode. Nous soulignerons ici la ressemblance des parties indiquées par Şahinbaş avec celles en français: “... dedi Mowgli ” (= a-t-il dit Mowgli), “...dedi Pars ” (= a-t-il dit Le Léopard), “...diye sordu Kaplan ” (= a-t-il posé Le Tigre). La critique de Şahinbaş est publiée en 1942 dans la revue *Tercüme*. Puisqu’il s’y réfère, à 4 ans auparavant nous comprenons que la traduction de Nurettin Artam était publiée en 1938. Donc pour conclure cet exemple il faudra préciser qu’un certain usage qu’on croit être à la mode en 1938 peut perdre sa valeur actuelle en 1942 et peut être traité comme un exemple significatif montrant l’évaluation de la langue turque.

Un autre exemple qu’on souhaiterait donner concerne les dates de la revue *Tercüme*. Nous avons préféré de donner les dates des numéros de la revue telles qu’elles sont, c’est-à-dire en turc dans le sous-chapitre 3.3 “La revue Tercüme: forme”. Au commencement la revue se sert des dates comme “19 İkinciteşrin 1940” (numéro 4), “19 İkincikânun 1941” (numéro 5), “19 İkinciteşrin 1941” (numéro 10), “19 İkincikânun 1942” (numéro 11), etc. İkinciteşrin et İkincikânun signifient chacun à leur tour les mois de novembre et janvier. C’est à partir de 1945 que la revue tercüme ne recourt plus à ces deux termes et choisit leur équivalent en turc moderne: “Kasım” et “Ocak”. En fait le terme “ikinciteşrin” est une fausse adaptation du “teşrinisâni” qui correspond au mois de novembre

en arabe. "Teşrin" est d'origine arabe, par contre "ikinci" est d'origine turque. Cela est le signe de la volonté de rompre définitivement avec l'arabe.

Les littéraires, les linguistes et surtout les traducteurs de l'époque sont à la recherche du perfectionnement et du renforcement de la langue turque. Les traducteurs du Bureau de Traduction sont tous ouverts au progrès linguistique et ils n'hésitent pas à toucher plusieurs domaines tels que la philosophie, la politique, le droit etc. Cela veut dire qu'il ne s'agit pas simplement et seulement de la traduction littéraire mais aussi de la traduction appartenant aux autres domaines de la vie intellectuelle.

L'exemple que nous allons citer suivant cette introduction, concerne la traduction de Melahât Özgü qu'elle a faite de Schiller. Cette traduction a une portée philosophique, nous le comprenons par les termes utilisés. Özgü donne l'équivalent en turc ancien en note de bas de page des termes récemment adoptés dans le milieu intellectuel turc. Elle envisage, par là, d'être compréhensible pour toutes les couches de la société et atteindre son objectif qui est de favoriser la lecture des textes traduits. Ainsi elle nous offre dans sa traduction;

"Eğilim	: temayül
İlke	: esas, <i>principe</i>
Dizge	: système
Kılın	: ameli
Kavram	: mefhum, <i>concept, notion</i>
Toplum	: cemiyet
Saltakıl	: akl-ı mahz
Özgen	: hür, serbest
Egemenlik	: hâkimiyet
Erek	: gaye

Kanım : kanaat
 Andlaşma : mukavele
 Erk : velâyet, *autorité* "
 (Özgü Tercüme 13 1942: 25-27-29)

Les quelques termes comme "Kılın", "Saltakıl", "Özgen" à part, nous pouvons prétendre facilement que les autres ont trouvé un large domaine d'application et d'usage dans le turc moderne. Il conviendrait d'ajouter notre avis sur les équivalents en français, donnés par Özgü. Dès la période des Tanzimat et même bien avant, le français est la plus importante langue étrangère qui assure l'ouverture vers l'étranger. L'effet du français est de telle ampleur qu'il y a même des journaux publiés en français en Turquie nouvelle. Nous n'en citerons que l'exemple du journal "Stamboul" qui se transforme en "Istanbul" après les réformes kémalistes. Tous les autres journaux publiés en français tels que La République (version française du journal "Cumhuriyet"), L'Akcham, La Gazette, Le Journal d'Orient etc. ont soutenu la cause de la Turquie nouvelle et ont témoigné le grand nombre d'intellectuels francophones se trouvant en Turquie républicaine. C'est la raison pour laquelle, à notre avis, qu'il ne faut pas s'étonner qu'Özgü ait donné l'équivalent en français de certains nouveaux termes qu'elle s'en sert dans ses traductions.

Il nous est indispensable de citer le passage de Varoğlu, car il est remarquable du point de vue des certaines structures portant les signes, les traces de langue ottomane:

"... Maarif Vekilliği Tercüme Bürosunun vazifesi ve mecburiyeti, kendi tetkikına arz edilen eserlere bir şey kazandırmak değil; kelimeler üzerinde, mütercimın kanaatini, içtiheadını bozup kendi telâkkisine göre şekiller

vermek de değil, sadece o eserin heyeti umumiyesini, asıl metne, dile uygunluk bakımından tartmaktır. Bir eser sahibine: 'Ben olsam şu kelimenin yerine falan kelimeyi kullanırdım; yazını ona göre değiştir' demek ne tetkik edenin, ne de münekkidin vazifesi, salâhiyeti içindedir. Tercüme Bürosu bunu yapmaya mecbur da değildir.." (Varoğlu Tercüme 16 1942: 293)

Nous l'observons immédiatement; les structures, les expressions telles que "sadece o eserin heyeti umumiyesi", "...demek ne tetkik edenin, ne de münekkidin vazifesi, salâhiyeti içindedir...", n'appartiennent pas à la langue turque moderne et réformée. Prenons la phrase de départ du passage cité ci-dessus; elle est si longue et si complexe qu'on pensera tout de suite qu'elle présente les traces de la langue ottomane. En fonction des structures comme "... değil ", " ...vermek de değil ", " ... tartmaktır " il est facile de juger cette phrase comme construite malgré les nouvelles formes syntaxiques de la langue turque moderne et réformée. Rappelons encore une fois que la langue ottomane présentait beaucoup de structures syntaxiques très dures et très difficiles à apprendre. Il y avait des tournures extrêmement longues que les élèves avaient pleine de difficultés à les apprendre. Il fallait beaucoup de temps pour apprendre l'alphabet du turc ottoman et pour en apprendre la structure, la syntaxe, c'est pourquoi on n'arrivait plus à apprendre autre chose. Cela posait naturellement un grand obstacle dans la communication.

D'autre part, Adivar appelle cette période de transition linguistique en tant qu'une période de "transport" ou de "transfert". La notion utilisée de la part d'Adivar est "intikal" qui veut dire en turc "passage d'une part à l'autre, se déguiser en une autre identité,

changement, transfert". Citons le passage d'Adivar pour mieux soutenir la nécessité d'un travail diachronique dans la langue turque:

"...Klâsik eser tercümesi her yerde ve her zaman, çetin bir iştir. Eğer bu tercüme herhangi bir dilin intikal devresine tesadüf ederse, çetinden de fazladır..." (Adivar Tercüme 14 1942: 138)

Nous avons préféré de laisser la citation d'Adivar telle qu'elle est, en turc, car elle est significative du point de vue du turc utilisé dans les années 1940. Adivar met au premier plan la difficulté de la traduction d'oeuvres classiques surtout dans des période de transition pour une n'importe quelle langue. Elle se sert entre autres des termes "intikal" et "tesadüf etmek" qui ne trouvent plus de champs d'application en turc d'aujourd'hui.

Lûtfi Ay, dans son évaluation des deux traductions de la même oeuvre d'Alphonse Daudet précise que les *Lettres de mon moulin* avaient été traduites en turc pour la première fois 50 ans avant les années 1940. En fait Lûtfi Ay, un des critiques et traducteurs de la revue *Tercüme*, se penche sur les deux traductions des *Lettres de mon moulin*, réalisées en 1943 par Sabri Esat Siyavuşgil et la même année par Ragıp Rıfki. La première étant publiée par Remzi Kitabevi (la maison d'édition Remzi) et la deuxième par Hilmi Kitabevi, les deux reflètent absolument, les caractéristiques, les structures et les divers aspects de la langue turque des années 1940. Lûtfi Ay nous cite les noms de Halil Nihat Boztepe, Halit Ziya Uşaklıgil, Mehmet Rauf, Ahmet İhsan Tokgöz et Samipaşazade Sezai pour les traductions faites à la fin du XIX^e siècle d'Alphonse Daudet:

“... Halil Nihat Boztepe Şehbal'de Değirmenimden Mektuplar'dan birkaç hikâyeyi, daha sonraları Tarascon'lu Tartarin ve Küçük Efendi diye Le Petit Chose adlı romanlarını tercüme etmiştir...” (Lûtfi Ay Tercüme 19 1943 : 74)

Lûtfi Ay exprime également le regret qu'il éprouve de n'avoir pas pu trouver les exemplaires de ces traductions faites auparavant. L'essentiel réside pour nous dans la suite de l'opinion de Lûtfi Ay:

“...Bugün de iki kitabevi birden aynı eserin ayrı ayrı iki tercümesini Türk okuyucularına sunuyor. Bu tercümelerden biri geçen yıl Cyrano de Bergerac'ın manzum tercümesiyle dikkati üzerine çekmiş olan kımetli edibimiz Sabri Esat Siyavuşgil, ikincisi de Ragıp Rıfkı tarafından meydana getirilmiştir. Eski tercümeleri elde etmiye imkân bulamadığımız için burada yalnız son iki tercümeyi karşılaştırıp incelemekle iktifa edeceğiz...” (Lûtfi Ay Tercüme 19 1943: 74)

Comme la citation nous le montre nous avons ici deux points essentiels à traiter. Le premier est le choix des termes par Lûtfi Ay. “İktifa etmek” (=se contenter de quelque chose) n'est plus utilisé à nos jours. De même, le verbe auxiliaire “etmek” dans l'énoncé “... Eski tercümeleri elde etmiye...” est accepté à nos jours sous la forme de “etmeye”. La transformation de “i” en “e” concerne directement un des aspects phonétiques appartenant à la langue écrite et orale en turc d'aujourd'hui. Il n'y a aucun doute que ces termes, ces usages n'avaient pas été conçus bizarres ou étranges à l'époque où Lûtfi Ay formulait ainsi ses opinions. Car la langue turque était sous la haute influence de l'arabe et du persan. La langue turque continue son évolution

plus vite que le français par exemple, par son histoire récente, et il nous paraît tout à fait ordinaire de prétendre que l'influence de l'arabe diminue de jour en jour.

Le deuxième point auquel nous tenons le plus forme la possibilité de se procurer tous les exemplaires des traductions d'Alphonse Daudet, celles qui ont été réalisées à la fin du XIX^e siècle, celles qui ont été faites dans les années 1940 et en dernier lieu celles qui ont été faites à nos jours et de travailler de façon comparative sur toutes les traductions réalisées dans les différentes périodes. Ainsi qu'il nous soit permis de proposer aux chercheurs, aux amateurs et professionnels de la discipline de traduction de travailler dans l'avenir sur un tel sujet extrêmement riche qui pourrait mettre au jour l'évolution de la langue turque. Les traductions du même auteur, réalisées dans les différentes moments de l'histoire d'une langue, comme le turc, offriraient, à nos yeux, de riches possibilités de connaissances diachroniques et synchroniques.

Finalement, en ce qui concerne cette partie du sous chapitre qui se penche sur certains aspects diachroniques de la langue turque des années 1940 et de nos jours, nous allons nous exprimer sur la nécessité absolue de travailler plus en détail sur ce côté de la langue turque. Notre objectif étant de faire le premier pas en la matière, nous soulignerons que les exemples abondent dans la revue *Tercüme* et un tel travail détaillé ne tardera pas à donner ses fruits pour les chercheurs qui voudront s'y intéresser à l'avenir car ce qui nous pousse à avoir des réflexions sur ce sujet n'est que la sensibilisation totale du peuple turc envers sa langue.

LES ASPECTS SYNCHRONIQUES DE LA LANGUE TURQUE

Le premier aspect synchronique de la langue turque nous attire l'attention par les concours de traduction, abondants dans les premiers numéros de la revue *Tercüme*. La revue *Tercüme* adopte comme objectif la diffusion de la traduction au niveau de tout lecteur et favorise les productions textuelles par l'entremise des concours de traduction.

Ces concours portent sur l'annonce d'un tel ou tel texte à traduire dans un numéro précis, et par la suite, sur la publication dans les numéros suivants du résultat du concours. Le jury est formé pour la plupart des cas des éditeurs de la revue. L'exemple que nous allons citer ici, concerne un texte d' E. Renan, intitulé en français "Prière que je fis sur l'acropole quand je fus arrivé à en comprendre la parfaite beauté" et en turc "Akropolis'in üzerinde, onun kusursuz güzelliğine erdiğim zaman ettiğim dua" qui est paru au cinquième numéro de la revue (pp. 438-449) . Ce texte est traduit par plusieurs traducteurs et finalement la traduction de Lütü Ay est publiée. L'essentiel réside dans le fait que les éditeurs de la revue ne se contentent pas de donner la traduction sélectionnée, mais également ils offrent aux lecteurs plusieurs échantillons des autres traducteurs aussi. Concernant les traductions possibles du même texte, la revue *Tercüme* réserve une large place aux traductions de Nesterin R. Hotinli, Suphi Tonkay, Tahsin Halil Yaşamak et Docteur Raşit Serdengeçti. Les phrases alternatives sont citées et évoquées dans les notes de bas de page. L'objectif principal en est certainement de donner un avis comparatif au lecteur. En ce qui concerne notre étude dans ce chapitre, nous allons citer ces traductions alternatives pour mieux présenter les possibilités, les richesses, les diversités

syntaxiques, sémantiques et grammaticales de la langue turque de l'époque :

Exemple 1 : "L'initiation que tu conférais à l'Athénien naissant par un sourire, je l'ai conquise à force de reflexions au prix de longs efforts" (Renan p.438)

"Yeni doğmuş Atinalıya bir tebessümle bahsettiğin bilmediği şeylerin sınırını ben düşününce düşünce, uzun çalışmalar pahasına elde ettim. (Lütfi Ay p.439)

"Atinalıyı daha doğarken bir tebessümle irşad ettiğin halde ben o mertebeye ancak bir çok tefekkürler ile, uzun gayretlerle varabildim. (Nesterin R. Hotinli p. 439)

Exemple 2: "... mais des fontaines d'eau froide y sortent du rocher, et les yeux des jeunes filles y sont comme ces vertes fontaines où, sur des fonds d'herbes ondulées, se mire le ciel" (Renan p.438)

"...fakat soğuk su pınarları orada kayalıktan çıkarlar, ve genç kızların gözleri, dalgalı otlardan zeminler üzerinde gökün kendini seyrettiği, bu yeşil pınarlar gibidir..." (Lütfi Ay p. 439)

"... fakat kayalardan bir takım soğuk sular fışkırır, ve oralandaki genç kızların gözleri, diplerindeki kıvrıkcık otların üstünde gökün hayali akseden o yeşil su kaynakları gibidir" (Nesterin R. Hotinli p. 349)

Exemple 3 : "... Même ceux qui t'honorent, qu'ils doivent te faire pitié! " (Renan p. 442)

"...Sana şeref verenler bile, kimbilir sende nasıl merhamet uyandırıyorlar" (Lütfi Ay p. 441)

"... Seni tebci edenleri bile kimbilir ne kadar hor görürsün" (Nesterin R. Hotinli p. 441)

Exemple 4: "...Ainsi font-ils tous..." (Renan p. 442)

"... Hepsi böyle yapıyorlar..." (Lütfi Ay p. 443)

"... İşte hepsi böyle..." (Tahsin Halil Yaşamak p.443)

Exemple 5 : "...Et pourquoi écrit-on la vie des dieux, ô ciel! si ce n'est pour faire aimer le divin qui fut en eux, et pour montrer que ce divin vit encore et vivra éternellement au coeur de l'humanité ..." (Renan p. 442)

"... Yarabbi! eğer bu onlarda bir zamanlar vücut bulmuş olan ulûhiyeti sevdirmek ve bu ulûhiyetin hâlâ yaşadığını ve beşeriyetin kalbinde ebediyen yaşıyacağını göstermek için değilse, o halde, ilâhların hayatını niçin yazıyoruz? (Lütfi Ay p. 443)

"... İlâhların hayatı ne için yazılır? Bu, ancak onlarda olan ilâhiliği sevdirmek ve bu ilâhiliğin, insaniyetin kalbinde yaşadığını ve ilelebet de yaşıyacağını göstermek için değil midir? "(Docteur Raşit Serdengeçti p.443).

Dans les exemples précédents nous contemplons qu'il s'agit d'une politique bien déterminée envers l'adoption et l'usage du turc moderne. Il s'agit là également d'un refus envers l'ancien turc. Il ne serait pas étonnant de prétendre pour nous que la traduction de Nesterin R. Hotinli pourrait être refusée par le nombre abondant d'anciens termes et mots dans la traduction tels que "tebessüm", "irşad etmek", "mertebe", "tefekkür", "aksetmek", "tebcil etmek" etc. Nesterin R. Hotinli se sert de ces termes pour s'exprimer. En deuxième lieu nous citerons le cas du verbe "vivre" et l'équivalent duquel en turc (=yaşamak). Docteur Raşit Sedengeçti adopte la transcription "yaşıyacağını" du verbe indiqué. La forme "yaşıyacağını", comme dans d'autres exemples tirés de la revue *Tercüme* tels que "olmıyan", "uymıyarak", "uğraşılmıyacak", est fréquemment utilisé dans le turc des années 1940. Seul cet aspect, à nos yeux devrait former un sujet important à étudier du point de vue des relations synchroniques. Revenons aux termes "tefekkür" (=idée), aksetmek (=refleter), "tebcil etmek" (=sublimier), "irşad etmek" (=orienter vers la bonne voie), "mertebe" (=étape, échelon), etc. nous nous contentons ici d'en faire simplement le constat, car cet usage n'appartient qu'aux années là où la revue est

publiée. Une autre raison pour laquelle nous nous limitons d'en faire le constat est que les changements phonétiques survenus dans ces exemples intéressent directement la diachronie. Ces termes aussi nous reflètent un certain usage de la langue turque de l'époque. Dans les années 1940 il est évident qu'il y ait pas mal de personnes qui comprendraient aisément ces mots. Mais il ne faut pas oublier que l'objectif principal du Bureau de Traduction était de soutenir la réforme linguistique. Donc il n'y aurait rien de plus naturel que de refuser certains emplois appartenant à la langue ottomane. Notre but est de juxtaposer ces variations de traduction et ainsi d'exposer les divers usages de la langue turque de l'époque.

Un autre exemple que nous allons citer ici, concerne la traduction d'Orhan Burian d'*Othello* de Shakespeare. La traduction d'Orhan Burian est publiée en 1940 par la maison d'édition "Yücel" (Tercüme 5 1941: 488). N. et N. Hızır commentent cette traduction dans le 5 ième numéro de la revue *Tercüme*. Dans ce commentaire ils exposent les caractéristiques du langage théâtral. C'est une critique de deux pages, mais elle nous donne absolument de précieux renseignements sur l'usage, le champs d'application de la langue turque de l'époque dans le domaine théâtral. Nous en transcrivons cette partie en turc:

"...Umumî olarak yazıları 'edebî' ve 'gayri edebî' diye ayırmak için elimizde kat'î bir vasıta bulunmadığı gibi , her yazının kendisine has bir "hava"sı vardır. Binaenaleyh tecümede sadakat hakkında yukarıda yazdıklarımızın esas itibariyle her esere tatbik edilebilmesi lâzımdır. Fakat fiiliyatta bu her zaman mümkün olamıyor, ve bu hususta başlıca istisnayı tiyatro eserleri teşkil ediyorlar.

Malûmdur ki bir piyes - birbirinin karşısına çıkan zıt seciyelerin, çarpışan mukadderatın ilâh... ilâh. tasviri olmaktan sarfınazar - zaman mekân içinde ve insanlar arasında geçen bir vakadır. O halde piyes tercüme edecek olan bir kimse, her şeyden önce, asıldaki canlı insanların tercümede de canlı insan olarak kalmalarına , tercüme edilirken hayatiyetlerini kaybedip birer 'abstraction' olmamalarına dikkat etmesi lazımdır. (...) Bu fikirleri Bay Orhan Burian'ın Othello tercümesine tatbik edelim: (...) (Orhan Burian) Piyes tercümesine, izah ettiğimiz veçhile, pek uygun olmıyan bu yolu ihtiyar ederken, türkçenin selikasına riayet etmek şartına da her yerde riayet etmemiş, bazan türkçeye aykırı geldiğini sandığımız ifadeler kullanmıştır..." (N ve N. Hızır Tercüme 5 1941: 488-489)

Nous avons ici un commentaire plutôt théorique sur la traduction d'Othello de Shakespeare par Orhan Burian. N. et N. Hızır ne donnent pas d'exemples concrets, mais ils se contentent de généralisations. Ce à quoi nous tenons dans cette partie c'est que les critiques soient effectuées d'un langage propre à l'époque concernée. Les exemples "umumî olarak = en général", "kat'î olarak = absolument, définitivement", "binaenaleyh= en se basant sur", "sarf-ı nazar= étudier, jeter un coup d'oeil", "seciye=caractère", "ilâh, ilâh... = etc. etc." "türkçenin selikası = la structure syntaxique du turc" etc. nous présentent de divers aspects du turc des années 1940.

Les exemples abondent à propos de la nécessité d'une étude synchronique dans la revue *Tercüme*. Ce que nous allons citer ici, suivant les exemples précédents, intéresse la traduction de Hakkı

Süha Gezgin des "*Frères Karamozov*" de Dostoyevski. Zeki Başımar évalue et critique cette traduction dans le 9 ième numéro de la revue *Tercüme* qui porte la date du 19 septembre 1941. La traduction des *Frères Karamozov* de Hakkı Süha Gezgin est publiée en 1940 par la maison d'édition "Ahmet Halit" (*Tercüme* 9, 1941 : 269) Zeki Başımar évalue et examine cette traduction avec les possibilités et les richesses du turc de ces jours-là. Dans cette évaluation et critique il présente certains caractéristiques de la langue turque des années 1940:

"... Cümlelerin aslı aşağı yukarı böyledir. 'Bilgili', 'zarif', 'münasebetsiz' gibi sıfatların 'çılgın şöhretli' gibi Türkçede hoş olmıyan, hattâ manası da olmayan bir terkinin nereden alındığı belli değil..." (Başımar *Tercüme* 9, 1941: 269)

Zeki Başımar explique que dans les années 1940, comme aujourd'hui, l'expression "çılgın şöhretli" (= ce qui a une réputation folle) ne conviendrait pas à la langue turque et on ne saurait pas l'origine d'une telle formation, d'une telle structure qui ne donne aucun sens. Nous avons aujourd'hui la même opinion que Zeki Başımar. L'adjectif "fou-folle" ne pourrait être utilisé avec la notion "réputation" car la réputation est le fait d'être honorablement connu du point de vue moral. Cet exemple nous présente l'un des caractéristiques sémantiques de la langue turque. Donc comme l'exemple nous le montre, nous témoignons dans certains cas des compositions de mots forcées dans les textes traduits dans les années 1940. En un autre sens du mot, c'est une période de recherche sur la langue turque. Les littéraires ainsi que les traducteurs et linguistes cherchent toujours à perfectionner, à enrichir les possibilités sémantiques, stylistiques et expressionnelles de la langue turque.

4.2. LES TRADUCTIONS FAITES D'UNE LANGUE SECONDAIRE

La traduction étant une transposition et un moyen d'échange entre les cultures sert à établir le lien et la communication entre plusieurs communautés linguistiques parlant des langues différentes. L'essentiel dans la traduction, puisqu'il s'agit d'une transposition directe, réside dans le fait que cet échange se réalise directement entre les deux langues intéressées, les deux langues en question et non pas par l'intermédiaire d'une troisième langue.

Akten définit la traduction faite d'une langue secondaire comme la transformation des signes linguistiques en langue cible par l'intermédiaire d'une autre langue étrangère (Akten 1998: 35). Ce type de traduction n'est pas très recherché, très souhaité; cependant il est utilisé quand il s'agit des obligations et des nécessités absolues.

C'est la raison pour laquelle nous allons étudier dans le présent sous-chapitre l'approche de la revue *Tercüme* c'est-à-dire l'approche du Bureau de Traduction envers la traduction faite d'une langue secondaire. Certes, au début les éditorialistes de la revue *Tercüme* sont tout à fait opposés à la traduction faite d'une langue secondaire. Mais au fil du temps passé et en fonction des besoins et des conditions de l'époque où la revue *Tercüme* est publiée, nous contemplons un assouplissement apparent dans ce principe. Étudions la situation à l'aide d'exemples tirés de la revue *Tercüme*.

Aux premiers numéros, la revue *Tercüme* paraît comme la scène du refus de la traduction d'une langue secondaire. Au départ, cette idée d'éviter ce genre de traduction est exprimée de maintes fois par plusieurs traducteurs, auteurs et critiques de la revue *Tercüme*. Nous en citerons comme premier exemple, le travail de S. Ali, dans le 6 ième numéro de la

revue. S. Ali étudie la traduction d'Ali Kâmi Akyüz qu'il a faite de Goethe. L'oeuvre a été traduite, tout au début, de l'allemand en français et ensuite du français en langue ottomane et finalement, dans les années 1940, elle a été adoptée en turc moderne. S. Ali décrit comme "dangereux" et "susceptible de causer des fautes, des erreurs" la traduction d'une oeuvre littéraire d'une langue secondaire:

"... Traduire une oeuvre littéraire d'une langue secondaire est toujours une méthode dangereuse et susceptible de causer des erreurs de divers types...." (S. Ali Tercüme 6 1941: 581)

Les auteurs, surtout les traducteurs de la revue Tercüme sont tous conscients que la traduction d'une langue secondaire cause un certain éloignement du sens de l'ouvrage original. Plus les langues sont multipliées plus on s'éloigne de l'idée essentielle de l'ouvrage en question. Selon Baştımar, cette question de traduction d'une langue secondaire ressemble beaucoup au fait de changer souvent de récipient pour un même liquide et toujours selon lui, il n'est pas bon de changer beaucoup de récipient. Car, à chaque fois une certaine quantité du liquide disparaîtra. Baştımar évalue et critique dans le 9 ième numéro de la revue, la traduction de Hakkı Süha Gezgın, *Les frères Karamozov* de Dostoyevski. Baştımar n'a pas de possibilité de comparer l'original avec la traduction en turc qui doit être en russe probablement. Nous le comprenons par le passage suivant :

"...Je crois que l'oeuvre est traduite du français. Les lacunes et les erreurs , appartiennent-elles au traducteur français? On ne le sait non plus. Je ne crois pas qu'il y ait une traduction si mauvaise de Dostoyevski en français..." (S. Ali Tercüme 9 1941: 272)

S. Ali qualifie la traduction en utilisant l'adjectif "nulle" et se demande si les erreurs appartiennent au traducteur français. Son estimation finale est qu'il n'y existerait pas une telle traduction mauvaise, en français. Notre avis personnel est que Baştımar critique cette traduction sans pouvoir atteindre l'originale en russe ni la traduction en français. Cependant, même si cela paraîtra paradoxal, nous allons prétendre qu'il ne faut pas voir, ni lire l'oeuvre originale, dans certains cas, pour pouvoir avancer des idées sur sa traduction en turc. Une mauvaise traduction se fait sentir dès la première phrase. Le lecteur et le goût du lecteur sont les plus importants critères dans cette évaluation. L'assurance de qualité dans une traduction ne se fait que par le lecteur. Citons le passage suivant dans lequel on parle de l'esprit, de l'essence d'une oeuvre littéraire:

"...Par contre le succès de la traduction d'une langue secondaire dépend de la traduction faite de la première langue. Quoi qu'elle soit réussie, cette traduction signifie un éloignement de l'ouvrage original.

- 1- Chaque traduction subit une certaine perte sur son oeuvre originale donc dans ce cas-là la traduction d'une langue secondaire perdra beaucoup plus que la première.
- 2- Le traducteur étranger à la culture et à la langue de l'auteur ne peut traduire que le traducteur relais. L'oeuvre littéraire est un ouvrage d'esprit et cet esprit s'envole, c'est pourquoi il ne faut pas changer beaucoup de récipients..." (Baştımar Tercüme 9 1941: 273)

La revue Tercüme s'oppose pour la plupart aux traductions faites d'une langue intermédiaire. Cependant il y a pas mal de cas qui font exceptions à cette règle. Nous nous servons de la notion "règle" ici, car la

revue *Tercüme* a parfaitement transformé cette règle en une politique bien déterminée. Elle est absolument pour les traductions directes, réalisées des langues étrangères concernées. L'exemple exceptionnelle qu'il faut traiter ici concerne la traduction de Sabahattin Eyüboğlu de Montaigne. Sabahattin Eyüboğlu traduit quatre parties des *Essais* de Montaigne et les publie dans le 4 ième numéro de la revue *Tercüme*. Dans ces parties il y a beaucoup d'expressions latines. Sabahattin Eyüboğlu laisse ces parties en latin telles qu'elles sont et se sert des notes de bas de page pour les expliquer. Ainsi Sabahattin Eyüboğlu se penche plus sur la fidélité de l'oeuvre qu'il traduit. Il ne manque non plus de nous donner l'explication de la traduction des expressions en latin qui ont été transmises par l'intermédiaire du français: "... Latince sözler, Albert Tibaude'tnin fransızcaya tercümesinden tercüme edilmiştir..." (S.Eyüboğlu *Tercüme* 11 1942: 426).

Une autre exception concerne la traduction des *Chroniques Italiennes* de Stendhal. Selon Ay, Stendhal aurait traduit ces *Chroniques* des manuscrits italiens (Ay *Tercüme* 11 1942: 440). Ay ajoute que Stendhal ne se serait pas contenté de les traduire mais il aurait dû ajouter à la traduction, des renseignements de soi-même :

"...Les chroniques italiennes de Stendhal sont des contes que Stendhal prétend qu'ils ne sont pas les produits de sa propre imagination. Selon lui, il aurait traduit ces contes des anciens manuscrits italiens. Pourtant il est certain qu'il ne s'est pas contenté de les traduire. Dans ces contes sanglants il y a des parties qui décrivent l'Italie du XVI ième et du XVII ième siècles et des parties qui sentent du beylisme, du Rouge et Noir..." (Lütfi Ay *Tercüme* 11 1942: 440)

Ce passage nous oriente à étudier la question de quelques points de vue. Les années passées en Italie pour Stendhal (Ay Tercüme 11 1942: 439) et le choix des manuscrits par lui-même sont la preuve des connaissances d'italien de Stendhal. C'est par ces connaissances que Stendhal aurait constitué les *Chroniques Italiennes* en français. Cet ouvrage a été traduit en turc en 1941 par Hamdi Varoğlu sous le nom de *İtalya Hikâyeleri*. Par cet aspect, il nous offre la caractéristique d'un ouvrage traduit d'une langue secondaire, d'abord de l'italien et ensuite du français. Ajoutons à ceci les impressions personnelles de Stendhal. Donc, dans ce cas-là, la question de l'originalité de l'oeuvre se pose immédiatement. Faut-il considérer ou bien classer cette oeuvre dans la littérature italienne? Faut-il encore la placer dans la littérature française? Une autre question se pose sur le sort des manuscrits italiens: s'il était possible de les atteindre, de les trouver, ne serait-il pas meilleure de les traduire de l'italien, de faire une comparaison entre la traduction faite du français et la traduction faite de l'italien? En ce qui concerne les *Chroniques Italiennes*, nous nous limitons à poser ces quelques questions pour orienter les futurs chercheurs à l'avenir et nous continuons à traiter la question de traduction d'une langue secondaire dans la revue *Tercüme*.

Les littératures mondiales sont en interaction permanente. Nous donnerons ici, pour conclure, l'exemple de la Turquie moderne qui forme un carrefour entre la littérature orientale et la littérature occidentale. Elle est héritière de la littérature orientale et elle s'oriente vers la littérature occidentale dans le cadre d'une politique de modernisation bien fixée, bien établie et bien organisée. Peu importe dans notre cas si les *Chroniques Italiennes* sont inspirées des idées de Stendhal, car les reproductions littéraires sont universelles et se répandent, se diffusent par l'intermédiaire d'un seul et puissant moyen qui est la traduction.

La revue Tercüme nous reflète parfaitement la vision des auteurs et traducteurs ainsi que celle du Ministère de l'Éducation Nationale. Nous avons déjà précisé que la revue était l'organe de publication et même la voix du Ministère de l'Éducation Nationale. Le passage anonyme qui suit, montre que le Ministère de l'Éducation Nationale accorde une grande importance à la traduction directe, c'est-à-dire à la traduction des langues concernées:

"... Le Ministère est d'accord de proposer cette année, une liste plus élargie. Tous ces livres ne peuvent pas être traduits peut-être dans un an, cependant cette liste a été préparée en vue de laisser plus de possibilités pour un choix rentable. Il faut que les libraires traduisent ces livres intégralement à partir de leurs textes originaux et non pas d'une langue secondaire. Le Ministère décidera pour les traductions après avoir comparé avec les textes originaux..." (Tercüme 11 1942: 458)

L'exemple qu'on aimerait citer ici concerne directement les prénoms et les noms transmis d'une langue secondaire. Selon Taluy, un des critiques et traducteurs de la revue, Avni İnsel et Vecihi Gürk ne traduisent pas l'*Inspecteur* de Nicola Gogol directement de la langue originale, du russe. Il s'agit là du français comme langue secondaire. Taluy précise que dans cette traduction le prénom du personnage essentiel aurait dû être "Hlestakof" et non pas "Klestakof". Le personnage connu sous le pseudonyme "recteur", Lukas Lukiç Khlopof aurait dû être appelé comme "Luka Lukiç Hlopof". Taluy nous cite le nom de "Bibi-Lagerenne", en dernier lieu, comme l'élément qui donne l'impression que l'ouvrage a été traduit du français et non pas du russe:

"...Étant donné que l'oeuvre n'est pas traduite de son originale les prénoms russes sont changés. Par exemple le héros de l' *Inspecteur* s'appelle Hlestakof et non pas Klestakof. Le personnage qualifié comme "recteur" dans la traduction est directeur de l'enseignement et il s'appelle Luka Lukiç Hlopof et non pas Lukas Lukiç Khlopof.

Les répliques suivantes d'Amnos Federoviç dans le Premier Acte, 3 ième scène nous donnent l'impression que l'oeuvre est traduite du français: - Non mais non! il faut envoyer tout d'abord le clergé et les membres de la Chambre du Commerce; comme dans le roman Bibi Lagerenne, etc. ..." (Taluy Tercûme 19 1943 : 69)

Ce qui nous attire l'attention dans l'approche de la revue *Tercûme* envers la traduction d'une langue secondaire c'est que la revue *Tercûme* s'oppose au départ à toute traduction d'une langue secondaire. Parce que comme on l'a précisé dans les parties précédentes, les traducteurs de la revue considéraient que ce genre de traduction pourrait causer beaucoup d'erreurs et d'éloignement du sens original des ouvrages à traduire. Certes, à l'époque, il est difficile, voire impossible de trouver de bons traducteurs qui travailleront du russe, de l'hongrois, de l'espagnol, du danois ou du chinois et du japonais. Car la revue *Tercûme*, Le Bureau de Traduction envisagent atteindre la littérature mondiale. Nous allons le voir plus tard, la revue *Tercûme* tolérera sous certaines conditions la traduction, de ces langues citées, par l'intermédiaire d'une langue secondaire. Comme exemples, nous citerons *Les trois poèmes chinois* dont la traduction est réalisée d'une source en langue française par Azra Erhat et Orhan Veli (Tercûme 34-36 1946: 285). De même Bülent Ecevit publie les *Exemples de l'ancienne poésie japonaise* dans le 34-36 ième numéro de la revue *Tercûme*. Les

trois numéros, 34, 35 et 36 sont publiés en un seul volume et ce volume est consacré à la poésie. Bülent Ecevit se sert de l'anglais pour transmettre en turc ces anciens poèmes de la littérature japonaise (Tercüme 34-36 1946: 285). En Turquie des années 1940-1950 il est fort probable qu'il n'y ait personne qui connaîtrait le chinois ni le japonais. Par contre le Bureau de Traduction avait pour objectif de faire connaître au lecteur turc toutes les littératures mondiales. C'est pour cela qu'il met l'accent sur la traduction et publia même des échantillons des langues extrême-orientales. Nous pouvons dire que l'objectif principal du Bureau de Traduction était de donner, au moins, une idée générale quand la traduction abondante d'une telle ou telle littérature était impossible comme dans le cas du japonais ou du chinois.

C'est ce qui est étonnant, c'est la présence des traductions réalisées par l'intermédiaire du français mais ayant comme langue d'origine l'anglais. La Turquie qui réalise une grande orientation et ouverture vers l'Occident, vers la culture occidentale ne progresse qu'avec le français au départ. C'est le signe de l'importance accordé au français comme langue étrangère. C'est le signe aussi de la faiblesse de l'anglais en Turquie des années 1950. Turgut S. Erem, lorsqu'il évalue la traduction *Wuthering Heights* de Brontë par Avni İnel et Hamdi Varoğlu précise que la traduction se fait du français en turc bien que l'original de l'ouvrage soit en anglais:

“... *Wuthering Heights* est traduit en notre langue de sa traduction en français par Avni İnel et Hamdi Varoğlu. L'oeuvre a perdu de sa finesse et de sa nuance puisqu'elle a été traduite du français. Les traducteurs n'ont pas pu assurer la beauté d'expression et de style dans cette traduction qui donne l'impression d'être faite avec hâte...” (Erem Tercüme 18 1943: 428).

Erem, dans ses réflexions pour la traduction citée, souligne que les traducteurs n'avaient pas pu assurer, comme il fallait le sens, l'essentiel de l'ouvrage ainsi que le style de l'auteur et la beauté d'expression de l'original. La fidélité en traduction, étant la notion la plus respectée, Erem se penche également sur les pertes survenues suite à la traduction d'une langue secondaire.

Le passage suivant doit être traité, à nos yeux, comme un des signes d'un certain assouplissement dans la politique du Bureau de Traduction envers la traduction faite d'une langue secondaire:

"... Note: Andersen (Hans Christian) est un poète Danois dont les contes sont connus par le monde entier (1805-1875) Nous n'avons pas considéré comme une erreur la traduction de l'allemand des textes présentés car les textes en allemand sont très proches aux originaux...."
(Tercüme 38 1946: 125)

Ce passage existe tel qu'il est dans page 125 du 38 ième numéro de la revue *Tercüme*. Orhan Tahsin Günden traduit et publie dans le 38 ième numéro de la revue *Tercüme* certains contes d'Andersen. Andersen est un poète danois (1805-1875), cependant les contes ne sont pas traduits du danois mais de l'allemand. La revue *Tercüme*, précise qu'on ne pourrait s'opposer à la traduction de l'allemand de ces contes, car selon la revue *Tercüme*, la version allemande de ces contes n'était pas très loin de l'original.

Il est possible d'avancer l'idée que la revue *Tercüme* tolère plus la traduction en turc par l'intermédiaire d'une langue secondaire quand il s'agit d'une grande distance géographique et de manque de contact

entre les cultures et civilisations lointaines. Il est certain que plus la distance géographique est aggrandie plus le recours à une langue intermédiaire devient urgent pour le Bureau de Traduction. L'essentiel dans cette partie de notre travail, est de mettre l'accent sur les efforts du Bureau de Traduction, de chercher toujours, conformément à sa philosophie d'être, le plus possible en matière des littératures mondiales.

Nous allons conclure ce sous-chapitre par une des décisions du Ministère de l'Éducation Nationale, prise en 1947. Cette décision est prise lors d'une réunion présidée par Reşat Şemsettin Sirer, Ministre de l'Éducation après Hasan-Âli Yücel. Le quatrième article du procès-verbal de la réunion nous précise la condition essentielle du recours à une langue intermédiaire ainsi que l'objectif principal qui est "de ne pas priver le lecteur turc de précieux ouvrages littéraires appartenant à la culture universelle" :

"...4- Il a été conçu de notre part indispensable de faire des traductions du français, de l'anglais, de l'allemand et de l'italien en ce qui concerne les littératures indienne, chinoise, grecque ancienne, latine, espagnole, portugaise et scandinave. Parce qu'il y a vraiment très peu de bons traducteurs connaissant ces langues. C'est pourquoi il vaut mieux de faire des traductions, pour l'instant, des langues secondaires, pour ne pas priver le lecteur turc des oeuvres de grande valeur..." (Tercüme 41-42 1947: 436)

La condition essentielle à respecter lors d'une traduction devenue obligatoire et indispensable d'une langue intermédiaire est la comparaison, si possible, de l'ouvrage, de la traduction avec les autres

versions réalisées en anglais, en français ou en allemand. Ces trois langues étant plus répandues et plus pratiquées en Turquie des années 1950, la décision citée ci-dessus impose qu'on prenne en compte les versions française, anglaise, allemande ou italienne, dans la mesure du possible bien sûr, d'un tel ou tel ouvrage à traduire des langues indienne, chinoise, grecque, latine, espagnole, portugaise, et scandinaves. Dans ce cas-là, les traducteurs ne se contenteront pas de trouver une version française d'un ouvrage littéraire rédigé en danois mais aussi ils seront obligés de comparer la traduction avec les versions en allemand, en anglais etc. Le Bureau de Traduction visait ainsi assurer la qualité de traduction en matière des travaux réalisés des cultures et langues lointaines.



4.3. LE STYLE DU TRADUCTEUR

La revue *Tercüme* contient aussi des centaines d'écrits critiques sur la traduction. Ces écrits critiques sont d'extrême valeur pour les recherches traductologiques ainsi que pour les travaux linguistiques, car ils signalent tous de riches données sur la langue turque des années 1940 et 1950. C'est grâce à ces écrits critiques que le public intellectuel turc apprend à évaluer une traduction. C'est encore grâce à ces critiques que la langue turque se perfectionne et s'enrichit.

Les écrits critiques abondants en nombre, portant sur le style de l'auteur, sur la fidélité, sur le sens, sur la connaissance des deux langues, souhaitée être parfaite etc. C'est cette abondance des écrits critiques sur les oeuvres traduites qui nous a orienté à avoir des réflexions sur le thème du "style du traducteur". Tous les écrivains, poètes, littéraires avaient des styles propres à eux, on sentait à chaque fois le style de l'auteur dans n'importe quel ouvrage littéraire, il fallait donc tout d'abord transposer le style de l'auteur en langue d'arrivée... Et le style du traducteur? Le traducteur n'en avait pas un? Est-ce qu'il devait être toujours à l'ombre de l'auteur duquel il fait des traductions? Pourquoi la notion "style du traducteur" était-elle considérée comme le Pêché originel dans le monde littéraire? Ou bien, le traducteur, pouvait-il avoir, tant que traducteur un style original? Dans quelles mesures lui était-il permis d'avoir un style propre à lui? Était-il obligé d'imiter l'auteur aveuglement?

C'est à ces questions que ce sous-chapitre cherchera des réponses à travers les exemplaires de la revue *Tercüme*. Nous n'avons pas mal de renseignements dans la revue *Tercüme* en ce qui concerne le style du traducteur, ces réflexions étant tantôt exprimées ouvertement et tantôt entre lignes. Ainsi nous estimons de dévoiler, de

mettre au jour une certaine approche dans la revue *Tercüme* pour le style du traducteur. Donc autrement dit, nous nous proposons dans ce sous-chapitre d'étudier le style du traducteur en vue d'en arriver à la formation d'une langue nouvelle, à la recomposition de la langue turque moderne et réformée.

Lûtfi Ay, un des traducteurs du Bureau de Traduction étudie, dans le 19 ième numéro de la revue *Tercüme*, les deux traductions des *Lettres de mon moulin* d'Alphonse Daudet (*Tercüme* 19 1943: 72-79). Ces deux traductions paraissent simultanément en 1943, la première est de Sabri Esat Siyavuşgil, traducteur de *Cyrano de Bergerac* et la deuxième est de Ragıp Rıfkı. Nous donnerons l'exemple que cite Lûtfi Ay pour l'expression "regarder avec son oeil rond..." Dans le texte en français cette expression est utilisée comme "... Il m'a regardé un moment avec son oeil rond". Siyavuşgil la traduit comme "... Bana yuvarlak gözleriyle baktı", Ragıp Rıfkı utilise "Yuvarlak göziyle bir an bana baktı". Lûtfi Ay évalue et critique cet exemple, entre plusieurs autres en faveur de Sabri Esat Siyavuşgil. Selon Ay, Siyavuşgil "...se comporte peut-être plus librement dans la traduction du texte mais il a un style approprié au turc, car il vaut mieux utiliser 'l'oeil' au pluriel quand il est avec le verbe regarder..." (Ay *Tercüme* 19 1943: 75)

Le 22 ième numéro de la revue *Tercüme* témoigne de la suite de la discussion entre Lûtfi Ay et Ragıp Rıfkı. Ragıp Rıfkı fait publier dans ce numéro un article pour argumenter ses choix de termes, d'expressions et de structures syntaxiques. Pour l'exemple "regarder avec son oeil rond" il cite les expressions existantes en langue turque telles que "düşman göziyle", "ana göziyle", "baba göziyle", "erbab göziyle", "usta göziyle", "yan gözle", "iğri gözle", "kötü gözle bakmak", "güzel gözlü", "kara gözlü", "elâ gözlü", "şehlâ gözlü", "gözün görmedi

mi?", "gözün kör mü?" etc... (Rıfkı Tercüme 22 1943: 252) Dans tous ces exemples l'oeil est utilisé au singulier.

L'étude détaillée sur les traductions de Musset de Lûtfi Ay, dans le 24 ième numéro de la revue Tercüme est un autre exemple au style du traducteur. Ay y prend comme exemple la traduction des quelques pages de début de *Chandelier* de Musset. Cette traduction est faite par Sabahattin Eyüboğlu et Bedrettin Tuncel, et selon Ay, "l'une des beautés de la traduction est cachée dans le fait que toutes les caractéristiques du turc y soient utilisés (Ay, Tercüme 24 1944: 449) Cela veut dire les traducteurs tiennent beaucoup à profiter de toutes les richesses de la langue turque et ils ont un grand spectrum sur la langue turque. L'exemple suivant que Lûtfi Ay cite, nous donne la meilleure idée sur l'usage des spécifités de la langue turque par Eyüboğlu et Tuncel:

"... Il ne s'agit de rien de plaisant, et je n'ai pas sujet de rire. Mon bonheur, Madame, le vôtre, et notre vie peut-être à nous deux, dépendent de l'explication que je vais avoir de vous.

İşin şaka götürür tarafı yok, gülmek niyetinde de değilim. Hanım, hanım, benim namusum da, senin namusun da şimdi senin söyleyeceklerine bakar. Vallahi bu işten kan da çıkar..." (Tercüme 24 1944: 449).

Selon Ay, les traducteurs ne font pas sentir au lecteur que c'est une traduction et donnent les meilleurs équivalents convenant le plus à la langue turque. En effet, nous sommes du même avis qu'Ay et nous évoquerons les exemples "il ne s'agit de rien de plaisant" et "je n'ai pas de sujet de rire". Ces deux exemples pourraient être

traduits comme "eğlenceli bir şey yok" et "gülecek bir şeyim yok" mais Eyüboğlu et Tuncel choisissent "işin şaka götürür tarafı yok" et "gülmek niyetinde de değilim". Le premier, "işin şaka götürür tarafı olmaması" est propre à la langue turque et renferme au fond le sens de tolérance pour la plaisanterie. Le deuxième a le sens d'intention, de volonté. Si on traduisait mot à mot en français "gülmek niyetinde de değilim" nous dirions "...et je n'ai pas non plus l'intention de rire" par contre, dans le texte original on utilise "n'avoir pas de sujet à rire". Donc ces petits changements sont proprement turcs et il reflètent les caractéristiques du style des traducteurs. Lûtfi Ay complémente notre avis avec les exemples suivants qui appartiennent proprement à la langue turque et que si on les traduisaient mot à mot on n'obtiendrait rien du tout: "mahkeme kapılarına düşmek" (= tomber aux portes du tribunal), "Nuh diyor da Peygamber demiyor, insanı dinden imandan çıkaracak be" (=Il dit Noë et il ne dit pas prophète...) etc. (Ay Tercüme 24 1944: 449) Finalement Lûtfi Ay insiste sur le style des traducteurs qui respectent le langage théâtral et le langage parlé et qui est rare dans les traductions des pièces de théâtre.

Melâhat Özgü évalue, dans le 43-44 ième numéro de la revue *Tercüme* les traductions faites d'Eichendorff, poète allemand né à Lubowitz (1788-1857) le dernier romantique allemand. Özgü accorde une grande place à la présentation de l'oeuvre d'Eichendorff avant de commencer la critique et l'évaluation de la traduction. Car la connaissance de l'auteur et de son milieu naturel, c'est-à-dire de son siècle portent une grande importance pour la traduction. Özgü parle dans son article des trois traducteurs; Mehmet Tevfik, Selâhattin Batu et Behçet Gönül et donne des exemples des poèmes traduits par ces traducteurs. En fin de compte elle évalue le style des trois traducteurs en faveur du celui de Selâhattin Batu:

"... La traduction de Selâhattin Batu est relativement récente et elle nous donne comme il faut l'ambiance de ce beau poème (p.129) (...) 'Mir war es wie ein ewiger Sonntag im Gemüte' Cette expression pourrait être placée au début de la traduction, malheureusement nous ne trouvons pas une expression si importante dans la traduction de Mehmet Tevfik. Par contre Behçet Gönül la traduit comme 'Kendimi bitip tükenmez bir pazar gününde sanıyordum' (= je croyais être dans un jour de dimanche interminable) (p.132) (...) La traduction de Behçet Gönül, loin de donner l'atmosphère de l'originale la dégrade extrêmement. Nous ne trouvons la fidélité à l'originale et l'ambiance romantique que dans la traduction de Selâhattin Batu (p.133) (...) Cette traduction est sans aucun doute bonne. Mais nous ne remarquons pas l'ambiance romantique de son originale. On sent ici que le traducteur est d'humeur réaliste, c'est pourquoi la traduction reste privée de l'ambiance romantique de son originale. Nous ne sentons non plus cette même ambiance romantique dans la traduction du 'Chateau de Dürande' réalisée par Behçet Gönül..." (Özgü Tercüme 43-44 1948: 129-135)

Ce qui nous intéresse le plus dans l'évaluation de Melâhat Özgü, c'est le caractère réaliste du traducteur Behçet Gönül. Il est bien évident, tous les ouvrages encyclopédiques qualifient Eichendorff comme un romantique allemand tandis que selon Özgü, le traducteur Behçet Gönül a un caractère réaliste. Özgü le comprend certainement par les mots, les termes choisis par le traducteur. C'est le style du traducteur qui fait penser à Özgü que Behçet Gönül est d'humeur réaliste. Donc

comment un traducteur d'humeur réaliste comme Behçet Gönül peut-il oser de traduire un auteur comme Eichendorff, connu par tout le monde comme le dernier romantique allemand? Cela nous mène certainement à étudier la question du style du traducteur.

Dans un autre exemple, Melâhat Özgü critique la traduction de Theodor Storm dans le 45 ième numéro de la revue Tercüme. Mais avant, elle parle de sa place dans la littérature allemande en le comparant avec C. F. Meyer et Eichendorff. Özgü cite un long passage du conte "Immensee" de Theodor Storm et évalue la traduction de Nuri Akgün. Selon Özgü seul ce passage suffit à refléter le style du traducteur (Özgü Tercüme 45 1948: 238) Nous allons nous contenter d'en citer une partie plus courte qui suffirait, à nos yeux, de donner un avis sur le style du traducteur. Certes, nous n'avons pas la possibilité de comparer cette petite partie avec son originale en langue allemande car nous ne disposons pas de connaissances en allemand mais nous prendrons, comme point de départ, le texte en turc pour exprimer certaines impressions concernant le style du traducteur:

"...Bir sonbahar günü akşam üstü, iyi giyinmiş yaşlı bir adam cadde boyunca ağır ağır aşağıya doğru iniyordu. Halinden, bir gezinti sonunda eve dönmekte olduğu anlaşılıyordu. Çünkü, artık eskimiş bir modaya ait olan düğmeli ayakkabıları tozla örtülmüştü. Altın başlı uzun kamyş bastonunu koltuk altında taşıyor, kaybolan bütün gençlik orada kendini kurtarıyor hissini veren ve bembeyaz saçların arasına dikkati çeken koyu gözlerini sakin bir eda ile etrafta gezdiriyor veya aşağıda akşamın hafif sisi altında önüne serilen şehre dikiyordu. Bu adam âdeta bir yabancıya benziyordu. Çünkü sokaktan geçenler içinde, her ne kadar bazıları gayri

ihiyari bu ciddi gözlerle bakmaktan kendilerini alamıyordu iseler de, ancak pek azı selâm veriyordu. Nihayet dik çatılı büyük bir evin önünde durdu. Bir kere daha caddeye göz attıktan sonra kapıdan içeriye girdi. Kapı çingırağının ses üzerine, içerideki odanın koridora açılan penceresindeki yeşil perde aralandı ve arkada ihtiyar bir kadın çehresi görüldü. Adam, elindeki bastonla ona işaret etti biraz cenup lehçesine kaçan bir şeyve ile: - Henüz ışık istemez! dedi. Bunun üzerine hizmetçi kadın tekrar perdeyi kapattı. İhtiyar adam, uzun antreyi boydan boya katettikten sonra duvarlarında üzerlerine porselen vazolar yerleştirilmiş meşe ağacından dolapların sıralandığı küçük bir odaya girdi..." (Theodor Storm; Immensee, cité par Özgü Tercüme 45 1948: 238)

Le traducteur se sert de longues phrases qui alourdissent le sens et la lecture dans la description de l'ambiance initiale. La phrase "... Altın başlı uzun kamış bastonunu koltuk altında taşıyor, kaybolan bütün gençlik orada kendini kurtarıyor hissini veren ve bembeyaz saçların arasına dikkati çeken koyu gözlerini sakın bir eda ile etrafta gezdiriyor veya aşağıda akşamın hafif sisi altında önüne serilen şehir dikeyordu..." est trop longue et fatigue le lecteur à notre avis. En plus il y trop d'adjectifs et de structures composées semble-t-il, avec des pronoms relatifs (... ait olan, kaybolan, hissini veren, dikkati çeken, önüne serilen etc.) Ces longues phrases de description exigent certainement l'emploi de l'imparfait et du passé composé, ce qui est donné dans le texte (... iniyordu, anlaşıliyordu, dikeyordu etc.) Mais nous gardons toujours l'idée que le traducteur a trop respecté le style de l'auteur. Nous croyons fort bien que le traducteur pouvait donner la même description avec des phrases plus courtes, plus explicites même si l'auteur a de longues phrases dans ses descriptions.

Özgü se soucie en outre du nombre élevé de traducteurs s'occupant des traductions de Storm. Selon Özgü il est très difficile de connaître un auteur comme Theodor Storm quand il s'agit de plusieurs traducteurs. Özgü nous cite les noms de Nuri Akgün, pour "Immensee", D. Güney pour "Aquis Submersus", N. Ağımaslı et C. Külebi pour "Renate", Sevim San pour "Üniversite'de", N. Akipek pour "Fıçıdan Hikayeler", D. Güney et N. Cumalı pour "Meşe Ağaçlı Köşk" dans son article sur les traductions en turc de Storm. Certains de ces contes sont traduits en coopération de deux traducteurs. Sans les citer encore une fois, nous en marquons sept au total. Özgü a certainement raison quand elle s'inquiète pour le style de l'auteur qui risque de disparaître puisqu'il s'agit de sept traducteurs différents.

Même s'il s'agit de deux contes différents de Storm; d' "Aquis Submersus" et de "Renate", nous transmettrons les deux passages en turc qu'Özgü a cité dans son article:

"... -Katharina, diye bağırdım ve kilitti kapıya koşup tokmağı zorladım. O vakit papazın eli elime dokundu ve: - Bu benim vazifem. Haydi şimdi siz selâmetle gidin ve Allah hepimizi affetsin, dedi. - Gerçekten de gittim ve kendimde olmadan kıraçları geçip şehre doğru yollandım. Bir aralık dönüp, akşam karanlığı içinde bir gölge gibi silinmeğe başlayan köye tekrar baktım. Ölü çocuğum. Katharina... her şey her şey orada idi. Eski yaram göğsümde gene yanıyordu. İşin garibi hiçbir vakit buralardan duyulmıyan, denizin kıyıda gürleyişini istiyordum. Hiç kimseye raslamadım. Hiçbir kuş sesi duymadım. Fakat denizin boğuk boğuk çağırışı

mütemadiyen karanlık bir ninni gibi kulaklarımda uğuldadı:
 "Aquis Submersus... Aquis Submersus!"

"...Renate'den:

Bahar gelp de bahçelerde menekşeler açınca, bir Pazar günü , kırlardan gelen kadın yine görünmüş; ama bu sefer de pastör kiliseden evine dönünce ne kadın varmış ne atı... Her şey zaman gibi sakin ve münzevi imiş. Pastör, her zaman yaptığı gibi, akrabasının odasına gitmiş, orası da sessizlik içindeymiş. Pencereleer ardına kadar açılmış, öyleki oda, bahçede açan çiçeklerin kokusuyla doluymuş. Bay Josias'ı büyük koltuğunda oturur görmüş; ihtiyarın dizlerinde kavuşturduğu elleri üstüne bir kuşkonmuşmuş, bunu görünce elinde olmadan korkmuş. Yavaş yavaş ilerleyip de koltuğa yaklaşıncı, kuş uçup gitmiş. Bay Josias ise, sonsuz bir sükûn içinde kımıldamadan oturuyormuş. Ne varki, bu sükûn yeryüzünün sükûnu değilmiş..." (Storm, Aquis Submersus et Renate cité par Özgü Tercüme 45 1948 : 239-240)

Ces deux passages sont vraiment intéressants du point de vue du style des traducteurs. "Aquis Submersus" est traduit par D. Güney, la traduction de "Renate" appartient à N. Ağımaslı et C. Külebi. Rappelons-le encore une fois, nous n'avons pas de connaissances sur l'allemand, mais c'est essentiellement le style du traducteur qu'on prend en considération dans cette partie. La différence de style dans ces deux passages cités en haut est si claire, si apparente en turc qu'exceptionnellement nous allons mettre en réserve l'allemand pour ces deux exemples, puisqu'il s'agit du style du traducteur, et étant donné que tous les traducteurs du Bureau de Traduction ont traduit, à part

quelques exceptions, des langues étrangères vers le turc. En plus la politique du Bureau consistait à traduire des langues étrangères vers le turc. C'est donc pourquoi qu'il nous soit permis ici de citer les exemples en turc. C'est pourquoi encore, nous mettrons exceptionnellement à côté l'allemand pour ces deux exemples et nous nous pencherons sur les textes en turc.

Le premier, la traduction de D. Güney nous offre les caractéristiques des temps normaux, existant en français, comme le passé composé et l'imparfait: "Katharina diye bağırdım" (= J'ai crié 'Katharina'), "Akşam Karanlığı içinde (...) köye tekrar baktım" (= J'ai regardé encore une fois le village dans l'ombre du soir), "Ölü çocuğum. Katharina... Her şey her şey orada idi". (= Je suis enfant mort. Katharina... Tout, tout y était).

Le deuxième, la traduction de N. Ağmaslı et de Cahit Külebi contient des temps qui n'existent pas en français. "görünmüş", "ne kadın varmış ne atı", "Her şey her zaman gibi sakin ve münzevi imiş", "gitmiş", "içindeymiş", "acıkmış", "doluymuş", "elleri üstüne bir kuşkonmuşmuş", "korkmuş" etc. Prenons l'exemple "Pencereler ardına kadar açılmış", cette phrase qui donne l'impression d'un récit fabuleux peut être traduite comme "les fenêtres étaient toutes ouvertes" mais ici, il s'agit de "-mış", "-miş", suffixes de temps qui sont propres à la langue turque et qui sont utilisés dans les contes, dans les récits enfantins.

Melâhat Özgü étudie dans le 47 ième numéro de la revue *Tercüme* l'une des traductions de Rainer Maria Rilke, écrivain autrichien, né à Prague (1875-1926), auteur de poésies, dont l'inspiration est marquée par le goût du mystère et dont la forme est très recherchée; il séjourna longtemps à Paris et fut secrétaire de Rodin. *Die Aufzeichnungen des*

Malte Laurids Brigge (Malte Laurids Brigge'nin Notları) paraît parmi les éditions du Bureau de Traduction en 1948, sous la traduction du Docteur Tietze et Behçet Necatigil. Özgü parle d'une notion de décadence pour l'auteur dans sa présentation de l'ouvrage concerné. Elle cite un passage du roman de Rilke et évoque le style du traducteur:

"...Bir müddet daha bütün bunları not edebilir, söyleyebilirim. Ama bir gün gelecek, elim benden çok uzakta olacak, ona bunları yazmasını emredince benim yazmak istemediğim kelimeleri yazacaktır. Gelecektir başkaca tefsirin zamanı, kalmayacak kelime üstünde kelime ve çözülecek her mâna, bulutlar gibi ve düşecek yere sular gibi. Nihayet bütün bu korkularla, büyük bir şeyin önünde duran bir kimseye benziyorum; ve yazmaya başlamadan önce içimde sık sık buna benzer şeyler olduğunu hatırlıyorum. Bu sefer ben yazmıyacağım, yazılmaya mâruz kalacağım. Ben istihale edecek intibah. Oh, az bir gayretle hepsini kavrayabilir ve tasvip edebilirim. Yalnız bir adım kâfi, derin sefaletim saadete dönerdi..." (Rilke, *Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge*, cité par Özgü Tercüme 47 1948: 52)

Selon Özgü, dans ce passage qui marque également le style du traducteur, la décadence de Rilke signifie une vérité indéniable. Elle réduit la valeur de l'homme à rien et matérialise le monde dans lequel il vit. Özgü précise que l'ouvrage est plein de métaphores et d'allégories et cela trouve place dans du style du traducteur. Le passage que nous cite Özgü témoigne le style compliqué du traducteur, certes, comme nous l'avons signalé au départ, Rilke est inspiré par le goût du mystère mais le style du traducteur nous paraît

trop mystérieux et peu compréhensible. Les exemples "gelecektir başka tefsirin zamanı", (=viendra le temps d'un autre commentaire), "kalmıyacak kelime üstünde kelime" (=il n'y aura pas de mot sur mot), etc. nous mènent à une certaine confusion de sens. Un dernier exemple pour le style du traducteur; "Ben, istihale edecek intibah" ne laisse aucun doute pour son imprécision.

Oktay Akbal évoque le style de Behçet Necatigil dans sa présentation des traductions d'Unamuno. En effet, Behçet Necatigil est un poète turc et il n'y a rien de plus naturel qu'il traduise un poète comme lui. Miguel de Unamuno est écrivain espagnol, né à Bilbao (1864-1936), il est aussi philosophe, auteur d'essais traitant de tous les problèmes de son temps. Il fut aussi poète et romancier. Selon Akbal, c'est Necatigil qui présente pour la première fois Unamuno en Turquie: le style raffiné du poète Necatigil rattache avec affection le "Sis" (Brume) au lecteur. Nous attendons que le même traducteur traduise en notre langue les autres ouvrages de l'auteur (Akbal Tercüme 48 1948: 504)

La revue *Tercüme* consacre son 49-50-51 ième numéro à l'oeuvre de Goethe, philosophe allemand qui s'est occupé de la traduction et des langues pendant toute sa vie. Nous citerons le passage suivant de Goethe que la revue *Tercüme* place dans la préface du 49-50-51 ième numéro:

"...Goethe précise, en évoquant un verset de Coran, que Dieu avait donné à chaque nation un prophète parlant en sa langue, et que chaque traducteur est ainsi prophète de sa nation..." (Tercüme 49-51 1949: 3)

Cette qualification est certainement significative car le traducteur est la personne qui assure l'échange entre les langues. C'est grâce à ses emprunts que la langue s'enrichit, la société s'informe des possibilités, des richesses linguistiques. Donc un traducteur devient prophète pour sa langue d'origine en fonction de la qualité de ses traductions. Ainsi il oriente le lecteur de façon positive avec le choix du style, de l'auteur et de la terminologie qu'il adopte dans ses traductions.

La revue Tercüme accorde une place considérable aux traductions des textes de diverses catégories. "Les conversations avec Goethe dans ses dernières années" sont publiées en turc dans le 49-50-51 ième numéro, sous la traduction de trois différents traducteurs. Ce sont Lûtfi Ay et Sadi Baytin dans la première partie et Cemal Köprülü dans la deuxième partie (Tercüme 49-51 1949: 135-152) Nous nous proposerons de laisser l'étude du style de ces trois traducteurs différents pour un même auteur, aux autres chercheurs puisqu'il s'agit de la traduction de l'allemand en turc. Il serait mieux à notre avis si on étudiait les nuances et les différences de style chez les trois traducteurs du même auteur.

Nous trouvons dans le 59 ième numéro de la revue Tercüme un autre exemple remarquable pour le style du traducteur. L'article du docteur Hakkı Calp traite avant tout le style de l'auteur et après la traduction de Nurullah Ataç. Calp étudie dans cet article les caractéristiques du turc employés largement par le traducteur. Selon Calp, Lukianos a un style attirant, animé et humoristique (Calp Tercüme 59 1955: 76), il a vision différente, une façon de penser et une manière de vivre. Calp voit la même chose dans la traduction de Nurullah Ataç, et selon lui il est impossible de le lire sans avoir un sourire aux lèvres. Ce à quoi nous tenons dans cette partie, c'est que Nurullah Ataç ait utilisé dans sa traduction certaines expressions et

termes propres à la langue turque. Nous allons donner quelques exemples sans en donner leurs équivalents en grec ancien, cités par Calp dans l'article, car il nous est impossible d'écrire en grec ancien: "Zeus hakkı için!" Öyle olacak elbette; benim değerim büyüktür seninkinden", "Neden büyükmüş bakalım kavruk beyinli?" Calp ajoute qu'il y a à la fin de la phrase, un certain élargissement avec l'expression "onu biliyor musun? (=le sais-tu?) qui n'existe pas dans l'original. Citons ensuite les phrases et les expressions qui nous donnent l'impression qu'elles n'appartiendraient qu'à la langue turque, d'où le syle du traducteur Nurullah Ataç: "Sen kökler toplayan, sözüm ona hekimin birisin; ilâçlarını hasta insanoğullarına belki yutturursun ama...", Calp attire l'attention aux parties "sözüm ona" et "yutturursun" et se pose la question sur l'équivalence de ces expressions proprement turques. Les autres expressions qui paraissent n'appartenir qu'à la langue turque sont;

- 1) "Bir kızın var zıpırın biri" p.78
- 2) "Gelelim Apollon'a: ben herşeyi bilirim diye kuruluyor" p.78
- 3) "Hani falcılığına diyecek yok" p. 78
- 4) "Ama darılma, ne yapayım? oğlumdur ısrarına dayanamadım" p. 78
- 5) "Çenen pırtı, Zeus'un gazabına gelesi horoz! Amma da cırlak şeymişsin sen" p. 82
- 6) "Zenginmişim, önümdeki önümde, ardımdaki ardımda, ağalar gibi yaşıyormuşum. Tam o sırada geldin, acı acı bağırmanla uyandırdın beni. Kulağımın zarını patlattın. Senden de musibet olan yoksulluk, gece uykuda da yakamı bırakmasın istiyorsun da onun için" p. 82

Calp pense qu'il ya un éloignement du sens dans le quatrième exemple, et qu'il y a des éléments ajoutés de la part du traducteur dans le sixième exemple. Selon Calp "Tam o sırada geldin" et "Kulağımın zarını patlattın" n'existent pas dans l'original. (Calp Tercüme 59 1955: 82)

Pour conclure ce sous chapitre sur le style du traducteur nous envisageons de citer un passage qui reflète l'idée de Sabri Esat Siyavuşgil, le traducteur de *Cyrano de Bergerac* d'Edmond Rostand et de plusieurs oeuvres de la littérature française. Bedrettin Tuncel consacre une place considérable à l'article de Siyavuşgil paru dans le journal *Yeni Sabah* du 26 juin 1955. L'approche de Sabri Esat Siyavuşgil semble exclure le style du traducteur :

"... Quelques articles ont été publiés dans les journaux sur notre dernier numéro. Nous allons nous pencher seulement sur un de ces articles; l'article de Siyavuşgil, paru dans '*Yeni Sabah*' du 26 Juin 1955. Siyavuşgil y précise que chaque traduction est un essai, plutôt, est un rapprochement au texte original et dit: 'la première règle est de rester fidèle à l'esprit du texte original. Cela est possible avec une traduction sans faute. Deuxième règle; quand on dit 'texte original' il faut comprendre autant le sens que le style. Le style dans la traduction n'est pas le style du traducteur. Un traducteur qui traduit Platon, Molière, Gide toujours avec son propre style ne peut être guère un bon traducteur, bien qu'il respecte le sens. Puisque la traduction est de créer la même oeuvre en une autre langue, donc si le style de l'originale n'est pas transmis, la traduction sera asphyxiée. Le style, de son côté, n'est transmissible que par le transfert exact des mots, de la forme des phrases, de l'harmonie, de la part de ressort (de l'élasticité) et enfin du fardeau d'évoquation des expressions. Donc il y a dans toute bonne traduction un rapprochement vers le texte

original. Sinon il ne s'agit pas d'un rapprochement du texte au traducteur. Moi, je ne peux accepter la notion d'essai dans la revue *Tercüme* que dans ce sens-là..”
(Tuncel Tercüme 60 1955: 134)

Nous avons essentiellement deux idées qui s'opposent ici, la première l'approche de Nurullah Ataç qui est plutôt pour la liberté dans la traduction et la deuxième qui refuse carrément l'apport du traducteur à la traduction. Le style du traducteur, l'impact du traducteur ne doivent pas se faire sentir selon Şiyavuşgil. Par contre Ataç est pour la langue et la culture cibles, ce qui donne plus d'accès, à notre avis, à l'emploi, à la formation et au perfectionnement de la langue d'arrivée. L'univers de traduction est organisé de telle façon qu'il est impossible, à nos yeux, d'imposer aux traducteurs le choix par exemple de tel ou tel terme. La formation d'un traducteur, au sens le plus large du mot "formation" y compris son enfance par exemple, dépend de centaines de facteurs qu'il est impossible non plus de ne pas avoir un style propre au traducteur. Nous dirons pour conclure ce sous-chapitre; certes, on doit respecter tout d'abord le style de l'auteur dans la traduction littéraire, mais quant au style du traducteur, n'oublions pas qu'il y a autant de styles que de traducteurs, et il est très facile de dessiner un trajet commun pour un même traducteur quand il s'agit de plusieurs traductions. Parce qu'un traducteur se servira, en fonction de la formation prise tout au long de sa vie, parfois inconsciemment bien sûr, bien qu'il prétende respecter aveuglement le style de l'auteur; des termes, des mots, des tournures communes, des formes syntaxiques, des paraphrases propres à lui. Et en plus nous prétendrons que chaque traducteur doit avoir indispensablement un style propre à lui et harmoniser ce style avec celui de l'auteur duquel il fera des traductions. Ceci intéresse certainement la psychologie du traducteur qui est en relation permanente avec celle de l'auteur grâce à la

langue. N'oublions pas finalement que c'est une question d'amour, d'affection et du sentiment éprouvés de la part du traducteur envers l'oeuvre littéraire qu'il traduit. Il s'agit là de se sentir à la place de l'auteur mais de l'exprimer en sa propre langue qui fixe la vision du monde. Donc la question du "style du traducteur" nous fait penser finalement à la "visibilité du traducteur". Est-il possible pour un traducteur d'être invisible? Dans quelle mesure doit-il se rendre invisible? Non à notre avis, pour la première question il n'est guère possible pour un traducteur d'être invisible car nous avons le titre ou bien le nom de l'auteur avant tout qui figurent sur l'ouvrage. Ces deux éléments qui existent à la fois avec le nom du traducteur ne rendront pas possible l'invisibilité du traducteur. Ajoutons à ceci que la critique d'un produit littéraire via la traduction ne doit pas être à la monopole des personnes bilingues. Quant à la deuxième question posée ci-haut, ce n'est que le *feed-back*, c'est-à-dire le passé, la connaissance, l'éducation, la psychologie du traducteur qui fixe les conditions dans la traduction. Il aura un certain choix de mots par exemple, les synonymes, les antonymes, certaines expressions proverbiales, tous dépendent du traducteur. En conclusion, nous avons l'intention de sublimer, sans trop exagérer bien sûr, le rôle du traducteur dans la communication.

4.4. UNE APPROCHE DIDACTIQUE: LA REVUE TERCÜME

Le Bureau de Traduction fondé en 1940 a, dès le départ, pour but de développer chez le lecteur turc le goût de la traduction. Un nouveau pays, une langue purifiée, une nouvelle vision sont tous accessibles grâce à la connaissance d'autres langues et cultures et ceci n'est possible qu'avec la traduction, menée dès le départ comme une politique consciente, comme une politique d'État, par le Bureau de Traduction.

Le Bureau de Traduction, outre que la réalisation du vaste projet de traduction et de publication de plus de 850 ouvrages des littératures mondiales et l'édition de la revue *Tercüme* d'extrême valeur pour les activités de traduction en Turquie, s'occupe du côté pédagogique de la traduction en Turquie. Le Bureau de Traduction fonctionne comme une école de traduction tout au long de sa période d'existence. Les oeuvres traduites, les classiques mondiaux sont tous envoyés aux quatre bouts du pays et sont enseignés comme matières scolaires auxiliaires autant dans des établissements publics que dans des Instituts de village.

Les fondateurs du Bureau de Traduction, les traducteurs, les intellectuels éminents du pays, les professeurs d'université, de lycée, les instituteurs et les auteurs dont Reşat Nuri Güntekin sont tous pour le rôle instructif et formateur des traductions réalisées. En effet la Turquie des années 1940 a besoin d'autres institutions d'enseignement, de formation publique que l'école; la mission du Bureau de Traduction devient indispensable dans ce contexte-là. Reşat Nuri Güntekin précise, dans son article paru dans le journal *Ulus* (Nation), l'importance de l'instruction qui sera donnée par les traductions et met l'accent sur le nombre des traductions faites en 1944:

"...Les produits de grande valeur de la littérature mondiale se traduisent tous en turc... En plus ce sont de tels produits que même si le lecteur en lit seulement ceux de cet an, il sera instruit extrêmement... Ceux qui doutent de leur valeur peuvent consulter les bouquins scolaires, les grandes encyclopédies pour les noms connus par tout le monde, en plus je peux en garantir la traduction..."
(Güntekin Tercüme 27 1944: 232)

Reşat Nuri Güntekin, homme littéraire, écrivain, journaliste et auteur du roman "Çalıkuşu" entre autres, renseigne le lecteur des publications du Ministère de l'Éducation Nationale et le pousse à lire les classiques avec son article paru dans le journal *Ulus*. Il n'y a aucun doute que cet élan de traduction est admis par le tout le peuple turc et il peut être accepté comme la période des "lumières", la période du "contact avec les autres cultures". Güntekin motive, avec son article, le lecteur en ce qui concerne la consultation des encyclopédies, mais il le fait avant tout par la favorisation de la lecture des classiques.

Oğuz Pelték, un des critiques et traducteurs de la revue Tercüme évaluée, dans le 47 ième numéro la traduction de Şahin Akalın de "Bir Asilzade Yuvası" (Dvorjanckoe gnezdo) de Turgenyev. À la fin de cette évaluation il précise que le traducteur avait profité de son passé d'instituteur d'où le sérieux de langue:

"...Quant à la traduction de 'Bir Asilzade Yuvası' (Dvorjanckoe gnezdo) de Turgenyev, certes, elle est difficile, et cette difficulté est due au style et au sérieux de narration de l'auteur. Şahin Akalın surmonte

ces difficultés grâce à son perfectionnement dans le métier d'instituteur dans son passé, même si c'est sa première traduction. Ajoutons à ceci qu'il est le fils de 'Muallim Mehmet Masum Efendi' qui était lui aussi un des professeurs réputés de la période de Monarchie Constitutionnelle. Le père de Şahin Akalın avait également occupé une place importante dans les efforts de purification de la langue turque. C'est grâce à cet héritage intellectuel et à son sérieux en langue que Şahin Akalın réussit parfaitement dans sa traduction. Il reflète aussi bien le style de l'auteur que l'adéquation à l'oeuvre originale...." (Pelték Tercüme 47 1948: 50)

Nous voulons signaler par là que les traducteurs étaient pour la plupart des cas, des intellectuels occupant les postes susceptibles de donner un bon enseignement aux masses. C'est donc de ce point de vue que les traducteurs ont toujours bénéficié de leurs expériences pédagogiques dans leurs traductions. Cela veut dire ils savaient déjà, sans exceptions, que leurs produits, leurs textes atteindraient le grand public. C'est pourquoi ils ont accordé la plus grande importance à la formation et à l'enseignement.

Citons en outre le cas de Nurullah Ataç d'Azra Erhat, de Bedrettin Tuncel, de Suut Kemal Yetkin, de Tahsin Saraç etc. qui sont enseignants dans divers établissements. Nurullah Ataç est professeur de français au Lycée Pertevniyal, un lycée d'Istanbul de bonne réputation pour sa qualité d'enseignement et Azra Erhat est professeur à l'Université d'Ankara, elle a des connaissances parfaites sur le latin et le grec ancien. Ils sont dans le milieu éducatif et ils savent très bien que la traduction est un outil pédagogique reliant les hommes les uns aux

autres. La période sur laquelle nous travaillons témoigne non seulement la traduction d'oeuvres littéraires mais également de livres scolaires et de livres scientifiques appartenant à des diverses disciplines. Ce matériel pédagogique comme les traductions littéraires est utilisé dans les établissements scolaires. En bref nous voulons dire par là que les traducteurs sont des professeurs d'université, de lycée, des instituteurs, des formateurs et des enseignants convaincus, spécialistes dans leurs domaines.

Les traducteurs qui publient des échantillons de traduction dans la revue Tercüme informent le lecteur sur l'auteur duquel ils traduisent. C'est absolument nécessaire et pédagogique car il est admis par tout le monde qu'une traduction sans placer l'auteur dans son contexte littéraire ne sert à rien. Ainsi Sinanoğlu nous renseigne sur Hérodote, historien grec, né à Halicarnasse avant d'entreprendre la traduction des quelques pages du premier livre (Sinanoğlu Tercüme 81 1965: 1-2). Cette tradition de renseigner le lecteur sur l'auteur, sur les mouvements littéraires, sur la formation de l'auteur etc. existe dès le premier numéro de la revue, cependant nous nous contenterons d'en donner un dernier exemple pour Albert Schweitzer, pasteur, théologien, organiste, musicologue et médecin français né à Kaysersberg (1875-1965). C'est à travers les lignes de Hüseyin Şahin que nous apprenons qu'il avait accompli deux études de doctorat, la première à l'âge de 24 en philosophie, la deuxième à l'âge de 25 en théologie (Şahin Tercüme 84 1965: 1-2)

Fevziye Abdullah étudie en détail l'oeuvre d'Ahmet Mithat Efendi dans son article intitulé "Les romans et contes traduits des langues occidentales d'Ahmet Mithat Efendi". Elle se penche autant sur les romans d'Ahmet Mithat Efendi que sur ses traductions. Elle dit à la fin de son article que l'oeuvre d'Ahmet Mithat Efendi est très importante en ce qui

concerne la motivation pour apprendre des langues étrangères chez les jeunes:

"...Le resultat qu'on obtient de notre étude est que l'ensemble de l'oeuvre d'Ahmet Mithat Efendi qui atteint les 37 ouvrages, les traductions, les romans et les petits contes y compris, occupe la plus grande importance dans la favorisation de l'apprentissage de langues étrangères chez les jeunes. L'oeuvre d'Ahmet Mithat Efendi pousse également les jeunes à faire des traductions de ce genre et à écrire littéralement comme lui..." (Abdullah Tercüme 60 1955: 121)

Le rôle moteur du Bureau de Traduction en ce qui concerne la motivation pour l'apprentissage des étrangères est à souligner à nos yeux. Car, dépendant d'une politique consciente, le Bureau de Traduction projette absolument, dans une phase ultérieure la lecture des classiques de leurs propres langues. Ceci donnerait des resultats plus rentables en vue de la connaissance des cultures différentes.

Le "Pilote de Guerre" de Sait-Exupéry est publié en 1955 sous la traduction de Ziya İshan. L'oeuvre est publiée par la maison d'édition Varlık dans la série "livres de poche", et Fuat Pekin, un des traducteurs de la revue *Tercüme* évalue la traduction dans son article intitulé "Savaş Pilotu (Pilote de Guerre)" (Pekin Tercüme 60 1955: 122-129):

"...Il n'est pas facile de lire un ouvrage comme le Pilote de Guerre imprimé avec des caractères d'imprimerie de 8 points et sur un papier de second qualité. Le texte en français qui a été publié pour la première fois à New York par les 'Éditions de la maison

française' se compose de 258 pages tandis que la traduction en turc est de 143 pages. Ces petites pages brunes ne favorisent guère le goût de raisonnement ni la volonté de commentaire, elles ne suscitent que le désir de les lire en un seul coup et de jeter ensuite le livre dans un coin..." (Pekin Tercüme 60 1955: 122)

Pekin insiste sur la lisibilité des oeuvres traduites dans son article. Si la jeune génération aime physiquement la lecture, dit-il, elle lira beaucoup plus que les autres, ainsi elle aura des idées à discuter, à développer. Pekin a tout à fait raison quand il souligne la difficulté de lecture en ce qui concerne un texte rédigé avec des caractères d'imprimerie de 8 points, en plus si ce n'est un ouvrage de valeur comme celui de Saint-Exupéry. C'est le côté technique des imprimeries bien sûr mais cet aspect est exprimé dans le cadre des difficultés et cela intéresse directement la pédagogie, le côté éducatif des traductions, à notre avis...

Toute traduction a certainement un côté éducatif. Le traducteur et le lecteur apprennent beaucoup de choses grâce à la traduction. Le traducteur a le rôle de transmettre ce qu'il a appris par l'intermédiaire de l'ouvrage qu'il traduit au lecteur qui est un anneau dans la chaîne de communication. Une bonne traduction exige en ce sens-là une recherche détaillée sur l'auteur, sur la période et sur l'oeuvre elle-même. C'est ainsi qu'une transposition culturelle devient possible suite au travail du traducteur. En un autre sens, c'est de forcer l'univers de l'auteur, l'univers de la culture et de la langue de départ pour arriver à la culture et à la langue d'arrivée.

Bedrettin Tuncel parle dans le 60 ième numéro de la revue Tercüme de la traduction de l'*Aiglon* d'Edmond Rostand par Sabri Esat

Siyavuşgil. Tuncel dit que Sabri Esat Siyavuşgil était allé à Paris, l'*Aiglon* sous le bras, voir de plus près les couturiers spécialistes d'uniformes militaires, visiter le musée des vêtements, parler avec l'employé du département accessoires de la Comédie Française etc. avant de commencer la traduction de l'*Aiglon* (Tuncel Tercüme 60 1955: 135) Cette visite à Paris d'un traducteur d'Istanbul afin qu'il puisse se renseigner sur place à propos du livre qu'il va traduire forme à elle seule un aspect pédagogique de la traduction. Ce comportement exemplaire pour tous traducteurs contribue extrêmement à l'apprentissage et à l'échange culturel via la traduction. Dans notre exemple, le traducteur Sabri Esat Siyavuşgil, se renseigne sur les caractéristiques du milieu dans lequel le livre est écrit et ensuite il partage ce qui est dans son bagage cognitif avec le lecteur. Le traducteur pénètre ainsi dans l'esprit de l'ouvrage, dans l'essentiel chez l'auteur. De cette action, à côté de bien d'autres, telle que la connaissance parfaite des deux langues, naît certainement une bonne traduction. Nous sommes bien convaincus que le traducteur de l'*Aiglon* Sabri Esat Siyavuşgil s'efforcerait de contacter l'auteur Edmond Rostand s'il était en vie. En bref le goût, le plaisir de lecture d'une oeuvre traduite dépend largement du style du traducteur, du sentiment personnel éprouvé pour le récit, de la fidélité au sens, de la transposition exacte des éléments culturels etc. Donc le lecteur apprend quelque chose du livre qu'il aime.

Nurullah Ataç souligne, de son côté, l'importance de la confrontation des jeunes avec les classiques européens et s'exprime sur la nécessité de les habituer à lire ces classiques même s'ils sont difficiles à lire:

"... Certains disent qu'il ne serait pas correct de confronter les jeunes ou le peuple directement avec les

grandes oeuvres européennes et qu'il faudrait les habituer à leur lecture par des ouvrages faciles et amusants. Je ne suis pas de même avis: Nous sommes obligés aujourd'hui de faire connaître dans le pays les oeuvres les plus belles dont la valeur universelle de tous les siècles est reconnue par tout le monde. Les plus belles, les plus complexes... Naturellement nous devons le faire autant que possible, en traduisant, en expliquant... Il est pardonnable qu'on fasse quelques erreurs dans la traduction. Mais il n'est guère pardonnable qu'on cherche à trouver ce qui est facile..." (Ataç Tercüme 63-64 1958: 78-79)

Il s'agit là de former les jeunes par l'entremise de la traduction. L'enseignement consiste, par sa définition, à changer le comportement des jeunes de façon positive et permanente, et pourtant cette action est de longue durée. Les traducteurs du Bureau de Traduction sont conscients de cette tâche difficile, ils sont également conscients que leurs traductions seront durables et définiront l'avenir de l'ensemble d'une nation. La nouvelle vision, l'esprit critique, le raisonnement scientifique et philosophique ne peuvent être gagnés qu'avec une bonne approche pédagogique. Cette approche doit être aussi solide et bien structurée que possible. Il faut donc considérer les efforts du Bureau de Traduction comme une tentative complémentaire didactique à celle assurée dans les établissements publics d'enseignements. Voici donc pourquoi Nurullah Ataç s'exprime en faveur de la confrontation des jeunes générations avec des oeuvres classiques dites "difficiles à comprendre". Nurullah Ataç est un professeur de lycée comme on l'a déjà précisé en haut. Il considère tout sous la vision d'un enseignant. Son idéal est d'instruire la société par tout moyen, surtout par la traduction.

Pour conclure ce sous-chapitre, il serait mieux de citer un dernier exemple concernant l'oeuvre de Goethe. Melâhat Özgü, une des traductrices et critiques de la revue *Tercüme* soutient l'importance de l'éducation dans l'échange littéraire entre les sociétés parlant des langues différentes:

“...Goethe avait également pris conscience de l'importance de l'éducation en observant sa propre personnalité, et il l'avait fait en bénéficiant de la culture et de la littérature mondiales. Ainsi l'Europe l'avait appelé comme 'le poète romantique'...” (Özgü *Tercüme* 75-76 1961:139)

Parlons finalement des notes de bas de page dans la revue *Tercüme*. Il existe des centaines de traductions dans la revue *Tercüme*, ce sont tantôt des échantillons de textes et tantôt des ensembles de contes, de poèmes etc. En ce qui concerne ces traductions, les traducteurs recourent souvent aux notes de bas de page pour expliquer certains termes qui paraissent étrangers au lecteur turc. Comme la langue turque est en train de se perfectionner dans ces années-là, ce genre d'information s'avère nécessaire pour les traducteurs. Les notions géographiques, historiques, les noms propres de lieux, de personnes et parfois les nouveaux termes produits en turc moderne sont expliqués tous par des notes de bas de page dans la revue *Tercüme*.

L'exemple que nous donne Azra Erhat dans ses deux traductions d'Hérodote est remarquable du point de vue du rôle informatif des notes de bas de page. Azra Erhat traduit deux textes informatifs s'agissant de l'État, du gouvernement, de l'histoire, de la

politique etc. chez les grecs anciens. Dans sa traduction elle cite le nom de "Solon", l'homme politique athénien. Estimant que ce nom peut paraître inconnu au lecteur, elle l'informe à propos de "Solon" en note de bas de page avec une petite explication:

"...L'an était calculé chez les grecs anciens selon le système lunaire et non pas selon le système solaire. Solon était le premier à s'efforcer à régulariser l'an et le calendrier pour que les saisons correspondent aux périodes adéquates..." (Erhat Tercüme 10 1941: 290)

L'objectif principal est d'enrichir les connaissances du lecteur et ainsi de créer une ambiance d'information. Le traducteur assume par cette voie sa mission d'instruire le public en cherchant à être clair et net dans ses traductions. Donc ces notes de bas de page qui sont abondantes dans la revue Tercüme servent incontestablement à des fins pédagogiques et éducatifs.

CONCLUSION

Le Bureau de Traduction fondé en 1940 au sein du Ministère de l'Éducation Nationale assume parfaitement son rôle moteur dans l'élan de traduction entrepris en Turquie entre les années 1940 et 1966. La Turquie moderne conduit sans cesse ses efforts de modernisation dès la proclamation de la République en 1923. C'est dans ce cadre républicain que l'effectif idéaliste de la Turquie nouvelle entreprend un ample mouvement de traduction suite au Premier Congrès National de l'Édition. Ce congrès, de valeur primordiale pour l'édition en Turquie, marque l'avenir culturel et intellectuel de la Turquie moderne. Les décisions prises en 1939, lors de ce congrès, mènent à la création du Bureau de Traduction au sein du Ministère de l'Éducation Nationale et la publication d'une revue sur la traduction.

En fait, les décisions prises lors du Premier Congrès National de l'Édition et ensuite la formation d'un effectif noyau dans le corps d'un Bureau de Traduction doivent être considérées absolument comme les premiers pas vers un humanisme turc. Les cadres idéalistes et les intellectuels turcs dont Hasan-Âli Yücel, Bedrettin Tuncel, Nurullah Ataç, Sabahattin Eyüboğlu, Suut Kemal Yetkin, Saffet Pala, Sabahattin Ali, Enver Ziya Karal, Nusret Hızır, Halide Edip Adivar, Orhan Şaik Gökyay, Yaşar Nabi en tête, ont eu pour objectif, avec leurs travaux, de réaliser une "renaissance turque" grâce à la traduction des oeuvres littéraires. Ce sont surtout les professeurs des facultés des lettres, de théologie, des sciences ainsi que des personnalités éminentes dans les domaines culturels et littéraires. Il s'agissait là d'un renouveau du pays, d'une grande transmutation économique et sociale. Donc il fallait couronner cette grande mue sociale avec un ressort culturel et intellectuel. Et ce n'était possible qu'avec la traduction dans les conditions de la Turquie de cette période-là. La traduction était considérée aux yeux de toutes ces

personnalités éminentes de la jeune République comme le moyen le plus important d'ouverture aux autres cultures et civilisations que l'échange culturel et intellectuel entre diverses sociétés parlant des langues différentes se réalisait avant tout grâce à la traduction.

Le Bureau de Traduction fondé en 1940 entreprend suivant les grands principes du Premier Congrès National de l'Édition la traduction et la publication de plus de 850 ouvrages tout au long de sa période d'existence. Ces ouvrages appartenant à la littérature occidentale pour la grande majorité expriment le désir, la volonté de contacter les autres cultures via la traduction pour le peuple turc. Le Bureau de Traduction se charge également de la mission coordinatrice pour les maisons d'édition du pays. Il publie des listes d'ouvrages, il oriente les maisons d'édition du secteur privé ainsi que les traducteurs éminents du pays.

Le grand intérêt du peuple turc pour ce mouvement de traduction n'est dû qu'aux efforts patients du Bureau de Traduction. L'équipe du Bureau de Traduction, enthousiasmé par l'idée du rôle de la traduction dans les éveils culturels, sociaux et intellectuels fait tout son possible pour que ce vaste projet de traduction atteigne ses objectifs. Donc si nous disons que les fondateurs et les animateurs du Bureau de Traduction et les éditeurs de la revue *Tercüme* ont mis leur vie dans ce vaste projet de traduction, nous n'aurons pas exagéré. En un autre sens, le Bureau de Traduction réussit parfaitement la "nationalisation de la traduction", c'est-à-dire il assure la grande participation des masses aux activités culturelles, à la traduction en tête.

Le Bureau de Traduction publie pendant sa mission une revue de traduction appelée la revue *Tercüme*. Cette revue reflète les préoccupations quant à la modernisation de l'enseignement en Turquie du Ministère de l'Éducation Nationale ainsi que celle du Bureau de

Traduction. Elle est l'organe de publication du Bureau de Traduction qui fonctionne à son tour comme une école nationale de traduction. La revue *Tercüme* se compose de 87 numéros, 18 tomes et 7722 pages au total. Lors de sa publication qui s'étend sur une période de 26 ans, elle forme la scène du défilement de centaines de traduction réalisées de plusieurs langues étrangères, des textes intégraux ou échantillons, des critiques théoriques sur la traduction, des annonces de concours de traduction, des résurés faits des revues étrangères, des écrits concernant l'histoire de la traduction et des études scientifiques concernant surtout la littérature et la traduction.

La revue *Tercüme* joue un rôle des plus importants pour les activités de traduction en Turquie. Elle est non seulement une revue sur la traduction, mais aussi sur la langue turque, sur la littérature, sur la philosophie et sur la politique. Pour ce dernier aspect qui est la politique, nous donnerons l'exemple du numéro 39-40, publié ensemble en un seul volume, qui est consacré à la démocratie. La publication de ce numéro à thème spécial date les années où se multiplient des efforts de multipartisme en Turquie.

À côté du Bureau de Traduction, la revue *Tercüme* est un autre pilier de la grande école publique de la traduction et les deux n'ont pour but que de former les jeunes générations par l'entremise de la traduction. Nous avons d'ailleurs étudié en détail l'apport didactique du Bureau de Traduction et de la revue *Tercüme* dans notre travail. La mission instructive de ces deux organismes a été autant remarquable qu'exemplaire dans le monde entier. Les traducteurs engagés par la revue *Tercüme* sont conscients de cette tâche difficile, mais ils la réussissent avec un succès triomphal, à notre avis. Donc, de ce point de vue, il faut considérer la publication de la revue *Tercüme* comme une tentative

complémentaire didactique à celle assurée dans les établissements publics d'enseignement.

La revue *Tercüme* réserve une grande place aux critiques des oeuvres traduites. Nous pouvons dire qu'au fond, la revue *Tercüme* a pour but de publier autant des échantillons de traduction que des critiques rédigées sur les textes produits. Les critiques de traduction, soit avec un ton sévère parfois, et soit souvent avec un ton souple, signifient toujours l'ambiance de tolérance et de motivation pour les traducteurs. Il nous est indispensable de marquer ici qu'il ne s'agit pas pas seulement des critiques pour la traduction des ouvrages du Bureau de Traduction, mais aussi des critiques apportées pour les oeuvres traduites par les maisons d'édition du secteur privé. Nous citerons à titre d'exemple "Hilmi Kitabevi", "Remzi Kitabevi", "Suhulet Kitabevi" etc. comme les principales maisons d'édition de l'époque concernée. Donc de ce point de vue là, le Bureau de Traduction et la revue *Tercüme* apprennent au lecteur turc à évaluer une oeuvre littéraire traduite en turc.

Nous envisageons d'accorder une importante place au Bureau de Traduction et à la revue *Tercüme* dans le progrès culturel et linguistique, car ces deux éléments institutionnels ont contribué infiniment au perfectionnement de la langue turque. Notre langue, suite à la grande réforme linguistique entreprise en 1928, avait certainement besoin de ressources culturelles et intellectuelles pour se perfectionner. Elle devait également entrer en contact avec les autres cultures et produits intellectuels. C'est dans ces perspectives d'avenir que les éditeurs de la revue *Tercüme* agissent avec un grand enthousiasme et soutiennent la réforme linguistique. C'est grâce à la revue *Tercüme* que la langue turque s'enrichit et se perfectionne de plus en plus. Le Bureau de Traduction ainsi que la revue *Tercüme* nationalisent

parfaitement la cause de la "langue" et assurent la participation active des masses de population aux discussions en ce qui concerne la nouvelle langue turque. De cette action naît certainement la création de nouveaux termes, de nouvelles structures et de nouvelles visions du monde en rapport avec les préceptes, les valeurs républicaines.

Quant à l'étude détaillée de la revue Tercüme, nous avons remarqué que la revue Tercüme avait gardé ses principes et ses objectifs de départ tout au long de son existence. Les numéros spéciaux tels que le 29-30 (La Grèce Antique, littérature et philosophie chez les grecs anciens), le 34-36 (la poésie), le 39-40 (la démocratie), 49-51 (Goethe), 63-64 (Nurullah Ataç), 65-68 (Schiller), 75-76 (Hasan-Âli Yücel), 77-80 (le genre épistolaire) des 87 numéros au total forment chacun un trésor pour la Turquie républicaine. Rappelons que jusque là les activités de traduction n'avaient jamais été si riches et si organisées. En plus l'État entreprenait, pour la première fois dans son histoire, un vaste projet de traduction et ainsi se mêlait dans les affaires culturelles et intellectuelles avec des politiques bien définies et bien structurées.

BIBLIOGRAPHIE

OUVRAGES ÉTUDIÉS

- Tercüme Dergisi* 1 - 87 Milli Eğitim Bakanlığı Tarafından 1940-1966 yılları arasında yayınlanmış, toplam 87 sayı ve 18 ciltten oluşan süreli yayın.
- Birinci Türk Neşriyat Kongresi- Raporlar Teklifler Müzakere Zabıtları* (İlk basımı 1939'da Maarif Vekâleti Neşriyat Umum Müdürlüğü tarafından yapılmıştır), Tıpkıbasım, Edebiyatçılar Derneği, Ankara 1997.

BIBLIOGRAPHIE MÉTHODOLOGIQUE

- ACUN, Fatma. "Yakın Dönem Tarihi Metodolojisi." *Atatürk Araştırma Merkezi Dergisi*, XIV, 42 1998: 717-756
- "Osmanlı'dan Türkiye Cumhuriyeti'ne Değişme ve Süreklilik." *Hacettepe Üniv. Edebiyat Fakültesi Dergisi*, Osmanlı Devleti'nin Kuruluşunun 700. Yılı Özel Sayısı, 1999: 155-167
- BEAUD, Michel. *L'art de la thèse*, Paris, La Découverte 1990
- HALKIN, Léon E. *Tarih Tenkidinin Unsurları*. (Çev. Bahaeddin Yediyıldız) Ankara, Türk Tarih Kurumu Basımevi 1989
- TOSH, John. *Tarihin Peşinde, (Modern Tarih Çalışmasında Hedefler, Yöntemler ve Yeni Doğrultular*. (Çev. Özden Arıkan) İstanbul, Tarih Vakfı Yurt Yayınları 1997

OUVRAGES DE RÉFÉRENCE

- ADIVAR, Halide Edib. *Edebiyatta Tercümenin Rolü* İstanbul, Kenan Matbaası 1944
- AFETİNAN, Ayşe. *Atatürk'ten Yazdıklarım*, Ankara, Altınok Matbaası 1969
- AKSAN, Doğan. *Her Yönüyle Dil*, Ankara, Türk Dil Kurumu Yay:439 1998
- AKSOY, Ekrem. "Geçmişten Bugüne Türklerde Yabancı Dil." *Frankofoni*, XI, 1999: 207-213
- AKSOY, Ömer Asım. "Dil ve Toplum." *Çağdaş Türk Dili Dergisi*, 71 1994: 50-56

AKŞİN, Sina. *Ana Çizgileriyle Türkiye'nin Yakın Tarihi*, Ankara, İmaj Yayıncılık 1998

AKŞİN, Sina ve diğerleri. *Çağdaş Türkiye C.4 1908-1980*, İstanbul, Cem Yayınevi 2000

AKTEN, Sevim. "İkinci Dilden Çeviri" *Çeviribilim ve Uygulamaları*, 1998: 35-41

ALTUNTEK, N. Serpil. "Dil-Kültür Bağlamında Türk Dil Kurumu." *Çağdaş Türk Dili Dergisi*, 52, 1992:17-19

ANAMUR, Hasan. "Hasan-Âli Yücel et la Traduction en Turquie." H. ANAMUR (Ed.) *Hommage à Hasan-Âli Yücel* İstanbul, YTÜ Basın-Yayın Mrk. Matbaası, 1997: IX-XIV

APAYDIN, Talip. "Ünlü Eğitimci Rauf İnan'ı Yitirdik." *Çağdaş Türk Dili Dergisi*, 98 1996: 2-4

ARAYICI, Ali. *Les instituts de village en Turquie (1937-1952) "Une expérience unique d'éducation rurale"* Saint-Denis: Presses Universitaires de Vincennes 1986

ARUSOĞLU, Sezai. "Edmond Rostand'ın Cyrano de Bergerac adlı eserinin Türkçe'ye Çevirisinde Kültürel Unsurlar Üzerine Bir İnceleme." *Çeviribilim ve Uygulamaları*, 1997: 47-53

"Tercüme Bürosu ve Tercüme Dergisi ile İlgili Bir Çalışma Türkçe Ağırlıklı Olmalıdır." *Çeviribilim ve Uygulamaları*, 2002: 93-112

ATAÇ, Nurullah. "Dil." *Çağdaş Türk Dili Dergisi*, 77/78 1994: 22-23

Atatürk Araştırma Merkezi. *Atatürk'ün Söylev ve Demeçleri I-III* Ankara, TTK Basımevi 1997

ATATÜRK, Mustafa Kemal. *Nutuk I - III* İstanbul, Yeni Binyıl 2000

BACQUE-GRAMMONT, Jean-Louis. *Mustafa Kemal Atatürk et La Turquie Nouvelle* Paris, Maisonneuve et Larose 1982

BARDA, Zuhale. "Türkiye'de Terimbilim Çalışmalarının Dünü, Bugünü ve Yarını." H. ANAMUR (Ed.) *Hommage à Hasan-Âli Yücel* İstanbul YTÜ Basın-Yayın Mrk. Matbaası, 1997: 303-310

_____ "Alice Harikalar Ülkesinde'ki Kültürel Gerçekliklerin Fransız ve Türk Kültürlerine Yansıması" *Çeviribilim ve Uygulamaları* 1998: 119-127

BAŞARAN, Mehmet. *Özgürleşme Eylemi: Köy Enstitüleri*, İstanbul Çağdaş Yayınları 1990a

_____ *Sabahattin Eyüboğlu ve Köy Enstitüleri Toguç'a ve Yakınlarına Mektuplarıyla* İstanbul, Cem Yayınevi 1990b

BAYLON, C. et P. FABRE. *Initiation à la linguistique* Aubin, Nathan 1975

BAZIN, Louis. *Les Turcs des mots, des hommes* Budapest Akadémiai Kiadó 1994

BAYDUR, Suat. Yakup. *Dil ve Kültür Cumhuriyet* Yeni Gün Haber Ajansı Basın ve Yayıncılık A.Ş. 1999

BERK, Özlem. "Bir Türk Kimliği Yaratmada Tercüme Bürosu ve Kültür Politikaları: Çevirilerin Yerelleştirilmesi" *Toplum ve Bilim* 85, Yaz 2000: 156-171

BEZCI, Engin. "Culture et Traduction / Un exemple: Les traductions en turc d'oeuvres françaises et la revue "Tercüme" Thèse de maîtrise non publiée, Université de Hacettepe, Ankara 1997

BOZBEYOĞLU, Sibel. "Çeviride Ekin Farklılığı Sorunu ve Ataç'ın Bir Çevirisi" *Çeviribilim ve Uygulamaları* 1993: 26-40

_____ "Tercüme Dergilerinde Çeviri Sorunsalına Farklı Yaklaşımlar" *Edebiyat Fakültesi Dergisi* C:15 Sayı:2 1998: 41-48

DANIEL, Georges. *Atatürk, Une certaine idée de la Turquie*, Paris l'Harmattan 2000

DEMİR, Ali. "Avrupa Ülkelerinde ve Fransa'da Çevirinin Son Durumu." *Çeviribilim ve Uygulamaları* 1993: 59-66

_____ "Terimbilim ve Çeviri" *Çeviribilim ve Uygulamaları*, 1994:147-156

DEMİREL BOGENÇ, Emine, Hülya YILMAZ. "Tercüme Dergisinde Çeviri Eleştirisi" *Çeviribilim ve Uygulamaları* 1998: 93-106

DENY, Jean. *Petit Manuel de la Turquie Nouvelle* Paris, Jacques Haumont et Cie 1933

_____ La Réforme Actuelle de la Langue Turque Extrait de la Revue "En Terre d'Islam" 1935

_____ "Yeni Türkiye" (Çev. Sencer Kodolbaş) Ankara Türkiye İş Bankası Yayınları 1960

DİNO, Güzin. "Sabahattin Eyuboğlu ve Türkiye'de Çeviri Hareketleri." *Türk Dili Dergisi Çeviri Sorunları Özel Sayısı* 322 1978: 104-111

DUMONT, Paul. *Mustafa Kemal Invente La Turquie Moderne*, Bruxelles Éditions complexe 1997

Dünya Edebiyatından Tercümeler Klâsikler Bibliyografyası 1940-1966 Haz. Adnan Ötüken ve Milli Kütüphane Bibliyografya Enstitüsü Mensupları Ankara, Ayyıldız Matbaası 1967

ÉDITIONS CHRONIQUE *Atatürk* Basillac, Coll.Chroniques de l'histoire 1998

EFEYOĞLU, Ertuğrul. "L'oeuvre ambitieuse de Hasan-Âli Yücel: L'essor de la Traduction en Turquie." H.ANAMUR (Ed.) *Hommage à Hasan-Âli Yücel* İstanbul, YTÜ Basın-Yayın Mrk. Matbaası, 1997: 13-21

ERGÜN, Mehmet. "Salı Kitaplarına İlgili ve Eski Düşmanlık" *Cumhuriyet* 17 Ocak 2000: 2

EROĞLU, Hamza. *Türk İnkılâp Tarihi* İstanbul, Milli Eğitim Basımevi 1982

ERSÖZLÜ, Elif. "Tanzimattan Günümüze Çeviri" *Çeviribilim ve Uygulamaları* 1993: 101-108

EYÜBOĞLU, Sabahattin. *Mavi ve Kara (Denemeler, 1940-1973)*. İstanbul, Çağdaş Yayınları 1977

GAZALCI, Mustafa. "Aydınlanmacı Milli Eğitim Bakanı: Hasan Âli Yücel" *Cumhuriyet* 26 Şubat 2000: 2

GÖKTÜRK, Akşit. *Çeviri : Dillerin Dili* İstanbul, Çağdaş Yayınları 1986

_____ *Sözün Ötesi* İstanbul, Yapı Kredi Yayınları 1998

GÜNYOL, Vedat. *Türkiye'de Çeviri Cumhuriyet Dönemi Türkiye Ansiklopedisi* C.2, 1982: 324-330

_____ *Daldan Dala* İstanbul, Adam Yayınları 1982

_____ "Hasan-Âli Yücel" H.ANAMUR (Ed.) *Hommage à Hasan-Âli Yücel* İstanbul YTÜ Basın-Yayın Mrk. Matbaası, 1997: 3-4

GÜRSEL, Nedim "Çeviri Etkinliği ve Kültür." *Türk Dili Dergisi Çeviri Sorunları Özel Sayısı* 322, 1978: 21-26

_____. *Uygarlık ve Çeviri Cumhuriyet Dönemi Türkiye Ansiklopedisi C.2*, 1982: 320-323

HERVÉ, Jane. *La Turquie* Paris, Éditions Karthala 1996

HIZLAN, Doğan. "Türkiye'de yayıncılık 2. altın çağını yaşıyor" *Hürriyet* 27 Temmuz 2001: 18

ILDEM, Arzu Etensel. "Les Traductions Littéraires du Français en Turc: Aperçu Historique et Tendances Actuelles". H.ANAMUR (Ed.) *Hommages à Hasan-Âli Yücel* İstanbul: YTÜ Bas.-Yay.Merk.Mat. 1997:51-59

İNAL, Tuğrul. "Bir Olay: Tercüme Dergisi. Şiir Çevirisi ve Bir Örnek" H.ANAMUR (Ed.) *Hommage à Hasan-Âli Yücel* İstanbul:YTÜ Basın-Yayın Mrk. Matbaası, 247-252 1997 a

_____. "Rönesans Kültürü" *Çağdaş Türk Edebiyatına Eleştirel Bir Bakış* Ankara, Simurg Yayın., 121-132 1997 b

KAYAOĞLU, Taceddin. *Türkiye'de Tercüme Müesseseleri* İstanbul, Kitabevi 1998

KAYNARDAĞ, Arslan. "Yücel Dönemi Devlet Yayınlarında Felsefe Çevirileri" H.ANAMUR (Ed.) *Hommage à Hasan-Âli Yücel* İstanbul, YTÜ Basın-Yayın Mrk. Matbaası, 1997: 5-11

KAZANCIGİL, Ali "Le Kémalisme à l'épreuve du pluralisme" *Turquie: l'Ere Post-Kémaliste?* juillet-septembre no:60 1992: 3-8

KIŞLALI, Ahmet Taner. "Atatürk ve Cumhuriyet" *Hacettepe Üniv. Edebiyat Fakültesi Dergisi* Cumhuriyetimizin 75.Yılı Özel Sayısı 1998: 7-10

KILI, Suna. "Geleceğe Yönelme ve 21. yüzyılda Atatürkçü Kültür Politikası" *Çağdaş Türk Dili Dergisi* 116/117 1997: 2-10

KOCAMAN, Ahmet. "Dil Devriminin Düşünsel Boyutları Üzerine." *Çağdaş Türk Dili Dergisi* 56 1992 : 9-11

KÖNİG, Wolf. "Kültürlerarası İletişimde Mütercimnin Rolü" *Çağdaş Çeviri Kuramları Uygulamaları semineri* 1991: 75-86

KURAN, Nedret Pınar. *Kültürlerarası İletişim Aracı Olarak Çeviri* İstanbul, Boğaziçi Üniv. Müt.Terc. Bl. Yay. 1993

LADMIRAL, Jean-René. "Aspects Interculturels de la Traduction." H. ANAMUR (Ed.) *Hommage à Hasan-Âli Yücel* İstanbul, YTÜ Basın-Yayın Mrk. Matbaası, 1997: 115-126

LYONS, John. "Kimi Dil Tanımları Üzerine." (Çev. A.Can Kocaman) *Çağdaş Türk Dili Dergisi* 69 1993: 30-32

_____ "Dil ve Kültür." (Çev. Can Barış) *Çağdaş Türk Dili Dergisi* 72 1994: 10-11

MANTRAN, Robert. *Histoire de la Turquie* Paris, Que Sais-je PUF 1961

MİZANOĞLU-REDDY, Nilüfer. "Femmes Ecrivains Turques Contemporaines" *Turquie: L'Ere Post-Kémaliste ?* Juillet-septembre no: 60 1992: 85-92

MOUNIN, Georges. *Les Problèmes Théoriques de la Traduction* Paris, Gallimard 1963

NITTER KOYUNCU, Fahrettin. "Aydınlığa Yürürken." *Çağdaş Türk Dili Dergisi* 74 1994: 14-15

ONARAN, Mustafa Şerif "Nurullah Ataç'ın Önemi." *Çağdaş Türk Dili Dergisi* 87 1995: 33-37

_____ "Bilim, Kültür Dili Olarak Türkçe" *Çağdaş Türk Dili Dergisi* 102/103 1996: 5-11

ÖNERTOY, Olcay. "Bir İnceleme, Bir Çeviri." *Çağdaş Türk Dili Dergisi* 73 1994 :45-46

ÖZER, Sevinç. "Karşılaştırmalı Bir Bakış Açısından Aziz Nesin: Gecikmiş Türk Aydınlanması ve Romantizmin Aydınını" *Frankofoni* VIII 1996: 93-101

ÖZMEN, Kemal. "Şair ve Gölgesi" *Frankofoni* 2 1990: 17-28

ÖZTÜRK, Kâzım. *Türkiye Cumhuriyetleri Hükûmetleri ve Programları* İstanbul, Ak Yayınları 1968

PAKER, Saliha. "A Historical Perspective on the Diversity of Discourses in Turkish as a Target Language" H.ANAMUR (Ed.) *Hommage à Hasan-Âli Yücel* İstanbul, YTÜ Basın-Yayın Mrk. Matbaası 1997: 43-50

RICŒUR, Paul. "Le paradigme de la traduction" *Esprit*, Revue Internationale no: 253 1999: 8-19

RİFAT, Mehmet. *Çeviri Seçkisi I Çeviriyi Düşünenler*, İstanbul, Dünya Yayıncılık, 2003

SAĞLAM, Musa Yaşar. "20. Yüzyıl Alman Edebiyatından Türkçeye Yapılan Çeviriler Üzerine" *Çeviribilim ve Uygulamaları* 1992: 87-95

SAHINBAS, İrfan. "Translation From World Litterature in Turkey. The Story of a Successful Experiment" *Babel Vol V No: I Mars* 1959: 10-14

SAUER, Jutta. "Türkiye'de İlk Çeviri Dergisi: *Tercüme*" (Çev: Mustafa Çıkar) *Kebikeç, Yıl 2 Sayı 5* Ankara, 1997: 35-49

SAVORY, Théodore. *Tercüme Sanatı* (Çev. Hamit Dereli) Ankara, Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları 1994

SİNANOĞLU, Suat. *Visage de la Turquie* Ankara, Commission Nationale Pour l'Unesco 1979

_____ *Atatürk Devriminin Evrenselliği* Ankara, TTK Basımevi 1981

_____ "Uygarlık ve Çağdaşlaşma." *Belleten* XLVIII 1985:189-190, 249-255

_____ *Türk Hürmanizmi* Ankara: TTK Basımevi 1988

TOURNIER, Michel. "Reflexions sur la Traduction et le Bilinguisme." H. ANA-MUR (Ed.) *Hommage à Hasan-Âli Yücel* İstanbul:YTÜ Basın-Yayın Mrk. Matbaası 1997: 111-114

TUNCOR, Ferit Ragıp. *Milli Eğitim Bakanlığı Yayınları Bibliyografyası (1923-1985)* Ankara, Milli Eğitim Basımevi 1989

TURAN, Şerafettin. "Hasan-Âli Yücel ve Dil Sorunu" *Çağdaş Türk Dili Dergisi* 158: 51-54 2001

UNESCO, *Atatürk 1881-1938* Hommage de la commission nationale turque turque pour l'Unesco à l'Association du 25 ième anniversaire de sa mort. 1963

UYGUNER, Muzaffer. "Türkiye'de Kültür Sorunları." *Çağdaş Türk Dili Dergisi* 136 1999: 24-26

UYGUR, Nermi. *Dilin Gücü* İstanbul, Kabalcı Yayınevi 1994

ÜLKEN, Hilmi Ziya. *Uyanış Devirlerinde Tercümenin Rolü* İstanbul, Ülken Yayınları 1997

ÜNLÜ, Şemsettin. "Atatürk'ü Anlama Aydınlanma." *Çağdaş Türk Dili Dergisi* 69 1993: 8-9

YAĞCI, Öner. *Cumhuriyet Dönemi Edebiyat Çevirileri Seçkisi*, T.C. Kültür Bak. Yay. no: 2339 1999

YETKİN, Suut Kemal. "La Traduction Moyen Efficace d'Échange Culturel" *Proceeding of the III rd Congress of the International Federation of Translators* London: Oxford Pergamon Presse 1963: 245-251

_____. "Başarılı Çevirinin Koşulları." *Türk Dili Dergisi Çeviri Sorunları Özel Sayısı* 322 1978: 43-45

YÜCEL, Can. *Hasan-Âli Yücel*, H.ANAMUR (Ed.) *Hommage à Hasan-Âli Yücel*, İstanbul, YTÜ Basın-Yayın Mrk. Matbaası, 1997: XV -XVII

YÜCEL, Hasan-Âli. *Fransa'da Kültür İşleri*, İstanbul: Devlet Basımevi. 1936

_____. *Davam*, Ankara, Ulus Basımevi 1947

_____. *Hürriyete Doğru* İstanbul, İnkılâp Kitabevi 1955

_____. *Kültür Üzerine Düşünceler*, Ankara, Türkiye İş Bank.Kült. Yay.1974

_____. *Öğretmen-Öğrenci Köşesi* Ankara: Kültür Bak. Yay. 1995

YÜCEL, Tahsin. "Pour une Langue Culturelle: La Réforme Linguistique en Turquie." H.ANAMUR (Ed.) *Hommage à Hasan-Âli Yücel* İstanbul YTÜ Basın-Yayın Mrk. Matbaası, 1997: 25-33

Sites internet :

Bibliothèque Nationale à Ankara:

< <http://www.mkutup.gov.tr> >

ANNEXES

LISTE

L'objectif principal de cette annexe est de donner un avis sur l'ensemble des ouvrages traduits et publiés entre 1940 et 1966 par le Bureau de Traduction. Puisque notre étude consiste à dévoiler les caractéristiques du Bureau de Traduction et de la revue *Tercüme*, nous nous sommes posés la question sur l'ensemble des ouvrages traduits et publiés par le Bureau de Traduction. En effet quels étaient ces ouvrages? Était-il possible d'établir une liste complète et définitive? En quelle année cette mobilisation nationale en traduction était-elle intensifiée le plus? C'est avec ces préoccupations que nous nous sommes orientés vers l'élaboration d'une liste d'ouvrages traduits dans la période indiquée en haut.

Les sources principales desquelles nous avons profité en élaborant cette liste ont été puisées dans la bibliographie de Ragıp Tuncor, dans le livre préparé par Adnan Ötügen en coopération avec les membres de l'Institut de la "Bibliographie" de la Bibliothèque Nationale à Ankara, dans les listes figurant dans la revue *Tercüme* et finalement dans les données informatiques sur l'internet composant les collections de la Bibliothèque Nationale. (Voir la bibliographie de la présente étude.) Parmi ces ouvrages nous attachons la plus grande importance à celui d'Adnan Ötügen, car il nous a paru le mieux structuré et le plus satisfaisant du point de vue de son contenu.

La bibliographie volumineuse de Ragıp Tuncor recueille toutes les publications du Ministère de l'Éducation Nationale, dès 1923, date de la fondation de la République turque, jusqu'à nos jours. Elle comprend entre autres tous les ouvrages pédagogiques qui n'ont pas d'intérêt direct avec les publications du Bureau de Traduction. Ceux-ci sont publiés en général par d'autres départements du Ministère de l'Éducation Nationale. Nous

avons profité de cet ouvrage pour trouver les oeuvres traduites figurant dans d'autres listes mais n'ayant pas beaucoup de précisions.

L'ouvrage bibliographique d'Adnan Ötügen correspondait justement à ce que nous voulions établir. Lors de nos lectures nous avons remarqué qu'il serait mieux de préparer une liste simplifiée, d'ouvrages traduits entre 1940 et 1966 par le Bureau de Traduction. Étant donné qu'il y avait beaucoup de listes par ci et par là mais toujours en grande confusion et établies de façon anarchique, nous avons adopté la solution de simplifier la liste en n'y précisant que l'auteur, le nom de l'ouvrage en turc et en langue étrangère, le nom du traducteur et finalement la date de la première publication. Nous nous sommes organisés de façon à donner les auteurs par ordre alphabétique et ensuite leurs ouvrages, car une classification basée sur les littératures nationales existait déjà dans le livre d'Adnan Ötügen. Cette source comprenait les ouvrages traduits de la littérature allemande, américaine, autrichienne, chinoise, danoise, française et ainsi de suite. Elle avait à la fin un index d'auteurs et un index d'ouvrages traduits en turc.

La difficulté essentielle que nous avons rencontrée en se basant sur cet index d'auteurs était que les noms d'une dizaine d'auteurs figuraient dans cet index mais leurs ouvrages n'apparaissaient pas dans la bibliographie. Ce sont Pierre Boutroux, Lewis Carroll, Adalbert Von Chamisso, Emile Chartier, Augustus Goetz, Jules de Goncourt, Wilhelm Grimm, Paul Lagevin, Edouard Martin et Jules Sandeau. Nous avons préféré finalement de les laisser tels qu'ils sont dans la liste parce qu'ils figuraient dans l'index.

L'oeuvre du Bureau de Traduction est absolument exemplaire au monde entier car il s'agit de l'intervention de l'État en ce qui concerne les politiques linguistiques et culturelles. La traduction et la publication d'environ

1200 ouvrages en 26 ans, l'organisation, la mobilisation au niveau national des traducteurs ainsi que des maisons d'édition n'est pas chose facile. Le chiffre 1200 vient de la deuxième, voire de la troisième publication de certains ouvrages comme l'*Hyperion* d'Hölderlin, traduit par Melâhat Togar, première publication en 1943 et la deuxième en 1965 (Ötügen 1967: 4-5), *Le Rouge et le Noir* de Stendhal, traduit par Nurullah Ataç, première publication en 1941-1942, deuxième publication en 1946, troisième publication en 1966 (Ötügen 1967: 65-66), *Le Principia philosophiae* de Descartes, traduit par Mehmet Karasan, publié pour la première fois en 1943, la deuxième en 1946 et la troisième en 1963 (Ötügen 1967: 70-71), *Une page d'amour* de Zola, traduit par Hamdi Varoğlu, parue en 1944 et en 1966 (Ötügen 1967: 87), *Candide ou de l'optimisme* de Voltaire, traduit par Fehmi Baldaş, paru en 1944, en 1959 et en 1966 (Ötügen 1967: 90). En ce qui concerne ces 1200 ouvrages, précisons que nous nous sommes contentés de donner dans notre liste seulement la date de la première édition. Car beaucoup de livres sont imprimés une deuxième, voire une troisième fois dans cette période de 26 ans. En effet nous avons compté 365 auteurs et 850 ouvrages au total.

Quant aux listes figurant dans la revue *Tercüme*, elles nous ont soutenus amplement dans l'élaboration de cette liste en annexe, mais leur complexité nous a posé la deuxième grande difficulté. Le risque de confusion et la façon anarchique dans l'élaboration de ces listes ne correspondait guère à notre objectif de départ qui était de "donner une liste presque complète des ouvrages traduits et publiés par le Bureau de Traduction entre les années 1940 et 1966". La revue *Tercüme* publiait souvent des listes d'ouvrages à traduire, elle proposait, par ces listes, au Ministère de l'Éducation Nationale, la traduction des classiques des littératures mondiales. Nous en citerons à titre d'exemple celle qui figure à la fin du 41-42 ième numéro de la revue (*Tercüme* 41-42 1947: 412-434, 438-504) car elle comporte;

-les traductions publiées dans l'ensemble du pays, y compris celles des maisons d'édition du secteur privé, entre Septembre 1946 et Février 1947 (une période de six mois) et

-les traductions proposées au Ministère de l'Éducation Nationale dans un plan quinquennal ainsi que dans un plan décennal.

Il y a également des listes d'oeuvres à traduire à la fin des numéros 43-44, 45, 46, 47, 48 49-51, 52, 53-54 et 60 de la revue *Tercüme* mais ces listes disposent beaucoup d'imprécisions en ce qui concerne la politique d'édition du Bureau de Traduction. Pour mieux expliquer cette situation nous devons évoquer les pages de publicité, les couvertures, où les livres récemment traduits et publiés sont présentés. Nous en citerons à titre d'exemple les deux dernières pages à la fin du numéro 83 et les trois dernières pages à la fin du numéro 86. (p.126 et la suite pour le numéro 83 et p.157 et la suite pour le numéro 86). Il s'agit là d'une certitude pour les publications du Ministère de l'Éducation Nationale parce que nous avons dans ces pages l'indication "dernières publications du Ministère de L'Éducation Nationale"; mais, pour les autres listes, comme elles étaient trop compliquées et elles contenaient presque tous les ouvrages, même ceux des maisons d'édition d'Istanbul, il ne nous a pas été possible de nous baser là dessus en ce qui concerne l'élaboration de notre liste.

Pour conclure, précisons que nous avons profité des données informatiques obtenues via l'internet. À l'heure actuelle la Bibliothèque Nationale à Ankara dispose de tous les ouvrages traduits et publiés entre 1940 et 1966 par le Bureau de Traduction et nous nous sommes servis des moyens informatiques pour confirmer l'existence de ces ouvrages. Il nous reste maintenant à proposer aux futurs chercheurs de continuer à travailler sur la revue *Tercüme* et le Bureau de Traduction.

Un travail sur les traducteurs en tête, un autre sur les titres des livres traduits etc. seraient de grande valeur pour illuminer les étapes de la grande transmutation culturelle, intellectuelle et linguistique vécue en Turquie.

OUVRAGES TRADUITS ET PUBLIÉS PAR LE BUREAU DE TRADUCTION ENTRE 1940 ET 1966

Achard, Marcel

-Aşk acısı (Le mal D'amour), Lûtfi Ay, 1958

Adam, Charles Ernest

-Descartes, hayatı ve eserleri (L'oeuvres de Descartes), Mehmet Karasan, 1952

Adamov

-Profesör Taranne (Le professuer Taranne), Tahsin Saraç, 1965

Aeschylus

-Agamemnon, Ahmet Cevat Emre, 1945

Aisopos

-Masallar (Fables), Nurullah Ataç, 1945

Alain

-Söyleşiler (Propos), Fehmi Baldaş, 1961

Alfieri Vittorio

-Mirra, Dr. Feridun Timur, 1952

Ali Asgar Hikmet

-Camî, M. Nuri Gencosman, 1949

Amiel, Denys

-Seyyah (Le voyageur), İzzet Melih Devrim, 1940

Andersen, Hans Christian

-Seçme masallar, Selâhattin Batu, 1953

Andrade, E.N.Da Costa

-Isaac Newton. Hayatı ve eseri, Avni Yakalıoğlu, 1964

Andreyev, Leonid

-Ömrümüzün günleri (Dni nasej zizni), Gaffar Güney, 1948

Annunzio, Gabriele

-Ölümün zaferi (Il trionfo della morte), Dr. Feridun Timur, 1964

Anouilh Jean

-Vahşi kız, (La sauvage), Oktay Akbal-Salâh Birsell, 1950

-Senlis'de randevu (Le Rendezvous de Senlis), Sabri Esat Siyavuşgil, 1953

-Antigone, Orhan Veli Kanık, 1955

-Toreadorlar vals (La valse des Toréadors), Lûtfi Ay, 1965

Antoine, André Paul

-Düşman (L'ennemie), Lûtfi Ay, 1945

Apuleius

-Altın eşek (Asinus Aureus=Metamorphoseis), Nurullah Ataç, 1950

Aristophanes

-Kurbağalar (Batrakhoi), Nevzat Hatko, 1946

-Barış (Eirene), Azra Erhat, 1947

-Bulutlar, Sûha Delilbaşı, 1959

Aristoteles

-Atinalıların devleti (Athenaion politeia), Dr. Suat Yakup Baydur, 1943

-Politika, I-VIII. Doç. Niyazi Berkes, 1944

-Organon, Prof. Hamdi Ragıp Atademir, 1947

Arrianus

-İskender'in Anabasisi (Aleksandrou Anabasis), Hayrullah Örs, 1945

Attar, Şeyh Ferideddin

-Mantık al-tayr, Prof. Abdülbaki Gölpınarlı, 1944

-Pendnâme, M. Nuri Gencosman, 1946

-İlâhinâme, Prof. Abdülbaki Gölpınarlı, 1947

Aubry, Octave

-Napoléon'dan ölmez sayfalar, Fethi Yücel, 1964

Audiberti, Jacques

-Kötülük kol geziyor (le mal court), Salâh Birsal, 1965

Augier, Emile-Jules Sandeau

-Mösyö Poirier'nin damadı (Le gendre de Monsieur Poirier), Ali Süha Delilbaşı, 1955

Augustus, Caesar

-Ankara anıtı (Monumentum Ancyranum), Prof. Hâmit Dereli, 1949

Austen, Jane

-Sağduyu ve duyarlık (Sense and sensibility), Vecahat Güray, 1946

-Gurur ve aşk (Pride and prejudice), Beria Okan, 1950

Avvakum, Protopop

-Hayatım (Moja zizn), Nihal Yalaza Taluy, 1946

Aymé Marcel

-Clérambard, Salâh Birsal, 1963

Bacon Francis

-Denemeler (Essays), Doç. Saffet Korkut, 1943

-Yeni Atlantis (New Atlantis), Prof. Hâmit Dereli, 1957

Bagnolt Enid

-Kireçli bahçe (The chalk garden), Cahit Okurer, 1965

Balzac Honoré de

-Vadideki Zambak (Le lys dans la vallée) Nahid Sırr Örik, 1941

- Köy hekimi (Le médecin de campagne), Nasuhi Baydar, 1942
- Goriot Baba (Le Père Goriot), Nahit Sırrı Örik, 1943
- Mutlak peşinde (La recherche de l'absolu), Oktay Rifat-Sabiha Rifat, 1945
- Albay Chabert (Le Colonel Chabert), Yaşar Nabi Nayır, 1944
- Eugénie Grandet, Nasuhi Baydar, 1945
- Bilinmeyen şahaser (Le chef-d'oeuvre inconnu). Nahid Sırrı Örik, 1945
- César Birotteau, Fehmi Baldaş, 1945
- Louis Lambert, Oktay Rifat, 1946
- Otuz yaşındaki kadın (La femme de trente ans), Mina Urgan, 1946
- Kırmızı han (L'auberge rouge), Nermin Sankur, 1946
- Tefeci Gobseck (Gobseck l'usurier), Vedat Günyol, 1947
- Modeste Mignon, Oktay Rifat, 1947
- Cousine Bette, Vahdi Hatay, 1947
- Top oynayan kedi mağazası (La maison du chat qui pelote), Dr. Necdet Bingöl, 1948
- Esrarlı bir vaka (Une ténébreuse affaire), Yaşar Nabi Nayır, 1949
- Tours papazı (Le curé de Tours), Mebrure Alevok, 1949
- Cousin Pons, Vahdi Hatay, 1949
- Üç hikâye, El Verdugo-İsa Flandres'da-Dinsizin âyini. (Trois contes): (El Verdugo-Jésus-Christ en Flandres-La sagesse de l'athée), Mücahit Topalak, 1949
- Sönmüş hayaller (Illusions perdues), Yaşar Nabi Nayır, 1949
- Ursula Mitouet, Sabiha Rifat Horozcu, 1949
- İki yeni gelinin hâtıraları (Mémoires de deux jeunes mariées), Nurullah Ataç, 1953
- Nucingen Bankası (La Maison Nucingen), Vahdi Hatay, 1950
- Köy papazı (Le curé de village), Kâzım Nami Duru, 1952

Barrie, Sir James Matthew

-Kabahat kendimizde (Dear Bruthus), Doç. Orhan Burian, 1944

-Peter Pan (Büyümek istemeyen çocuk), Bilge Karasu, 1966

Batielle, Henri

Meş'aleler (Les flambeaux), İzzet Melih Devrim, 1955

Beaumarchais, Pierre-Augustin Caron de

-Figaro'nun düğünü (Les nocces de Figaro), Reşat Nuri Darago, 1942

-Sevilla berberi (Le barbeir de Séville), Nihal Ertuğ, 1944

Becque, Henry

-Parisli kadın (La parisienne), Sona Aköner, 1951

Belazuri, Ahmed Bin Yahya Bin Cabir el

-Fütühü'l-büldan, Zâkir Kadirî Ugan, 1955

Bellesort, André

-Victor Hugo, Sabiha Rifat, 1959

Bergson Henri Louis

-Gülme (Komiğin anlamı üzerinde deneme) (Le rire), Ord. Prof. Mustafa Şekip Tunç, 1945

-Yaratıcı tekâmül (L'évolion créatrice), Prof. Mustafa Şekip Tunç, 1947

-Ahlâk ile dinin iki kaynağı (Les deux sources de la morale et de la religion), Mehmet Karasan, 1949

-Şuurun doğrudan doğruya verileri (Les données immédiates de la consciences), Prof. Mustafa Şekip Tunç, 1950

-Düşünce ve devingen (La pensée et le mouvant), Miraç Katırcıoğlu, 1959

-Zihin kudreti (L'énergie spirituelle), Miraç Katırcıoğlu, 1959

Bernard, Jean-Jacques

-Ana yol (Nationale 6), Şahap Sıtkı İlter-Güler Acar, 1946

Beydeba

-Kelile ve Dimne (Kelile ü Dimne), Ömer Rıza Doğrul, 1945

Beyle, Marie Henri

-İtalya hikâyeleri (Les chroniques Italiennes), Hamdi Varoğlu, 1966

-Roma'da gezintiler (Quelques promenades dans Rome), Dr. Adnan Hün, 1950

-Parma Manastırı (La Chârtreuse de Parme), Hamdi Varoğlu, 1962

-Lamiel, Vahdi Hatay, 1964

Bielschowsky, Albert

-Goethe. Hayatı ve eserleri (Goethe, sein Leben und seine Werke), Mediha Önay-Ahmet Şerif Önay, 1951

Billy, André

-Balzac'ın hayatı (Vie de Balzac), Fehmi Baldaş, 1949

-Diderot'un hayatı (Vie de Diderot), Sabiha Rifat, 1949

Bismarck, Otto von

-Düşünceler ve hâtıralar (Gedanken und Erinnerungen), Nijad Akipek, 1952

Bourget, Paul

-Çömez (Le disciple), Nebil Otman, 1953

Boutroux, Emile

-Tabiat kanunlarının zorunsuzluğu hakkında (De la contingence des lois de la nature), Hilmi Ziya Ülken, 1947

Boutroux, Pierre

Bouty, Edmond

-Bilimsel hakikat (La vérité scientifique), Avni Yakalıoğlu, 1952

Brachvogel, Albert Emil

-Friedemann Bach, Saadet İkesus, 1946

Brentano, Clemens

-Yiğit Kasperl ile güzel Annerl'in hikâyesi (Die Geschichte vom braven Kasperl und schönen Annenrl), Suat Yakup Baydur-Orhan Şaik Gökyay, 1948

-Gockel, Hinkel ve Gackelaya (Gockel, Hinkel und Gackeleia),
Orhan Şaik Gökyay, 1959

Bretonne, Restif de la

-Babamın hayatı (La vie de mon père), Baha Öngel, 1949

Broglie, Louis Prince de

-Madde ve ışık (Matière et lumière), Nusret Kürkçüoğlu, 1965

Brontë, Emily

Rüzgârlı bayır (Wuthering heights), Naciye Öncül, 1946

Burckhardt, Jacob Christoph

-İtalyada Rönesans kültürü (Die Cultur der Renaissance in
Italien), Prof. Bekir Sıtkı Baykal, 1957

Büchner Georg

-Danton'un ölümü. (Danton's Tod), Doçent Pertev Naili Boratav,
1944

Caesar Gaius Julius

Gallia savaşı (Bellum Gallicum), Doçent Hâmit Dereli, 1942

Cami, Molla Nureddin Abdurrahman

-Salâmanla Absal (Salâman v'el-Ebsal), Abdülvehhab Tarzi,
1944

-Baharistan, M. Nuri Gencosman, 1945

-Baharistan, Mercimek Ahmet, 1944

Carroll, Lewis

Cervantes

-Örnek alınacak hikâyeler (Novelas Ejemplares), Dr. Fehmi
Nuza, 1951

Chamisso Adalbert von

Chartier, Emile

Châteaubriand, François René de

-Mezar ötesinden hâtıralar. Napoléon (Mémoires
d'outretombe:Napoléon), Yaşar Nabi Nayır, 1946

-Son İbni Sirac'ın maceraları (Les aventures du dernier Abencérage), Nermin Sankur, 1946

-Paris-Kudüs yolculuğu (Itinéraire de Paris à Jérusalem), Oğuz Peltek, 1946

Chevalier, Jacques

-Pascal, Mehmet Toprak, 1961

Cicero, Marcus Tullius

-Dostluk (De amicitia), Türkân Uzel, 1947

-İhtiyarlık (De senectute), Ayşe Sarıgöllü, 1951

Cocteau, Jean

-İnsan sesi (La voix humaine), İsmail Galip Arcan, 1940

-İki başlı kartal (L'aigle à deux têtes), Prof. Sabri Esat Siyavuşgil, 1949

Colette, Sidonie Gabrielle

-Avare kadın (La vagabonde), Suut Kemal Yetkin-Lûtfi Ay, 1957

-Claudine'in evi (La maison de Claudine), Vedia Tataragaşı, 1960

Comte Auguste

-Pozitivizm ilmi halî (Le Catechisme positiviste), Peyami Erman, 1952

Condillac Etienne Bonnot de

-Duyumlar üzerine inceleme (Traité des sensations), Miraç Katırcıoğlu, 1954

-İnsan bilgilerinin kaynağı üzerine deneme (Essai sur l'origine des connaissances humaines), Miraç Katırcıoğlu, 1954

Condorcet, Marie-Jean-Antoine Nicolas

-İnsan zekâsının ilerlemeleri üzerinde tarihî bir tablo taslağı (Esquisse d'un tableau historique des progrès de l'esprit humaine), Oğuz Peltek, 1944

Conficius

-Konuşmalar (Lenyü), Dr. Muhaddere Nabi Özerdim, 1963

Conrad, Joseph

-Nostromo, Cevat Şakir Karaağaçlıgil, 1946

-Lord Jim, Nuri Eren, 1946

Constant, Benjamin

-Kırmızı defter (Le cahier rouge), Sona Tatlıcan, 1949

Copeau, Jacques

-Müellif'le aktör (Le poète et le comédien), Lûtfi Ay, 1945

Courteline, Georges

-Dirlik düzenlik (Le paix chez soi), Nahid Sırrı Örik, 1940

Cowrad, Noel

-Resmigeçit (Cavalcade), Avni Givda, 1953

-Ruhlar gelirse (Blithe sprit), Arif H. Özbilen, 1962

Csatho, Kalman

Kule saatindeki kuzgun (Varju a toronyoran), Sami Nabi

Özerdim, 1950

Csiky, Gergely

-Tufeyliler (A proletârok), Sadrettin Karatay, 1946

Curel, François de

-Yeni mâbut (La nouvelle idole), Prof. Sabri Esat Siyavuşgil, 1946

Çehov Anton Pavloviç

-Martı (Cajka), Nihal Yalaza Taluy-Kemal Kaya, 1944

-Vanya Dayı (Djadla Vanja), Gaffar Güney, 1944

-Üç kızkardeş (Tri sestry), Hasan Âli Ediz, 1944

-Vişne bahçesi (Visnevyj sad), Erol Güney-Şahap Sıtkı İlter, 1944

-Düello (Duel), Zeki Baştımar, 1945

-Hikâyeler (İzbrannyja racckazy), Servet Lunel-Oğuz Peltek-Erol Güney, 1945

-Düğün-Jübile (Svadba-Lubilej), Dimitriy Sorakın-Sefer Aytekin, 1946

-Teklif (Predlozenie), Gaffar Güney, 1940

Dante Alighieri

-İlâhi komedya. Cehennem, (Divina commedia), Dr. Feridun Timur, 1955

-İlâhi komedya (Divina comedia), 3 cilt (Cehennem, Araf, Cennet), Dr. Feridun Timur, 1955

Daudet, Alphonse

-Değirmenimden mektuplar (Lettres de mon moulin), Prof. Sabri Esat Siyavuşgil, 1944

-Pazartesi hikâyeleri (Contes du lundi), Prof. Sabri Esat Siyavuşgil, 1946

-Jack, Nebil Otman, 1948

-Şehirli kız (Arlésienne), Ali Süha Delibaşı, 1952

De Filippo, Eduardo

-Büyük sihir (La grande magie), Dr. Feridun Timur, 1967

De Kruif, Paul Henry

-Mikrop avcıları (Microbe hunters), Mithat Enç, 1965

Descartes, René

-İlk felsefe üzerine metafizik düşünceler (Les méditations métaphysiques touchant la première philosophie), Mehmet Karasan, 1942

-Felsefenin ilkeleri (Principia philosophiae), Mehmet Karasan, 1943

-Aklını iyi kullanmak ve bilimlerde doğruyu bulmak için metot üzerine konuşma (Discours de la méthode pour bien conduire sa raison et chercher la vérité dans les sciences), Mehmet Karasan, 1944

-Tabiat ışığı ile hakikatı arama. (La recherche de la vérité par la lumière naturelle), Mehmet Karasan, 1945

-Aklın idaresi için kurallar (Regulae ad directionem ingenii), Mehmet Karasan, 1945

Ahlâk üzerine mektuplar (Lettres sur la morale), Mehmet Karasan, 1946

Deval, Jacques

-Bir akşam Semerkant'ta (Ce soir à Samercande), Fehmi Baldaş, 1952

Devletşah, Emin b. Alâüddevle-i İsferayî

-Teskire-i Devletşah, Prof. Necati Lûgal, 1963

Dickens, Charles

-Antikacı dükkânı (The old curiosity shop), Behlül Toygar, 1955

Diderot, Denis

-Aktörlük hakkında aykırı düşünceler (Paradoxe sur le comédien), Prof. Sabri Esat Siyavuşgil, 1943

-Volland'a mektuplar (Lettres à Sophie Volland), Etem Derviş Deriş, 1945

-Görenlerin yararına körler hakkında mektup (Lettre sur les aveugles à l'usage de ceux qui voient), Adnan Cemgil, 1945

-Konuşmalar (Entretiens), Adnan Cemgil, 1946

-Rameau'nun yeğeni (Le neveu de Rameau), Adnan Cemgil, 1946

-Kaderci Jacques ile efendisi (Jacques le Fataliste et son maître), Adnan Cemgil, 1949

Dodgson, Charles Lutwidge

-Alice harikalar ülkesinde (Alice in wonderland), Kısmet Burian, 1946

Dostoyevski, Fiyedor Mihayloviç

-Uysal kız (Krotkaja), Dimitriy Sorakin-Sefer Aytekin, 1945

-Başkasının karısı-Namuslu Hırsız (Cuzaja zena i muz pod kroat'ju), Dimitriy Sorakin-Sefer Aytekin, 1944

-Ölü bir evden hâtıralar (Zapiski mertvago doma), Nihal Yalaza Taluy, 1946

- İradesiz adam. Noel ağacı ve düğün (Slaboe serce Elka i svadba), Yaşar Nabi Nayır-Erol Güney, 1946
- Delikanlı (Prodroctok), Servet Lünel, 1946
- Tatsız bir olay (Nepriyatny suluçay), Nihal Yalaza Taluy, 1946
- Suç ve ceza (Pretuplenie i nakazanie), Hasan Ali Ediz, 1948
- Stepańczykovo köyü (Selo Stepańczykovo), Nihal Yalaza Taluy, 1948
- Hikâyeler (Rasskazy), Servet Lünel, 1950
- Yeraltından notlar (Zapiski iz Podbolya), Nihal Yalaza Taluy, 1955
- Ecinniler (Besy), Ahmet Munip Dıranas-Servet Lünel, 1958
- Karamazov kardeşler (Bratja Karamazov), Nihal Yalaza Taluy, 1958
- Budala (İdiot), Servet Lünel, 1963

Droysen, Johann Gustav

- Büyük İskender (Geschichte Alexanders des Grossen), Prof. Bekir Sıtkı Baykal, 1945

Dumas, Alexandre, fils

- Kibar yosmalar (Le demi-mode), Nebahat Kaner, 1955

Dumesnil, René

- Gustave Flaubert. Hayatı ve eseri (Gustave Flaubert. L'homme et l'oeuvre), Yusuf Tavat, 1950

Durkheim, Emile

- Meslek ahlâkı (La morale professionnelle), Mehmet Karasan 1949

Duvernois, Henri

- Yalnız (Seul), Sabahattin Eyüboğlu, 1940

Ebner, von Eschenbach, Marie Freifrau

- Köyün çocuğu (Das Gemeindekind) Burhan Arpad, 1965

Eckermann Johann Peter

-Goethe ile konuşmalar. (Gespräche mit Goethe in den letzten Jahren seines Lebens), Lûtfi Ay-Sadi Baytın, 1947

Edman, Irvın

-Sanat ve insan. Estetiğe giriş, Turhan Oğuzkan, 1966

Eflâki, Ahmet

-Âriflerin menkıbeleri (Menâkibü'l-ârifin), Tahsin Yazıcı, 1953

Eichendorff, Joseph

-Bir haylazın hayatı (Aus dem Leben eines Taugenichts), Behçet Gönül, 1946

Elliot, Thomas Streamis

-Kokteyl parti (Cocktail Party), Bülent Ecevit, 1963

Epiktekos

-Düşünceler ve sohbetler (Enkheiridion-Diatribai), Burhan Toprak, 1942

Erasmus, Desiderius

-Deliliğe methiye (Encomium moriae), Nusret Hızır, 1941

Eschenbach, Ebner

-Köyün çocuğu (Das Gemeindetkind), Burhan Arpad, 1944

Euripides

-Hekabe (Ekabe), Hamdi Varoğlu, 1943

-Alkestis, Prof. Ahmet Hamdi Tanpınar, 1943

-Medeia, Ahmet Hamdi Tanpınar, 1943

-Elektra, Prof. Ahmet Hamdi Tanpınar, 1943

-Bakhalar (Bakkhai), Sabahattin Eyüboğlu, 1944

-Helene, Vahdi Hatay, 1945

-Iphigeneia-Aulis'te (Iphigeneia e en Aylidi), Lâmia Kerman, 1945

-Hippolytos, Lâmia Kerman, 1949

-Iphigeneia Tauris'te, Prof. Dr. Suat Sinanoğlu, 1963

F. Mora

-Buğday tarlalarının destanı (Enek a buzamezökröl), Sadrettin Karatay, 1951

Fahredden-i Irakî, İbrahim

-Parıltılar (Lema'at), Saffet Yetkin, 1948

Farabi, Mehmed

-İlimlerin sayımı (İhsâ'-ül ulûm), Prof. Ahmad Ateş, 1955

-El-Medinetü'l-fâzıla, Nâfiz Danışman, 1956

Fénelon, François de Salignac de la Mothe

-Telemakhos'un başından geçenler (Télémaque), Ziya İshan, 1946

Ferdinand Roger

-Hakim (le président Haut de-cœur), Ali Süha Delilbaşı, 1954

Fielding, Henry

-Tom Jones. Sokakta bulunmuş bir çocuğun hikâyesi, Doç. Mina Urgan, 1945

Firdevsi

-Şehname, Prof. Necati Lûgal, 1945

Fogazzaro, Antonio

-O eski küçük dünya (Piccolo mondo antico), Dr. Feridun Timur, 1962

-Bu yeni küçük yeni dünya (Piccolo monde moderno), Dr. Feridun Timur, 1965

Fontane, Theodor

-Effi Briest, Nijad Akipek, 1949

Fontenelle, Bernard Le Bovier

-Meskûn dünyaların çokluğuna dair konuşmalar (Entretiens sur la pluralité des mondes habités), Halim Kiper, 1945

Fonvizin Denis İvanoviç

-Anasının kuzusu (Nedorocl), Nihal Yalaza Taluy, 1944

-Tuğbay (Brigadir), Nihal Yalaza Taluy, 1945

Foscolo, Ugo

-Jacobo Ortis'in son mektupları, (Le ultima lettere di Jacobo Ortis), Dr. Feridun Timur, 1956

Fouqué, Friedrich

-Sukızı (Undine), Safiye Erol, 1945

France, Anatole

-Edebiyat hayatı Seçmeler (La vie littéraire), Nebil Otman, 1956

-Dilsiz kadınla evlenenin güldürüsü (La comédie de celui qui épousa une femme muette), Yılmaz Çolpan, 1964

Freud, Gustav

-Totem ve Tabu (Totem und Tabu), Doçent Niyazi Berkes, 1947

Freytag, Gustav

-Kayıp elyazması (Die verlorene Handschrift), Hulûsi Gökıy, 1950

-Gazeteciler, (Die journalisten), Seniha Bedri Göknıl, 1956

Fürüzanfer, B.

-Mevlâna Celâleddin, Prof. Dr. Feridun Nafız Uzluk, 1963

Galsworthy, John

-Siyah çiçek (The dark flower), Mustafa Ertem, 1947

-Forsythe ailesinin destanı (Forsythe sage), Sabiha Özsoy-Semal Ensioğlu, 1951

-Adalet (Justice), Adnan Balkış, 1944

-Sadakat bağları (Loyalties), Doç. Saffet Korkut, 1944

Gardonyi, Géza

-Anlaşılmayan insan (A láthatatlan ember), Ziya Tuğal, 1946

-Üçüncü kudret (Az à hatalmas harmadik), Sami Nabi Özerdim, 1946

Gazalî, Ebu Hamid Muhammed İmam

-El-munkızu-min-ad-dalâl, Hilmi Güngör, 1948

Genêt, Jean

-Hizmetçiler (Les Bonnes), Salâh Bırsel, 1964

Géraldy, Paul

Sevmek (Aimer), Dr. Ayşe Sarıgöllü, 1961

Gide, André Paul Guillaume

-Seçme yazılar (Morceaux choisis), Prof. Suut Kemal Yetkin, 1948

-Günlük (Journal 1889-1918), Fuat Pekin, 1963

-Seçme yazılar (Prétextes, nouveaux prétextes, incidences, choix), Prof. Suut Kemal Yetkin, 1966

Giradoux, Jean

-Bellac Apollon'u (Apollon du Bellac), İlhan Berk, 1950

-Elektra (Electre), Oktay Rifat Horozcu, 1959

-Ezgiler ezgisi (Cantique des cantiques), Tahsin Saraç, 1963

-Chaillot'daki deli (La folle de Chaillot), Fehmi Baldaş-Salâh Birsel, 1965

Goblot, Edmond

-İlimler sistemi (Système des sciences), Fethi Yücel, 1954

Goethe, Johann Wolfgang von

-Faust, Recai Bilgin, 1941

-Wilhelm Meister'in aktörlüğü, rejisörlüğü ve sahne şairliği (Wilhelm Meisters the atralische Sendung), Dr. Şükrü Atala-Cemal Köprülü, 1942

-Iphigenie Tauris'te (Iphigenie auf Tauris), Prof. Selâhattin Batu, 1943

-Wilhelm Meister'in çıraklık yılları (Wilhelm Meisters Lehrjahre), Dr. Şükrü Atala-Cemal Köprülü, 1943

-Hermann'la Dorothea. (Hermann und Dorothea), Recai Bilgin, 1944

-Stella, Seniha Bedri Göknül, 1946

-Kendi hayatımdan şiir ve hakikat (Dichtung und Wahrheit), Recai Bilgin, 1946

-Egmont, Mediha Önay-Ahmet Şerif Önay, 1946

- Wilhelm Meister'in seyahat yılları (Wilhelm Meisters Wanderjahre), Cemal Köprülü-Dr. Şükrü Atala, 1946
- Clavigo. Kardeşler (Clavigo. Die Geschwister), Mediha Önay-Ahmet Şerif Önay, 1948
- Seçme Şiirler (Poèmes choisies), Prof. Şalâhattin Batu, 1949
- İtalya seyahati (Italianische Reise), Seniha Bedri Göknıl, 1953

Goetz, Augustus

Goetz, Ruth

- Miras (The Heiress), Henry James'in Washington Square adlı romanından piyes, Reşiha C. Vafi-Lûtfi Ay, 1952

Gogol, Nikolay Vasiliyeviç

- Bir evlenme (Zenitba), Erol Güney-Melih Cevdet Anday, 1945
- Müfettiş (Revizor), Erol Güney-Melih Cevdet Anday, 1944
- Mirgorod hikayeleri (Mirgorod), Servet Lunel, 1945
- Üç hikâye (Tri raccazy), Erol Güney-Orhan Veli Kanık, 1945
- Bir komedyanın ilk temsilinden sonra tiyatrodan çıkış (Teatralniyj raz'ezd), Melih Cevdet Anday-Erol Güney, 1946
- Kumarcılar (İgroki), Hasan Kopsel, 1946
- Ölü canlar (Myortve duşı), Melih Cevdet Anday-Erol Güney, 1950

Goldoni, Carlo

- Kahvehane (La bottega del caffè), Ekrem Sungar, 1944
- Yalancı (Il buglardo), Tarık Levendoğlu, 1944
- Antikacının ailesi veyahut gelin-kaynana (La famiglia dell' antiquario), Ekrem Sungar, 1944
- Sayfiye merakı (Le smanie per la villeggiatura), Aydın Sinanoğlu, 1945
- İki efendinin uşağı (Il servitore di due padroni), Nüzhet Haşim Sinanoğlu, 1946
- Becerikli dul, (La vedova spritosa), Samim Sinanoğlu, 1946

-Sayfiye maceraları (Le avventure della villeggiatura), Aydın Sinanoğlu, 1946

-Sayfiye dönüşü, (Il ritorno della Vileggiatura), Aydın Sinanoğlu, 1949

-Yabanlar, (Rustegni), Samim Sinanoğlu, 1953

Goldsmith, Oliver

-Wakefield papazı (The vicar Wakefield), Güzin Kaya, 1946

-Yanlışlıklar gecesi (She stoops to conquer), Ali Rıza Seyfi, 1946

Goncourt, Edmond de

-Germinie Lacertoux, Ziya Osman Saba, 1949

Goncourt, Jules de

Gonçarov, İvan Aleksandroviç

-Oblomov, Sabahattin Eyüboğlu-Erol Güney, 1945

Gourmont, Rémy de

-Fikir Üretimi (La culture des idées), Muammer Necip Tanyeli, 1949

Grabbe, Christian Dietrich

-Şaka, alay, hiciv ve ötesi (Scherz, Satire, Ironie und tiefere Bedeutung), Basir Feyzioğlu-Şahap Sıtkı İlter, 1946

Graig, Gordon

-Tiyatro sanatı hakkında (On the art of the theatre), Nureddin Sevin, 1946

Green, Julien

-Adrienne Mesurat, Sabiha Rifat, 1964

Greene, Graham

-Oturma odası (The living-room), Sevgi Sanlı, 1960

Griboedov, Aleksandr Sergeyeviç

-Akıldan belâ (Gore ot uma), Zeynel Akkoç-Şahap Sıtkı İlter, 1945

Grillparzer, Franz

-Fakir algıcı (Der Arme Spielmann), Basir Feyziođlu- Şahap Sıtkı İlter, 1946

-Rüya bir hayat (Der Traum ein Leben), Aziz Alpaut-Şahap Sıtkı İlter, 1947

-Denizin ve aşkın dalgaları (Des Meeres und der Liebe Wellen), Vecahet Akyol, 1950

-Yalan söyliyenin vay haline (Wene dem, der Lügt), Seniha Bedri Göknıl, 1958

Grimm, Jacob

Masallar, (Kinder-und Hausmähren), Kemal Kaya, 1943

Grimm, Wilhelm

Hâfız-ı Şirazi, Hoca

-Hafız divanı (Divân-ı Hâfız), Prof. Abdölbaki Gölpınarlı, 1944

Hamsun, Knut

-Sonbahar yıldızları altında (Under Höstsjernen), Behçet Necatigil, 1949

-Dünya nimeti (Markens Gröde), Behçet Necatigil, 1949

-Pan, Behçet Necatigil, 1954

-Benoni, Behçet Necatigil, 1960

Hardy, Thomas

-Çılgın kalabalıktan uzak (Far from the madding crowd), Raif Olgun, 1946

Hariri, Osman Ebü Muhammed

-Makâmat, Sabri Sevsevil, 1952

Hart, Moss

-Öteki dünyaya götüreceğ değılsin ya (You can't take it with you), Lütfiye N. Duran, 1961

Hauff, Wilhelm

-Kervan (Die Karavane), Nejat Akipek, 1946

Hauptmann, Gerhart

-Kunduz kürk (Der Biberpelz), Şaziye Berin Kurt, 1948

-Güneş batarken (Vor Sonnenuntergang), Seniha Bedri Göknil, 1955

-Elga, Süleyman Tamer, 1955

-Hat bekçisi Thiel (Bahnwärter Thiel), Basir Feyzioğlu, 1946

-Rose Bernd, Prof. Melâhat Özgü, 1949

Hawthorne, Nathaniel

-Yedi çatılı ev (The house of the seven gables), Naciye Öncül, 1959

Hayyam, Ömer

-Rübâiler, Rüştü Şardağ, 1966

Hebbel, Christian Friedrich

-Gyges ve yüzüğü. (Gyges und sein Ring), Sabahattin Ali, 1944

-Herodes ile Mariamne (Herodes und Mariamne), Halit Yavuz, 1946

-Nibelungen, Halit Yavuz-Şahap Sıtkı İlter, 1947

-Maria Magdalene, Prof. Selâhattin Batu, 1948

-Agnes Bernauer, Vecâhet Akyol, 1952

Heine, Heinrich

-Seyahat tabloları (Reisebilder), Hayrünnisa Boratav-Doçent Pertev Naili Boratav, 1945

Heiseler, Bernt von

-Philoktet, Selâhattin Batu, 1958

Hellmann, Lillian

-Küçük tilkiler (The little foxes), Sevgi Batur, 1958

Herczeg, Ferenc

-Paganlar (Pogányok), Sadrettin Karatay, 1945

-Bizans (Bizânc), Sadrettin Karatay, 1946

-Mavi tilki (Kék Roka), Sadrettin Karatay, 1957

Hesiodos

-İşler (Ergakai), Dr. Suat Yakup Baydur, 1948

Hesse, Hermann

-Knulp, Zâhide Gökberk, 1954

Heyse Paul

-Andrea Delfin, Basir Feyzioğlu-Şahap Sıtkı İlter, 1946

Hölderlin, Friedrich

-Hyperion, MelâhatTogar, 1943

Hoffmann, Ernsy Theodor A. Wilhelm

-Meşum miras (Das Majorat), Ethem Derviş Deriş, 1949

Hoffamnsthal, Hugo von

-Seçme yazılar (Morceaux choisis), Prof. Melâhat Özgü, 1950

Holm-About

-Yarış (Three on a horse), Melih Cevdet Anday, 1959

Huch, Richard

-Romantizm (Die Romantik), Halit Yavuz, 1950

Hugo, Victor Marie

-Mary Tudor (Marie Tudor), Zeliha Özen, 1947

-Notre-Dame de Paris, Nizamettin Nazif Tepedelenlioğlu, 1947

-Ruy Blas, Prof. Sabri Esat Siyavuşgil, 1948

-Hemani, Cemil Meriç, 1956

-Doksanüç ihtilâli (Quatrevingt-treize), Burhan Toprak, 1962

-Marion de Lorne, Cemil Meriç-Mahmut Sait Kılıççı, 1966

Hume David

-İnsan zihni üzerine bir araştırma (Essay concerning the human understanding), Selmin Evrim, 1945

Huxley, Aldous Leonard

-Ses sese karşı (Point contre point), Mina Urgan, 1961

-Yeni dünya (A brave new world), Doç. Orhan Burian, 1945

İbn-i Haldun

-Mukaddime, Zakir Kadirî Ugan, 1954

İbsen, Henrik

- Nora. Bir bebek evi (Et dukkehjem), Cevat Memduh Altar, 1942
- Hedda Gabler, Şaziye Berin Kurt, 1944
- Yaban ördeği (Vildanden), Şaziye Berin Kurt, 1944
- Brand, Seniha Bedri Göknıl, 1945
- Yapı ustası Solness (Bygmester Solness), Avni Givda, 1946
- John Gabriel Borkman, Cevat Memduh Altar, 1951

İskenderanî, Tacüddin Ahmet Atâullah-ı

- Elhikemü'l-âtâiyye, Saffet Yetkin, 1950

Jacobsen, Jens Peter

- Marie Grubbe (Fru Marie Grubbe), Prof. Selâhattin Batu, 1949

James, William

- Pragmacılık (Pragmatism), Muzaffer Aşkın, 1948

Jeans, Sir James

- Etrafımızdaki kâinat (The universe around us), Ord. Prof. Salih Murat Uzdilek, 1950.

Jokai, Mor

- Altın adam (Az arany ember), Ferit Zahir Törömküney-Sadrettin Karatay, 1947
- Yeni çiftlik sahibi (Az új földesúr) Sadrettin Karatay, 1948

Jones, Spencer

- Başka dünyalarda hayat (Life on other worlds), Avni Yakalıoğlu, 1963

Jouffroy, Théodore Simon

- Felsefe bahisleri (Mélanges philosophiques), Rabia San Tur, 1955

Kaiser, Georg

- Bir gün içinde (Von Morgens bis Mitternachts), Kemal Kaya, 1944

Kaufmann, George Simon

Keller Gottfried

- Zürich hikâyeleri (Züricher Novellen), Necip Üçok, 1946
- Yedi efsane (Sieben Legenden), Dora Güney-Necati Cumalı, 1946
- Yeşil Heinrich (Der Grüne Heinrich), Emin Türk Eliçin, 1947
- Seldwyla'lılar(Die Leute von Seldwyla), Melâhat Togar, 1947

Kisfaludy, Károly

- Aldanışlar (Csálodások), Sadrettin Karatay, 1948

Kleist, Heinrich von

- Üç romantik hikâye. San Domingo'da bir nişanlanma-Peter Schlemihl'in acayip sergüzeşti-Duka ile karısı. (Die Verlobung in St. Domingo-Peter Schlemihls wundersame Geschichte-Der Doge und die Dogaresse), Sabahattin Ali, 1943
- Michael Kohlhaas, Doçent Dr. Necip Üçok, 1944
- Kırk testi (Der zerbrochene Krug), Hayrullah Örs, 1945
- Hikâyeler, Melâhat Togar, 1952
- Prens von Hombourg (Der Prinz von Hombourg), Burhanettin Batıman, 1955
- Schroffenstein ailesi (Die Familie Schroffenstein), Burhanettin Batıman, 1955

Kölcsey, Férénc

- Öğütler (Parainesis), Necmi Seren, 1949

Ksenophon

- Anabasis, Hayrullah Örs, 1944
- Yunan Tarihi, Prof. Dr. Suat Sinanoğlu, 1963

Kunez, Aladar

- Kara manastır (Fekete kolostor), Necmi Seren, 1956

La Fayette, Mme de

- Prenses de Clèves (La Princesse de Clèves), Yusuf Tavat, 1944

La Rochefoucauld, François

- Özdeyişler (Maximes), Yaşar Nabi Nayır, 1943

Laberthonnière, Lucien

-Descartes üzerine tetkikler, Mehmet Karasan, 1959

Labiche, Eugène-Marin

-Gösteriş Budalaları (La poudre aux yeux), Avni Yukaruç, 1949

-Hasır şapka (Un chapeau de paille d'Italie), Oktay Akbal, 1952

-Kumbara (La cagnotte), Reşit Baran, 1952

-M.Perrichon'un seyahati (Le voyage de M. Perrichon), Avni Yukaruç, 1953

-İki sıkılğan (Les deux timides), Safiye Sarp, 1954

-Sevgili Célimare (Célimare le bien-aimé), Avni Yukaruç, 1955

Lachelier, Jules

-Tümevarımın temeli hakkında (Du fondement de l'induction),
Prof, Hamdi Ragıp Atademir, 1949

Laclos, Choderios de

-Tehlikeli alâkalar (Les liaisons dangereuses), Nurullah Ataç,
1944

Lamartine, Alphonse de

-Graziella, Zeynep Menemenci, 1944

Lagerlöf, Selma Otiliana Lovisa

-Gösta Berling, Hayrullah Örs-Behiç Enver Koryak, 1949

-Morbacka, Salâh Birsel-Behçet Necatigil, 1952

-Gökle yer arasında. Seçme hikâyeler (Die Königinnen von
Kunghälla, Novellen.I.), Behiç Enver Koryak-Hayrullah Örs, 1952

-Kudüs (Jerusalem), Hayrullah Örs, 1953

-Zacharias Topelius, Ebed Mahir Yalnız, 1957

Langevin, Paul

Lao-Tzu

-Taoizm (Tao Tê Ching), Dr. Muhaddere Nabi Özerdim, 1946

Larreta, Enrique

-Don Ramiro (La gloria i Don Ramiro), Nurullah Ataç, 1954

Le Châtelier, Henri

-Tecrübî ilimlerde metoda dair (De la méthode dans les sciences expérimentales), Avni Yakalıoğlu, 1955

Leibniz, Gottfried Wilhelm

Monadoloji (La monadologie), Prof. Suut Kemal Yetkin, 1943

-Théodicée denemeleri İmanla aklın uygunluğu üzerinde konuşma (Discours sur la conformité de la foi avec la raison), Hüseyn Batu, 1946

-Metafizik üzerine konuşma (Discours de métaphysique), Doçent Nusret Hızır, 1949

Lengyel, Menyhért

-Tayfun (Taifun) Sadrettin Karatay, 1946

Lenormand, H. R.

-Tutunamıyanlar (Les ratés), Halit Fahri Ozansoy, 1952

Lermontov, Mihail

-Zamanımızın kahramanı (Geroj nasego vremeni), Servet Lunel, 1944

-Vadim. Aşık Garip, Servet Lunel, 1945

-Prenses Ligovskaya. Kafkasyalı. Musikili Toplantı, Servet Lunel, 1945

Lesage, Alain René

-Gil Blas Santillane'ın maceraları (Histoire de Gil Blas Santillane), Prof. Sabri Esat Siyavuşgil, 1945

-Turcaret, Orhan Veli Kanık, 1946

Lessing, Gotthold Ephraim

-Minna von Barnhelm, Sabahattin Ali, İstanbul, 1942

-Define (Der Schatz), Doçent Melâhat Özgü, 1944

-Miss Sara Sampson, Zâhide Gökberk, 1948

-Emilia Galotti, Zâhide Gökberk, 1955

-Bilge Nathan (Nathan der Weise), Hayrullah Örs, 1966

Lincoln, Abraham

-Seçme nutuklar (Discours choisis), Hacer Özışık- Margeret Kamburoğlu, 1948

Lorca, Federico Garcia

-Yerma, Tahsin Saraç, 1962

-Kanlı düğün (Bados de Sangre), Tahsin Saraç-Yücel Yıldırım, 1966

Lukianos, Samsatlı

-Seçme yazılar (Morceaux choisis), Nurullah Ataç, 1944

Machiavelli

-Adamotu, (La mandra gola), Samim Sinanoğlu, 1951

Maeterlinck, Maurice

-Evin içi (Intérieur), Sabahattin Eyüboğlu, 1940

-Pelléas ve Mélisande (Pelléas et Mélisande), Turgut Erem, 1944

-Ariane'la Mavi-Sakal (Ariane et Barbe-Bleue), Yaşar Nabi Nayır, 1945

Maistre, Xavier Comte de

-Odamda seyahat (Le voyage autour de ma chambre), Sitare Sevin, 1944

-Kafkas esirleri (Les prisonniers du Caucase), Sitare Sevin, 1945

-Sibiryalı kız (La jeune sibérienne), Sitare Sevin, 1945

-Aoste şehrinin cüzzamlısı (Le lépreux de la cité d'Aoste), Sitare Sevin, 1946

-Odamda gece seferi, Sitare Sevin, 1946

Malebranche, Nicolas

-Metafizik ve din üzerinde görüşmeler (Entretiens sur la métaphysique et la religion), Bedi Akarsu, 1946

-Hakikatin araştırılması (De la recherche de vérité), Miraç Katircioğlu, 1947

Malory, Thomas

-Arthur'un ölümü (La mort d'Arthur), Doç. Dr. Mina Urgan, 1948

Mann Thomas

-Değişen kafalar (die vertauschten Köpfe), Saadet İkesus-Alp, 1950

-Venedikte ölüm, (Die Tool in Venedig), Behçet Necatigil-Dr. Andrean Tietze, 1952

-Tonio Kröger, Mehmet Karasan, 1945

Mansfield, Catherine

-Seçme hikâyeler (Short stories), Ş. Karadeniz-G. Kayaalp, 1963

Manzoni, Alessandro

-Nişanlılar (I promessisposi), Ragıp Ögel, 1945

-Carmagnola kontu (Il conte di Carmagnola), Ragıp Ögel, 1946

Marek, Kurt W

-Tanrılar, mezarlar, bilginler (Götter, Graeber und Gelehrte), Hayrullah Örs, 1964.

Marivaux, Pierre Carlet de Chamblain de

-Bağış (Le legs), Zeynep Menemenci, 1945

-Gönül ve kismet oyunu (Le jeu de l'amour et du hasard), Zeynep Menemenci, 1946

-Sahte sırdaşlar (Les fausses confidences), Safiye Hatay, 1949

-Aşk ile incelen Arlequin (L'Arlequin poli par l'amour), İlhami Uzel, 1961

Marlowe, Christopher

-Doktor Faustus (Doctor Faustus), Prof. İrfan Şahinbaş, 1943

-İkinci Edward (Edward II), Hadiye Sayron, 1945

Martin, du Gard Roger

-Jean Barois, Nebil Otman, 1963

Martin, Edouard

Martino, Pierre

-Stendhal'in hayatı (Stendhal), Vahdi Hatay, 1954

-Fransız naturalizmi 1870-1895 (Le naturalisme français), Nebil Otman, 1958

Maugham, William Somerset

- Ekmek elden (The breadwinner), Ferhunde Gökyay, 1944
- Sheppey, Doç. Vahit Turhan idaresinde İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi İngiliz Flolojisi öğrencileri, 1946
- Çember (The circle), Betül Tekiner, 1946
- Kutsal Alev (The sacred flame), Avni Givda, 1948
- Bayan Dott (Mrs. Dott), Avni Givda, 1951

Maupassant, Guy de

- Seçme hikâyeler (Contes choisis), Behiç Enver Koryak, 1945
- Tombalak (Boule de Suif), Nermin Sankur, 1946
- Pierre ile Jean (Pierre et Jean), Bedia Kösemihal, 1947

Mauriac, François

- Génitrix, İlhami Uzel, 1961

Maynial, Edouard

- Maupassant'ın hayatı ve eserleri (La vie et l'oeuvre de Guy de Maupassant), Afif Obay, 1958

Melville, Herman

- Beyaz Balina (Moby Dick), Sabahattin Eyüboğlu-Prof. Dr. Mina Urgan, 1964

Mérimée, Prosper

- Colomba, Yaşar Nabi Nayır, 1944
- Âraftaki ruhlar Ille Venüsü (Les âmes du Purgatoire-La Venus d'Ille), Yaşar Nabi Nayır, 1944
- Fırsat (L'occasion), Sabiha Yağızlar (Nurullah Ataç), 1944
- Ines Mendo, Sabiha Yağızlar (Nurullah Ataç), 1944
- Karmen (carmen), Yaşar Nabi Nayır, 1945
- Hikâyeler (Contes), Yaşar Nabi Nayır, 1945
- Altın araba, (La carrosse du Saint-Sacrement), Necati Cumalı, 1963

Mevlâna Celâleddin Rumî

- Mesnevi, Veled İzbudak, 1942
- Seçme rübailer (Rûbaiyyat), Prof. Abdûlbaki Gölpınarlı, 1945
- Fîhi mâfih, Meliha Ülker Tarıkâhya, 1954
- Divan-ı kebir'den seçme şiirler, Mithat Baharî Beytur, 1959
- Mevlâna'nın rübâîleri, M. Nuri Gencosman, 1965

Meyer Conrad Ferdinand

- Angela Borgia, Etem Derviş Deriş, 1946
- Jürg Janetsch, Ertuğrul Kayihan, 1956

Michelet, Jules

- Rönesans (Renaissance), Kâzım Berker, 1948
- Fransız İhtilâli tarihi (Histoire de la Révolution française), Hamdi Varoğlu, 1950

Mikes Kelemen

- Türkiye mektupları (Törökorszâgi levelek), Sadrettin Karatay, 1944

Mikszath, Kâlmân

- Konuşan kaftan (A beszélő köntös), Sadrettin Karatay, 1946
- Aziz Petrus'un şemsiyesi (Szent Péter esenyője), Necmi Seren, 1946

Mill, John Stuart

- Faydacılık (Utilitarianism), Şahap Nazmi Coşkunlar, 1946
- Hürriyet (Essay on liberty), Mehmet Osman Dostel, 1956

Miller, Arthur

- Satıcının ölümü (Death of Salesman), Prof. Orhan Burian, 1952
- Cadı kazanı (The crucible), Sabahattin Eyüboğlu-Vedat Günyol, 1962

Milne, Alan Alexander

- Dover yolu, (Dover road), Mediha Burian, 1946

Molière, Jean Baptiste Poquelin de

- Adamcıl (Le misanthrope) Dr. Ali Süha Delilbaşı, 1941
- Kadınlar mektebi (L'école des femmes), Bedrettin Tuncel-Sabahattin Eyüboğlu, 1941
- Hekim uçtu - Soytarının kıskançlığı (Le Médecin volant-La jalousie du barbouillé), Güzin Dikel'in idaresinde İstanbul Üniversitesi talebeleri-Dr. Ali Süha Delilbaşı, 1943
- Şaşkın (L'étourdi), Behiç Enver Koryak, 1944
- Küskün âşıklar (Le dépit amoureux), Güzin Dikel-Nevin Korel, 1944
- Gülünç kibarlar (Les précieuses ridicules), İsmail Galip Arcan, 1943
- Kocalar mektebi (L'école des maris), Vahdi Hatay, 1944
- Münasebetsizler (Les fâcheux), Yaşar Nabi Nayır, 1946
- Kadınlar mektebinin tenkidi (Critique de l'École des Femmes), Sabahattin Eyüboğlu, 1944
- Versailles tulûâtı (L'impromptu de Versailles), Orhan Veli Kanık-Doçent Azra Erhat, 1944
- Zorla evlenme (Le mariage forcé), Afif Obay, 1944
- Don Garcie ve Navarre yahut kıskanç prens (Don Garcie de Navarre ou le prince jaloux), Reşat Nuri Darago, 1949
- Tartuffe, Orhan Veli Kanık, 1944
- Don Juan, Erol Güney-Melih Cevdet Anday, 1943
- Sevda hekimi (L'amour médecin), Oktay Rifat, 1943
- Zoraki hekim (Le médecin malgré lui), Sabiha Omay, 1943
- Sicilyalı yahut resimli muhabbet (Le sicilien ou l'amour peintre), Orhan Veli Kanık, 1944
- Amphitryon, Ali Teoman, 1943
- George Dandin, Sabiha Omay, 1943
- Cimri (L'avare), İsmail Hâmi Danişmend, 1943
- Mösyö de Pourdeaugnac (Monsieur de Pourceaugnac), Erol Güney-Melih Cevdet Anday, 1943

-Kibarlık budalası (Le bourgeois gentilhomme), Dr. Ali Süha Delilbaşı, 1943

-Scapin'in dolapları (Les fourberies de Scapin), Orhan Veli Kanık, 1944

-Kontes d'Escarbagnas (La Comtesse d'Escarbagnas), Halit Fahri Ozansoy, 1943

-Bilgiç kadınlar (Les femmes savantes), Dr. Ali Süha Delilbaşı, 1944

-Hastalık hastası (Le malade imaginaire), İsmail Hâmi Dânişmend, 1943

-Şanlı âşıklar (Les amants magnifiques), Oktay Rifat, 1950

Molnár, Férénc

-Çocuklar (Gyerekek), Necmi Seren, 1946

Montaigne, Michel Eyquem de

-Denemeler (Essais), Sabahattin Eyüboğlu, 1947

Montesquieu, Charles Louis de Secondat

-Kanunların ruhu üzerine (De l'esprit des lois), Fehmi Baldaş, 1963

Monthérlant, Henri Millon de

-Santiago şövalyesi (Le maître de Santiago), Suut Kemal Yetkin-Lûtfi Ay, 1950

-Ölü kraliçe (La reine morte), Mübeccel Bayramveli, 1952

Mora

Morgan Charles

-Kaynak (The fountain), Pervin Adataş, 1947

Môriez Zsigmond

-Tanrı gözünden ırak (Az İsten hâta mögött), Sadrettin Karatay, 1945

Muhiddin el Arabi, Muhammed b. Ali

-Fusûs ül-hikem, M. Nuri Gençosman, 1952

Musset Alfred de

- Şamdancı (Le chandelier), Sabahattin Eyüboğlu-Doçent Bedrettin Tuncel, 1942
- Marianne'ın kalbi (Les caprices de Marianne), Sabahattin Eyüboğlu-Doçent Bedrettin Tuncel, 1942
- Andrea del Sarto (André del Sarto), Sabiha Yağızlar [Nurullah Ataç], 1943
- Bir kapı ya açık durmalı, ya kapalı (Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée), Oktay Rifat-Orhan Veli Kanık, 1943
- Yap da söyleme ve Don Juan'ın bir sabahı (Faire sans dire) (Une matinée de Don Juan), Sabahattin Eyüboğlu, 1943
- Hikâyeler (Contes), Yaşar Nabi Nayır, 1943
- Barberine, Orhan Veli Kanık, 1944
- Bir heves (Un caprice), İlhan Ertuğ, 1944
- Fantasio, İzzet Melih Devrim, 1944
- Lorenzaccio, İzzet Melih Devrim, 1944
- Carmosine Louison, Yaşar Nabi Nayır, 1944
- Ummadık taş baş yarar (On ne saurait penser à tout), Yaşar Nabi Nayır, 1944
- Bir zamane çocuğunun itirafları (La confession d'un enfant du siècle), Yaşar Nabi Nayır, 1944

Nash, N. Richard

- Yağmurcu (The rainmaker), Fitnat Şahinbaş, 1962

Nâsır-ı Husrev

- Sefemâme, Abdülvehap Tarzi, 1950
- Saadet-nâme, Meliha Ülker Tanrıkâhya, 1958

Néméth, Gy

- J. Thury (Thury Josef emlekezete), Ziya Tuğal, 1950

Nemirovsky, Irène

- Çehov'un hayatı (Çehov), Oktay Akbal, 1950

Nerval, Gérard de

- Sylvie, Sitare Sevin, 1948

Nietzsche, Friedrich

- Böyle buyurdu Zerdüşt (Also sprach Zarathustra), Turan Ofazoğlu, 1964

Nizami, Nizam al-Din Abu Muhammed İlyas b. Yusuf Gencevi

- Leylâ ile Mecnun (Nâme-i Leyli vü Mecnûn), Prof. Ali Nihat Tarlan, 1943
- Mahzen-i esrar, M. Nuri Gencosman, 1946
- Hüsrev ve Şirin (Husrev ü Şîrin), Sabri Sevsevil, 1955

Nodier, Charles

- Ölü adam deresi (Hikâyeler), (La combe de l'homme mort et autres contes), Yusuf Tavat, 1946
- Trilby, İlhan Sezen, 1949

Obey André

- Nuh (Noé), Mübeccel Bayramveli, 1953

O'Casey Sean

- Dünyanın düzeni (Juno and the paycock), Prof. İrfan Şahinbaş, 1965

O. Henry

- Hikâyeler (Nouvelles), Nuri Eren, 1945

O'Neill Eugene Gladstone

- Karaağaçlar altında (Desire under the elms), Doç. Orhan Burian, 1945
- Araya giren garip oyun (Strange interlude), Doç. Saffet Korkut, 1945
- Sonu gelmiyen günler (Days without end), Avni Givda, 1946
- Farklı (Diffrent), Avni Givda, 1946
- Anna Christie, Avni Givda, 1946
- Kahvaltıdan önce (Before breakfast), Avni Givda, 1946
- Yağ (Ile), Avni Givda, 1946
- İp (The rope), Avni Givda, 1946
- Altın (Gold), Avni Givda, 1947

- Milyoncu Marko (Marco millions), Avni Givda, 1954
- İmparator Jones (The emperor Jones), Avni Givda, 1955
- Elektra'ya yas yaraşır (Mourning becomes Elektra), Müçteba Dorukan-Nüzhet Şanbey, 1960

Orwell, George

- Hayvan çiftliği (Animal farm), Halide Edip Adıvar , 1954
- Bindokuzyüzseksendört (Nineteen-eighty-four), Haldun Derin, 1960

Ostrovski, Aleksandr Nikolayeviç

- Fakirlik ayıp değil (Bednost'ne porok), Râna Çakıröz, 1945
- Fırtına (Groza), Nafia Tanur, 1945
- Kurtlarla kuzular (Volki i Ovey), Nafia Tanur, 1946

Pagnol, Marcel

- Marius, Dr. Ali Süha Delilbaşı, 1945
- Topaze, İlhami Uzel, 1962

Paine, Thomas

- İnsan hakları (Rigths of man), Mehmet Osman Destel, 1954

Pellico, Silvio

- Zindanda (Le mie prigionie), Ragıp Ögel, 1946

Perrault, Charles

- Geçmiş günlerin masalları (Histoires des contes du temps passé), Vildan Âşir Savaşır, 1942

Perrin, Jean

- İlim ve ümit (La science et l'espérance), Avni Yakalıoğlu, 1964

Peterich, Eckart

- Küçük Yunan mitologyası (Kleine Mythologie; die Götter und Helden der Griechen), Dr. Suat Yakup Baydur, 1946

Piéchaud, Martial

- Dördüncü (Le quatrième), Fikret Ali, 1940

Pirandello, Luigi

-Seçme hikâyeler, Novelle per un anno), Dr. Feridun Timur, 1948

-Altı şahıs yazarını arıyor (Sei personaggi in cerca d'autore), Dr. Feridun Timur, 1949

-Müteveffa Mattia Pascal (Il fu Mattia Pascal), Feridun Timur, 1967

-Çıplakları giydirmek (Vestire glignudi), Dr. Feridun Timur, 1965

Pitoeff, Georges

-Bizim tiyatro (Notre Theatre), Muallâ Genez, 1964

Platon

-Euthypron, Doç. Pertev Naili Boratav, 1942

-Sokrates'in müdafaası (Apologia), Doç. Niyazi Berkez, 1942

-Kriton, Zafer Taşlıkılıoğlu, 1942

-Phaidon, Doç. Hamdi Ragıp Atademir-Prof. Suut Kemal Yetkin, 1943

-Theages, Hamdi Varoğlu, 1943

-Rakipler (Anterastai), Hamdi Varoğlu, 1943

-Kharmides, Doç. Nurettin Şazi Kösemihal, 1949

-Sofist (Sofistes), Mehmet Karasan, 1943

-Gorgias, Reyhan Erben, 1946

-Protagoras, Nurettin Şâzi Kösemihal, 1943

-Küçük Hippias (İppias Elatton), Doç. Pertev Naili Boratav, 1943

-Kratyols, Dr. Suat Yakup Baydur, 1944

-Theaitetos, Doç. Dr. Macit Gökberk, 1945

-İon, İhsan Bozkurt, 1942

-Philebos, Prof. Sabri Esat Siyavuşgil, 1943

-Menon, Adnan Cemgil, 1942

-Alkibiades, Doç. İrfan Şahinbaş, 1942

-İkinci Alkibiades (Alkibiades Deuteros), Dr. Suat Yakup Baydur, 1943

-Euthydemus, Doç. Halil Vehbi Eralp, 1945

- Lakhes, Nureddin Şâzi Kösemihal, 1942
- Lysis, Sabahattin Eyüboğlu, 1942
- Hipparkhos ve Kleitophon (İpparkhos-Kleitophon), Dr. Zafer Taşlıkılıç, 1943
- Meneksenos, Doç. İrfan Şahinbaş, 1944
- Devlet adamı (Politikus), Doç. Dr. Behice Boran-Mehmet Karasan, 1944
- Minos, Hamdi Varoğlu, 1943
- Devlet (Politeia), I-II Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Klâsik Filoloji Enstitüsü doktora talebeleri,
- Devlet (Politeia), III-Ord. Prof.Dr. Georg Rohde idaresinde Doç. Azra Erhat,
- Devlet (Politeia), IV-Ord. Prof. Dr.Georg Rohde idaresinde Türkân Uzel, 1942
- Epinomis, Adnan Cemgil, 1943
- Timaios, Lûtfi Ay-Erol Güney, 1943
- Kritias, Erol Güney-Lûtfi Ay, 1942
- Phaidros, Hamdi Akverdi, 1943
- Mektuplar (Epistolai), Doç. İrfan Şahinbaş, 1943
- Herakles (Erakles), Lûtfi Ay, 1943

Plautus, Titus Maccius

- Çömlek (Aulularia), Nurullah Ataç, 1943
- Amphitryon (Amphitruo), Nurullah Ataç, 1943
- Çifte Bakkhis'ler (Bacchides), Nurullah Ataç, 1944
- Urgan (Rudens), Nurullah Ataç, 1945
- Tecimen (Mercator), Nurullah Ataç, 1946
- İkizler (Menaechmi), Nurullah Ataç, 1946
- Casina, Nurullah Ataç, 1947
- Epidicus, Nurullah Ataç, 1947
- Buğday kurdu (Curculio), Nurullah Ataç, 1947
- Hortlak (Mostellaria), Nurullah Ataç, 1947

- Üç akçelik kişi (Trinummus), Nurullah Ataç, 1947
- Palavracı asker (Miles gloriosus), Türkân Uzel, 1948
- Kartacalı (Poenulus), Nurullah Ataç, 1948
- Esirler (Captivi), Türkân Uzel, 1950

Plutarkhos

- Hayatlar. Perikles-Fabius Maximus. Lysandros-Sulla (Bioi paralléloi), Prof. Oliver Davies-Nilüfer Bayar-Ayşe Önsay, 1945

Poincaré, Henri

- Bilim ve varsayım (Science et hypothèse), Fethi Yücel, 1946
- Son düşünceler (Dernières pensées), Hamdi Ragıp Atademir-Süleyman Ölçen, 1948
- Bilimin değeri (La valeur de la science), Fethi Yücel, 1949
- Bilim ve hipotez (Science et hypothèse), Fethi Yücel, 1964
- Bilim ve metot, (Science et méthode), Prof. Hamdi Ragıp Atademir-Süleyman Ölçen, 1951

Priestley, J. B.

- Bir komiser geldi (an inspector calls), Prof. İrfan Şahinbaş, 1962

Proust, Marcel

- Geçmiş zaman peşinde (Swann'ların semtinden (A la recherche du temps perdu) (Du côté de chez Swann), Yakup Kadri Karaosmanoğlu-Nasuhi Baydar, 1942

Puşkin, Aleksandr Sergeyeviç

- Boris Godunov, Zeynel Akkoç-Oğuz Peltek, 1943
- Yüzbaşının kızı (Kapitanckaja doc'), Erol Güney-Sabahattin Ali, 1944
- Maça kızı (Pikovaja dama), Hasan Ali Ediz, 1944
- Maça kızı ve Mısır geceleri (Picovaya dama), Hasan Ali Ediz, 1965
- Biyelkin'in hikâyeleri (Racckazy Belkina), Hasan Ali Ediz, 1945

Pugaçev İsyanının tarihi (İstoriya Pugaceskogo bunta), Râna Çakıröz, 1949

-Dubrovski, Hasan Ali Ediz, 1945

-Küçük tragediyalar (Malenkii tragadii), Erol Güney-Oğuz Pelték, 1946

-Seçme yazılar, Orhan Şamhal, 1953

Raabe Wilhelm

-Aç Papaz (Der Hunger Pastor), Şaziye Berin Kurt, 1950

Racine, Jean Baptiste

-Phaidra (Phèdre), Afif Obay, 1945

-Bayazıt (Bajazet), Reşat Nuri Darago, 1946

-Andromak (Andromaque), Munis Faik Ozansoy, 1963

Radloff, Wilhelm

-Sibirya'dan (Aus Siberien), Prof. Ahmet Temir, 1954

Ranke Leopold von

-Büyük devletler (Die grossen Maechte), Prof. Bekir Sıtkı Baykal, 1944

-Reform devrinde Alman tarihi (Deutsche Geschichte im Zeitalter der Reformation), Cemal Köprülü, 1953

Ravaisson Felix

-Alışkanlık hakkında (De l'habitude), Nezahat Tanç, 1946

Renan, Joseph Ernest

-İsa'nın hayatı (Vie de Jésusu), Ziya İshan, 1945

-Nutuklar ve konferanslar (Discours et conférences), Ziya İshan, 1946

-Havariler (Les apôtres), Ziya İshan, 1948

Bilimin geleceği (L'avenir de la science), Ziya İshan, 1951

-Çocukluk ve gençlik hatıraları (Souvenirs d'enfance et de jeunesse), Ruhi Dervişoğlu, 1956

Renard, Jules

-Ayrılmak zevki (Le plaisir de rompre), Sabahattin Eyüboğlu, 1940

-Horozibiği (Poil de carotte, Sabahattin Eyüboğlu-Prof. Bedrettin Tuncel, 1944

Richter, Jean Paul

-Maria Wutz (Leben des vergnügten Schulmeisterlein Maria Wutz), Melâhat Özgü, 1955

Rilke, Rainer Maria

-Malte Laurids Brigge'nin notları (Die Aufzeichnungen des Malte Laurids Brigge), Dr. Andrean Tietze-Behçet Necatigil, 1948

Romains, Jules

-Knock, Ali Süha Delilbaşı, 1950

Rostand, Edmond

-Yavru Kartal (L'âiglon), Prof. Sabri Esat Siyavuşgil, 1953

-Cyrano de Bergerac, Doçent Sabri Esat Siyavuşgil, 1942

Rostand, Maurice

-Öldürdüğüm adam (L'homme que j'ai tué), Lûtfi Ay. 1946

Rousseau, Jean - Jacques

-Julie yahut Yeni Héloïse (Julie ou la Nouvelle Héloïse), Hamdi Varoğlu, 1943

-İlimler ve sanatlar hakkında nutuk (Discours sur les sciences et les arts), Sabahattin Eyüboğlu, 1943

-Yalnız gezerin hayalleri (Les rêveries du promeneur solitaire), Reşat Nuri Darago, 1944

-Toplum anlaşması (Du contrat social), Vedat Günyol, 1946

-İtirafı (Les confessions), Reşat Nuri Güntekin, 1955

-İtirafı (Les confessions), Afif Obay, 1965

Roussin, André

-Karı-koca ve ölüm (La femme et la mort), Tahsin Saraç, 1963

Russell, Bertrand

-Terbiyeye dair (On education), Prof. Hâmit Dereli, 1954

Sadi-i Şirazi, Şeyh Muslihiddin

-Gülistan, Hikmet İlaydın, 1946

-Rübailer ve ilk gazeller (Rübâiyyat, Gazeliyyat-ı Kadim), M. Nuri Gencosman, 1947

-Bostan, Hikmet İlaydın, 1950

Saint-Exupéry, Antoine de

-Gece uçuşu (Vol de nuit), Mukadder Sezgin-Fuat Pekin, 1962

Saint-Pierre, Bernardin de

-Paul ile Virginie (Paul et Virginie), Ali Kami Akyüz, 1944

Sainte-Beuve, Charles Augustin

-Pazartesi konuşmaları. Seçmeler (Le causeries du lundi), Fehmi Baldaş, 1952

Salacrou, Armand

-Hür kadın (Une femme libre), Fehmi Baldaş, 1953

Saltıkov-Şchedrin

-Büyükler için masallar (Skazki), Aziz Alpaut, 1946

-Golovlev ailesi (Gospoda Golovlevy), Râna Çakıröz-Dr. Aziz Alpaut-Abdülkadir Çarık-Servet Lünel, 1957

Sand, George

-Şeytanlı göl (La mare au diable), Kemal Demiray, 1946

-Indiana, Turan Gülçür, 1946

-Térés'le Laurent (Elle et lui), Turan Gülçür, 1952

-Lélia, Nebil Otman, 1962

-Consuelo (La Comtesse de Rudolstadt), Nebil Otman, 1964

Sandeau, Jules

Sartre, Jean-Paul

-Gizli oturma (Huis-Closs), Oktay Akbal, 1950

Saschs, Curt

-Kısa dünya musikisi tarihi, İlhan Usmanbaş, 1965

Scheffel, Joseph Victor von

-Ekkehard, Şaziye Berin Kurt-Hayrullah Örs, 1949

Schiller, Johann Christoph Friedrich von

- İnsanın estetik terbiyesi üzerine mektuplar (Über die ästhetische Erziehung des Menschen, in einer Reihe von Briefen), Doçent Dr. Melâhat Özgü, 1943
- Maria Stuart, Recai Bilgin, 1944
- Don Carlos, Recai Bilgin, 1945
- Wilhelm Tell, Seniha Bedri Göknül, 1946
- Amca rolünde yeğen (Der Neffe als Onkel), Fûruzan Borahan-Mehmet Ali Çamlıca, 1947
- Wallenstein trilogyası I. Wallenstein'ın karargâhı (Wallensteins Lager), Seniha Bedri Göknül, 1946
- Wallenstein trilogyası, Piccolomini'ler (die Piccolomini), Seniha Bedri Göknül, 1947
- Wallenstein'ın ölümü (Wallenstein Tod), Seniha Bedri Göknül, 1952
- Otuz Yıl Savaşı tarihi (Geschichte des Dreissigjährigen Krieges), Dr. Hamdi Dilevurgun, 1947
- Parazit (Der Parasit), Fûruzan Borahan-Mehmet Ali Çamlıca, 1949
- Hile ve sevgi (Kabale und Liebe), Zâhide Özveren-Lûtfi Ay, 1951
- Balad'lar (Seçmeler), Prof. Burhanettin Batıman, 1956
- Haydutlar (Die rauber), Seniha Bedri Göknül, 1958

Schnitzler, Arthur

- Gönül eğlencesi (Liebelei), Kemal Kaya, 1944

Scott, Walter

- Ivanhoë, Avni Givda, 1946

Scholz, Wilhelm von

- İtiraf (Die Beichte), Behçet Necatigil, 1966

Senancour, Etienne Pivert de

- Obermann, Bedia Kösemihal, 1961

Seneca, Lucius Annaeus

-Medeia, Samim Sinanoğlu, 1945

-Seçme epigramlar ve İmparator Claudius'un kabaklaşması
(Epigrammata-Divi Claudii apocolocyntosis), Dr. Samim
Sinanoğlu, 1947

Seribe, Eugène

-Bir bardak su yahut sebep ve neticeler (Le verre d'eau), Lûtfi
Ay, 1946

Shakespeare, William

-Julius Caesar, Nureddin Sevin, 1942

-Venedik taciri, (The merchant of Venedice), Nureddin Sevin,
1943

-Othello, Doç. Orhan Burian, 1943

-Beğendiğiniz gibi (As you like it), Doçent. Orhan Burian, 1943

-Fırtına (The tempest), Haldun Derin, 1944

-Veronalı iki centilmen (Two gentlemen of Verona), Avni Givda,
1944

-Onikinci gece (Twelfth night), Avni Givda, 1946

-Yanlışlıklar komedyası (The comedy of errors), Avni Givda,
1943

-Bir yaz gecesi rüyası (A midsummer night's dream), Nureddin
Sevin, 1944

-Romeo ve Juliet (Romeo and Juliet), Yusuf Mardin, 1945

-Hamlet, Doçent Orhan Burian, 1944

-Mackbeth, Doç. Orhan Burian, 1946

-Kuru gürültü (Much adoe about nothing), Doç. Hâmit Dereli,
1944

-Kral III. Richard faciası, (The tragedy of King Richard III),
Berna Moran, 1947

-VIII. Henry (The famous history of the life of King Henry VIII),
Belkıs Boyar, 1947

- Windsor'un şen kadınları (Merry wives of Windsor), Haldun Derin, 1945
- Hırçın kız (The taming of the shrew), Nureddin Sevin, 1946
- Atinalı Timon (Timon of Athens), Doç. Orhan Burian, 1944
- Antonius ile Kleopatra (Antony and Cleopatra), Doç. Saffet Korkut, 1944
- Troilos ile Kressida (Troilus and Cressida), Sabahattin Eyüboğlu-Mine Irgat, 1956
- Kıral Lear (King Lear), Prof. İrfan Şahinbaş, 1959

Shaw, George Bernard

- Candida, Orhan Tahsin Günden, 1942
- Caesar'la Kleopatra (Caesar and Cleopatra), Nureddin Sevin, 1945
- Blancot Posnet'in sırrı, (The showing up of Blancot Posnet), Remide Âdil, 1945
- Androcles ile aslan (Androcles and the lion), Süleyman Adıyaman-Rıza Dönmez, 1945
- Ermiş Jeanne (Saint Joan), Prof. Saffet Korkut, 1945
- Milyoner kadın (The millionairess), Avni Givda, 1947
- İnsan, üstün-insan (Man and superman), Cevat Şakir Karaağaçlıgil, 1949
- Silâhlar ve kahraman (Arms and the man), Hâmit Dereli, 1953
- Hiç belli olmaz (You never can tell), Orhan Tahsin Günden, 1956
- Bir çuval incir (The apple cart), Orhan Tahsin Günden, 1964

Sienklewicz, Henryk

- Töton şövalyeleri (Kryzacy), Musa Şamgul, 1949
- Kovadis (Quo vadis), Şaziye Berin Kurt, 1952

Smith, Adam

- Milletlerin zenginliği (The wealth of nations), Haldun Derin, 1948

Solon

-Şiirler (Poésies), Dr. Suat Yakup Baydur, 1945

Sophokles

-Kıral Oidipus (Oidipus Tyrannos), Bedrettin Tuncel, 1941

-Philoktetes, Nurallah Ataç, 1941

-Trakkis kadınları (Trakhiniai), Şaziye Berin Kurt, 1941

-Elektra, Doç. Azra Erhat, 1941

-Antigone, Sabahattin Ali Ali, 1941

-Aias, Suat Sinanoğlu, 1941

-Oidipus Kolonos'ta (Oidipus epi Kolona), Nurallah Ataç, 1941

Sorel, Albert

-Avrupa ve Fransız İhtilâli (L'Europe et la Révolution Française), Nahid Sırrı Örik, 1949

Soupault, Philippe

-Eugène Labiche. Hayatı ve eserleri (Eugène Labiche, sa vie, son oeuvre), Safiye Sarp, 1953

Southey, Robert

-Nelson'un hayatı (Life of Nelson), Nesrin Ağış, 1952

Spencer, Herbert

-İlk prensipler (First principles), Selmin Evrim, 1947

Spinoza, Benedictus de

-Etika, Prof, Hilmi Ziya Ülken, 1945

Staël, Germanie Necker

-Almanya'ya dair (De l'Allemagne) Nasuhi Baydar, 1945

--Edebiyata dair (De La littérature), Safiye-Vahdi Hatay, 1952

Stanislavsky

-Bir aktör hazırlanıyor (Rabota akteranad' rolju), Suat Taşer, 1967

Steinbeck, John

-Farelere ve insanlara dair (Of mice and men), Necmi Sarioğlu, 1945

Stendhal

- Kırmızı ve Siyah (Le rouge et le noir), Nurullah Ataç, 1941
- İtalya hikâyeleri Chroniques italiennes), Hamdi Varoğlu, 1944

Stevenson, Robert Louis

- Dr, Jekyll ile Mr. Hyde (Dr. Jekyll and Mr. Hyde), Zarife Lâçinler, 1944

Stifter, Adalbert

- Brigitta, Nijad Akipek, 1956

Storm Theodor

- Üniversitede (Auf der Universität), Sevim San,1944
- Aquis Submersus, Dora Güney-Niyazi Ağırmaslı, 1945
- Meşe ağaçlı köşk (Eekenhof), Dora Güney-Necati Cumalı, 1946
- Fıçıdan hikâyeler (Geschichten aus der Tonne), Nejat Akipek, 1947
- Viola Tricolor, Dora Güney-Niyazi Ağırmaslı, 1947
- Renate, Dora Güney-Cahit Külebi, 1947
- Immensee, Zeki Taşan-Burhanettin Yerkent, 1959
- Haderlevhus'da bir düğün (Ein fest auf Haderlevhus), Arif Gelen, 1962

Strindberg, August

- Suçlu mu? (Brott och brott), Süleyman Tamer, 1945
- Olof hoca (Master Olof), Mesut Atsız, 1951
- Açık deniz kenarında, Behçet Necatigil,1951
- Rüya oyunu, Afif Obay, 1962

Strowsky, Fortunat

- Tiyatro ve bizler (Le théâtre et nous), Prof. Sabri Esat Siyavuşgil, 1946

Sudermann, Hermann

- Namus (Die Ehre), Seniha Bedri Göknil, 1950
- Litvanya hikâyeleri (Litauische Geschichten), Müşerref Hekimoğlu, 1950

-Frau Sorge, Rikkat S. Kuran, 1947

Sultan Veled

-Maarif, Meliha Ülker Tarıkâhya, 1949

Sühreverdi, Şehabettin Yahya

-Nur heykelleri (Heyakilü'n-nûr), Saffet Yetkin, 1949

Swift, Jonathan

-Gulliver'in seyahatleri (Gulliver's travels), Prof. İrfan Şahinbaş, 1943

-Gulliver'in seyahatleri (Gulliver's travels), Doç. İrfan Şahinbaş, 1945

Synge, John Millington

-Denize giden atlılar (Riders to the sea), Doç. Orhan Burian, 1940

-Babayiğit (The playboy of the western worl), Doç. Saffet Korkut, 1944

Szabo, Dezsö

-Sürüklenen köy (Az elsodort falu), Sadrettin Karatay, 1963

Szigligeti, Ede

-Liliomfi, Necmi Seren, 1946

Şebüsteri, Şeyh Sadeddin Mahmud-i

-Gülşen-i râz, Prof. Abdülbaki Gölpınarlı, 1944

Taberî, Ebu Ca'fer Muhammed bin Cerir

-Milletler ve hükümdarlar tarihi (Târih el-ümem ve'am-mülûk, Zâkir Kadirî Ugan-Ahmet Temir, 1955

Tacitus, Cornelius

-Agricola'nın hayatı (De vita lulü Agricolae), Doçent Hâmit Dereli, 1943

-Agricola'nın hayatı veya Britanya tarihi (De vita lulü Agricolae), Prof. Hâmit Dereli, 1965

-Germania, Doçent Hâmit Dereli, 1944

Taine, Hippolyte

-XIX. yüzyılda Fransa'da klâsik filozoflar (Etudes sur les philosophes français du XIX. siècle), Miraç Katırcıoğlu, 1951

Takats, S

-Macaristan Türk aleminden çizgiler (Rajzok török a világból), Sadrettin Karatay, 1958

Terentius, Publius Afer

-Kardeşler (Adelphii), Nurullah Ataç, 1943

-Hadım (Eunuchus), Nurullah Ataç, 1946

-Formio (Phormio), Nurullah Ataç, 1946

-Özünün celladı (Heauton Timorumenos), Nurullah Ataç, 1946

-Kaynana (Hecyra), Nurullah Ataç, 1946

-Andros güzeli (Andria) Nurullah Ataç, 1946

Thackeray, William Makepiece

-Henry Esmond, Kamuran Şerif Saru, 1949

Theokritos

-Yunan çoban şiirleri (Eidyllia), Doç. Dr. Suat Sinanoğlu, 1949

Tieck, Ludwig

-Çizmeli kedi (Der gestiefelte Kater), Fikret Elpe, 194

-Hayat bereketi (Das Lebens Überfluss), Arif Gelen, 1959

Tolstoy, Lev Nikolayeviç

-Harb ve sulh (Vonja u mir), Zeki Baştımar, 1943

-Çocukluk (Detstvo), Râna Çakıröz, 1945

-İvan İlyiç'in ölümü (Smert'İvana İlica), Nihal Yalaza Taluy, 1945

-Karanlığın kudreti (Vlast'tımy), Râna Çakıröz, 1945

-İlk gençlik (Otrocerstvo), Râna Çakıröz, 1946

-Polikuşka, Dimitriy Sorakın-Sefer Aytekin, 1946

-Halk için hikâyeler (Racckazy dlja naroda), Dimitriy Sorakın-Sefer Aytekin-Oğuz Peltek, 1946

-Gençlik (Junoc't'), Râna Çakıröz-Cengiz Ekinci, 1947

-Balodan sonra (Posle Bala), Nafia Tanur, 1948

-Ölümünden sonra dirilme (Voskreseni), Nihal Yalaza Taluy, 1949

-Yaşıyan Ölü (Zivoj trup), Râna Çakıröz-Şahap Sıtkı İler, 1943

Troyat, Henri

-Puşkin, Oğuz Peltek, 1951

-Dostoyevski, Afif Obay, 1965

Tugrai

-Lâmiyet al-Acem, İsmail Erzen, 1945

Turgenyev, Ivan Sergeviç

-İlk aşk (pervaja ljubov), Erol Güney-Oktay Rifat Horozcu, 1944

-Klara Miliç, Erol Güney-Oktay Rifat Horozcu, 1944

-Taşralı kadın (Provincijalka), Dimitriy Sorakin-Sefer Aytekin, 1945

-Köyde bir ay (Mecjac v derevne), Hasan Âli Ediz, 1946

-Bekâr (Cholostjak), Nihal Yalaza Taluy, 1946

-Parasızlık (Bezdenezie), Nihal Yalaza Taluy, 1946

-Başkanın ziyafeti (Zavtrak u predvoditelja), Nihal Yalaza Taluy, 1946

-Bozkırda bir Kırıl Lear (Stepnoj korol lir), Oğuz Peltek-Erol Güney, 1946

-Bir asilzade yuvası (Dvorjanckoe gnezdo), Şahin Akalın, 1946

-Hikâyeler (Izbrannyja racckazy), Şahin Akalın, 1949

-Rudin, Memduh Tezel, 1951

Unamuno, Miguel de

-Sis (Niebla), Behçet Necatigil, 1948

Verga, Giovanni

-Seçme hikâyeler, Dr. Feridun Timur, 1959

-Mastro-Don Gesualdo, Dr. Feridun Timur, 1962

-Malavoglia'lar (I Malavoglia), Dr. Feridun Timur, 1959

Verneuil, Louis

-Nemo Bankası (La Banque Nemo), Lûtfi Ay-Fehmi Baldaş, 1949

Vigny Alfred de

-Askerliğin kulluğu ve büyüklüğü (Servitude et grandeur militaires), Halim Kiper, 1947

-Cinq-Mars, Fehmi Baldaş, 1950

Vildrac, Charles

-Dünya gözüyle (Le pélerin), Nurullah Ataç, 1940

-Sonsuz yolculuk (Le paquebot tenacity), Fehmi Baldaş, 1959

Vladimircov, Boris Yakovleviç

-Cengiz Han (Çingiz-xan), Hasan Ali Ediz, 1950

Volney, Chasseboeuf

-Harabeler (Les ruines), Samim Kâzım Akses, 1946

Voltaire, François Marie Arouet de

-Safoğlan (L'ingénu), Fehmi Baldaş, 1943

-Felsefe sözlüğü (Dictionnaire philosophique), Lûtfi Ay, 1943

-Candide (Candide ou de l'optimisme), Fehmi Baldaş, 1944

-XIV. Louis asrı. (Le siècle de Louis XIV.), Nahid Sırrı Örik, 1945

-Hikâyeler (Contes), Fehmi Baldaş, 1945

-Zadig ve başka hikâyeler (Zadig et autres contes), Yaşar Nabi Nayır, 1946

-Feylozofça konuşmalar ve fıkralar (Dialogues et anecdotes philosophiques), Fehmi Baldaş, 1947

Volterra, Vito

-Henri Poincaré, Prof. Celâl Saraç, 1952

Webster, John

-Amalfi düşesi (The duchess of Malfi), Hadiye Sayron, 1955

Wilde, Oscar

-Lady Windermere'in yelpazesi (Lady Windermere's fan), Hadiye Sayron, 1960

-Hikâyeler (Contes), Nureddin Sevin, 1945

-Ehemmiyetsiz bir kadın (A woman without importance),

Nureddin Sevin, 1948

Williams, Tennessee

- Sırça kumes (The glass menageri), Can Yücel, 1964
- Arzu tramvayı (E street-car named desire), Halit Çakır, 1965

Wolf, Wirgina

- Deniz feneri (To the light-house), Naciye Akseki, 1945

Yakubovskiy, Aleksander İllr'eviç

- Altınordu ve inhitatı (Zolotaya orda), Hasan Eren, 1955

Zola Emile

- Bir aşk sayfası (Une page d'amour), Hamdi Varoğlu, 1944
- Yaşamak zevki (La joie de vivre), Hamdi Varoğlu, 1945
- Hülya (Le rêve), Hamdi Varoğlu, 1945
- Hakikat ((Vérité), Reşat Nuri Güntekin, 1945
- Döl bereketi (Fécondité), Hamdi Varoğlu, 1945
- Emek (Travail), Hamdi Varoğlu, 1946
- Rougon'ların yükselişi (La fortune des Rougons), Hamdi Varoğlu, 1946
- Toprak (La terre), Hamdi Varoğlu, 1946
- Tazı payı (La curée), Hamdi Varoğlu, 1947

Zuckmayer, Carl

- Katharine Knie, Müşerref Hekimoğlu, 1954

Zweig, Stefan

- Dünün dünyası (Die Welt von Gestern), Burhan Arpad, 1964
- Hikâyeler, Burhan Arpad, 1966

Babil Klasîği

- Gilgameş destanı (Epopée de Gilgamesh), Muzaffer Ramazanoğlu, 1944

Çin Klasikleri

- Çin Hikâyeleri (Nouvelles chinoise), Prof. Dr. Wolfram Eberhard-Hayrūnnisa Boratav, 1944

Büyük bilgi Müzik hakkında notlar (Konfüçyüs felsefesine ait metinler) (Textes ayant trait à la philosophie de Confucius), Dr. Muhaddere Nabi Özerdim, 1945

-Çin denemeleri, Prof. Wolfram Eberhard-Doç. Nusret Hızır, 1946

Fransız Klasikleri

-Tristan'la Iseut (Le roman de Tristan et Iseut), Sabiha Omay, 1944

Onyedinci yüzyıl Fransız edebiyatından seçme mektuplar (Lettres choisies de la littérature française du XVII. siècle), Etem Derviş Deriş, 1947

Hint Klasikleri

-Toprak arabacık (Mriççhakatika), Prof. Walter Ruben, 1946

İngiliz Klasikleri

-Sir Gawain ve yeşil şövalye (Sir Gawain and the green knight), Ayşe Cebesoy, 1947

Şark-İslâm Klasikleri

-Yedi askı (El-Mualikât üs-sebi), Ord. Prof. Şerafettin Yaltkaya, 1943

